漢文學講義

第八編

史記列傳講義

清國理事官黎汝謙題辭

衣白 稲垣眞久章講義

東京 興文社藏版

貳

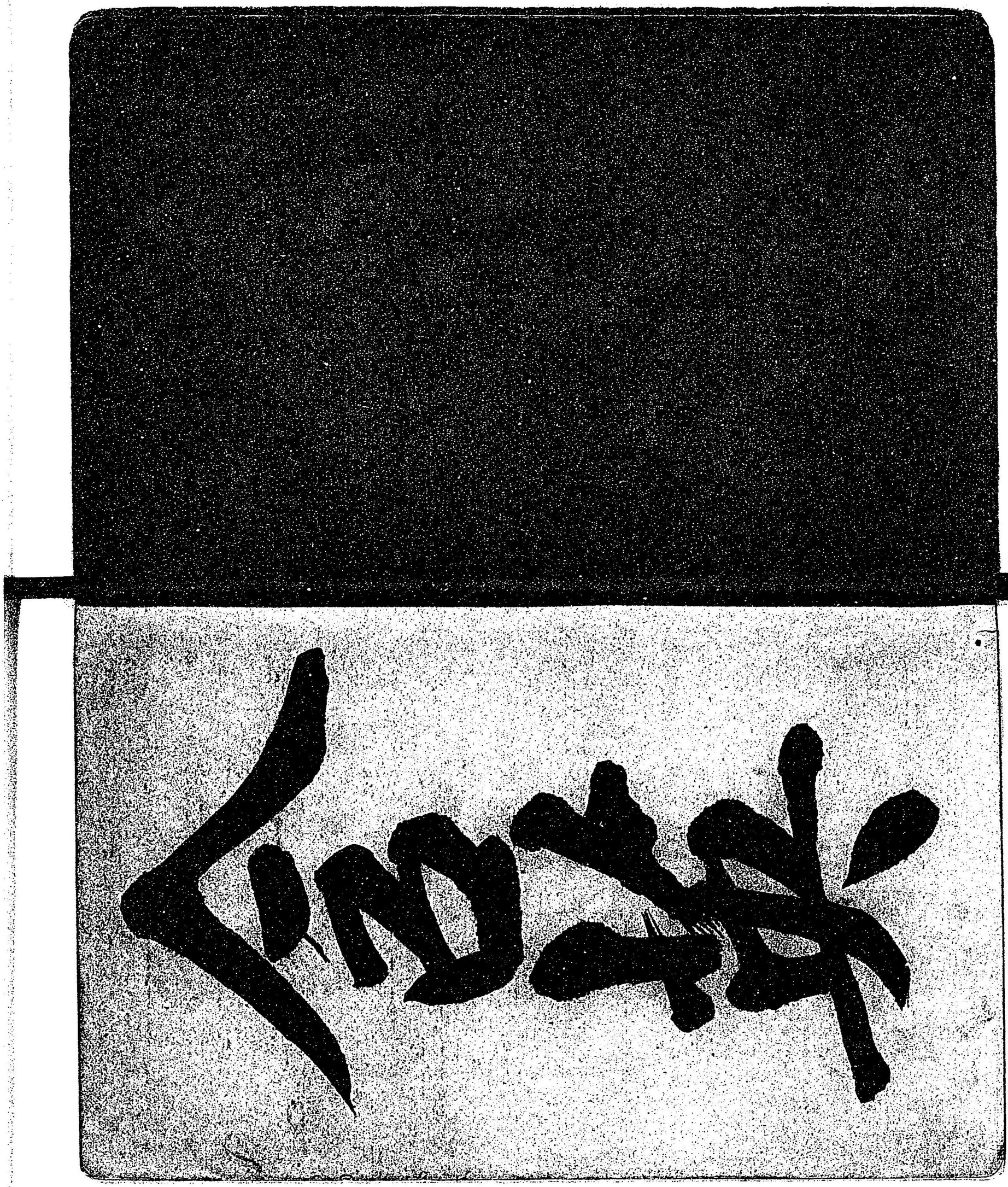
特22
~~610~~ 1

漢文學講義叢書

史記列傳講義

清國理事官黎汝謙君題辭
衣白 稻垣眞久章講義

東京 興文社藏版



咄哉

大清理事官

黎汝謙書

史記列傳講義卷六

衣白　稲垣眞久章　講述

呂不韋列傳第二十五

呂不韋者。陽翟大賈人也。往來販賤賣貴。家累千金。秦昭王四十年。太子死。其四十二年。以其次子安國君爲太子。安國君有子二十餘人。安國君有所甚愛姬。立以爲正夫人。號曰華陽夫人。華陽夫人無子。安國君中男名子楚。子楚母曰夏姬。毋愛。子楚爲秦質子於趙。秦數攻趙。趙不甚禮子楚。子楚秦諸庶孼孫。質於諸侯。車乘進用不饒。居處困不得意。呂不韋賈邯鄲。見而憐之曰。此奇貨可居。◉解釋 [illegible]

◉講義 [illegible]

[illegible]

乃往見子楚說曰。吾能大子之門。子楚笑曰。且自大君之門。而乃大吾門。呂不韋曰。子不知也。吾門待子門而大。子楚心知所謂。乃引與坐深語。呂不韋曰。秦王老矣。安國君得爲太子。竊聞安國君愛幸華陽夫人。華陽夫人無子。能立適嗣者。獨華陽夫人耳。今子兄弟二十餘人。子又居中。不甚見幸。久質諸侯。即大王薨。安國君立爲王。則子無幾得與長子及諸子旦暮在前者爭爲太子矣。子楚曰。然。爲之奈何。呂不韋曰。子貧客於此。非有以奉獻於親及結賓客也。不韋雖貧。請以千金爲子西游。事安國君及華陽夫人。立子爲適嗣。子楚乃頓首曰。必如君策。請得分秦國與君共之。●〔解釋〕適嗣ハ、相續人ノコト、太子トナル可キ者ノコトニテ、●〔講義〕呂不韋モ、子楚ニ眼(メ)チ着ケシカバ、乃チ子楚ノ處ニ往キテ說キテ [illegible]

[illegible]

呂不韋乃以五百金與子楚。爲進用結賓客。而復以五百金買奇物玩好。自奉而西游秦。求見華陽夫人姊。而皆以其物獻華陽夫人。因言子楚賢智。結諸侯賓客徧天下。常曰楚也以夫人爲天。日夜泣思太子及夫人。夫人大喜。不韋因使其姊說夫人曰。吾聞之。以色事人者。色衰而愛弛。今夫人事太子。甚愛而無子。不以此時蚤自結於諸子中賢孝者。舉立以爲適而子之。夫在則重尊。夫百歲之後。所子者爲王。終不失勢。此所謂一言而萬世之利也。不以繁華時樹本。

即色衰愛弛後。雖欲開一語、尚可得乎。今子楚賢。而自知中男也。次不得為適。其母又不得幸。自附夫人。夫人誠以此時拔以為適。夫人則竟世有寵於秦矣。華陽夫人以為然。承太子閒、從容言子楚質於趙者絕賢。來往者皆稱譽之。乃因涕泣曰、妾幸得充後宮。不幸無子。願得子楚立以為適嗣。以託妾身。安國君許之。乃與夫人刻玉符、約以為適嗣。安國君及夫人因厚餽遺子楚。而請呂不韋傅之。子楚以此名譽盛於諸侯。

●〔講義〕[illegible]

呂不韋取邯鄲諸姬絕好善舞者與居。知有身。子楚從不韋飲。見而說之。因起為壽請之。呂不韋怒。念業已破家為子楚。欲以釣奇。乃遂獻其姬。姬自匿有身。至大期時。生子政。子楚遂立姬為夫人。秦昭王五十年。使王齮圍邯鄲。急。趙欲殺子楚。子楚與呂不韋謀。行金六百斤。予守者吏。得脫亡赴秦軍。遂以得歸。趙欲殺子楚妻子。子楚夫人趙豪家女也。得匿。以故母子竟得活。秦昭王五十六年薨。太子安國君立為王。華陽夫人為王后。子楚為太子。趙亦奉子楚夫人及子政歸秦。秦王立一年。薨。諡為孝文王。太子子楚代立。是為莊襄王。莊襄王所養母華陽后為華陽太后。眞母夏姬尊以為夏太后。莊襄

王元年。以呂不韋爲丞相。封爲文信侯。食河南洛陽十萬戶。莊襄王即位三年。薨。太子政立爲王。尊呂不韋爲相國。號稱仲父。秦王年少。太后時時竊私通呂不韋。不韋家僮萬人。當是時。魏有信陵君。楚有春申君。趙有平原君。齊有孟嘗君。皆下士喜賓客以相傾。呂不韋以秦之彊。羞不如。亦招致士。厚遇之。至食客三千人。是時諸侯多辯士。如荀卿之徒。著書布天下。呂不韋乃使其客人人著所聞。集論以爲八覽六論十二紀。二十餘萬言。以爲備天地萬物古今之事。號曰呂氏春秋。布咸陽市門。懸千金其上。延諸侯游士賓客。有能增損一字者與千金。●〔解釋〕[illegible]

●〔講義〕[illegible]

始皇帝益壯。太后淫不止。呂不韋恐覺禍及己。乃私求大陰人嫪毐以爲舍人。時縱倡樂。使毐以其陰關桐輪而行。令太后聞之。以啗太后。太后聞。果欲私得之。呂不韋乃進嫪毐。詐令人以腐罪告之。不韋

又陰謂太后曰。可事㠯腐。則得給事中。太后乃陰厚賜主腐者吏。詐論之。拔其鬚眉。爲宦者。遂得侍太后。太后私與通。絕愛之。有身。太后恐人知之。詐卜當避時。徙宮居雍。嫪毐常從。賞賜甚厚。事皆決於嫪毐。嫪毐家僮數千人。諸客求宦爲嫪毐舍人。千餘人。始皇七年。莊襄王卒。夏太后葬芷陽。故夏太后獨別葬杜東。曰。東望吾夫。後百年。旁當有萬家邑。始皇九年。有告嫪毐實非宦者。常與太后私亂。生子二人。皆匿之。與太后謀曰。王即萬歲以後。子爲後。於是秦王下吏治其得情實。事連相國呂不韋。九月。夷嫪毐三族。殺太后所生兩子。而遂遷太后於雍。諸嫪毐舍人。皆沒其家而遷之蜀。

【解釋】

【講義】

王欲誅相國。爲其奉先王功大。及賓客辯士爲游說者衆。王不忍致法。秦王十年十月。免相國呂不韋。遣就國河南。歲餘。諸侯賓客使者相望於道。請文信侯。秦王恐其爲變。乃賜文信侯書曰。君何功於秦。秦封君以河南。食十萬戶。君何親於仲父。其與家屬徙蜀。

書曰。君何功於秦。秦封君河南。食十萬戶。君何親於秦。號稱仲父。其與家屬徙處蜀。呂不韋自度稍侵。恐誅。乃飲酖而死。秦王所加怒呂不韋嫪毒皆已死。乃皆復歸嫪毒舍人遷蜀者。始皇十九年。太后薨。諡爲帝太后。與莊襄王會葬茝陽。◉〔講義〕[illegible]

○太史公曰。不韋及嫪毒貴。封號文信侯。人之告嫪毒。毒聞之。秦王驗左右未發。上之雍郊。毒恐禍起。乃與黨謀。矯太后璽發卒以反蘄年宮。發吏攻毒。毒敗亡走。追斬之好畤。遂滅其宗。而呂不韋由此絀矣。孔子之所謂聞者。其呂子乎。◉〔解釋〕[illegible]◉〔講義〕[illegible]◎〔文法〕[illegible]

刺客列傳第二十六

曹沫者。魯人也。以勇力事魯莊公。莊公好力。曹沫爲魯將。與齊戰。三敗北。魯莊公懼。乃獻遂邑之地以和。猶復以爲將。齊桓公許與魯會于柯而盟。桓公與莊公既盟於壇上。曹沫執匕首劫齊桓公。桓公左右莫敢動。而問曰。子將何欲。曹沫曰。齊強魯弱。而大國侵魯亦以甚矣。今魯城壞。即壓齊

境。君其圖之。桓公乃許盡歸魯之侵地。既已言。曹沫投其匕首。下壇北面就群臣之位。顏色不變。辭令如故。桓公怒。欲倍其約。管仲曰。不可。夫貪小利以自快。棄信於諸侯。失天下之援。不如與之。於是桓公乃遂割魯侵地。曹沫三戰所亡地。盡復予魯。其後百六十有七年。而吳有專諸之事。◉解釋 匕首ハ短劍ナリ。◉講義

◉文法

◯專諸者。吳堂邑人也。伍子胥之亡楚而如吳也。知專諸之能。伍子胥既見吳王僚。說以伐楚之利。吳公子光曰。彼伍員父兄皆死於楚。而員言伐楚。欲自為報私讎也。非能為吳。吳王乃止。伍子胥知公子光之欲殺吳王僚。乃曰。彼光將有內志。未可說以外事。乃進專諸於公子光。光之父曰吳王諸樊。諸樊弟三人。次曰餘祭。次曰夷昧。次曰季子札。諸樊知季子札賢。而不立太子。以次傳三弟。欲卒致國于季子札。諸樊既死。傳餘祭。餘祭死。傳夷昧。夷昧死。當傳季子札。季子札逃不肯立。吳人乃立夷昧之子僚為王。公子光曰。使以兄弟次邪。季子當立。必以子乎。則光真適嗣。當立。故嘗陰養謀臣以求立。光既得專諸。善客待之。◉經釋 ◉講義

呉王諸樊ト曰フ、諸樊ガ弟ニハ、三人有リ、次ノ弟ヲ餘祭ト曰ヒ、其次ヲ夷昧ト曰ヒ、其次ヲ季子札ト曰ヒシガ、長子ノ諸樊ハ、末弟ナル季子札ガ賢徳アルコトヲ、早クモ見知リ拔キタルニ依リ、相續セシムル太子ヲ立テ定メズ、三弟順序ニヨツテ、位ヲ傳ヘ、卒イニ賢徳アル季子札ニ國ヲ任カセントゾ思ヒケル、諸樊既ニ死シ、位ヲ餘祭ニ傳ヘテ、餘祭呉王ト爲リ、餘祭死シ、位ヲ夷昧ニ傳ヘテ、夷昧呉王ト爲リ、夷昧死シ、諸樊ノ遺言ニ從ヒ、位ヲ季子札ニ傳ヘ、季子札呉王ト爲ル可キニ、季子札ハ立テ王タルコトヲ聞キ入レズ、逃遁シテ避ケシカバ、呉國ニテハ夷昧ノ子僚ヲ立テ、王ト爲シメリキ、其レ故エ、公子光ノ思ヘルニハ、諸樊ノ遺言ニ依リ、兄弟ノ順序ヲ以テ王ナランニハ、彼ノ季子札コソ立テ王タル可キコト當然ノコトナレドモ、今逃レ避ケテ王タラズ、必ズ子ヲ立テ王トセントナラバ、我レハ長子諸樊ノ嫡嗣ニシテ、眞ニ相續人ノ適從アルモノナレバ、宜シク立テ王タル可キ者ゾト、是迄モ陰カニ智謀アル臣下ヲ養ヒ置キ、イカニカ計策ヲ用ヒテ王タランコトヲ求メテ居リシナリ、カヽル際ナル故、伍子胥ノ進メニヨリ既ニ專諸ヲ得タリシカバ、客トシテ手厚ク專諸ヲ待遇サレタリ、專諸於公子光ノ句ニ接シテ見ルベシ、此レ接續ノ法ナリ、

九年而楚平王死。春。呉王僚欲因楚喪、使二弟公 ◎〔文法〕光既得專諸、善客待之、句、進

子蓋餘屬庸、將兵圍楚之潛。使延陵季子於晉、以觀諸侯之變。楚發兵絕

呉將蓋餘屬庸路。呉兵不得還。於是公子光謂專諸曰、此時不可失。不求、

何獲。且光眞王嗣。當立。季子雖來、不吾廢也。專諸曰、王僚可殺也。母老子

弱。而兩弟將兵伐楚。楚絕其後。方今呉外困於楚、而內空無骨鯁之臣。是

無如我何。●〔講義〕呉王僚立テ九年間ハ無事ナリシ、楚國ニ於テ平王薨去サレタリ、因テハ、呉王僚ニ於テ、曾テ伍子胥ガ楚ヲ伐ツノ利ヲ説キシヲ思ヒ出シケン、春、呉王僚ハ、公子蓋餘、公子屬庸ノ二人ノ弟ニ大將ノ任ヲ申付ケ、楚國ノ國喪有ルニ乘ジテ潛邑ヲ圍ミテ攻メサセ、晉ニ使者トシテ遣ハサルヽニ、賢徳明智アリケル延陵ノ季子ヲ選ンデ差シ遣ハシ、我カ呉國ノ楚ヲ伐ツニ付キ、諸侯ノ擧動ハ如何カ有リツラン、[illegible]モシキヤ、[illegible]モセシニ、カラサルナト、其樣子ヲ觀察セシメタリ、呉國ノ爲メ潛邑ヲ圍マレ、楚ニ於テハ、國內新タニ平王ノ喪有リテ、多事ノ折リトハ言ヒナガラ、モトヨリ捨テ置キ難キ兵事ノコトナレバ、軍勢ヲ差シ出シ、圍ミヲ受ケタル潛邑ヲ援フノミナラズ、策ヲ設ケ、呉ノ將蓋餘屬庸ガ軍勢ハ、呉ニ引キ上ル所ノ道ヲ絶チ止メタリ、是レニ因テ、楚ノ潛邑ハ圍ミ、呉ノ軍勢ハ楚ニ困シンデ其國ル、呉ニ還ルコトヲ得ザリシナリ、是時呉國ニ於テハ、兼テ其君ヲ弑セントスル內謀有リケル

公子光ハ、曾テ伍子胥ガ進メシ專諸ニ語ヒケルニハ、兼テノ所存ヲ成シ得ルハ、此ノ時ニテ有リツラン、手ヲ束ネテ然ルトジ此ノ時ヲ失フ可カラザルベシ、事ヲ爲ス者ノ必ズ要ムル所ナラン、我レヨリシテ求メザレハ、何ニ事カ獲ラルベキ、且ツ兄弟順序相傳ノ議無カリセバ、我レハ乃チ長子諸樊ノ子ニテ相續シテ立チテ王タル可キコト當然ノ者故ニ、我レ立テ王タルト雖モ、晉ニ使者トシテ往キシ夫ノ季子歸リ來ルトモ、決シテ我ヲ廢シテ王トセザルノ議ヲ唱フルコト無カルマジト、專諸其言ヲ承ケ給ヘリテ曰ク、今王タル所ノ僚ハ、我カ手ニテ殺害スルコト疑カラズ、何ントナレハ、其母ハ老ヒタリ、其子ハ幼弱ナリ、其兩弟蓋餘屬庸ハ多クノ軍勢ヲ引キ連レ、楚國ニ在リシニ、楚ニ於テ其後ヲ絶チシカハ、內翻ヲ開キテ呉ニ歸ラント思フモ、軍勢ハ呉ニ引キ上ルコト叶ハザラン、方今呉國ニ於テハ、外ハ楚ト戰ヲ結ンテ困難ヲ取リ、內ニハ王ノ爲メニ忠實骨鯁ノ臣下無シ、サラハ我カ爲ス所ヲ妨グル者アルマジ、十分王僚ヲ殺害スルコトノカラザル子細ヲ述ベタリケリ、

公子光頓首曰、光之身、子之身也。四月丙子、光

伏甲士於窟室中、而具酒請王僚。王僚使兵陳、自宮至光之家。門戶階陛

左右、皆王僚之親戚也。夾立侍、皆持長鈹。酒既酣、公子光詳爲足疾、入

室中、使專諸置匕首魚炙之腹中而進之。既至王前、專諸擘魚、因以匕首

刺王僚。王僚立死。左右亦殺專諸。王人擾亂。公子光出其伏甲、以攻王僚

之徒、盡滅之。遂自立爲王。是爲闔閭。闔閭乃封專諸之子以爲上卿。其後

七十餘年、而晉有豫讓之事。●〔解釋〕甲士ハ、甲冑ヲ著シタル士ナリ、●窟室ハ、地室ナリ、又此ノ室ヲ空室ニ作ル、●〔講義〕公子光ハ、專諸ガ十分

トノ說アレドモ、下文ノ王僚ガ窟ノ殿室ナル所ニ伏甲ヲ設ケタル、ヨリ考フレハ、窟室ノ方宜シカルベシ、●長鈹ハ兵器ナリ、

成シ遂クルヲ聞キ、其樣子ヲ見ケレバ、直チニ頓首シテ其處ヲ謝ル、其意ハ專諸ニ打チ任ステ曰フ樣ニハ、光ノ身ヲ我ト思ヒ居ル通リ、此ノ國ニ王タルヲ得サスモ、又ハ任務ヲ果テ其遺ヲ全ウス

ルコト叶ハザルモ、子ノ身ノ爲ス所ニ在ラント、我ガ身ハ專諸ニ託シタリ、夏四月丙子ノ日、公子光ハ、先ツ王僚ヲ殺害セシメント、手皆ヲ爲スニ決シテ、入リテ自ニハカヽラザル

中ノ窟室ノ方ニ、甲士ヲ伏サシメ、置テ其ノ備ヘヲ爲シ、王僚ヲ請ジタリ

ソノ兵日頃ヨリ僚ガ子モ圍メ、其及ビ上ヘ、光用心ガ任居ヨリ殿家重ノ中ニ門ヨリ戸階ヘ王宮ニ至ル左右ノ公子光ナル者王僚ニ親シキ其等衛テ入ノ酒ヲ勸メ酣ナリ、且ツ護衛ノ嚴ナル頃ニ及ビ王僚シテ夾ンデ侍立スル劍者ノ頭ニ合ヒ兵器ヲ以テ公子光ハ手ニ思ヒ執リシテ在タリテ伏セリ、今足疾ニ託シテ其ノ身ヲ遠ケ、智衛ニ發リ、致サレ、彼ノ時御免ヲ有レカシ、事ト申シ上ゲ、甲士ヲ伏セ、劍ヲ執リ、酒宴中ニ窟室ニ置キ、酒ヲ持チ出ス爲メ、因リテ其ノ窟中ニ踏ミ入リ、御前ニ進ミ、其ノ肴ヲ擘キ、刺殺シ、魚ノ腹中ニ藏メ、王僚ノ前ニ至リ、早ク王僚ヲ刺殺ス、王僚ノ左右ノ人々ハ、專諸ヲ殺シ、王僚ヲ救ハント、及ビ手ヲ施スコト能ハズ、所ヲ得ズ、其ノ座ニ卒ス、上ヘ其ノ膝下ニ於テ殺シ、親ラ王位ニ即キ、王僚ヲ刺殺シタルハ公子光ナリ、是ヨリ吳王闔閭ト稱シ、專諸ノ子ヲ上卿ニ封ジタリ。其ノ後七十餘年ニシテ晉ニ豫讓ノ事アリ。

豫讓者。晉人也。故嘗事范中行氏。而無所知名。去而事智伯。智伯甚尊寵之。及智伯伐趙襄子。趙襄子與韓魏合謀。滅智伯。滅智伯之後。而三分其地。趙襄子最怨智伯。漆其頭以爲飲器。◉【解釋】飲器ハ酒ヲ飲ム器ナリ、或ハ溲器ノ器ニ非ズト云フ所モ有リ。◉【講義】豫讓ハ晉國ノ人ナリ、元ト晉ノ范氏中行氏ニ仕ヘテ、范中行氏ノ家ニ在リシガ、名ヲ知ラルルコトモ無ク、人ニ知ラレザリシカバ、去リテ智伯ニ仕フ、智伯ハ手厚ク取扱ヒ、其ノ家ノ來ル智伯ハ趙襄子ヲ攻メ、韓魏二國ト謀略ヲ合セテ智伯ヲ滅ボシ、其ノ領地ヲ三分ニシテ共ニ取リタリ、趙襄子ハ智伯ヲ怨ミテ其ノ頭ヲ漆塗リニシテ飲器ト爲シタリ。◎文法 智伯ノ豫讓ニ於ケル知遇ノ恩ハ深ク、豫讓遁逃山中。曰。嗟乎。士

爲知己者死。女爲說己者容。今智伯知我。我必爲報讎而死。以報智伯。則吾魂魄不愧矣。乃變名姓。爲刑人。入宮塗廁。中挾匕首。欲以刺襄子。襄子如廁。心動。執問塗廁之刑人。則豫讓。內持刀兵。曰。欲爲智伯報仇。左右欲誅之。襄子曰。彼義人也。吾謹避之耳。且智伯亡無後。而其臣欲爲報仇。此天下之賢人也。卒釋去之。居頃之。豫讓又漆身爲厲。呑炭爲啞。使形狀不可知。行乞於市。其妻不識也。行見其友。其友識之曰。汝非豫讓邪。曰。我是也。其友爲泣曰。以子之才。委質而臣事襄子。襄子必近幸子。近幸子。乃爲所欲。顧不易邪。何乃殘身苦形。欲以求報襄子。不亦難乎。豫讓曰。既已委質臣事人。而求殺之。是懷二心以事其君也。且吾所爲者極難耳。然所以爲此者。將以愧天下後世之爲人臣懷二心以事其君者也。◉【解釋】厲ハ惡瘡ノ疾、今言フ癩病ナリ、漆ニカブレタル者ハ之ニ如シ。◉【講義】智伯滅亡ソ日、豫讓ハ心アリケレバ、犬死ゴセズ、其場ヲ立チ去リ山中ニ遁逃シテ、世ヲ忍ビ居タリ。其言フ樣ニハ、士ハ己レノ心ヲ知リ我ガ爲メニ一命ヲモ惜マズ死ス、女ハ己レヲ說ビ寵愛スル者ノ爲メニ容チヲ飾ルト、今我レ智伯ニ事ヘタルニ、智伯ハ能ク我ヲ知リ、取扱ヒ厚ク、國士ヲ以テ待テリ、我レ亡キ智伯ニ申シ上ゲ、其ノ恩ニ報ユル爲メ、智伯ノ爲メニ讎ヲ報ジ、泉下ニ於テ其ノ事ヲ智伯ニ申シ上ゲナバ、吾魂魄モ愧ヅル所ナク、痛快ナリト、ソト發エントテ、姓名ヲ變ジ、刑人ノ手ニ間取リ中ニ加ハリ、襄子ノ御殿ニ立チ入リ、廁（カハヤ）ノ壁（カベ）塗リヲ致シ、匕首ノ短劍ヲ懷中ニシ、襄子ヲ刺シ殺サントシテ居リタリ、是時襄子ハ廁ニ入リ給ヒシニ、只事ナラズ、如何ニカ異狀ノ有ル樣ニ思ヒ、廁ノ壁塗ル刑人ヲ捕ヘ、檢查ナシケレバ、其ノ中ニ豫讓ガ在リ、懷中ニ刃物ヲ藏シ持チ居リタリ、襄子ハ問ヒ詰メラレシニ、豫讓ハ智伯ノ仇ヲ報ゼン爲メト

[illegible]

◎〔文法〕[illegible]

既去。頃之。襄子當出。豫讓伏於所當過之橋下。襄子至橋。馬驚。襄子曰。此必是豫讓也。使人問之。果豫讓也。於是襄子乃數豫讓曰。子不嘗事范中行氏乎。智伯盡滅之。而子不爲報讎。而反委質臣於智伯。智伯亦已死矣。而子獨何以爲之報讎之深也。豫讓曰。臣事范中行氏。范中行氏皆衆人遇我。我故衆人報之。至於智伯。國士遇我。我故國士報之。襄子喟然歎息而泣曰。嗟乎豫子。子之爲智伯。名既成矣。而寡人赦子亦已足矣。子其自爲計。寡人不復釋子。使兵圍之。豫讓曰。臣聞明主不掩人之美。而忠臣有死名之義。前君已寬赦臣。天下莫不稱君之賢。今日之事。臣固伏誅。然願請君之衣而擊之。焉以致報讎之意。則雖死不恨。非所敢望也。敢布腹心。於是襄子大義之。乃使使持衣與豫讓。豫讓拔劍三躍而擊之。曰。吾可以下報智伯矣。遂伏劍自殺。死之日。趙國志士聞之。皆爲涕泣。其後四十餘年。而軹有聶政之事。●〔講義〕豫讓ハ乞人トナリテ市中ヲ行キ、其ノ妻ニ試ミシニ、[illegible]

[illegible]

[illegible]

聶政者。軹深井里人也。殺人避仇。與母姊如齊。以屠爲事。久之濮陽嚴仲子事韓哀侯。與韓相俠累有郤。嚴仲子恐誅亡去。游求人可以報俠累者。至齊。齊人或言聶政勇敢士也。避仇隱於屠者之間。嚴仲子至門請。數反。然後具酒自暢聶政母前。酒酣。嚴仲子奉黃金百鎰前爲聶政母壽。聶政驚怪其厚。固謝嚴仲子。嚴仲子固進。而聶政謝曰。臣幸有老母。家貧客游。以爲狗屠。可以旦夕得甘毳以養親。親供養備。不敢當仲子之賜。嚴仲子辟人。因爲聶政言曰。臣有仇。而行游諸侯衆矣。然至齊。竊聞足下義甚高。故進百金者。將用爲夫人麤糲之費。得以交足下之驩。豈敢以有求望邪。聶政曰。臣所以降志辱身。居市井屠者。徒幸以養老母。老母在。政身未敢以許人也。嚴仲子固讓。聶政竟不肯受也。然嚴仲子卒備賓主之禮而去。

◎〔文法〕[illegible]

◉〔解釋〕[illegible]

◉〔講義〕[illegible]

コ自國ニ居リ申サズ、何クトナク衆多ノ諸侯ニ行キ遊ヒ、ソシテ今齊ニ至リテ見ケレハ、[illegible]ニ君ノ名節義氣ノ甚ダ高キヲ聞キ及ヒタリ、其レ故ヘ深ク交際ヲ君ニ結バマホシク思フヨリシテ、母君食料ノ入資トシテ、百金ノ金子ヲ、母君ニ進呈セシ迄ノコトニテ、前ニ望ミ求ムル子細ノコト有リテ、百金ノ金ヲ進呈セシニハ、此レ無シトゾ申シタリ、聶政ハ、嚴仲子ガ口ニハ、別ニ望ムコトノ無キ懐ニハ申セドモ、言葉ノ上ヘニテ、仇有ルコトヲ閣キタレハ、其意ヲ察シテ答ヘケルハ、臣ガ平楽ノ志願ニ反シ、今日其志ヲ降メシ、其身ヲ辱カシムルモ厭ハス、市街ノ中ニ住居シ屠者ノ中間ニ入リ、世ヲ渡ルハ、幸ヒニ老母ノ有リケレハ、其レガ孝養ヲ為サマク思フテノコトニ有リ、其レ故エ老母イマセルノ日ハ、獨リ其身ヲ大切ニシ、如何ナル知己ノ有リトテモ、其レ爲メ其身ヲ捨テルコトハセズ、嚴仲子ハ、是非トモ進呈セル金ハ受納イタサレヨト云ヒケレトモ、聶政ハ其金ヲ戻シ、受納ノ儀ハ承諾ナサヽリシ也、嚴仲子ハ聶政ガ斷ハリヲ其意ニ感セサリシカド、卒イニ賓主ノ禮ハ欠クコトナク、厚ク交際ヲ結ンテ歸ヘリタリ、◎〔文法〕軹深井里人ト特書スルハ、下文姉ノ言ニ、是軹深井里所謂聶政者ト言フ所ノ伏案トス、

聶政母死。既已葬除服。聶政曰。嗟乎。政乃市井之人。鼓刀以屠。而嚴仲子乃諸侯之卿相也。不遠千里。枉車騎而交臣。臣之所以待之。至淺鮮矣。未有大功可以稱者。而嚴仲子奉百金為親壽。我雖不受。然是者徒深知政也。夫賢者以感忿睚眦之意。而親信窮僻之人。而政獨安得嘿然而已乎。且前日要政。政徒以老母。老母今以天年終。政將為知己者用。乃遂西至濮陽。見嚴仲子曰。前日所以不許仲子者。徒以親在。今不幸而母以天年終。仲子所欲報仇者為誰。請得從事焉。嚴仲子具告曰。臣之仇韓相俠累。俠累又韓君之季父也。宗族盛多。居處兵衛甚設。臣欲使人刺之。衆終莫能就。今足下幸而不棄。請益其車騎壯士可為足下輔翼者。聶政曰。韓之與衛相去中間不甚遠。今殺人之相。相又國君之親。此其勢不可以多人。多人不能無生得失。生得失則語泄。語泄是韓舉國而與仲子為讎。豈不殆哉。遂謝車騎人徒。聶政乃辭獨行。杖劍至韓。

◎〔解釋〕市井ハ市中ノ水ヲ汲ム所、古者相聚テ[illegible]

◎〔講義〕斯クテ歲月モ久シク立チシニ、聶政ノ母ナル者モ死去シタレハ、[illegible]

ハ、其黨ヒ人數ノ多キヲ頼ンデ仕遂ケルコトハ思ハレス、其レ人數ヲ多クスルトキハ、其ノ爲サントスル所ニ一致シテ爲シ得難ク、モシ一致セザルコト有レハ其密謀モ洩(モ)レ易ク、其密謀ニ洩レタルトキハ、韓國ヲ擧(コゾツ)テ皆仲子ト仇讐ノ中カト爲ラン、豈ニ殆キコトナラスヤト、遂ニ益サントセシ車騎ナ人數ヲ斷ハリタリ。而政ハ乃ハチ別レヲ嚴仲子ニ告ケ、獨歩ニテ劍ヲ杖キツヽ、韓ノ國都ニ至リケリ、

韓相俠累方坐府上。持兵戟而衛侍者甚衆。聶政直入上階。刺殺俠累。左右大亂。聶政大呼。所擊殺者數十人。因自皮面決眼。自屠出腸。遂以死。韓取聶政屍暴於市。購問莫知誰子。於是韓購縣之。有能言殺相俠累者予千金。久之莫知也。政姉榮聞人有刺殺韓相者。賊不得。國不知其名姓。暴其尸而縣之千金。乃於邑曰。其是吾弟與。嗟乎。嚴仲子知吾弟。立起如韓之市。而死者果政也。伏尸哭極哀。曰。是軹深井里所謂聶政者也。市行者諸衆人皆曰。此人暴虐吾國相。王縣購其名姓千金。夫人不聞與。何敢來識之也。榮應之曰。聞之。然政所以蒙汚辱自棄於市販之閒者。爲老母幸無恙。妾未嫁也。親既以天年下世。妾已嫁夫。嚴仲子乃察擧吾弟困汚之中而交之。澤厚矣。可奈何。士固爲知己者死。今乃以妾尚在之故。重自刑以絶從。妾其奈何畏歿身之誅。終滅賢弟之名。大驚韓市人。乃大呼天者三。卒於邑悲哀而死政之旁。晉楚齊衞聞之。皆曰。非獨政能也。乃其姉亦烈女也。鄕使政誠知其姉無濡忍之志。不重暴骸之難。必絶險千里以列其名。姉弟俱僇於韓市者。亦未必敢以身許嚴仲子也。嚴仲子亦可謂知人能得士矣。其後二百二十餘年。秦有荊軻之事。

◉解釋 邑於ハ、悲害ノ甚シク胸中鬱悶堪ヘ難キノ意思ヲ言フ、●無恙ハ、無事ナルコトヲ言フ、●絶從ノ從ハ蹤、古字假借[illegible]、●濡忍ハ、コラヘ忍シテ[illegible]意ナリ、

●講義 聶政ハ、[illegible]嚴仲子ノ爲メニ俠累ヲ殺害セントテ、獨歩ニテ韓ニ來リテ見レハ、韓ノ大臣俠累ハ、政事ヲ出セル府上ニ於テ坐シテ政務ヲ取リ扱ヒ居ル、其有リ樣ノ嚴重ナリシハ、[illegible]

[illegible]

荊軻者。衛人也。其先乃齊人。徙於衛。衛人謂之慶卿。而之燕。燕人謂之荊卿。荊卿好讀書擊劍。以術說衛元君。衛元君不用。其後秦伐魏。置東郡。徙衛元君之支屬於野王。荊軻嘗游過楡次。與蓋聶論劍。蓋聶怒而目之。荊軻出。人或言復召荊卿。蓋聶曰。曩者吾與論劍。有不稱者。吾目之。試往。是宜去。不敢留。使使往之主人。荊卿則已駕而去楡次矣。使者還報。蓋聶曰。固去也。吾曩者目攝之。荊軻游於邯鄲。魯句踐與荊軻博。爭道。魯句踐怒而叱之。荊軻嘿而逃去。遂不復會。◉【解釋】[illegible]◉【講義】[illegible]

荊軻既至燕。愛燕之狗屠及善擊筑者高漸離。荊軻嗜酒。日與狗屠及高漸離飲於燕市。酒酣以往。高漸離擊筑。荊軻和而歌於市中。相樂也。已而相泣。旁若無人者。荊軻雖游於酒人乎。然其爲人沈深好書。其所游諸侯。盡與其賢豪長者相結。◉【解釋】[illegible]◉【講義】[illegible]

其之燕。燕之處士田光先生亦善待之。知其非庸人也。居頃之。會燕太子丹質秦亡歸燕。燕太子丹者。故嘗質於趙。而秦王政生於趙。其少時與丹驩。及政立爲秦王。而丹質於秦。秦王之遇燕太子丹不善。故丹怨而亡歸。歸而求爲報秦王者。國小。力不能。其後秦日出

兵山東。以伐齊楚三晉。稍蠶食諸侯。且至於燕。燕君臣皆恐禍之至。太子丹患之。問其傅鞠武。武對曰。秦地偏天下。威脅韓魏趙氏。北有甘泉谷口之固。南有涇渭之沃。擅巴漢之饒。右隴蜀之山。左關殽之險。民衆而士厲。兵革有餘。意有所出。則長城之南。易水以北。未有所定也。奈何以見陵之怨。欲批其逆鱗哉。丹曰。然則何由。對曰。請入圖之。●〔講義〕[illegible]

居有間。秦將樊於期得罪於秦王。亡之燕。太子受而舍之。鞠武諫曰。不可。夫以秦王之暴。而積怒於燕。足為寒心。又況聞樊將軍之所在乎。是謂委肉當餓虎之蹊也。禍必不振矣。雖有管晏。不能為之謀也。願太子疾遣樊將軍入匈奴以滅口。請西約三晉。南連齊楚。北購於單于。其後廼可圖也。太子曰。太傅之計。曠日彌久。心惛然。恐不能須臾。且非獨於此也。夫樊將軍窮困於天下。歸身於丹。丹終不以迫於彊秦。而棄所哀憐之交。置之匈奴。是固丹命卒之時也。願太傅更慮之。鞠武曰。夫行危欲求安。造禍而求福。計淺而怨深。連結一人之後交。不顧國家之大害。此謂資怨而助禍矣。夫以鴻毛燎於爐炭之上。必無事矣。且以鵰鷙之秦。行怨暴之怒。豈足道哉。燕有田光先生。其為人智深而勇沈。可與謀。太子曰。願因太傅而得交於田光先生。可乎。鞠武曰。敬諾。●〔解釋〕[illegible]

[illegible] ●〔講義〕[illegible]

出見田先生。道太子願圖國事於先生也。田光曰。敬奉教。乃造焉。太子逢迎。卻行爲導。跪而蔽席。田光坐定。左右無人。太子避席而請曰。燕秦不兩立。願先生留意也。田光曰。臣聞騏驥盛壯之時。一日而馳千里。至其衰老。駑馬先之。今太子聞光盛壯之時。不知臣精已消亡矣。雖然。光不敢以圖國事。所善荊卿可使也。太子曰。願因先生得結交於荊卿。可乎。田光曰。敬諾。即起趨出。太子送至門。戒曰。丹所報。先生所言者。國之大事也。願先生勿泄也。田光俛而笑曰。諾。僂行見荊卿。曰。光與子相善。燕國莫不知。今太子聞光壯盛之時。不知吾形已不逮也。幸而教之曰。燕秦不兩立。願先生留意也。光竊不自外。言足下於太子也。願足

下過太子於宮。荊軻曰。謹奉教。田光曰。吾聞之。長者爲行。不使人疑之。今太子告光曰。所言者國之大事也。願先生勿泄。是太子疑光也。夫爲行而使人疑之。非節俠也。欲自殺以激荊卿。曰。願足下急過太子。言光已死。明不言也。因遂自刎而死。

◉［解釋］

◉［講義］

ヘ、光ヲ薦ル所有ル樣見ヘタリ、夫レ爲ス仕事有リテ人ニ疑ハルヽ者トハ、申サレズト田光ハコヽニテ自殺ヲ遂ゲ、荊卿ヲ激（ハゲマ）シ、又ハ、遠カニ太子ノ許（モト）ニ、丞イラレ、光ハ已ニ死セリト言ヒテ、我カ他ニ此事ヲ漏イニ、自ラ首ヒハネテ、死シケリ、◎〔文法〕田光先生ノ死スル潔ス爲メノミニ非ス、荊軻ヲ勉メンメント欲スルニ在リ、

荊軻遂見太子。言田光已死。致光之言。太子再拜而跪。膝行流涕。有頃而後言曰。丹所以誡田先生毋言者。欲以成大事之謀也。今田先生以死明不言。豈丹首曰。田先生以死明不言。豈丹之不肖。使得至前。敢有所道。此天之所以哀燕而不棄其孤也。今秦有貪利之心。而欲不可足者。其意不厭。今秦已虜韓王。盡納其地。又舉兵南伐楚。北臨趙。王翦將數十萬之衆。距漳鄴。而李信出太原雲中。趙不能支。秦必入臣。入臣則禍至。燕小弱。數困於兵。今計舉國不足以當秦。諸侯服秦。莫敢合從。丹之私計。愚以爲誠得天下之勇士。使於秦。閔以重利。秦王貪。其勢必得所願矣。誠得劫秦王。使悉反諸侯侵地。若曹沫之與齊桓公。則大善矣。則不可。因而刺殺之。彼秦大將擅兵於外。而內有亂。則君臣相疑。以其間諸侯得合從。其破秦必矣。此丹之上願。而不知所委命。唯荊卿留意焉。◎〔解釋〕父兄、自テ稱スルハ、記者ノ失辭カ、或ハ當時諸侯ノ嫡子皆シテ孤ト自ラ稱セシモノカ。●〔講義〕荊軻ハ、太子ニ逢ヒテ田光ノ死ヲ聞キ、拾テニ爲サレズト言ヒシモ、太子ノ其ノ意ヒニ、實ニ荊卿ニ此事ヲ託ノ人ヲ知ラズト言ヒシニ、再拜シテ跪ケレハ、太子ハ、田光ノ仕內シタルヲ、荊卿ニ知ラレシカ爲メニ、自殺ヲ遂ゲ、荊卿ヲ激（ハゲマ）シ、又ハ、遠カニ太子ノ許（モト）ニ、丞イラレ、光ハ已ニ死セリト言ヒテ、我カ他ニ此事ヲ漏イニ、自ラ首ヒハネテ、死シケリ、◎〔文法〕田光先生ノ死スル潔ス爲メノミニ非ス、荊軻ヲ勉メンメント欲スルニ在リ、

荊軻坐定。太子避席頓首曰。田先生不知丹之不肖。使得至前。敢有所道。此天之所以哀燕而不棄其孤也。今秦有貪利之心。而欲不可足者。其意不厭。今秦已虜韓王。盡納其地。又舉兵南伐楚。北臨趙。王翦將數十萬之衆。距漳鄴。而李信出太原雲中。趙不能支。秦必入臣。入臣則禍至。燕小弱。數困於兵。今計舉國不足以當秦。諸侯服秦。莫敢合從。丹之私計。愚以爲誠得天下之勇士。使於秦。閔以重利。秦王貪。其勢必得所願矣。誠得劫秦王。使悉反諸侯侵地。若曹沫之與齊桓公。則大善矣。則不可。因而刺殺之。彼秦大將擅兵於外。而內有亂。則君臣相疑。以其間諸侯得合從。其破秦必矣。此丹之上願。而不知所委命。唯荊卿留意焉。◎〔解釋〕父兄、自テ稱スルハ、記者ノ失辭カ、或ハ當時諸侯ノ嫡子皆シテ孤ト自ラ稱セシモノカ。●〔講義〕荊軻ハ、太子ニ逢ヒテ田光ノ死ヲ聞キ、拾テニ爲サレズト言ヒシモ、太子ノ其ノ意ヒニ、實ニ荊卿ニ此事ヲ託ノ人ヲ知ラズト言ヒシニ、再拜シテ跪ケレハ、太子ハ、田光ノ仕內シタルヲ、荊卿ニ知ラレシカ爲メニ、自殺ヲ遂ゲ、荊卿ヲ激（ハゲマ）シ、又ハ、遠カニ太子ノ許（モト）ニ、丞イラレ、光ハ已ニ死セリト言ヒテ、我カ他ニ此事ヲ漏イニ、自ラ首ヒハネテ、死シケリ、◎〔文法〕田光先生ノ死スル潔ス爲メノミニ非ス、荊軻ヲ勉メンメント欲スルニ在リ、

荊軻坐定。太子避席頓首曰。田先生不知丹之不肖。使得至前。敢有所道。此天之所以哀燕而不棄其孤也。今秦有貪利之心。而欲不可足者。其意不厭。今秦已虜韓王。盡納其地。又舉兵南伐楚。北臨趙。王翦將數十萬之衆。距漳鄴。而李信出太原雲中。趙不能支。秦必入臣。入臣則禍至。燕小弱。數困於兵。今計舉國不足以當秦。諸侯服秦。莫敢合從。丹之私計。愚以爲誠得天下之勇士。使於秦。閔以重利。秦王貪。其勢必得所願矣。誠得劫秦王。使悉反諸侯侵地。若曹沫之與齊桓公。則大善矣。則不可。因而刺殺之。彼秦大將擅兵於外。而內有亂。則君臣相疑。以其間諸侯得合從。其破秦必矣。此丹之上願。而不知所委命。唯荊卿留意焉。◎〔解釋〕父兄、自テ稱スルハ、記者ノ失辭カ、或ハ當時諸侯ノ嫡子皆シテ孤ト自ラ稱セシモノカ。●〔講義〕荊軻ハ、太子ニ逢ヒテ田光ノ死ヲ聞キ、拾テニ爲サレズト言ヒシモ、太子ノ其ノ意ヒニ、實ニ荊卿ニ此事ヲ託ノ人ヲ知ラズト言ヒシニ、再拜シテ跪ケレハ、太子ハ、田光ノ仕內シタルヲ、荊卿ニ知ラレシカ爲メニ、自殺ヲ遂ゲ、荊卿ヲ激（ハゲマ）シ、又ハ、遠カニ太子ノ許（モト）ニ、丞イラレ、光ハ已ニ死セリト言ヒテ、我カ他ニ此事ヲ漏イニ、自ラ首ヒハネテ、死シケリ、◎〔文法〕田光先生ノ死スル潔ス爲メノミニ非ス、荊軻ヲ勉メンメント欲スルニ在リ、

荊軻坐定。太子避席頓首曰。田先生不知丹之不肖。使得至前。敢有所道。此天之所以哀燕而不棄其孤也。今秦有貪利之心。而欲不可足者。其意不厭。今秦已虜韓王。盡納其地。又舉兵南伐楚。北臨趙。王翦將數十萬之衆。距漳鄴。而李信出太原雲中。趙不能支。秦必入臣。入臣則禍至。燕小弱。數困於兵。今計舉國不足以當秦。諸侯服秦。莫敢合從。丹之私計。愚以爲誠得天下之勇士。使於秦。閔以重利。秦王貪。其勢必得所願矣。誠得劫秦王。使悉反諸侯侵地。若曹沫之與齊桓公。則大善矣。則不可。因而刺殺之。彼秦大將擅兵於外。而內有亂。則君臣相疑。以其間諸侯得合從。其破秦必矣。此丹之上願。而不知所委命。唯荊卿留意焉。◎〔解釋〕父兄、自テ稱スルハ、記者ノ失辭カ、或ハ當時諸侯ノ嫡子皆シテ孤ト自ラ稱セシモノカ。●〔講義〕荊軻ハ、太子ニ逢ヒテ田光ノ死ヲ聞キ、拾テニ爲サレズト言ヒシモ、太子ノ其ノ意ヒニ、實ニ荊卿ニ此事ヲ託ノ人ヲ知ラズト言ヒシニ、再拜シテ跪ケレハ、太子ハ、田光ノ仕內シタルヲ、荊卿ニ知ラレシカ爲メニ、自殺ヲ遂ゲ、荊卿ヲ激（ハゲマ）シ、又ハ、遠カニ太子ノ許（モト）ニ、丞イラレ、光ハ已ニ死セリト言ヒテ、我カ他ニ此事ヲ漏イニ、自ラ首ヒハネテ、死シケリ、◎〔文法〕田光先生ノ死スル潔ス爲メノミニ非ス、荊軻ヲ勉メンメント欲スルニ在リ、

シ、言葉ヲ流ガシ、過ミ居リシガ、暗ヘテ、太子ハ、田光ノ仕內シタルヲ、荊卿ニ知ラレシカ爲メニ、自殺ヲ遂ゲ、荊卿ヲ激（ハゲマ）シ、又ハ、遠カニ太子ノ許（モト）ニ、丞イラレ、光ハ已ニ死セリト言ヒテ、我カ他ニ此事ヲ漏イニ、自ラ首ヒハネテ、死シケリ、◎〔文法〕田光先生ノ死スル潔ス爲メノミニ非ス、荊軻ヲ勉メンメント欲スルニ在リ、

荊軻坐定。太子避席頓首曰。田先生不知丹之不肖。使得至前。敢有所道。此天之所以哀燕而不棄其孤也。今秦有貪利之心。而欲不可足者。其意不厭。今秦已虜韓王。盡納其地。又舉兵南伐楚。北臨趙。王翦將數十萬之衆。距漳鄴。而李信出太原雲中。趙不能支。秦必入臣。入臣則禍至。燕小弱。數困於兵。今計舉國不足以當秦。諸侯服秦。莫敢合從。丹之私計。愚以爲誠得天下之勇士。使於秦。閔以重利。秦王貪。其勢必得所願矣。誠得劫秦王。使悉反諸侯侵地。若曹沫之與齊桓公。則大善矣。則不可。因而刺殺之。彼秦大將擅兵於外。而內有亂。則君臣相疑。以其間諸侯得合從。其破秦必矣。此丹之上願。而不知所委命。唯荊卿留意焉。◎〔解釋〕父兄、自テ稱スルハ、記者ノ失辭カ、或ハ當時諸侯ノ嫡子皆シテ孤ト自ラ稱セシモノカ。●〔講義〕荊軻ハ、太子ニ逢ヒテ田光ノ死ヲ聞キ、拾テニ爲サレズト言ヒシモ、太子ノ其ノ意ヒニ、實ニ荊卿ニ此事ヲ託ノ人ヲ知ラズト言ヒシニ、再拜シテ跪ケレハ、太子ハ、田光ノ仕內シタルヲ、荊卿ニ知ラレシカ爲メニ、自殺ヲ遂ゲ、荊卿ヲ激（ハゲマ）シ、又ハ、遠カニ太子ノ許（モト）ニ、丞イラレ、光ハ已ニ死セリト言ヒテ、我カ他ニ此事ヲ漏イニ、自ラ首ヒハネテ、死シケリ、◎〔文法〕田光先生ノ死スル潔ス爲メノミニ非ス、荊軻ヲ勉メンメント欲スルニ在リ、

荊軻坐定。太子避席頓首曰。田先生不知丹之不肖。使得至前。敢有所道。此天之所以哀燕而不棄其孤也。今秦有貪利之心。而欲不可足者。其意不厭。今秦已虜韓王。盡納其地。又舉兵南伐楚。北臨趙。王翦將數十萬之衆。距漳鄴。而李信出太原雲中。趙不能支。秦必入臣。入臣則禍至。燕小弱。數困於兵。今計舉國不足以當秦。諸侯服秦。莫敢合從。丹之私計。愚以爲誠得天下之勇士。使於秦。閔以重利。秦王貪。其勢必得所願矣。誠得劫秦王。使悉反諸侯侵地。若曹沫之與齊桓公。則大善矣。則不可。因而刺殺之。彼秦大將擅兵於外。而內有亂。則君臣相疑。以其間諸侯得合從。其破秦必矣。此丹之上願。而不知所委命。唯荊卿留意焉。◎〔解釋〕父兄、自テ稱スルハ、記者ノ失辭カ、或ハ當時諸侯ノ嫡子皆シテ孤ト自ラ稱セシモノカ。●〔講義〕荊軻ハ、太子ニ逢ヒテ田光ノ死ヲ聞キ、拾テニ爲サレズト言ヒシモ、太子ノ其ノ意ヒニ、實ニ荊卿ニ此事ヲ託ノ人ヲ知ラズト言ヒシニ、再拜シテ跪ケレハ、太子ハ、田光ノ仕內シタルヲ、荊卿ニ知ラレシカ爲メニ、自殺ヲ遂ゲ、荊卿ヲ激（ハゲマ）シ、又ハ、遠カニ太子ノ許（モト）ニ、丞イラレ、光ハ已ニ死セリト言ヒテ、我カ他ニ此事ヲ漏イニ、自ラ首ヒハネテ、死シケリ、◎〔文法〕田光先生ノ死スル潔ス爲メノミニ非ス、荊軻ヲ勉メンメント欲スルニ在リ、

荊軻曰。此國之大事也。臣駑下。恐不足任使。太子前頓首。固請毋讓。然後許諾。於是尊荊卿爲上卿。舍上舍。太子日造門下。供太牢具。異物間進。車騎美女。恣荊軻所欲。以順適其意。久之。荊軻未有行意。秦將王翦破趙。虜趙王。盡收入其地。進兵北略地。至燕南界。太子丹恐懼。乃請荊軻曰。秦兵旦暮渡易水。則雖欲長侍足下。豈可得哉。荊軻曰。微太子言。臣願謁之。今行而毋信。則秦未可親也。夫樊將軍。秦王購之金千斤。邑萬家。誠得樊將軍首。與燕督亢之地圖。奉獻秦王。秦王必說見臣。臣乃得有以報。太子曰。樊將軍窮困來歸丹。丹不忍以己之私。而傷長者之意。願足下更慮之。荊軻知太子不忍。乃遂私見樊於期曰。秦之遇將軍。可謂深矣。父母宗族皆爲戮沒。今聞購將軍首金千斤。邑萬家。將奈何。於期仰天太息流涕曰。於期每念之。常痛於骨髓。顧計不知所出耳。荊軻曰。今有一言。可以解燕國之患。報將軍之仇者。何如。於期乃前曰。爲之奈何。荊軻曰。願得將軍之首以獻秦王。秦王必喜而見臣。臣左手把其袖。右手揕其匈。然則將軍之仇報。而燕見陵之愧除矣。將軍豈有意乎。樊於期偏袒搤捥而進曰。此臣之日夜切齒腐心也。乃今得聞教。遂自剄。

◉解釋　[illegible]

◉講義　[illegible]

[illegible]

別モ、之レ無ク、ト申セシカハ、荊軻ハ、サヲハ一言申スコトコソ有リ、今ハ燕國ノ危難ヲ解キ、將軍ノ仇ヲ報ユル、仕方モ之レ有レド、御所存如何ニト問ヒ詰メケレハ、於期ハ其言ヲ聞クヤ否ヤ、得モ堪ヘズ、吾レヲ忘レテ前ミテ曰ク、其仕方トハ如何ナル仕方ニ之レ有リヤト、早クモ聞キ度キ樣子ニ見受ケ、荊軻ハ、コレソ言フ可キ時ナリト、首ヲ得ンコトノ主意ヲ明カシテ言フ樣、願ハクハ將軍ノ首ヲ頂戴シ、其レヲ以テ秦王ニ獻上セハ、秦王ハ兼テ是非トモ得度ク思ヒ詰メタル、足下ノ首ナレハ、必ズ喜ビ、臣ヲ見テ受ケ取ルコトハ、疑ヒナキコトゾカシ、其時臣ハ、左リノ手ニテ、秦王ノ袖ヲ取リ押サヘ、右ノ手ニテ、秦王ノ胸ヲ刺シテ殺害セン、ソウユウ仕方ノ之レ有レハ、將軍ノ仇ハ報ユルコトヲ得テ、ソシテ燕國ハ秦ニ侵サレ凌ガルヽノ危難汚辱モ打チ消(ケサ)レン、將軍ニハ思召有リヤ否ヤト問ヒ掛ケレハ、樊於期ハ聞クヨリ早ク、勵ミ勇ミテ、ハタヌギ、腕ヲ握リ、ソシテ進ンデ言ヒケルハ、其ノ仇ヲ報ントノ儀ハ、臣ガ殘念ノ餘リ、日夜切齒腐心シテ、心モ得堪ヘズ、コトニテ有リ、今仰セヲ伺ヒ畏リタリトテ、遂イニ自ラ到(クビハネ)テ、其場ニ於テ死ス

太子聞之。馳往伏屍而哭。極哀。既已不可奈何。乃遂盛樊於期首函封之。於是太子豫求天下之利匕首。得趙人徐夫人匕首。取之百金。使工以藥淬之。以試人。血濡縷。人無不立死者。乃裝爲遣荊卿。燕國有勇士秦舞陽。年十三殺人。人不敢忤視。乃令秦舞陽爲副。荊軻有所待。欲與俱。其人居遠未來。而爲治行。頃之未發。太子遲之。疑其改悔。乃復請曰。日已盡矣。荊卿豈有意哉。丹請得先遣秦舞陽。荊軻怒叱太子曰。何太子之遣。往而不反者豎子也。且提一匕首入不測之彊秦。僕所以留者。待吾客與俱。今太子遲之。請辭決矣。遂發。◉〔解釋〕以藥淬之ハ、毒藥ヲ以テ、刀劍ニ燒キ附クルコト、●血濡縷ハ、絲ナリ、縷ヲ漉ス程、僅カニ血出ルヲ言フ、其毒藥ノ功ヲ顯ハセルナリ、◉〔講義〕荊軻ハ見込通リ、樊將軍ノ首級ヲ手ニ入リシ塲合ニナリケレハ、此事ヲ太子ニ告ゲタリケレバ、太子ハ聞クヤ否ヤ、取ル物モ取リ敢ヘズ、馳セ往テ之レヲ見、樊將軍ノ屍(カバネ)ニ打チ伏シ、ムセビ泣キナガラモ、極メテ哀シク見合ニケリ、去リトテ死シタル上カラハ、如何ニトモ詮方(センカタ)ナク、其レ自リ遂ヒニ首桶ニ樊於期カ首ヲ納メテ、封ジ置キタリ、是時太子ニ於テ、天下ノ名刀ヲ尋ネ求メシ所、趙ノ人徐夫人ト云ヒシ者ノ匕首、其切レ味無類ナル刀劍ヲ尋ネ得タリシカハ、百金ノ大金ニテ買ヒ求メ、其上ヘ職人ニ言ヒ付ケ、毒藥モテ燒キ付ケサセ、試ミニ人ヲ刺シ見レハ、其血僅カニ縷ヲ濡ス程出テ、ヌレハ、忽チ其塲ニ即死セザルモノ一人モ無カリケレハ、此レニテ善シト、其レ自リ旅ノ仕度ニ取リ掛リ、秦ニ荊卿ヲ遣ルノ手筈ヲ爲シタリケリ、サテ若年ナレド、燕ニ秦舞陽ト云ヘル勇士有リ、僅カ其年十三歳、去レトモ其勇氣ノ猛烈ナルハ、モスレハ人ヲ殺セハ、人モ甚ダ之ヲ畏レテ、サカラ者トテ無カリセハ、コレソ荊軻ノ副ヘ人ニ宜カラントテ、秦舞陽ヲ副ヘ人ニ極メタリ、ケレド、荊軻ハ外ニ俱モニ共ニ秦ニ行カント思ヒシ者有リ、其者ノ來ルヲ待テ、其人ハ居處遠方ナレハ、マダ來ラズ、旅セント仕度ハ整ヒタレトモ、其人ヲ待チシニヤ、須ラク出立モ見合セ居レハ、太子ハ心セカレテ、其ノ出立ノ日ヲ待チ且ツ其ノ心ガハリナシタランカトノ疑念ヲ生ジ、乃チ復タ荊軻ニ請フテ曰ヒケルハ、日モハヤ已ニ盡キタリ、荊卿ニハ今秦ニ行クノ意有リヤ、丹ニ於テハ、先ツ秦舞陽ヲ遣ハサント思フト言ヒシカハ、荊軻ハ怒リテ目ヲ張リ、太子ヲ叱シテ曰ク、太子ノ言ハルルハ何ニトヤ、今度ノ往リ來ラサル者ハ豎子ナル秦舞陽ナリ、彼ノ秦舞陽メ、役ニ立ツ可キ者ニハ非ズ、且ツ夫レ今僅カナル一ノ匕首ナル刀劍ヲ提ゲテ、其レヲ賴ミトシ、秦無道底(ソコ)意ノ測ラレサル強秦ニ入リテ、事ヲ仕遂ケントスル援ケノ人モ肝要ナリ、實ニ我ガ速カニ出立セズ、留致シ居ルハ、吾ガ眼ニテ見込シ客ノ來ルヲ待ツテ、俱ニ秦ニ往カント思フテノコトナリ、今其意ヲ察セズ、太子ニハ、我ガ出立ヲ遲シトセラレタリ、請フ此レニテ御別レ申サント、遂イニ秦ヲ指シテ出立シタリケリ、

太子及賓客知其事者。皆白衣冠以送之。至易水之上。既祖取道。高漸離擊筑。荊軻和而歌。爲變徵之聲。士皆垂淚涕泣。又前而歌曰。風蕭蕭兮易水寒。壯士一去兮不復還。復爲羽聲忼慨。士皆瞋目。髮盡上指冠。於是荊軻就車而去。終已不顧。遂至秦。持千金之資幣物。厚遺秦王寵臣中庶子蒙嘉。嘉爲先言於秦王曰。燕王誠振怖大王之威。不敢擧兵以逆軍吏。願擧國爲內臣。比諸侯之列。給貢職如郡縣。而得奉守先王之宗廟。恐懼不敢自陳。謹斬樊於期之頭。及獻燕督亢之地圖。函封。燕王拜送于庭。使

使以聞大王。唯大王命之。秦王聞之大喜。乃朝服設九賓見燕使者咸陽宮。◉〔解釋〕九賓ハ、文物大ニ備ハル、大禮ヲ設クルコト。◉〔講義〕[illegible]

荊軻奉樊於期頭函。而秦舞陽奉地圖匣。以次進。至陛。秦舞陽色變振恐。群臣怪之。荊軻顧笑舞陽。前謝曰。北蕃蠻夷之鄙人。未嘗見天子。故振慴。願大王少假借之。使得畢使於前。秦王謂軻曰。取舞陽所持地圖。軻既取圖

奏之。秦王發圖。圖窮而匕首見。因左手把秦王之袖。而右手持匕首揕之。未至身。秦王驚自引而起。袖絕。拔劍。劍長。操其室。時惶急。劍堅。故不可立拔。荊軻逐秦王。秦王環柱而走。群臣皆愕。卒起不意。盡失其度。而秦法。群臣侍殿上者。不得持尺寸之兵。諸郎中執兵。皆陳殿下。非有詔召不得上。方急時。不及召下兵。以故荊軻乃逐秦王。而卒惶急。無以擊軻。而以手共搏之。是時侍醫夏無且以其所奉藥囊提荊軻也。秦王方環柱走。卒惶急不知所為。左右乃曰。王負劍。負劍。遂拔以擊荊軻。斷其左股。荊軻廢。乃引其匕首以擿秦王。不中。中桐柱。秦王復擊軻。軻被八創。軻自知事不就。倚柱而笑。箕倨以罵曰。事所以不成者。以欲生劫之。必得約契以報太子也。於是左右既前殺軻。◉〔解釋〕[illegible] ◉〔講義〕[illegible]

圖ヲ受ケ取リテ之レヲ秦王ノ御前ニ奏上ス秦王ハ地圖ヲ發ヒテ一枚毎ニ見給ヒシガ其地圖ノ終リニ至リテ策子テ仕込ミ置キタル匕首ノ見ユルト否ヤト云フ際ニ及ビタレバ荊軻ハスカサズ左リノ手ニテシカト秦王ノ袖ヲ把リ押サヘ右ノ手ニテ其ノ匕首ヲ持チテ秦王ヲ[illegible]サントノ有リ様ニテ未ダ秦王ニハ手モ負ハセラレザレバ驚クマヽニ自ラ其ノ身ヲ引キ起(タ)シツ其起(タ)ツカラト共ニ荊軻ノ押ヘシ所ノ袖モ打チ切レタレハ秦王自ラ帶ビシ劍ヲ拔カントセシカド生憎ニ劍長フシテ[illegible]拔クコト叶ハズ[illegible]直シツカヲ取レトモ劍堅ク鞘ニハマレル[illegible]群臣皆[illegible]卒(ニハカ)ニ[illegible]秦ノ法式ハ群臣ノ殿上ニ侍スル者ハ尺寸ノ兵器ヲモ持ツコトヲ許サレズ[illegible]中ニ兵[illegible]御側近ク侍スル者ハ一人トシテ刃物ヲ持チタル者無ク[illegible]殿下ニ陳列シテ殿上ニ召サレザレバ[illegible]コチラト秦王ヲ逐ヒ廻ケツシテ卒(ニハカ)ニ[illegible]殿上ニハ尺寸ノ兵器モ持[illegible]荊軻ハ秦王ヲ擊チ仕留メント[illegible]

無且黄金二百鎰。曰、無且愛我。乃以藥囊提荊軻也。於是秦王大怒。益發

兵詣趙、詔王翦軍以伐燕。十月而拔薊城。燕王喜太子丹等盡率其精兵。

東保於遼東。秦將李信追擊燕王。急。代王嘉乃遺燕王喜書曰、秦所以尤

[illegible]殺シメ荊軻ヲ

秦王不怡者良久。已而論功賞群臣及當坐者各有差。而賜夏

追燕急者、以太子丹故也。今王誠殺丹獻之秦王、秦王必解。而社稷幸得

血食。其後李信追丹。丹匿衍水中。燕王乃使使斬太子丹、欲獻之秦。秦復

進兵攻之。後五年、秦卒滅燕、虜燕王喜。其明年、秦并天下、立號爲皇帝。●

〔講義〕 咸陽宮(ナ)ニ於テ荊軻ガ已ニ殿動ニ有リシテ後秦王ハ不例動ニ[illegible]功(コウ)ノ快(?)評ヲ下サレ賞[illegible]時ニ諸臣ノ者ハ殿上ニ侍[illegible]無且ニ黄金二百鎰ヲ賜ヘリ[illegible]秦王ノ[illegible]燕王喜太子丹[illegible]李信[illegible]燕王[illegible]秦王[illegible]

於是秦逐太子丹荊軻之客。皆亡。高漸離變

名姓爲人庸保、匿作於宋子。久之、作苦、聞其家堂上客擊筑、傍偟不能去。

每出言曰、彼有善有不善。從者以告其主曰、彼庸乃知音。竊言是非。家丈

人召使前擊筑。一坐稱善。賜酒。而高漸離念久隱畏約無窮時。乃退出其

裝匣中筑與其善衣、更容貌而前。舉坐客皆驚。下與抗禮以爲上客。使擊

筑而歌。客無不流涕而去者。宋子傳客之、聞於秦始皇。秦始皇召見。人有識者。乃曰、高漸離也。秦皇帝惜其善擊筑、重赦之。乃矐其目。使擊筑。未嘗不稱善。稍益近之。高漸離乃以鉛置筑中。復進得近。舉筑朴秦皇帝。不中。於是遂誅高漸離。終身不復近諸侯之人。魯勾踐已聞荊軻之刺秦王、私曰、嗟乎惜哉、其不講於刺劍之術也。甚矣吾不知人也。曩者吾叱之。彼乃以我爲非人也。◉〔解釋〕庸ハ、雇ハレ人ノコトニテ、保ハ請ケ合フノ意ナリ、[illegible]引キ請ケ人ノ有ルモノナレバ、庸保ト言ヒシナリ、●宋子ハ縣ノ名ナリ●丈人ハ、其ノ家ノ主人ヲ言フ、或ハ主人ノ母ヲ尊ンデ丈人ト言フ[illegible]●家約ハ、貧賤儉約ノ[illegible]●不讓ハ[illegible]◉〔講義〕[illegible]荊軻ノ客中ナル高漸離ハ[illegible]

◎〔文法〕[illegible]

◯太史公曰。世言荊軻、其稱太子丹之命、天雨粟、馬生角也、太過。又言荊軻傷秦王、皆非也。始公孫季功、董生與夏無且游、具知其事、爲余道之如是。自曹沫至荊軻五人、此其義或成或不成。然其立意較然、不欺其志。名垂後世。豈妄也哉。◉〔解釋〕天雨粟馬生角[illegible]

●〔講義〕太史公曰ク、世間ニテ荊軻ノ事ヲ語ル中ニ、荊軻ガ太子丹ノ命ヲ受ケタル事ヲ語ルニ、天雨粟、馬生角ト言フ句ノ、荊軻ガ秦王ヲ傷ケタト言フモノ非ナルコトガ主意ノ有ル所ナリ。フトキニ、天ハ粟ヲ雨ラシ、馬ハ角ヲ生ジタリト、秦王ニ傷（キズ）付ケタルト、其レハ怪シキ説話ニテ、甚ダ過ギタル言葉ナリ。荊軻ガ成陽宮ニ至リ、事ノ實ニ非ザル所ノ、鬼怪ノ説話ハ皆非（ヒ）ナリ…

李斯列傳第二十七

李斯者。楚上蔡人也。年少時。爲郡小吏。見吏舍廁中鼠。食不潔。近人犬。數驚恐之。斯入倉。觀倉中鼠。食積粟。居大廡之下。不見人犬之憂。於是李斯乃歎曰。人之賢不肖。譬如鼠矣。在所自處耳。乃從荀卿學帝王之術。學已成。●〔解釋〕上蔡（ジヤウサイ）ハ、縣ノ名ナリ、汝南（ジヨナン）ニ在リ、時楚ノ地ト成レリ…郡ノ小吏ハ、郡内ノ下役ナリ…文書ヲ掌ル役ナリ…●〔講義〕李斯（リシ）ハ上蔡ノ出身ニシテ、若キ時ヨリ學問ヲ好ミ、郡ノ小吏ト爲リ、役所ニ在リテ文書ヲ掌リシガ、其ノ時、役所ノ廁中ニ鼠ノ居ルヲ見ルニ、不潔ナル物ヲ食ヒ、人犬ニ近ヅキテ、數々驚キ恐ルル樣子ナリ…倉中ノ鼠ハ積ミタル粟ヲ食ヒ、大廡ノ下ニ居リテ、人犬ノ憂ヲ見ズ…

斯度楚王不足事。而六國皆弱。無可爲建功者。欲西入秦。辭於荀卿曰。斯聞得時無怠。今萬乘方爭時。游者主事。今秦王欲呑天下。稱帝而治。此布衣馳騖之時。而游說者之秋也。處卑賤之位。而計不爲者。此禽鹿視肉。人面而能彊行者耳。故詬莫大於卑賤。而悲莫甚於窮困。久處卑賤之位。困苦之地。非世而惡利。自託於無爲。此非士之情也。故斯將西說秦王矣。

●〔解釋〕●萬乘ハ天子ヲ指ス、●秋ハ時ナリ、萬物成熟ノ時ナリ…●禽鹿視肉ハ…●〔講義〕李斯ハ自ラ學問ヲ修メ、帝王ノ術ヲ學ビ得タルガ、楚王ハ仕フルニ足ラズ、六國ハ皆弱クシテ、功ヲ建ツベキ所無シト見テ、西ノ方秦ニ入ラント欲シ、荀卿ニ辭シテ曰ク、時ヲ得テ怠ル無カレト聞ク、今萬乘ノ國方ニ爭フ時ニシテ、游説ノ者事ヲ主ル、今秦王ハ天下ヲ呑ミ、帝ト稱シテ治メント欲ス、此レ布衣ノ馳騖スル時ニシテ、游說者ノ秋ナリ…

[illegible]

至秦。會莊襄王卒。李斯乃求爲秦相文信侯呂不韋舍人。不韋賢之。任以爲郞。李斯因以得說。說秦王曰。胥人者。去其幾也。成大功者。在因瑕釁而遂忍之。昔者秦穆公之霸。終不東幷六國者何也。諸侯尙衆。周德未衰。故五伯迭興。更尊周室。自秦孝公以來。周室卑微。諸侯相兼。關東爲六國。秦之乘勝役諸侯。蓋六世矣。今諸侯服秦。譬若郡縣。夫以秦之彊。大王之賢。由竈上騷除。足以滅諸侯。成帝業。爲天下一統。此萬世之一時也。今怠而不急就。諸侯復彊。相聚約從。雖有黃帝之賢。不能幷也。秦王乃拜斯爲長史。聽其計。陰遣謀士。齎持金玉以游說諸侯。諸侯名士可下以財者。厚遺結之。不肯者。利劍刺之。離其君臣之計。秦王乃使其良將隨其後。

●解釋 [illegible]

●講義 [illegible]

[illegible]

秦王拜斯爲客卿。會韓人鄭國來間秦。以作注漑渠。已而覺。秦宗室大臣皆言秦王曰。諸侯人來事秦者。大抵爲其主游間於秦耳。請一切逐客。李斯議亦在逐中。斯乃上書曰。臣聞吏議逐客。竊以爲過矣。昔繆公求士。西取由余於戎。東得百里奚於宛。迎蹇叔於宋。求丕豹公孫支於晉。此五者不產於秦。

而繆公用之。并國二十。遂覇西戎。孝公用商鞅之法。移風易俗。民以殷盛。國以富彊。百姓樂用。諸侯親服。獲楚魏之師。擧地千里。至今治彊。惠王用張儀之計。拔三川之地。西并巴蜀。北收上郡。南取漢中。包九夷。制鄢郢。東據成皐之險。割膏腴之壤。遂散六國之從。使之西面事秦。功施到今。昭王得范雎。廢穰侯。逐華陽。彊公室。杜私門。蠶食諸侯。使秦成帝業。此四君者皆以客之功。由此觀之。客何負於秦哉。向使四君却客而不內。疏士而不用。是使國無富利之實。而秦無彊大之名也。

◉講義 [illegible]

◉解釋 [illegible]

今陛下致昆山之玉。有隨和之寶。垂明月之珠。服太阿之劍。乘纖離之馬。建翠鳳之旗。樹靈鼉之鼓。此數寶者。秦不生一焉。而陛下説之何也。必秦國之所生然後可。則是夜光之璧。不飾朝廷。犀象之器。不爲玩好。鄭衞之女。不充後宮。而駿良駃騠。不實外廐。江南金錫不爲用。西蜀丹青不爲采。所以飾後宮。充下陳。娛心意。説耳目者。必出於秦然後可。則是宛珠之簪。傅璣之珥。阿縞之

衣。綿繡之飾、不進於前。而隨俗雅化、佳冶窈窕趙女、不立於側也。夫擊甕叩缻、彈箏搏髀、而歌呼嗚嗚、快耳目者、眞秦之聲也。鄭衛桑間、昭虞武象者、異國之樂也。今棄擊甕叩缻、而就鄭衛、退彈箏而取昭虞、若是者何也。快意當前、適觀而已矣。◉〔解釋〕昆山(コンザン)ハ、昆岡ノコトニテ、于闐國(ウテンコク)ノ東北、四百里ヲ隔ツル處ニ在リテ、其ノ岡ニハ、玉ヲ出スト云ヘリ。◉隨和ノ寶ハ、是レ亦タ玉ナリ、隨侯(ズイコウ)カ、大蛇ヨリ得シ處ノ玉ト、卞和(ベンカ)ガ、名玉ト見極メテ付ケタル玉ト云フナリ。◉纖離(センリ)ハ、名馬ノ名ナリ。◉鼉(ダ)ハ、靈虫(レイチウ)ナリ、其皮、鼓(ツヅミ)ニ張リテ用ユルナリ。◉駃騠(ケッテイ)ハ、馬ノ屬(タグヒ)ナリ。◉阿ハ、齊ノ東阿縣ニテ、縞帛ヲ出ス所ノ地ナリ。◉甕ハ、水ヲ汲ム器、秦ノ俗之レヲ擊チテ、拍子ヲ取リ、歌ヒケルトナリ。◉〔講義〕李斯ハ、此ノ段ニ至リテ、秦王、目下、親シク悅フ所ノ者、其ノ自國ノ產ニ非ラサルコトヲ先ツ述ベテ、言ヒケルニ、今陛下ニハ、昆山(コンザン)ヨリ出ス所ノ玉ヲ取リ寄セ、隨侯(ズイコウ)卞和(ベンカ)ノ實玉ヲ持タセラレ、明月ノ珠ヲ垂レテ飾リトシ、太阿ノ劍ヲ服シテ、身ヲ固メ、乘ル所ノ馬ハ、纖離(センリ)ノ名馬、翠鳳(スイホウ)ノ羽毛(ウモウ)ヲ以テ飾リトシタル旗ヲ推シ建テ、靈鼉(レイダ)ノ皮ヲ以テ張リタル、鳴リ物ヲ肩ニサシ、美麗ナル縞(カウ)ヲカスルモ、此ノ數(カズ)々ノ寶ハ、秦ニ於テ、生セシ物ハ、一物モナシ、ソシテ陛下ノ之レヲ說ビ給フハ、サテサテ、如何ナル謂レノアルコトゾヤ、秦國ノ生セシ物ニ限リテ、然ル後ニ、宜シトシテ、用ヒ給フコトナリセハ、夜光ノ璧(タマ)ハ、秦國ノ生セシ物ナラザレハ、朝廷ニハ飾ラレマジ、犀(サイ)象(ゾウ)ノ角牙(ツノキバ)ニテ飾リ成シタル器物ハ、手娛ミノ品ニハ爲サレマジ、鄭(テイ)國衛(エイ)國ノ閑雅(ミヤビ)ナル女子ハ、御殿ニ充テ、使ヒ人トハ爲サレマジ、ソシテ、馬ノ屬ニ於テハ、駿良(シユンリヨウ)ナル駃騠(ケッテイ)ナルモノモ、廐ニ多ク畜ヒ置カレマジ、江南ノ產ナル金ヤ錫ハ、用ユルコトヲ爲サレマジ、西蜀(セイシヨク)ノ丹青(タンセイ)ハ、彩色ニ用ヒサセ給ハサルベシ、朝夕、御眼(メ)ニ觸レル、奧向(オクムキ)ノ飾リ付ケ、奧向ノ女中等、陛下ノ心意ヲ娛サメ、陛下ノ耳目ヲ說バシマイラスル者、是非トモ、御國ノ秦ヨリ出ル物ニシテ、可(ヨシ)ト爲サルヽコトナラハ、宛珠ヲ飾リシ簪(カンザシ)、璣玉(キギヨク)ヲ傳(ツ)ケタル珥飾(ミヽカザリ)、阿縞ノ美衣ヤ、綺羅(キラ)錦繡(キンシウ)ノ飾リ、御眼ノ前ヘニハ有ラサルベシ、ソシテ、閑雅(ミヤビ)ノ風モ打テ變ツタ、土俗ノ風ト成リ、佳冶(カヤ)窈窕(エウテウ)ナル趙女モ、御側ニ侍ベリ立ツコト無カルベシ、夫レ甕(モタイ)ヲ擊チ、缻(ホトギ)ヲ叩キ、箏(コト)ヲ彈シ、髀(モヽ)ヲ搏チ、歌ヒサケンデ、嗚々(アア)タル野鄙ナル聲ヲ出シ、耳目ヲ快クセシ者ハ、眞ニ他國ヨリ持チ來ラサル、秦國持チ前ヘノ聲音ナリ、鄭衛(テイエイ)桑間(ソウカン)昭虞(シヨウグ)武象(ブシヤウ)ハ、異國ノ樂ニシテ、秦ノ持前ナル樂ニハ非ス、然ルヲ今、秦國持前ナル甕ヲ擊チ、缻ヲ叩クコトヲ止メテ、鄭衛ノ樂ニ就キ、其ノ箏ヲ彈ズルコトヲ退ケテ、昭虞ノ舞容(ブヨウ)ヲ取リテ樂シメリ、夫レ節樂ニ就キ、自國ノ事ヲ棄テ、他國ノ事ヲ取リ用ユルモノハ、如何ナル譯(ワケ)ゾト尋ヌレハ、差シ向キ、心ニ愉快(ユカイ)ヲ與ヘテ、耳目ノ欲スル所ニ適(カナ)ハシメントシテノコトナリト、秦王ハ、奢リ、色ヲ嗜シムノ性質アレハ、朝夕耳目ニ觸レテ、說フ所ノ者、多ク自國ノ物ニ非ズシテ、他國ノ物ニ在ルコトヲ言ツテ、其ノ心ヲ感動致サセ置キ、我カ言フ所ヲ用ヒラルヽノ下地ト爲シ、

今取人則不然。不問可否、不論曲直、非秦者去、爲客者逐。然則是所重者在乎色樂珠玉、而所輕者在乎人民也。此非所以跨海內制諸侯之術也。臣聞、地廣者粟多、國大者人衆、兵彊則士勇。是以太山不讓土壤、故能成其大。河海不擇細流、故能就其深。王者不卻衆庶、故能明其德。是以地無四方、民無異國、四時充美、鬼神降福。此五帝三王之所以無敵也。今乃棄黔首以資敵國、卻賓客以業諸侯、使天下之士退而不敢西向、裹足不入秦。此所謂藉寇兵而齎盜糧者也。夫物不產於秦、可寶者多。士不產於秦、而願忠者衆。今逐客以資敵國、損民以益讎、內自虛而外樹怨於諸侯。求國無危、不可得也。◉〔解釋〕資ハ、タスケト訓ス、盗シ遺ハスノ意。◉齎ハ、モタラスト訓ス、物ヲ持參シテ遺ルコトナリ。◉〔講義〕李斯ハ、初メニ秦ノ先代、繆(ボク)公、孝公、惠王、昭王ノ四君ニ於テハ、能ク他國ノ人ヲ用ヒタルニ由テ、今日ノ勢力強大ヲ致サレシコトヲ云ヒ、次キニ、秦王、目下、說ビ愛スル所ノモノ、多クハ自國ノモノニ非ズシテ、他國ノモノニ在ルコトヲ言ヒテ、十分ニ、秦王ノ、他國ノモノヲ厭ハザルノ念慮ヲ感動致サセ置キ、此ノ段ニ至リ、李斯ガ主トスル所ニ在リケル、客ヲ逐フノ害有リテ、益ナク、客ニ於テハ、宜シク用フ可キノ事ヲ論ジテ言フ樣、今陛下、人ヲ採用スル上ヘニ於テハ、則秦國ノ者ナラサレハ採用セスト、其ノ人ノ可否(ヨシアシ)モ問ヒ尋子ズ、其ノ人ノ曲直ヲモ論議セズ、秦國ノ生レニ非サル者ハ去テ、用ヒズ、他國ヨリ來リシ、客タル者ハ、逐ヒ放ツテ、國ニ居ラシメズト、果シテ斯ク爲サルヽコトナラハ、是レ重ンジ貴フ所ハ、美人ヤ、音樂ヤ、珠玉珍寶ノ飾リニ在リテ、ソシテ輕ジ卑ム所ハ、此ノ大切ナル人民ニ在リケルナリ、此ノ仕方ニ於テハ、海內ニ手足ヲ伸バシ、天下ノ諸侯ヲ制服スル仕方トハ決シテ申サレズ、臣聞キタルニ、土地ガ廣ケレハ、米粟モ從テ多ク、國ガ大ナレハ人民モ

積テ衆シ、兵力ガ強ケレハ、則士氣モ亦從テ勇メリ。是ヲ以テ泰山ノ高キ一塊ノ土壤ヲ去ラズシテ戰セケル故ニ能ク其ノ大ヲ成セリ。河海ノ竭(ツ)キザルハ細キ流レノ川濟(カハミツ)迄モ受ケ納ルル故ニ能ク其ノ深キヲ成セリ。海內ヲ一統スル帝王ハ衆庶ノ言フ所ナリトテ却ケズ、其ノ善キ言ハ取リ用ヒラル、故ニ能ク其ノ德ヲ明カニセリ。是ヲ以テ帝王タル者ハ地ト四方トナク海內ヲ擧ケテ皆領地ト成リ、民異國トナク人民盡ク臣下ト成リ、四時風雨穰カニ五穀豐穰鬼神福ヲ降シテ天變地異ノ災害ナシ。此レ五帝三王ノ天下ニ敵ナキ仕業ナリ。然ルニ今マ他國ノ人民ヲ受ケ納レズシテ敵國ノ資ケト爲シ、賓客ヲ却ケテ諸侯ノ事業ヲ謀ラセ、天下ノ賢士ニハ退キテ西ニ向フ者ナク、足ヲ裹(ツ)ンテ秦ニハ往クマジト仕向ケル、此レ謂ハユル寇讎(アダ)ニ兵器ヲ貸シ與ヘテ我レヲ殺害セヨト言ヒ、盜人ニ其ノ盜ミタル物マダ不足ナラヌトテ、猶ホモ糧食ヲ持サ運ンテ遺ルト言ヘル甚タ無知ナル仕方ニゾアリナン。夫レ秦ノ産出ノ物ニアラサルモ寶トシテ貴フ可キ者多シ、秦ノ出生ノ士ニアラサルモ秦ノ爲メニ忠ヲ盡サンコトヲ願フ者モ嘸(サゾ)衆カリナン。今客ヲ逐ヒ放ツテ敵國ノ資ケト爲レ、我カ國民ヲ損ラシテ讎(アダ)ノ人數ヲ益シ、斯(カ)ク國內ニ於テハ空虛ニナルノ仕方ヲ自ラ爲シテ、外カ諸侯ニ於テハ兵ヲ出シテ之レヲ攻メ擊チ、怨ミヲ深ク立テ結フノ援舞ヲ爲シタランニハ、國ニ於テハ如何樣ニ危亡無キヲ求ムルモ、其ノ危難滅亡免レザル可シト。李斯ハ客ヲ用ユルノ國ニ益アリテ客ヲ逐フノ識ハ其災害終ヒニ危難滅亡ヲ取ルノ仕方ナリト痛(イタ)ク其非ヲ論ジタリ。

秦王乃チ除キ逐客之令ヲ。復ス李斯ノ官ヲ。卒ニ用フ其ノ計謀ヲ。官至ル廷尉ニ。二十餘年。竟ニ并セ天下ヲ。尊ンデ主ヲ爲ス皇帝ト。以テ斯ヲ爲ス丞相ト。夷ゲ郡縣ノ城ヲ。銷シ其ノ兵刃ヲ。示ス不ルヲ復タ用ヒ。使ム秦ヲシテ無カラ尺土之封。不立テ子弟ヲ爲サ王ト。功臣ヲ爲サ諸侯ト者。使ム後ニ無カラ戰攻之患。始皇三十四年。置ク酒ヲ咸陽宮ニ。博士僕射周青臣等頌シ稱ス始皇ノ威德ヲ。齊人淳于越進ミ諫メテ曰ク。臣聞ク之ヲ。殷周之王タルコト千餘歲。封ジ子弟功臣ヲ。自ラ爲ス支輔ト。今陛下有ツ海內ヲ。而シテ子弟爲ル匹夫ト。卒ニ有ラバ田常六卿之患。臣無シ輔弼。何ヲ以テ相救ハン哉。事不シテ師トセ古ヲ而能ク長久ナル者ハ。非ズ所ニ聞ク也。今青臣等又面諛シテ以テ重ヌ陛下ノ過ヲ。非ズ忠臣ニ也。◉【解釋】廷尉ハ官ノ名ナリ、丞相モ亦官ノ名ナリ、博士僕射モ亦官ノ名ナリ。●

【講義】李斯ハ逐ヒ放タレタル客中ニ在リシガ、前段ニ謂セシ諫書ヲ上リシカバ、秦王ニハ客ヲ逐フノ非ナルヲ知ラセ給ヒ、乃ハチ客ヲ逐フノ令ヲ取リ消シニシテ、李斯ノ官モ先前ノ通リニ復シタル上ヘ、卒ヒニ李斯ノ申シ建ツル所ノ計謀ヲ取リ用ヒラレタルノミナラス、李斯ヲ廷尉ノ官ニ取立テタリ。二十餘年ニ秦王ハ竟ニ天下ヲ併セテ四海ノ內皆秦ノ所領ト爲シタリ。是ニ於テ主上ト爲リタル秦王ニ稱セ上ゲテ皇帝トゾ申シ上ケタリ。李斯ハ大臣ナル丞相ノ官ニ任ジ、是迄郡縣ニ設ケ在ル所ノ城郭ハ取リコボチテ平地ト爲シ、其ノ用濟ニ藩ハヘ藏ムル所ノ兵器刀劍等ハ悉ク銷(トカ)シテ刄物ヲ爲ズシモヘヤ四海波靜カニシテ再ビ干戈ヲ動カシ兵刄等ヲ取リ出スコトノ無キヲ人民ニ知ラシメ、秦ニ於テハ一尺ノ土地トテモ人ニ與フルコト無ク、御身內ノ子弟タリトモ立テヽ王ト爲サス、功勞有ル臣下トテモ諸侯ト爲サス、天下ニ君ト仰ク者皇帝ノ外之レ無キ樣ニ爲セシハ、後來互ヒニ戰爭攻擊ノ患ヒ無キ樣、皇帝ノ外ニ權力勢盛有ル者ヲ慶シタルナリ。始皇三十四年ニ咸陽宮ニ於テ群臣ニ御酒下サレアリ、節博士僕射周青臣等頌ノ詩ヲ作リ始皇ノ御威德ヲ稱贊シテ目出度御式ヲ取リ行ハセラルル時ナリケルガ、齊人淳于越ナル者獨リ進ミ出テヽ諫メテ日ヒケルハ、臣ニ於テ聞キ及ヒタルコト之レ有リ、其ノ聞キ及ヒメルコトニハ、殷ノ世周ノ世ノ天下ニ王トシテ四海ヲ一統シテ在ラレメルコト千有餘歲ノ久シキニ及ヒタリ、其ノ久シク統治セラレシ者ハ孤立ノ能クスル所ニハ之レ無ク、多ク身內ノ子弟ト有功ノ臣下トニ土地ヲ與ヘ諸侯ニ封ジテ輔ケト爲シ、己レノ守ラシム、故ニ千有餘年其ノ子孫ニ王位ヲ傳ヘタリ。今陛下四海ヲ保有シ天下至ル所秦ノ土地ナラザルハ莫シ、サレドモ子弟ハ匹夫ニシテ臣下ナ音(ナシ)フノ土地ナク、皇帝ヲ守護スル人數ナシ、治平ノ日ハ此ノ國體ニテ相ヒ濟ミス可キモ、一朝卒カニ田常六卿ノ如キ君ヲ弑スルノ內難等ノ起リシコトノ有ルナラハ、輔弼ト爲ル可キノ臣下無シ、御身內ナル子弟ト雖モ陵ナリケル匹夫ニ異ナラズ、何ヲ以テ救ヒタマフツルコトノ得ラル可キ、看(ミ)ス看(ミ)ス手ヲ束ネテ其ノ難ヲ歎ムランノミ。凡ソ事古昔ノ往事ニ法ツテ法制ヲ設クレハ能ク長久ナルコト得ラルル可ク、嚴ハル事古昔ノ往事ヲ師トシ其レニ法ツトラズシテ能ク長久ナル者ハ聞キ及ヒタルコト之レ無シ。然ルニ今臣青等ニ於テハ陛下ノ御見落シナル所モ御見落シト爲サルノミナラズ、又面リ諛ヒテ何ニモカモ稱贊シテホメソヤシ、陛下ノ御見落シヲ重ネマイラスル、其心根ヲ察スルニ決シテ忠臣ニハ非サルナリト、淳于越ハ古昔先王ノ法ニ因テ制度ヲ建テ、ントノ建議ヲ爲シタルナリ。

始皇下ス其ノ議ヲ丞相ニ。丞相謬トシ其ノ說ヲ。絀ケ其ノ辭ヲ。乃チ上書シテ曰ク。古者天下散亂シテ。莫シ能ク相一ニスル。是ヲ以テ諸侯並ビ作ル。語ルニ皆道ヒ古ヲ以テ害シ今ヲ。飾リ虛言ヲ以テ亂ル實ヲ。人善シトシ其ノ所ヲ私學スル。以テ非ル上ノ所ヲ建立スル。今陛下并セ有チ天下ヲ。辨ジ白黑ヲ而定ム一尊ヲ。而私學乃チ相與ニ非リ法教之制ヲ。聞ケバ令ノ下ルヲ。即チ各以テ其ノ私學ヲ議ス之ヲ。入レバ則チ心ニ非トシ。出ヅレバ則チ巷ニ議ス。非リ主ヲ以テ

爲名。異趣以爲高。率群下以造謗。如此不禁。則主勢降乎上。黨與成乎下。禁之便。臣請諸有文學詩書百家語者。蠲除去之。令到滿三十日弗去。黥爲城旦。所不去者。醫藥卜筮種樹之書。若有欲學者。以吏爲師。◉〔解釋〕辨白黑而定一尊ト云フハ、秦ガ天下ヲ井セザル前ハ、國々政事ヲ異ニシ、家々習俗ヲ殊ニシケレバ、彼レニテハ可(ヨロシ)トスルコトモ、此レニテハ不可(ヨロシカラズ)トスルコトアリ、其ハ彼レヲ白シトセシモ、此レデハ黑シト云フト異ナラズ、又六國ノ諸侯アレバ、秦ガ獨リ君位ヲ占メタルニ非ズ、秦ニ於テ六國ヲ井セテ天下ヲ定メタルヨリシテハ、一ニ海內秦ノ政令ニ依リテ、異議ヲ立ツルノ地ナク、天下唯秦ノ一帝有ルノミニ極リタレバ、白黑ヲ辨ッテ一尊ヲ定ムト言ヒシナリ、◉〔講義〕始皇ニハ淳于越ノ建議ヲ丞相李斯ノ手ニ御下ケ成サレテ取リ調ベサセ給ヒシカバ、李斯ハ淳于越ガ事古昔ノ往事ニ法ラントスル說ヲ議リトシ、其ノ說ク所ノ辭ヲ取ルニ足ラザルモノトシテ絀ケ、更ラニ自ラ上書シテ曰ヒケルニ、古者天下ノ人民、彼レニ一群(ヒトムレ)此レニ一群(ヒトムレ)ト、其ノ數モ多クシテ散亂シ有リケルニ、能ク之レヲ纏メテ統治スル者ノ無カリセバ、其ノ勢ヒ彼ノ一群ニモ君ヲ建テ、此ノ一群ニモ君ヲ設クルト爲リシヨリ、ツイニ諸侯モアチラコチラヘ並ビ作リシコトハナリタリ、今諸侯ヲ建テズ相齊ムノ時ニシテ、反テ諸侯ヲ起テント述議セル淳于越ガ說辭ハ、甚ダ謂ハレ無キ取ルニモ足ラズ建議ニテ有ルナリ、且ツ彼レ等ノ如キ、少シク文字有ルヨリシテ、言フ所ノ語ハ古昔ノ往事ヲ唱ヘ言ツテ、今時ノ事ハ宜シカラズ、弊害有リテ國家ノ爲メナラズトシ、有リシ事ナリシヤ、又ハ無キ事ナリシヤ、定カナラザルノ虛言ヲ修飾シテ、現今實地施行ノ政令ヲ取リ亂ダシ、人々其ノ勝手ニ學ビタル所ノコトヲ善トシテ、上ミノ建テ定ムル所ノ法度ヲ非(ソシ)ル淳于越ガ如キ者、此レ等ノ流ニシテ不都合ナル人物ナリ、今陛下ニ於テハ、六國ヲ擊チ亡シ、天下ヲ井有シ、海內ヲ一統シ、至ル所陛下ノ命令ニ從ハザルナク、黑白列然、異議スル所有ル無ク、唯陛下ノ身ノミ獨リ皇帝ノ君位ニ立テ、一尊ニ定マレリ、然ルニ人ハ勝手ナル學問シテ、上ヨリ出ス所ノ法律敎令ノ制度ヲ相ヒ與モニ非議セリ、一令ノ下ルヲ聞ケハ、各々其ノ勝手ノ學問ヲ以テ其ノ令ヲトカク評議シ、入テハ內々我ガ心ニ非(ソシ)リ、出テハ公然道路ニ評議シ、主上ヲ非リテ我ガ名譽ヲ人民ヨリ取ラントシ、其ノ言フ所ノ趣ムキヲ人トハ異ニシテ高尙ノ無風ヲ爲シ、多ク臣民等ヲ我ガ手ニ付ケ、其レヲ率イテ非謗ノコトノミ勸考シテ作リ造(ナ)ス、此レナル所業ヲ禁止セズシテ打チ棄テ置カバ、主上ノ勢威自然ト上ミヨリ降リテ微弱ニ成リ行キ、黨與私交ノ風儀下モニ盛ンニ成リテ押サヘ制シ兼スルニ至ラン、之レヲ禁止スルコト便宜ナルベシ、就テハ臣爰(ココ)ニ請フテ施行セマク思フコトノ有リケル、其ハ何ンニ拘ハラズ、凡ソ文學詩書百家ノ語アル者ハ、人々調ベテ取リ棄テサセ、所持シ居ルコトヲ許サズ、此ノ令達ノ到リテ承ハリシ後、滿三十日ヲ歷テ、棄テ去ラズ所持シテ居ル者ハ、其ノ罪トシテ入レ墨ナル黥刑ニ處シテ、城旦ノ賦役ヲ申シ付ケン、唯取リ去ツ可キ限リニ非サル書籍ハ、醫藥卜筮種樹ノ書ノミ、若シ學ハンコトヲ願フ者ハ、政府ノ官吏ヲ以テ師トシテ修行爲ス可シト、李斯ハ人民ニ勝手ナル學問サセヌ樣ニ致シ度旨ヲ述ベタルナリ、

始皇可其議。收去詩書百家之語。以愚百姓。使天下無以古非今。明法度。定律令。皆以始皇起。同文書。治離宮別館。周徧天下。明年又巡狩。外攘四夷。斯皆有力焉。斯長男由爲三川守。諸男皆尙秦公主。女悉嫁秦諸公子。三川守李由告歸咸陽。李斯置酒於家。百官長皆前爲壽。門廷車騎以千數。李斯喟然而歎曰。嗟乎吾聞之荀卿曰。物禁太盛。夫斯乃上蔡布衣。閭巷之黔首。上不知其駑下。遂擢至此。當今人臣之位。無居臣上者。可謂富貴極矣。物極則衰。而未知所稅駕也。◉〔解釋〕稅駕(カヂタヅスル)ハ、車ニ付ケタル馬ヲ解キ去ルコトニテ、休息スル處ヲ言フ、未ダ駕ヲ稅スル所ヲ知ラズト、李斯ガ言ヒシ意ハ、目下十分ニ富貴ヲ極メタレトモ、後來ノ吉凶如何ナル者ナルヤ、安心サレズト感セシ辭ナリ、◉〔講義〕李斯上書シテ曰ヘル所、始皇ノ意ニ能クカナヒタレバ、始皇ニハ其ノ議ヲ可(ヨシ)トシ用ヒラレ、人家世上ニ流布藏アリケル詩書百家ノ語アル書籍ハ、悉皆上ミニテ取リ立テ、人民學問シテ智識ヲ開クコト叶ハズ樣ニ致シ、古昔往事ノコトヲ擧ゲテ今時施行ノ事柄ヲ非(ソシ)ル者ノ天下ニ之レ無キ樣致シタリ、又法度律令ヲ明カニ立テ定メテ取リ行フコト、更ラニ古例ヲ引キ用ヒズ、皆始皇ヲ以テ創起(ハジメ)ト爲シタリ、是迄六國ハ六國ノ慣習ナル制令モ、希レニハ有リシモ、是時一定ニ歸セシメ、天下ニアマネク所々ニ離宮別館ヲ建築シ、行幸ノ便利ヲ計リ、明年又內ニテハ巡覽ノ擧ヲ成サセラレ、外ニハ四夷ヲ攘ハヒラル、其功績事業李斯ノ骨折多カリシナリ、李斯ノ秦ニ對スル功折功績比類之レ無キコトナレハ、其ノ富貴已レ一人ニ止マラス、長男ノ由ハ三川ノ守ト爲リ、次男以下ノ諸男ハ皆秦ノ御身內ナル公女ヲ娶リ、我ガ女ハ悉ク秦ノ諸公子ニ緣(ヨメイリ)シ、斯ク一族富貴ヲ極メタル時ニ、三川ノ守ナル李由ハ父ナル李斯ノ機嫌ヲ問ハント咸陽ニ來リシニ付、李斯ハ其ノ家ニ於テ酒盛(サカモ)リヲ爲シタリケルニ、其ノ節秦廷百官ノ長等皆々李斯ガ家ニ來リ前ンテ祝辭ヲ述ベタリシガ、李斯ガ門廷ノ車騎多キコト何乎ナリト、千ヲ以テ數フル程ニテ有リ

ケリ、李斯ハ、此ノ盛ンナルコトヲ歎、身ノ行末ノコト、如何ナラントノ感情ヲ發シ、喟然トシテ、歎ジテ曰ヒケルニ、嗟乎（テン）吾レムカシ師ノ荀卿ニ聞キタルコト有リ、其ノ言ニ曰フ樣、凡ソ事物ハ、程ノ好キコソ目出度コソ有レ、太（ハナ）ダ盛ンナルヲ極ムルコトヲ爲スマジト、夫レ斯ハ其身柄ニ於テハ、元（モト）上蔡ニテ身分モ之レ無キ一布衣ナル賤シキ閭巷（チマタ）ノ人民ナリ、然ルニ主上ニ於テハ、臣ガ駑下ナルコトモ厭ハセラレズ、遂ニ衆人ノ中ヨリ取リ上ゲラレナ、此ノ大臣タル丞相ノ身分ニ至リ、一族モ富貴ヲ重ネタリ、サテ當今人臣ノ位階ニ於テ臣ガ上位ニ居ル者無シ、我ガ身ニ取テ此ノ上ヘノ富貴ハ無カル可シト、窮フナル可シ、天下ノ理、物其ノ極盛ニ至リヌレバ、永ク其ノ盛ンナルコトヲ持チ得ル者ニ非ズ、時有リテ必ズ衰微ヲ來タスハ免ル可カラズ、サレハ吾レ何ツノ程ニカ安心セシカ、其ノ安心スル時何ツニテ有ランカ、禍福吉凶向後ノ處知リ得ラレズト、李斯ハ身ノ行末ヲ惑セラレシナリ

始皇三十七年十月。行出游會稽。並海上。北抵琅邪。丞相斯中車府令趙高兼行符璽令事。皆從。始皇有二十餘子。長子扶蘇以數直諫上。上使監兵上郡。蒙恬爲將。少子胡亥愛。請從。上許之。餘子莫從。其年七月。始皇帝至沙丘。病甚。令趙高爲書賜公子扶蘇曰。以兵屬蒙恬。與喪會咸陽而葬。書已封。未授使者。始皇崩。書及璽皆在趙高所。獨子胡亥。丞相李斯。趙高。及幸宦者五六人知始皇崩。餘群臣皆莫知也。李斯以爲上在外崩。無眞太子。故祕之。置始皇居轀輬車中。百官奏事。上食如故。宦者輒從轀輬車中可諸奏事。

●【講義】始皇三十七年十月ニ、始皇帝ニハ、行幸サレシガ、會稽ニ游バレ、海上ニ並（ソ）フテ、北ノ方、琅邪ニ抵（イタ）ラレタリ、丞相李斯ト、中車府令趙高ニハ、符璽令事ヲ兼勤サレテ、皇帝ノ御印行ヲ預リ奉リテ、兩人トモ、皆隨行ノ中ニ在リタリ、其始皇ニハ、二十餘人ノ御子有リシ處、長子ナル扶蘇ニハ、數（シバ〳〵）父君ヘ直諫スル故ニ、始皇ニハ氣ヲセクキ思ハレ給ヒシカ、手許（モト）ニ居カス、蒙恬ガ將タル所ノ上郡ニ押シ出シアル兵ノ監軍ト爲シテ、上郡ヘ差シ遣ハサレテ有リシナリ、少子ノ胡亥ナル者、始皇ノ寵愛深カリシユヘ、此ノ行幸ノトキ、隨從センコトヲ願ヘレタレハ、始皇ニハ許容サレテ、御召連レ爲サシメラルカ、其ノ胡亥ノ外ヘハ、一人モ御子ノ中隨從セラルヽ者無カリケリ、其年七月、始皇帝沙丘ニ至ラレタルトキ、御病氣モ差シ重リ、危篤ノ容體ニナリ、上郡ニ在ル所ノ兵ハ蒙恬ニ任セ、咸陽ニ立チ戻リ、我ガ喪ノ咸陽ニ至ルニ會スル樣ニシテ、葬儀ヲ取リ行フ可シト、其書ハ已ニ封ジテ、差シ立ツル斗リニ爲シタレトモ、未ダ趙高ガ手ニ在リテ、差シ立ツル所ノ使者ニハ授ケサリシガ、始皇ニハ崩御ナサレタリ、故ニ其ノ書ト皇帝ノ御印ナル玉璽モ、皆趙高ノ所ニ在リタリ、サテ、始皇ニハ崩御ナサレタリシガ、其ノ事ヲ承知致セル者ハ、獨リ少子ノ胡亥、丞相ノ李斯ト、此ノ趙高ト、及ヒ其他ノ入ニハ、御側近ク事ヘル御氣ニ入リタル宦者僅カニ五六人ノミ、其ノ他隨行ノ群臣ニハ、一人トシテ始皇ノ崩御ヲ知ル者無カリケル、丞相李斯此時思フ樣、主上都ノ咸陽ヲ離レ、遠ク外カ沙丘ニ在リテ崩御サレ、眞ノ太子ト定メラレタル、相援ノ君無キガ爲メ、姑ク崩御ヲ祕（ヒ）メ匿（カク）シ、始皇ノ御遺骸ヲ轀輬（ヲンリヤウ）車トテ窓有ル大車ノ中カニ置キ、存生ニテ在セラルヽ時ト同樣、百官ノ面々政務ノ事ヲ奏聞シ、又御膳部ヲ進メ上（タテマツ）ルコト、平常ノ通リニシテ、變リタル樣子無キヤウ致シ置キ、其ノ奏聞ヲ可否（ヨシアシ）スルコトハ、宦者ガ其度毎（タビゴト）ニ轀輬車ノ中カニ居テ取リ扱ヒタリ

趙高因留所賜扶蘇璽書。而謂公子胡亥曰。上崩。無詔封王諸子。而獨賜長子書。長子至。即立爲皇帝。而子無尺寸之地。爲之奈何。胡亥曰。固也。吾聞之。明君知臣。明父知子。父捐命。不封諸子。何可言者。趙高曰。不然。方今天下之權。存亡在子與高及丞相耳。願子圖之。且夫臣人與見臣於人。制人與見制於人。豈可同日道哉。胡亥曰。廢兄而立弟。是不義也。不奉父詔而畏死。是不孝也。能薄而材譾。彊因人之功。是不能也。三者逆德。天下不服。身殆傾危。社稷不血食。高曰。臣聞湯武殺其主。天下稱義焉。不爲不忠。衞君殺其父。而衞國載其德。孔子著之。不爲不孝。夫大行不小謹。盛德不辭讓。鄉曲各有宜。而百官不同功。故顧小而忘大。後必有害。狐疑猶豫。後必有悔。斷而敢行。鬼神避之。後有成功。願子遂之。胡亥喟然歎曰。今大行

未發。喪禮未終。豈宜以此事干丞相哉。趙高曰。時乎時乎。間不及謀。嬴糧躍馬。唯恐後時。胡亥既然高之言。高曰。不與丞相謀。恐事不能成。臣請爲子與丞相謀之。高乃謂丞相斯曰。上崩。賜長子書。與喪會咸陽而立爲嗣。書未行。今上崩。未有知者也。所賜長子書。及符璽。皆在胡亥所。定太子在君侯與高之口耳。事將何如。斯曰。安得亡國之言。此非人臣所當議也。高曰。君侯自料能孰與蒙恬。功高孰與蒙恬。謀遠不失孰與蒙恬。無怨於天下孰與蒙恬。長子舊而信之孰與蒙恬。斯曰。此五者皆不及蒙恬。而君責之何深也。高曰。高固內官之廝役也。幸得以刀筆之文進入秦宮。管事二十餘年。未嘗見秦免罷丞相功臣有封及二世者也。卒皆以誅亡。皇帝二十餘子。皆君之所知。長子剛毅而武勇。信人而奮士。即位必用蒙恬爲丞相。君侯終不懷通侯之印歸於鄉里明矣。高受詔教習胡亥。使學以法事數年矣。未嘗見過失。慈仁篤厚。輕財重士。辯於心而詘於口。盡禮敬士。秦之諸子未有及此者。可以爲嗣。君計而定之。◉〔解釋〕明ハ淺シ。以下爲ズ同。◉〔講義〕

始皇崩御ノ事ヲ知ル者ハ、公子胡亥ノ外僅カ宦者五六人ト丞相李斯ト趙高トニシテ、已ニ絕ヘテ其ノ他ニ知ル者ナシ、趙高ハ始皇ノ御跡ヘ己レノ自由ニナル胡亥ヲ立テ、己レノ權ヲ盛ンニセント、タクミ、長子ニ賜ハル始皇ノ御璽書ヲ留メ置キテ送ラズ、公子胡亥ニ說向ツテ、今主上崩御ナサレ給ヒシガ、詔シテ諸子ヲ封ジテ王ト爲サズ、獨リ長子ニ御璽書ヲ賜ハラント爲シ給ヘリ、其ノ御璽書ヲ受ケテ長子ノ來リナバ、必定皇帝ノ位ニ即キ給ハン、其ノ節ニ至リテ君ニハ尺寸ノ土地モナクナリ、是迄ナリ。

ムヤ、カシ給フ御父上モ。胡亥ノ日ク、甚ダ遺憾ニ御心得其レ固ヨリナラズ、取リ方如何ニ任スル可キト、謂ハレテ、ソシ、吾レ諸子ノ之レヲ封ゼズ王トモ爲サレバ、明君ハ能ク其ノ臣ヲ知リ、明父ハ能ク其ノ子ヲ知ルト、吾等今父上ニ於テ申シ給ヒシ可キ迄、ハ謂ベキコトナシ、左之レ無キノ理ナリ、是ニ於テ斯答ヘテ、方今天下ノ權勢ハ存亡高ニ在リテ、君ト丞相李斯トニ斯居テ、二人之レ臣有ルトスコトニテ、已レ之レ下ニ居テハ人ノ臣ト爲ルハ、能ク已レ之レヲ制シ、自ラ在ニスルト已レ上權シク、人ヲ胥ヒテ付ケ次第ニ始皇ノ跡ヲナス、相續ヲシテ同日ノ話ニナラザル者ニシテ、胡亥ニ御勘考アル可キ、趙高ハ胡亥ヲシテ始皇ノ跡ヲ相續セシメント、ノ跡ヲ相續ス可キノ兄有ルヲ、今其ノ兄ヲ廢シテ皇帝ノ跡ニ立テズシテ、立ツマジキ弟ノ身ヲ以テ皇帝ノ跡ヲ立ツルハ、相續ス可キニ非ズ、是レ末ニ死ニ至ル其ノ跡モ是非ナキト圖リ、今已メレバ是レ末ニ不孝ノ死スル所ニ至ルト言フカ可キ、其ノ身ヲ父上ノ詔ニ背キ、又其ノ身ノ能ク事ヲ成スハ取ル可カラズ、不能ナク、其ノ材ヲ身ニ有セズ、淺キ者ト言フ可キ、此ノ三者ハ用ヒテ不可ナル者ナリ、不孝不能ノ人ニシテ天下ノ事ニ任ズ、天下ノ人民ハ服セズシテ其ノ身ハ危亡ニ至ルベシト、地ニ背キ、其ノ逆命ヲ（インメイ）ノ德ヲ全フシ、其ノ國ヲ滅亡シ給フ、可シト說ク、胡亥ノ謂フ所ヲ趙高ハ聞キ及ビメテ斷ルコト有リ、湯王武王ハ其ノ君ヲ弑シテ天下ノ人民ハ其ノ義ヲ稱シ、不忠ト爲サズ、衞ノ君ハ其ノ父ヲ殺シテ衞國ノ人民ハ其ノ德ヲ稱シ、孔子モ之レヲ記シテ不孝ト爲サズ、天下ノ人民ハ其ノ君ヲ弑殺シタル者ヲ記載ス、國史ニ記載シテ孔子ハ之レヲ如何ナル事ナリトモ、大事ヲ爲ス者ハ、小サキ謹ミヲ顧ミズ、大行ハ細謹ヲ辭セズ、時ニ至リテ一應ノ辭退モ宜シク、百官等ハ其ノ役々ニ仕ヘ、村里ノ細民ハ其ノ身ノ分ニ應ジテ各々ニ仕事ヲ異ニス、君ノ爲サレタル所ノ事モ之レト同樣ナリ、小事ニ拘泥シテ大事ヲ忘ルレバ後ニ必ズ害アリ、狐疑シテ決斷セズ、逡巡スル者ハ必ズ後悔スルコトアリ、今決斷ヲ斷然ト行ヘバ、鬼神モ之レヲ避ケテ、行フ所ノ事ハ成功スベシ、願クハ君ニハ之レニ從ヒ給ヘト、胡亥ハ嘆然トシテ、今大行未ダ發セズ、喪禮モ未ダ終ラザルニ、豈ニ此ノ事ヲ以テ丞相ニ求ム可キカト曰フ、趙高ハ此ノ時ヲ失フベカラズ、身ヲ正シテ慎ム可キノ時ニ非ズト、胡亥ノ未ダ決セザル所ヲ...

ルヲ、趙高ハ聞クヨリ、直ニ申ス樣、時ナルカナ、時ナルカナ、相談スル間ハ之レ無キ時ナリ、仕掛ケシ食事モ打チ捨テ、馬ニ打チ乘リ、驅(カ)ラセ、馳(ハ)スルモ、其ノ間ニ合ハザルコトヲゾ恐ルト、胡亥ニハ、モハヤ、趙高ノ言フ所ヲ否(イナ)マズリセバ、趙高ハ又胡亥ニ白シテ、此ノ事ハ丞相ト相談セサレバ、恐ラクハ事成就セマジ、臣ニ御任(マカ)セアレ、臣君ノ爲メニ丞相ト相談仕リ、善ク取リ斗ヒ仕ラント、趙高ハ丞相李斯ニ、其ノ議ニ付テ曰ケルハ、上崩御シ給ヒシガ、長子扶蘇ニ賜ハレントスル書ニハ、朕ガ亡骸(ナキガラ)ト咸陽ニ出會(サイ)シテ、ソレヲ朕ガ跡ヲ相續セヨト有ルガ、其ノ璽書イマダ差シ立テズ、今上ノ崩御ハ、他ニ知レル者トテハナク、其ノ長子ニ賜ヘル書ト符璽ノ御印章、皆胡亥ガ手許ニ在リケレバ、太子ヲ定メテ皇帝ノ跡ニ立ツルコト、君侯ト拙者高トノ口ニテ取リ極メラルル事ニ之レ有リ、如何カ之レヲ取リ斗ヒ申サント、趙高ハ胡亥ニ眼(メ)ヲ付ル樣、言ヒ爲シケル處、李斯ハ申スニハ、太子ハ國ノ本ナリ、之レヲ私ニ取リ斗ラハントスルハ、亡國ノ言葉ト言ハザルヲ得ズ、太子ヲ立ツルノ一點ニ於テハ、人臣ノ當サニ口出シスベキ事柄ニハ之レアルマジクト、ハ子ツケテ取リ合ハザリシカバ、趙高ハ是非トモ、李斯ヲ同意サセントスルニ付テハ、先ヅ李斯ニ勝サレル人ヲ擧ゲテ曰フニ、君侯自ラ彼ト御自分トヲ料リ見ラルルニ、其ノ才能ノ有ルコト、蒙恬トイヅレカ勝サレル、功績ノ高キ、蒙恬トイヅレカ高キ、遠キヲ謀リテ過タザル、其ノ先見ノ智識、蒙恬トイヅレカ賢ル、怨ミヲ天下ノ人民ヨリ受ケザル、蒙恬トイヅレカ受ケザル、長子扶蘇ノ舊(フル)キナジミトシテ信用ヲ受ルコト、蒙恬トイヅレナルト問フ、李斯ノ曰フ樣、今言フ所ノ五箇條ハ、我レ皆蒙恬ニ及バズ、去リナガラ君ニハ蒙恬ニ及バザル所ヲ並ベ擧ゲテ、何故ニ我レヲ責メラルルノ深カルコトナルト、李斯ガ、自ラ蒙恬ニ及バズト致シ居ル所ヲ、趙高ハ認メタルニ因テ、サラバ其ノ李斯ノ身ノ利害ヲ述ベテ、己レト同意サセント言ヘル機、高ハ固ヨリ内官ノ使ハレ人ナル賤シキ者ナリシ處、幸ヒニ、文書ヲ認(シタタ)メコムル役ヲ以テ進メテ、秦ノ奥向ニ入リテ、御側近ク勤ムルコトヲ得タリ、又事ヲ管理シテ取リ扱ヒ居ルコトノ久シキ、二十餘年ニナリヌレド、秦ノ免官又ハ罷メ黜ケラルト、丞相並ビニ功臣等ノ封爵、二代迄ニ及ンデ、其ノ子孫其ノ榮ヲ受クル者ヲ見ザルノミナラズ、卒ヒニハ、丞相功臣タリトモ、其ノ身ヲダモ全フスルコト叶ハズ、皆誅戮ヲ受ケラレタリ、サテ、皇帝ノ御子二十餘人トモ、皆君ノ能ク知ラルルコトニテ、長子ハ剛毅ニシテ、武勇ニ富ミ、人ヲ信ジテ能ク任ジ、士ヲ勸マシテ其ノ氣ヲ奮ハスル、此ノ君モシ皇帝ノ位ニ即カバ、蒙恬ヲ以テ丞相ト爲サン、蒙恬ガ丞相ト爲ルト、君侯ノ身其レ危カラン、[illegible]侯ノ印ヲ懐(イダ)キテ、無事ニ郷里ニ歸ヘラレザルハ必定ノコトナリ、[illegible]趙高ニハ、詔ヲ受ケテ御仕立申セシ胡亥ナレバ、[illegible]法ヲ學バセラルル數年ノ間、其ノ御過失有ルコト今ニ一度モ見ズ、[illegible]其ノ性質ハ慈仁ニシテ、ナサケ深ク、其ノ行ヒ篤ク、[illegible]

[illegible](タツトサ)ニシテ、[illegible]如ク、[illegible]盡シ、無作法ハナク、已レヲ謙(ヘリクダ)リテ、士ヲ敬(ウヤマ)フ、秦ノ諸公子ヲ見ルニ、此ノ胡亥ニ及ブ者之レ無カルベク思ハル、就テハ、相擬シテ君ト爲スベキ御方ハ、此君ニ限ルナリ、君篤ト勘考シ玉ヘ、此ノ胡亥ヲ御跡目ニ定メラレヨト、趙高ハ、李斯ニ、其身ノ利害ヲ深ク勘考サセ度ク思ヒ、斯ガ投ゲ掛ケテ言ヒ出ルナリ、

斯曰。君其反位。斯奉主之詔。聽天之命。何慮之可定也。高曰。安可危也。危可安也。安危不定。何以貴聖。斯曰。斯上蔡閭巷布衣也。上幸擢爲丞相。封爲通侯。子孫皆至尊位重祿者。故將以存亡安危屬臣也。豈可負哉。夫忠臣不避死而庶幾。孝子不勤勞而見危。人臣各守其職而已矣。君其勿復言。將令斯得罪。高曰。蓋聞聖人遷徙無常。就變而從時。見末而知本。觀指而覩歸。物固有之。安得常法哉。方今天下之權命。懸於胡亥。高能得志焉。且夫從外制中謂之惑。從下制上謂之賊。故秋霜降者草花落。水搖動者萬物作。此必然之效也。君何見之晩。斯曰。吾聞晉易太子。三世不安。齊桓兄弟爭位。身死爲戮。紂殺親戚。不聽諫者。國爲丘墟。遂危社稷。三者逆天。宗廟不血食。斯其猶人哉。安足爲謀。高曰。上下合同。可以長久。中外若一。事無表裏。君聽臣之計。即長有封侯。世世稱孤。必有喬松之壽。孔墨之智。今釋此而不從。禍及子孫。足以爲寒心。善者因禍爲福。君何處焉。斯乃仰天而歎。垂涙太息曰。嗟乎。獨遭亂世。既以不能死。安託命哉。於是斯乃聽高。

●〔講義〕趙高ハ、長子扶蘇ノ、ツイデ、皇帝タルトキハ、李相ノ身ニ於テ、無事ヲ得ウルヤ、サルト、胡亥ノ人ト爲リ、始皇ノ跡ヘ立ツ可キ程ノ人物ナルコトヲ説イテ、其ノ跡目ヲ李斯ニ決斷サセントス、處、李斯ニ

業意從ハズ以テ言フ様、君其レコリ去リテ、御身ノ居處ニ立ナ屋ヘヲレ、拙者ニ於メ、主上ノ留ヲ題リ取リ行ロテ我身ノ利害ヲイカヾ有フト恐天ニヲカセテ爲シヲン、今御跡目者從ムルコトニ於テ、何シノ思慮分別致スコトハ有リ申ス可キト、趙高ノ說ク所ニ無ヲザル(?)クレハ趙高ノ言フ様、君ガ天ニマカセテ其ノ身ノ利害ヲ計ラザルト言ハレルヘ無智ナル言葉ト思ヘルナリ、夫レ無事安泰ナルモ我ガ智計ヲ用ヒテ危カラシムルヲ得ベシ、其ノ身ノ危キモ我カ智計ヲ用ヒテ安泰無事ナラシムルヲ得ベシ、我ガ身ノ利害ヲ天ニマカセテ安キモ危キモ不定ナル議ニ、其ノ身ヲ證カハ、聖智モ貴ブ所ナシト、趙高ハ厭ク迄利害ヲ以テ李斯ヲ說キシカハ李斯ノ言フ様、斯ハ上蔡閭巷ノ一布衣ニシテ、門地身柄モ無キ卑賤ナル者ナリ、上ノ幸ヒニ御取リ立テヲ蒙ムリテ官ハ丞相ノ貴キニ至リ、身柄ハ通侯ノ爵ニ封セラレ、其身ノミカハ子孫ニ迄皆尊位重祿ノ地位ニ至ル者ハ、上ノ徒(イタヅラ)ニ身ヲ受セラレテ斯ク成シ賜ハルニハ非ズ、コト御サラニ手厚ク斯(カ)ク成シ賜ヘレシ臣ノ身ニハ秦家ノ存亡安危ヲ以テシ給ヒシナリ、其レニ負(ソムヒ)テ身ノ利害ノミヲ計ラズ、夫レ忠臣ハ節義ヲ重ンシ其身ノ死スルヲ願ミズ、ソシテ生ヲ貪リ榮利ヲ乞ヒ、孝子ハ勤苦勞動其ノ力ヲ竭クシテ其親ニ奉事シ、其親ヨリ受ケシ身ナレハ其身ヲ大切ニシテ危險ノ事ニアンカラズ、人臣ハ各其職分ヲ守ルノミ、君其レ再タヒ言フコトヲ止メヨ、斯(シ)ノ身ニ於テ罪ヲ得ルニ至ラント、李斯ハ堅ク防キテ斷リシガ、趙高ガ言フ機嚴シ、聞キ及ビタルコトニ、聖人ノ所爲ハ遷リ從ルコト常ナル者ナク、物ノ場合ニ就ヒテ其時ノ宜シキニ從ヒ、凡ベテノ事ヲ取リ斗ラヒ、其智識ハ事柄ノ末ヲ見レハ其ノ根本ハ何ニヨリ起リシト言フコトヲ知リ、其ノ趣意ノ有ル所ヲ觀レハ結局ノ處是レハ斯(カ)ク成ル物ト言フヲ分別セル、万事万物固ヨリ之レアリ、道理ノ有ルコトニテ、何(イ)ツモ常ノ法則通リヲ守リ行ナフモノナラズ、今天下ノ威權政令ハ胡亥ノ手ニ在リケレハ、万事胡亥ノ心ノ儘(マヽ)ナリ、拙者高ニハ能ク其ノ胡亥ノ心ヲ承知致シ居レリ、且ツ夫レ外ノ役人ヨリ奥ノ事ヲ自由ニセントスル、之レヲ名付ケテ惑ト言ヒ、下ノ臣タルモノ從(ヨ)リ上ナル君ヲ自由ニセントスル、之レヲ名付ケテ賊ト言フ、到底自由ニ成ル可キモノニ非ス、故ニ時令ノ氣候ニ於テモ秋ニ至リテ霜ノ降ルニハ草花モ落チテ枯レ果ツルニ至リテ、氷モ解ケテ水モ動搖スル時來レハ万物生シテ目ニ見ル可キノ有リ様(サマ)ナルハ、是レ必然ノ効(シルシ)ニシテ、自由ニセント思フモ決シテ自由ニセラレザルモノニテアリケル、君何ソ、方今ノ有様ヲ見知ルコトノ晩(オソ)クシテ、我ガ言フ所ヲ用ヒザルト、趙高ハ少シク李斯ヲ劫(オビヤカ)シタレトモ、李斯ハマダ其意ヲ悟ラズ、言フニ、吾レ聞キケルニ、晉ノ國ニ於テハ太子ヲ易(カ)ヘシニ付キ、三世ノ間、其國安キヲ得ズ、齊ノ桓公ニハ兄弟位ヲ爭ヒシニ依リ、其身死セル後ニ迄戮殺ノ事アリ、紂ハ親戚ヲ殺シ、其諫メヲ聽キ入レサリシカハ、國モ見ル影(カゲ)モナキ丘墟ト爲ツテ、社稷遂ヒニ危亡ニセリ、此三者ハ天ニ逆ヒテ常法ヲ履マサリセバ、祖先ノ祭祀モカスマデニ其ノ跡絶ヘタリ、斯(シ)ハ此等ノ人ト同ジカラサレハ、相談ナサルモノナラズト拒(?)

リ切ッタル挟ミナレハ、趙高ニハサクレク言ヒシ分ニテハ、李斯ノ同意セサルニヨリ、明様(アキラサマ)ニ打チ付ケテ白ク、上下合同、君臣一致シテコソ長久ナレ、コトモ得ヲルベシ、中外一ノ如ク、マチマチノ評議ナサレハ、事一定ニ出ッ、君ニ於テ、臣ガ言フ所ノ計策ヲ聽キ入レ給ハヽ、封侯ノ爵ヘ、永ク子孫ニ及ビ、御身ニ於テハ、喬松ノ壽城ニ登リ、孔墨ノ智慧有リトセン、今臣ガ計策ヲ釋テ、聽キ入レ給ハサレハ、御身ノミカハ、其ノ禍ヒ子孫ニ迄及ヒ、恐(オソロ)シクモ畏ル可キコトニナン、善ク其身ノ爲メヲ計ル者禍ヒアリトテ其禍ヒヲ蒙ムラス、反(カ)ヘテ其禍ヒニ因テ幸福ヲ得ルノ、仕事ヲ爲セリ、君ニハ何レノ方ニ決着ナサルヘキト、趙高ハ遠慮モナク上手(ウハテ)ニ成リテ利害ノ程ヲ說キケレハ、李斯ハ空(ソラ)ヲ打チ仰キテ歎息シ、涙ヲ垂レテ太息シテ曰ヒケル様、嗟乎(アヽ)、レ獨リ、道理モ立タズ、此ノ亂レタル時ニ出アヒシナリ、此レ迄生キ永ラヘ有リシカド、此ノ上ヘ、吾カ命如何様成リ行クナラントト、氣モクシケ意モ折レテ、是ノ時李斯ニハ趙高ノ言ヒシ所ヲ聽キ入レテ同意チメ爲シニケリ

高乃報胡亥曰。臣請奉太子之明命以報丞相。丞相斯敢不奉令。於是乃相與謀。詐爲受始皇詔。丞相立子胡亥爲太子。更爲書賜長子扶蘇曰。朕巡天下。禱祠名山諸神。以延壽命。今扶蘇與將軍蒙恬。將數數十萬以屯邊。十有餘年矣。不能進而前。士卒多耗。無尺寸之功。乃反數上書直言誹謗我所爲。以不得罷歸爲太子。日夜怨望。扶蘇爲人子不孝。其賜劍以自裁。將軍恬與扶蘇居外。不匡正。宜知其謀。爲人臣不忠。其賜死。以兵屬裨將王離。封其書以皇帝璽。遣胡亥客奉書賜扶蘇於上郡。使者至。發書。扶蘇泣。入內舍。欲自殺。蒙恬止扶蘇曰。陛下居外。未立太子。使臣將三十萬衆守邊。公子爲監。此天下重任也。今一使者來。即自殺。安知其非詐。請復請。復請而後死。未暮也。使者數趣之。扶蘇爲人仁。謂蒙恬曰。父而賜子死。尚安復請。即自殺。蒙恬不肯死。使者即以屬吏。繫於陽周。●

〔講義〕趙高ハ、李斯ニ說キ付ケ、終ヒニ其ノ同意ノ旨ヲ承諾シカハ、立チ戻リ、胡亥ニ報（ツ）ゲテ曰ク、臣ノ啟ヒニ依リ、御聞キ届ケモ有リシカハ、太子ノ明命ヲ奉ジ、仰セニハ、斯ク斯クナリト、其ノ次第ヲ丞相ニ報（ツ）ゲシ、丞相李斯ニハ、謹テ仰セノ旨ヲ長（カシコマ）リタリト、趙高申シ上ゲ、爰（こ）ニ於テ、胡亥、李斯、趙高ノ三人倶モニ、相談ヲ取リ極メ、始皇ノ詔リヲ受ケテ爲シコトナリト詐リテ、丞相李斯ニハ、少子胡亥ヲ立テ、太子ト定メ、其ノ趣キヲ布令シ置キ、ソシテ長子扶蘇ノ處分方ハ、始皇存上ノ時賜ハレントセシ書ヲ取リ除キ、是時更メテ長子扶蘇ニ賜ヘル書ヲ作リタル、其ノ文ニ曰ク、朕レ天下ヲ巡リテ、名山諸神ニ祈禱シカケ、以テ朕カ壽命ヲ延ベントス、今扶蘇ニハ、將軍蒙恬ト數十万ノ軍勢ニ將トシテ、屯營ヲ國境ニ置テ居ルコト十有餘年ノ久シキ、前進ンテ國境ヲ廣メモセズ、士卒ハ多ク損ジタレトモ、尺寸ノ功モナシ、其ノ身其ノ任ニ適ハザルハ捨テ置キ、反ツテシバ上書スルニ、遠慮モナク、思フ儘己レノ勝手ヲ述ベテ、我ガ爲ス所ヲ誹謗セリ、其ノ身、咸陽ニ歸リテ太子ト爲リ得ザルガ故ニ、日夜怨望シテ、心ニ絶ユル間（マ）モナキ趣キナリ、扶蘇ニハ人子ト爲リテ不孝ナリ、其レ劍ヲ賜フゾ、其レモテ覺悟ヲ遂ゲヨカシ、將軍蒙恬ハ、扶蘇ト一所ニ外ニ在リナガラ、其ノ惡キ所行ヲ其ノ儘（ママ）ニ致シ置ヌル所ヲ見レハ、扶蘇ノ相談相手ナルベシ、人臣ト爲リテ不忠ナリ、其レ自殺ヲ申付ケタリ、其ノ將（ヒキ）ユル所ノ兵ハ、稗將王離ニ引キ渡ス可シト、其ノ詔（シタヽ）メタル書ヲ封ズルニ、皇帝ノ御璽（インジ）ヲ以テシテ、胡亥ノ客ニ持タセ、上郡ニ遣ハシ、扶蘇ニ其ノ書ヲ渡サセタリ、使者上郡ニ至リ、扶蘇ニ渡シケレハ、扶蘇ハ其ノ書ヲ見テ泣キ、奧間ニ入リテ自殺セント言ヒケレハ、蒙恬ハ扶蘇ヲ押シ止メテ曰ク、陛下今天下ヲ巡リテ外ニ在ラセラレ、內ニハ未タ太子ヲ立テラレズ、臣ニ命ジテ三十万ノ大軍ニ將シテ邊境ヲ守ラセ、公子ニハ其ノ監軍タラレシコトハ、天下ノ重任ナリ、容易ナラザル役目職掌ト謂フベキナリ、然ルニ今一使者ノ來ルニ依リテ、早ヤマツテ自殺セントスルハ如何ト、其ノ使者ノ來歷詐リニハ非ズト見極メ難キコトナレハ、自殺ヲ姑ラク止マリ、再三許シヲ請願シ、如何樣請願シテモ御許容ナカリシ後チニ死スルトモ、暮（ヲソ）カラザルコトニ思ハルト、蒙恬ハ自殺ヲ止メシ所、彼ノ使者ノ方ニテハ、マタナリヤ、マタナリヤト、其ノ自殺ヲ促（ウナ）カシケル、扶蘇ハ元來人ト成リ、仁愛深ク、孝心厚カリシ者ナレハ、蒙恬ニ言フ樣、父ニシテ其ノ子ニ死ヲ賜ハレシニ、子ノ身ニ於テ復タ許サレンコトヲ如何ニ請フ可キノ理アルト、再ビ請ヒテモセンデ、即座ニ自殺ヲ爲シタリケリ、蒙恬ハ甘ンジテ自ラ死ニツカザリケル、役目ノ吏ニ引キ渡シ、陽周ト云ヘル邑（ムラ）ニ押シ込メ置キタリケル、

使者還報。胡亥斯高大喜。至咸陽發喪。太子立爲二世皇帝。以趙高爲郎中令。常侍中用事。二世燕居。乃召高與謀事。謂曰。夫人生居世間也。譬猶騁六驥過決隙也。吾既已臨天下矣。欲悉耳目

之所好。窮心志之所樂。以安宗廟而樂萬姓。長有天下。終吾年壽。其道可乎。高曰。此賢主之所能行也。而昏亂主之所禁也。臣請言之。不敢避斧鉞之誅。願陛下少留意焉。夫沙丘之謀。諸公子及大臣皆疑焉。而諸公子盡帝兄。大臣又先帝之所置也。今陛下初立。此其屬意怏怏皆不服。恐爲變。且蒙恬已死。蒙毅將兵居外。臣戰戰栗栗。唯恐不終。且陛下安得爲此樂乎。

●〔講義〕扶蘇蒙恬ノ居ル上郡ヘ、使者トシテ往キシ胡亥ノ客ハ、立チ戻リ申ス樣、扶蘇ニハ仰セヲ承ハリ、自殺致シタリ、蒙恬ハ自ラ死ニ付カザリシカハ、繫テ陽周ニ置キタリト報（ツ）ゲレハ、胡亥、李斯、趙高ノ三人ハ、之レヲ聞ヒテ、仕濟シタリト、大ヒニ喜ビタリ、サテ始皇ノ崩御ハ秘（ヒ）シ置タル處、咸陽ノ都ニ至リテ、御隱レニ相成リタリトノ旨發令シ、太子胡亥ハ立テ二世皇帝ト爲リ、趙高ヲ以テ郎中令ト爲シタリケリ、趙高ハ郎中令ト爲リテ、朝夕二世皇帝ノ御側ニ在リテ、御用ヲ取扱ヒ居リタリ、二世皇帝一日閑暇燕居ノ折リ、趙高ヲ召サレ、御相談ノ事有リシカ、其ノ節趙高ニ仰セラルハ、人ノ生レテ此ノ世ニ居ルノ間ダ、譬ヘハ六驥ノ足ナル名馬ヲ車ニ付ケテ、一寸（チヨツト）ノ決隙（スキ）ヲ馳セ通（トヲ）ルカ如シ、サテ僅カナル間（マ）ニアリケルナリ、吾レ既ニ皇帝ト爲リテ天下ニ臨ミ、此ノ上ヘナキ身トナリケレハ、自リ願フコトハ、耳目ノ好ム所ハ何ニナリトモ、心志ノ樂ム所ハ何ニナリトモ、十分ニ窮メ悉（ツ）クシテ、ソシテ祖先ノ宗廟ニ於テハ、安泰ニ永ク祭祀ヲ執リ行ヒ、天下ノ萬民ニ於テハ、樂ンテ世ヲ渡ラセ、此ノ天下ヲ有ツコト無事長久ニシテ、吾ガ一生ヲ送ラントゾ思ヒケルガ、其ノ仕方ノ得ラルゝ者ナリヤト有リケレハ、趙高ハ其ノ仰セニ付ヒテ、已レガ忌ム所ノ公子大臣等ヲ除カントノ下（こ）タ心ニテ言フ樣、今仰セ之レ有ル處ノ事ハ、賢明ナル君主ノ能ク行ヒ給フ所ニシテ、昏亂無智ノ暗君ニハ、忌ミ禁セラルゝ事ニテ之レ有リ、臣ニハ申シ上ゲ度コトノ之レ有リ、タトヘ御怒リヲ蒙ムリ、斧鉞（テウノマサカリ）モテ此ノ身ハ誅戮ヲ受クルモ、畏レテ避ケズ、陛下ノ爲メニ申シ上クルコトナレハ、陛下ニモ少シク御意ヲ留メテ御聞キ給ハル可シ、夫レ沙丘ノ一條、皇帝ノ詔リト詐ハリ、扶蘇蒙恬ヲナキモノニシ、陛下ヲ跡目ニ立テマイラセシコトニ於テハ、諸ノ公子等及ヒ大臣等皆何ニカ其ノ所爲ヲ怪シミ思ヒ、疑念ヲ抱キ居レリ、ソシテ諸ノ公子等ノ位地ヲ言ヘハ、陛下ノ兄上ヘニシテ、大臣等ハ又先帝ノ取リ立テ置カレシ人々ナリ、今陛下立テ皇帝タルノ初メニシテ、日モ亦淺ク、其ノ地位モ亦堅カラザリセハ、其ノ公子大臣等ノ意モ快々トシテ不平ヲ抱キ、皆上ミニ服スルノ心ナシ、恐ラクハ變ヲ爲スモ斗ラレズ、且ツ蒙恬ハ已ニ死シタレ

トモ、蒙毅ナル者、兵ニ將トシテ、外ニ居リケレバ、決シテ油斷ハ致サレズ、臣之レヲ思ヘバ、アナオソロシク、戰々栗々、身ノ毛モ立ツ斗リ、唯恐ラクハ無事ニ濟ムマジキコトニテ有ラン、且ツ陛下ニ於テモ、仰セラルヽ所ノ樂ミヲ、爲サマク思召モ得ラレマジ、二世曰。爲之奈何。趙高曰。嚴法而刻刑。令有罪者相坐誅。至收族。滅大臣而遠骨肉。貧者富之。賤者貴之。盡除去先帝之故臣。更置陛下之所親信者近之。此則陰德歸陛下。害除而姦謀塞。群臣莫不被潤澤蒙厚德。陛下則高枕肆志寵樂矣。計莫出於此。二世然高之言。乃更爲法律。●〔講義〕二世ハ、趙高ノ言ヲ聞キタルニ、此ノ分ニテハ、樂ミハ得ラレマジクト言フニ付キ、如何カ爲シタレバ、此樂ミヲ得ラル可キヤト、其ノ仕方ヲ尋ネケレバ、趙高ノ言フ樣、法律ヲ嚴重ニシ、刑罰ヲ深刻ニシ、少シモ容赦スルコトナク、其ノ罪科ノ有ル者ヲ處刑スルハ、其ノ罪科ノ有ル者一人ニ止マラズ、引キ合ヒアル者、皆引キ出シテ誅戮シ、其ノ一族ノ者ハ、殘リナク、其罪ヲ推シ及ボシテ誅戮シ、大臣ノ氣ブセキ者ハ、滅ボシテ、之レヲ絶(タ)ヤシ、骨肉ノ親キ者ハ、遠ザケテ、居ラザル樣ニ致シ、貧キ者ハ、憐レミヲ加ヘテ、之レヲ富マシ、賤キ者ハ、取リ立テ、之レヲ貴クシ、先帝ノ時ヨリ、引キ續キテ勤ムル臣下ハ、除キ去リテ、在ラザル樣ニシ、陛下ノ親ミ信ゼラルヽ者ヲ取リ立テ、其ノ跡ニ置ヒテ、御側ニ近ケ、御用ヒ爲サレタランニハ、此レ則チ陛下ノ爲サルヽ所ノコト、人々皆有リ難ク思ヒケレバ、陰德ハ陛下ノ御身ニアツマリ歸(キ)スルナラン、サスレバ、忌マシキ公子大臣等ノ害ハ、除キ去リテ、彼レ等ガ企テ爲サントスル姦謀ノ途ヲ塞ガン、群臣等ニ於テハ、陛下ノ厚キ御德ヲ蒙リテ、各々潤澤ヲ受ケ居ラザル者トテハ、之レナカル可シ、サスレバ、陛下ハ枕高フシテ、御安心ナサレ、志ヲ肆マヽニシテ、其ノ好ム所ヲ好ンデ、樂ミヲ窮ムルコトヲ爲サルベシ、今御尋子ノ仕方ニ於テハ、此ノ仕方ヨリ勝(ナ)リタル仕方ハ、此レナカル可シト、趙高ハ二世ノ氣ニ入ル樣ニ申セシカバ、二世ハ、趙高ノ申シ立テヲ尤モナリト聽キ入レ、乃ハチ從前ノ法律ヲ更(アラタ)メテ、新規ニ嚴重深刻ナル法律ヲ作リタリ、於是群臣諸公子有罪。輒下。高令鞠治之。殺大臣蒙毅等。公子十二人僇死咸陽市。十公主矺死於杜。財物入於縣官。相連坐者不可勝數。●〔解釋〕矺ハ磔(タク)ト同ジ、其ノ支體ヲ裂(サ)キテ、之レヲ殺スヲ謂フト注セリ、ハリツケト剮ズ、●〔講義〕新規ノ法律モ調ヒ、施シ行フ場合ニナリタレバ、是ニ於テ、群臣諸公子ノ罪ミ有ル時ハ、其ノ罪ヲ何(イ)ツデモ趙高ニ下シテ、吟味サセテ、其ノ罪科ヲ處罰セシメタルユヘ、趙高ハ、新法律ニ依リ、十分ニ手ヲ伸バシ、處刑ノ取扱ヒ爲シケレバ、大臣蒙毅等ヲ殺シ、公子十二人ト云フ者ハ、咸陽ノ市ニ於テ、誅戮ヲ受ケテ死シ、公主十人ハ、杜ト言ヘル處ニ於テ、矺刑(タクケイ)ヲ受ケテ死シタリ、其ノ公子公主大臣等ノ財産ハ、悉皆上ミニ取リ上ゲラレ、此ノ刑事ニ付テ引キ合ヒト爲リ、其レ其レ處刑ニ遇フ者、數(カズ)限リモナク多カリシナリ、公子高欲奔。恐收族。乃上書曰。先帝無恙時。臣入則賜食。出則乘輿。御府之衣。臣得賜之。中廄之寶馬。臣得賜之。臣當從死而不能。爲人子不孝。爲人臣不忠。不忠者。無名以立於世。臣請從死。願葬酈山之足。唯上幸哀憐之。●〔講義〕公子ノ高モ、罪ヲ得テ、逃レ奔ラント思ヒシガ、一族ニ同ジク迷惑ヲ掛ケテ、皆誅戮ヲ受クルコトナラント恐レシガ故ヘ、乃ハチ上書シテ曰ケルハ、先帝ガ恙ナク御存生(ゾンジヤウ)ナリシ時、臣入リテハ、則チ御側ニ於テ、食物御馳走ヲ賜ハリテ頂戴シ、出デテハ、則チ臣御召ノ車ニ乘リ、御側近ク侍スルヲ得タリ、御召ノ衣服モ、御召ノ寶馬モ拜領シ、斯ク厚キ御寵愛ヲ蒙ムリタリケレバ、先帝崩御ノ時、臣ニ於テハ、死シテ御供仕ル可キ筈ナルニ、御供モ仕ラザルハ、人ノ子ト爲リテ不孝トヤ言ハン、人臣ト爲リテハ不忠トヤ言ハン、不忠ナル者ナレバ、名義ニ於テ、世ノ中ニ生(イ)キ永ラヘテ、立ツ可キ者ニ非ザレバ、死シテ先帝ニ從ハント思ヒケル、願ハクハ、臣ガ死セル亡骸(ナキカラ)ヲ、酈山ノ足(フモト)ニ葬リ給ハランコトヲ希フノミ、唯上幸ヒニ、御哀憐(アイレン)ヲ以テ、右ノ請願ヲ叶ハセ給ヘヨトアハレニモ認メタリ、書上。胡亥大說。召趙高而示之曰。此可謂急乎。趙高曰。人臣當憂死而不暇。何變之得謀。胡亥可其書。賜錢十萬以葬。●〔講義〕公子高ニハ、右ノ如ク認メシ書ヲ上リシカバ、胡亥ハ其ノ書ヲ見テ、大ヒニ說(ヨロコ)ビ、趙高ヲ召サセラレ、其ノ書ヲ見ル可シト示サレテ曰ク、此ノ書ニ述ブル所ハ、實情ニ非ズシテ、一時迫マリテ言フ所ノコトナリヤト、アリケレバ、趙高ガ曰ク、人臣ハ唯首尾能ク死ナント斗リ思ヒテアルコトニテ、謀ル暇マノ有ラザリセバ、何ゾ變事謀反ノ間之レ有ル可キト、懸念ニ及バザル儀ヲ申セシカバ、胡亥ハ、公子高ノ請願ヲ聞キ濟ミ、十萬ノ錢ヲ賜ハリ下サレテ、其ノ葬儀ヲ取リ行ハセタリ、法令誅罰。日益刻深。群臣人人自危。欲畔者衆。又作阿房之宮。治直馳道。賦斂愈重。戍傜無已。於是楚戍卒陳勝吳廣等乃作亂。起於山東。傑俊相立。自置爲侯王。叛秦。兵至鴻門而却。

◉〔解釋〕阿房ハ、地ノ名、阿ハ山ノ曲、房ハ旁ナリ、𡾟シ山ニ遶ヒタル地ナル可シ、宮殿落成ノ讀テ二令名（ヨキナ）ヲ擇ハンド、居リシガ、秦亡ビ、落成ニモ及ハザリセハ、其ノ地ニ依リテ阿房宮トゾ、言ヒタルナリ、◉〔講義〕趙高ガ主職ハ益々行ハレ、法令誅罰、日々ニ益々コクヒドク、刻深ナリ、メ容赦トテハ少シモ之レナキコトナレハ、群臣等ニ於テモ、人々危ブミ其ノ身ヲ憫ミ、叛ヲ如何樣付ケテモ、嚴重ナル法令誅罰ナレハ、我ガ身ニ及バサランカト氣使（キヅカ）フヨリシテ、秦ニ畔（ソム）カント思フ者、衆カリケル上ヘ、又阿房ノ宮ヲ建築サレ、其レヨリ馳セ行ク便利ノ直馳道（チヨクチドウ）等ヲ、設ケラルヽニ付キ、其ノ入費ノ多カル故ヘ、人民ヨリ取立ニ成ル、賦斂ノ金錢モ、次第々々ニ、重ク成リ、人民モ、其ノ金錢ヲ出スニ、堪ヘラレヌノミナラス、戍徭（ジュヨウ）ノツカレ方モ、已（ヤ）ムトキナク、身ニモ息（イキ）ツク間ナカリケル、是ニ於テ、楚ノ戍卒ナリケレ、陳勝ヤ、吳廣等、秦ニ反ムキ、亂ヲ作コシ、山東ニ旗ヲ立テタリケリ、人ニ勝サレル傑俊ナル者ハ、我レモ我レモト、相立ツテ、其ノ身ヲ侯王ノ位置ニ置キ、人民ヲ嘯集シテ、秦ニ叛キ、其ノ手ノ人數ヲ以テ、押シ寄セタル處、鴻門ニ至リシトキ、秦ノ防禦（ボウギヨ）ノ兵ノ爲メニ、擊タレテ却ツキタリ、

李斯數欲請間諫。二世不許。而二世責問李斯曰。吾有私議。而有所聞於韓子也。曰。堯之有天下也。堂高三尺。采椽不斲。茅茨不翦。雖逆旅之宿。不勤於此矣。冬日鹿裘。夏日葛衣。粢糲之食。藜藿之羹。飯土匭。啜土鉶。雖監門之養。不觳於此矣。禹鑿龍門。通大夏。疏九河。曲九防。決渟水致之海。而股無胈。脛無毛。手足胼胝。面目黎黑。遂以死于外。葬於會稽。臣虜之勞。不烈於此矣。◉〔解釋〕采ハ、木ノ名、櫟木ナリ、●茨ハ、屋根、●糲ハ、麁粟飯ナリ、ツキシラゲズ、米ヲ焚（タ）キタルナリ、●匭ハ、飯ヲ盛（モ）ル器、●鉶ハ、羹（アツモノ）ヲ盛（モ）ル器、●土匭土鉶ハ、麁末ナル燒キ物ノ器ナリ、●觳ハ、盡也、不觳ノ二字ニテ、勝サル意ナリ、◉〔講義〕李斯ニハ、二度ナラズ數度二世ノ御間合（アヒ）ニ有ルトキニ、御目通リシテ、二世ノ所業ノ宜シカラサル所ヲ諫メント思ヒシカド、二世ニハ目通リヲ許サレズ、反ヘテ二世ニハ李斯ニ責メ問フテ曰ヘレル樣、吾レニハ、亦吾レノ論議アリ、其ノ論議ト云フハ、韓子ニ於テ聞ケル所ノコトニテ有ルナリ、韓子ノ書ニ曰ヘルハ、古昔、堯ノ天下ヲ有テルヤ、堂ノ高サ、其ノ床（ユカ）僅カニ三尺、采木ノ椽（タルキ）モ、木ノ儘（マヽ）用ヒテ、ケヅリモセズ、其ノ屋根ハ、茅茨ノカヤ、カヤ葺（フキ）ノ屋根ニシテ、鋏（ハサミ）テ揃ヘモセザル體（テイ）、旅行人ノ宿ト云フモ、此レヨリ粗末ナル住居ニハ、在ラザルベシ、冬日ノ寒サニハ、鹿ノ裘（カハゴロモ）ヲ著テ、其ノ暑

サニハ、夏日ハ、葛ノ衣ヲ著テ、其ノ食スル所ハ、粢糲ノ粗飯ナリ、藜藿ノ羹（アツモノ）ニシテ、其ノ用ユル所ノ器ハ、土燒キノ粗末ナル器ヲ用ヒ、身分モ之レナキ、門番人ノ養ヒト云フトモ、此レヨリ甚ダシカラン、禹ガ骨折リト云フ者ハ、昔シ降ホレ日、龍門ヲ鑿テ大夏ニ通シ、九河ノ水ハ、ハケ、善キ樣ニ疏（ト）フシテ、九防ノ堤（ツヽミ）ヲ築キ、溜（タマ）リシ水ハ、海ニ落ス樣ニ決クリシカバ、其ノ勞動ハ甚シク、股ニハ胈ノ毛ナク、脛（ハギ）ニハ、脛ニハヘル毛ナク、手足ハ、胼胝（ヒヤアカギレ）多クシテ、面目ハ黎黑（クロ）ク、目モ見ラレヌ有樣ニシテ、遂ヒニハ、家ニモ歸ラズ、山先（テサキ）ニテ、死シタレバ、會稽ト云フ地ニ葬リタリ、人ニ使役サレ、自在ニナラヌ臣虜ノ難義勞苦モ、此レ程烈（ハゲ）シクハ有ラザルベシ、　然則夫所貴於有天下者。豈欲苦形勞神。身處逆旅之宿。口食監門之養。手持臣虜之作也。此不肖人之所勉也。非賢者之所務也。彼賢人之有天下也。專用天下適已而已矣。此所以貴於有天下也。◉〔講義〕朕ノ思フニ尊キ者ハ、天下ヲ有ツコトナリ、介スモ無レ、夫レ天下ヲ有ツモ、之レ貴キコトハ、已レガ形体ヲ苦シメ、精神ヲ勞（ツカ）ラシ、其ノ身ハ旅行人ト同樣ナル家ニ住居シ、其ノ口ハ門番人ノ食料同樣ナル者ヲ食ラヒ、手ニハ臣虜ノ勞苦ヲ取ルコトヲ思フテ、天下ヲ有タザルベカラズ、此ノ動作ハ、不肖者ノ勉ムル所ニアラザルナリ、賢者ノ勉ムル所ニハアラザルベシ、彼ノ賢人ノ天下ヲ有スルハ、如何ナルコトニテ有ルトナレバ、其レ故ヘ我ガ欲スル物ヲ擇ミ、何モノモ極メ樂ミ、已レガ身ニテ天下ヲ快ク適（カナ）フコトノ貴カリケルコトニテ有ルナリ、

夫所謂賢人者。必能安天下而治萬民。今身且不能利。將惡能治天下哉。故吾願肆志廣欲。長享天下而無害。爲之奈何。◉〔講義〕夫レ謂ハユル賢人ナル者ハ、天下ヲ安泰ニシ、萬民ヲ治ムルコトヲ、能クシ得ル者ナルモ、今天下ノ人民ハ安泰ト云フ名有レドモ、其ノ身ダニモ、利益ヲ受ケテ樂シムコト能ハズ、多クノ人民ヲ治メテ、安泰ニスル能ハズ、吾レ故ニ、志ヲ肆ニシ、欲ヲ廣メ、思フ存分ニ、長ク天下ヲ享ケテ、其ノ害ナカランコトヲ願フ、之レヲ爲スニハ、如何ナル仕方ナリ之レ有ルトナリ、

李斯子由爲三川守。群盜吳廣等西畧地。過去。弗能禁。章邯以破逐廣等兵。使者覆案三川相屬。誚讓斯。居三公位。如何令盜如此。李

斯恐懼。重爵祿。不知所出。乃阿二世意。欲求容。●〔講義〕二世只、李斯ニ問ハレシ折リシモ、其子ナリシ李由ハ三川ノ守ニテ在リケル所、群盗ナル中ノ呉廣等ハ、楚ヨリ起リ西ノ方、道々地ヲ略取シ押領シツ、李由ノ預リ居ル所ノ三川ヲ通リ過ギケレドモ、防ギ止メルコトノ為シ得ザルノミナラズ、其ノ押領サヘモ禁ジ止ムルコト叶ハザリシナリ、去リナガラ、呉廣等ノ兵ハ秦ノ將章邯ガ撃ツテ之レヲ破リテ逐ヒ退ケタリ、呉廣ガアフリセシ三川ノ事實ヲ取リ調ベラルル使者一人ナラズ、相續シテ多カリケル、故ニ其ノ事實モ能ク分カリケレハ、李斯ヲ詰讓(セメ)ラル、ニ、三公ノ位ニ居テ天下ノ政務ヲ取リ行ヒナガラ、何如ナレハ斯(カ)ク迄群盗ノ盛ヲシテ横行セシムルコトナルヤ、其ノ責任ニ、カナハザルコトナリト、李斯ハ如何カ為シツラント恐懼ヒトカタナラズ、又其ノ身ニ於テハ爵祿ニ離ルルコトヲ厭ヒシ念モ有リケレハ、此時如何為サント云フ分別モ付カズ、乃ハチ唯二世ノ思召ニ阿(オモネ)リ、其ノ御意ニ叶フ様ニト思ヒケル、以書對曰。夫賢主者。必且能全道而行督責

之術者也。督責之。則臣不敢不竭。能以徇其主矣。此臣主之分定。上下之

義明。則天下賢不肖。莫敢不盡力竭任以徇其君矣。●〔解釋〕督ハ察スル義ナリ、督責ハ其罪ヲ察シ觀テ、之レヲ責ムルニ、刑罰ヲ以テスルナリ、●〔講義〕李斯ハ最前、二世ノ御間合ヲ伺ヒ、其ノ悪シキ所ヲ諫メント迄ニ思ヒシガ、反ヘテ二世ヨリ韓子ヲ引カレテ責問アリタル處、此際(サイ)ニ長男ノ支配シ居ル三川ノ動亂等アリケレハ、今二世ノ意ニ逆ラハザルモ、其ノ身危カラン場合ニモ有リケルユヘ、如何カシテ無事ニ己レガ爵祿ヲタモチ、チセンコトヲ希望スルノ餘リ、唯二世ノ御意ニ叶ハンコトヲ思フ心ヨリ、韓子申子ノ語ヲ引キ、書ヲ認メテ御對ヘヲ為シケル、其書ニ曰ク、夫レ賢主ハ必ズ臣下ヲ取リ扱フニ、能ク十分ニ容赦ナキ其仕方ヲ述テ、督責ノ術ヲ行フ者ナリ、能ク督責ノ術ヲ行ツテ、其ノ臣下ノ罪ヲ察シ、少シニテモ罪アルトキハ、責ムルニ刑罰ヲ以テスルトキハ、臣下皆己レノ身ヲ大切ニスルヨリシテ、己レノ能カヲ竭(ツク)シテ、其ノ主ノ意ニ徇(シタガ)ハント、人々思ハザル者ハナシ、此レ臣主ノ分限定リ、上下ノ義務明カニシテ、天下ノ人賢トナク不肖トナク、一同皆我ガ力ヲ盡シ、我ガ任ヲ竭(ツク)シテ、其ノ君ノ思召通リニ徇(シタガ)フコトニ成リ行ク可シ、是故主獨制於天下而無所制也。能窮樂之極矣。賢明

之主也。可不察焉。故申子曰。有天下而不恣睢。命之曰以天下爲桎梏者。

無他焉。不能督責。而顧以其身勞於天下之民。若堯禹然。故謂之桎梏也。

●〔解釋〕恣睢(シシヨ)ハ、猶ホ放縦(ホウシヨウ)ト云フ如シ、恰モ放(ホシ)ヒママニシ、恣ヲ縦(ホシ)ヒママニスルヲ謂フナリ、●〔講義〕其レ故ニ、果シテ能ク督責ノ術ヲ行ヘハ、主獨リ天下ヲ自由自在ニシテ、人ヨリ自由自在ニセラルルコトナク、能ク我ガ樂ミノ極度十分ヲ窮ムルヲ得ルナリ、此レ賢明ノ主ナリ、此ノ處、人主タル者能ク察シテ勘考スヘキコトニテ、此レ有リ、故ニ、申子ガ言ヘル一有リ、其ノ身天下ヲ有チナガラ、我ガ情慾ヲ通リ、思フ様ニナラザレハ、之レヲ命(ナヅ)ケテ天下ヲ以テ其ノ身ノ桎梏(アシカセテカセ)ト為ス者ニシテ、天下ヲ有ツノ甲斐モナキハ他ノ義ニ之レ非ズ、督責シテ臣下ヲ監御シ、臣下ヲシテ力ヲ盡(ツク)シ、任ヲ竭(ツク)シテ、己レノ意ニ徇(シタガ)ハシムルコトヲセズ、顧(カヘツ)テ己レ其ノ身ヲ以テ、骨折(ホネヲリ)勞動スルコト、天下ノ人民ヨリ甚ダシキコト、堯ヤ禹ノ如ク有リナン、故ニ之レヲ手モ足モ己レノ自由ヲ得ザル桎梏トハ謂フナリ、夫不能修申韓之明術。行督責之道。

專以天下自適也。而徒務苦形勞神。以身徇百姓。則是黔首之役。非畜天

下者也。何足貴哉。●〔講義〕夫レ人主ト為リテ、申子韓子ノ明術ヲ修メテ、明カニワキマヘ、督責ノ術ヲ行ツテ臣下ヲシテ己レノ意ニ徇ハシメ、ソシテ自分ハ專ラ天下ヲ以テ、其ノ自分ノ意ニ叶ハスルコトヲ為シ得ズシテ、唯自分獨リ其ノ身ニ於テ形体ヲ苦シメ、精神ヲ勞シテ、其身ヲ以テ百姓ノ為メニ働クコトハ、是レ通常人民ノ仕事ニシテ、人君ト為リテ、天下ノ人民ヲ畜(ヤシナ)フ者ノ仕業ニアラザルナリ、斯ク難儀窮屈ノコトナレハ、天下ヲ有ツモ貴ブ程ノコトナカル可シ、夫以人徇己。則己貴而

人賤。以己徇人。則己賤而人貴。故徇人者賤。而人所徇者貴。自古及今。未

有不然者也。●〔講義〕夫レ人ヲ以テ己レニ徇ハセルトキハ、人ガ己レノ自在ニナルユヘ、己レハ貴フシテ、人ハ賤シカル可シ、己レヲ以テ人ニ徇フトキハ、己レ人ノ為メニ働クユヘ、己レ賤フシテ、人ハ貴カル可シ、故ニ人ニ徇フ者ハ、常ニ賤クシテ、人ニ徇ハルル者ハ常ニ貴シ、古ヘヨリ今ニ及ブ迄、何ツノ世ニテモ斯クコソ有リケリ、凡古

之所爲尊賢者。爲其貴也。而所爲惡不肖者。爲其賤也。而堯禹以身徇天

下者也。因隨而尊之。則亦失所爲尊賢之心矣。夫可謂大繆矣。謂之爲桎

梏。不亦宜乎。不能督責之過也。●〔講義〕凡ソ古來ヨリ、賢明ナル人ヲ尊ヒ重ンズルコトヲ誰レニテモ為セル譯(ワケ)ト云フ者ハ、其賢明ナル人ハ、貴キ所ニ居レハコソ、尊ビ重ンズルコトモ為スナリ、ソシテ暗愚不肖ノ者ヲ悪ミ厭フコトヲ誰レニテモ為セル譯(ワケ)ト云フ者ハ、其暗愚不肖ナル者ハ、賤キ所ニ居レハコソ悪

ミ厭フコトモ爲スナリ、ソシテ、堯ヤ、禹ハ、身ヲ以テ、天下ニ徇ヒ、人民ノ爲メニ、患苦勞動シテ、働ク者ナリ、然ルニ、其ノ働ケル其ノ所ニ因テ、其レニ付テ、其ノ堯ヤ、禹ヲ學ンデ、ミルトキハ、亦一體賢明ナル人ヲ學ビ重ンズルコトヲ爲セル主憲ヲ、取リ失ヘルナリ、此レニテハ、其レ大ヒニ誤レルコトト謂ツ可シ、之レヲ桎梏ニテ、其ノ身ヲ窮屈ニスルト謂ヒシモ、サモ有ル可キノ道理ナリ、此レ督責ノ術ヲ用ヒザルノ、適ヲニテ、天下ヲ有チナガラ己レ獨リ苦シムコトニ、之レ有ルナリ、

故韓子曰。慈母有敗子。而嚴家無格虜者。何也。則能罰之加焉必也。故商君之法。刑棄灰於道者。夫棄灰。薄罪也。而被刑。重罰也。彼唯明主爲能深督輕罪。夫罪輕且督深。而況有重罪乎。故民不敢犯也。◉〔解釋〕虜ハ、奴隸ナリ、人ニ使ハレル、卑キ下部（シモベ）ノ者ノコトナリ、◉〔講義〕其レ故ニ、韓子ニ言ヘルコト有リ其ノ言ニ日ク、慈悲深キ母ニハ、子ヲ仕付ルコトナク、反ヘテ我ガ儘（マヽ）ニ育（ソダ）テヌレバ、其ノ子ヲ取リテ、役タヽヌ人ニ成シケリ、ソシテ、嚴重ニ掟（オキテ）ヲ設ケテ、整ヒタル家ニハ、皆下部（シモベ）ノ者、言付ケニ次第ニ働イテ、剛情ナル者ナシ、其ノ譯ケ如何ニトナレバ、能ク罰ヲ加ヘテ、一モ容赦ナク勘辨セザルユヘナリ、故ニ、商君ノ建テラレシ法ニ、灰（ハイ）ヲ道路ニ棄ツル者ハ、之レヲ刑シテ其ノ罪ミタハスト、夫レ灰ヲ棄テタル者刑ヲ被ルハ、僅カナル薄キ罪ナリ、其ノ害トテ、未ダ大ナルコトモナキナリ、ソシテ、其ノ灰ヲ棄テタル者ヲ刑スルハ、其ノ罪甚ダ重キコトニテ有ルナリ、彼ノ唯賢明ノ主ハ、輕キ僅カナル罪ニテモ、容赦ナク、深ク督（タヾ）シテ、刑ニ當ツルトス、夫レ罪ノ輕キモ、督（タヾ）スコトノ深カハ、重キ罪アル者ハ、言ハズモ知ル可キコトニテ有リケル、故ニ、民ニ於テハ、氣ヲ付ケル上ヘニモ氣ヲ付ケル様ニ成リ行キ、刑ヲ犯ス者トテハ、之レ無キ様ニ相ヒ成ルナリ、◎〔文法〕文章ノ妙ハ、多ク〔ハ〕虛字ニ在リ、罰之加焉必也、僅カニ六字ニシテ、助語三字有リ、其ノ文勢ヒ強ク、堅健ナルヲ發ア、

是故韓子曰。布帛尋常。庸人不釋。鑠金百鎰。盜跖不搏者。非庸人之心重尋常之利深。而盜跖之欲淺也。又不以盜跖之行。爲輕百鎰之重也。搏必隨手刑。則盜跖不搏百鎰。而罰不必行也。則庸人不釋尋常。◉〔解釋〕八尺ヲ尋ト曰ヒ、尋ニ倍スルヲ、常ト曰フ、此ニ尋常トハ、一ニ言葉ニシテ、布帛ノ少ナルヲ言フナリ、◉鑠（シヤク）金ハ、美金ニテ、極性ノ金ヲ曰フ、一ニ、新タニ鎔解シタル金ナリト曰フ、鑠金（シヤクキン）ノ百鎰（イツ）ニ對スル百鎰ハ、最上金ノ多額ナルヲ曰フ、◉〔講義〕是故ニ、韓子ニ言ヘルコト有リ、其ノ言ニ日ク、布帛ノ尋常ナル者ハ、地ニ在レバ、庸人（ツネヒト）トテモ之レヲ取リ、己レノ物ト爲シ、其ノ儘（マヽ）ニ棄テ置カズ、鑠金ノ百鎰ナル者、地ニ在レバ、盜跖（トウセキ）ノ如キ、大盜ナル者トテモ、其ノ儘ニ棄テ置ヒテ、己レノ物トハ爲サヾルナリ、此レ庸人ノ心、僅カナル尋常ノ布帛ニ目ヲ付ケ、其ノ利ヲ重ンズルコト深フシテ、其レヲ取リ、ソシテ、盜跖ノ欲（ヨク）淺フシテ、多額ナル鑠金ヲ搏（ト）ラサルニハ非ズ、又盜跖ノ所行ヲ以テ見ルトキハ、百鎰ノ重大ナル利ヲ輕ンジテ、搏（ト）ラ非ルコトヲ爲スニハ非ズ、其レヲ搏（ト）ルトキハ、必ズ手ニ隨ツテ、刑ヲ被ムルコトナレバ、則彼ノ惡行ヲ働ク盜跖モ、其ノ多額ノ百鎰ヲ搏（ト）ラズ、ソシテ僅カナル布帛ノ如キ、其ノ罰モ必シモ行ハレザルコトナセバ、則庸人モ見（ミ）ノガサズ、其ノ布帛ヲ取リテ、己レノ物トセルナリ、

是故城高五丈。而樓季不輕犯也。泰山之高百仞。而跛牂牧其上。夫樓季也。而難五丈之限。豈跛牂也。而易百仞之高哉。陗塹之勢異也。◉〔解釋〕樓季（ロウキ）ハ、魏ノ文侯ノ弟、◉◉跛牂（ヒソウ）ハ、跛（アシナヘ）ナル牝羊（メヒツジ）ナリ、◉◉陗（シヨウ）ハ、峭峻（シヨフシユン）ト、切立（キツダツ）タルコト、◉塹（ゼン）ハ、平塹（ヘイゼン）トテ、ミゾ、ホリノ格別、ケハシカラズ、足場モ有リテ、渉リ易キ處ヲ曰フ、◉〔講義〕其レ故ニ、城ノ高サ、僅カニ五丈ノ高サナレドモ、切立（キツダツ）タルコトナレバ、樓季モ、輕シク犯カシ越ヘテ、登ルコトヲ難ンズ、泰山ノ高サ、其ノ高キ、百仞ニシテ、五丈ノ高サニ比（クラ）ブレバ、幾百倍ナリヤ、其ノ高キヲ極メタリトモ、跛（アシナヘ）タル、牝羊ガ、能ク其ノ上ニ牧（ヤシナ）ハレテ、有リケル、夫レ樓季ノ身ニシテ、僅カ五丈斗リノ限（シキリ）ニ、限（シキ）ラレテ、登ルコトヲ難ンズルニ、彼ノ跛ナル牝羊ガ、百仞ノ高サアリケル、泰山ヲ、物トモセズシテ、其ノ上ヘニ、徘徊サルモノナランヤ、其レガ徘徊サルヽモノハ、切立（キツダツ）タルト切立ザルトノ、土地ノ形勢異ナリテ、同一ノ勢ヒニ、アラザレバ、五丈モ難ク、百仞モ物トモセザルナリ、

明主聖王之所以能久處尊位。長執重勢。而獨擅天下之利者。非有異道也。能獨斷而審督責。必深罰。故天下不敢犯也。◉〔講義〕賢明ノ主ヤ、聖德アル王ノ、能ク、久シク、人君ノ尊位ニ處（オ）リ、何ツモ、重大ノ權勢ヲ執リテ、ソシテ獨リ天下ノ利益ヲ占（シ）メテ、擅（ホシヒ）マヽニ、自由ニスル仕方ニ於テハ、別ニ異ナリシ道ノアルニモ非ズ、其ノ仕方ハ、能ク獨斷シテ他人ニ謀ラズ、督責ヲ審カニシテ、溺ルヽモノナキ樣、其ノ罪ヲ察シテ、刑罰ヲ行フコトハ、勘辨ナク、嚴（キビシ）ク爲シケル故ニ、天下ノ人民、敢ヘテ其ノ罪ヲ犯シテ、虛刑ニ遇フ者、之レ無キ樣ニ、相ヒ成ルナリ、

今不務所以不犯。而事慈母之所以敗子也。則亦不察於聖人之論矣。夫不能行聖人之術。則舍爲天下役。何事哉。可不哀邪。◉〔講義〕今務ムル所、督責ヲ審カニシ、深罰ヲ必スルコトヲ、務

メズシテ、彼ノ愁悲深キ、毋ノ子ヲ敗リテ、役タヽヌ、我儘モノニスル、仕方ヲ事トシ、爲シ居ルト云フ者ハ、聖人ノ論ニ於テ、能ク察シテ、勸考セザルト云フ者ナリ、夫レ聖人ノ論ヲ察シテ、其ノ仕方ヲ行フコトヲ、爲サズシテ、則チ其レ成リニ打チ捨テ、己レ形体ヲ苦シメ、精神ヲ勞シテ、天下ノ爲メニ我ガ一身ヲ働ラカスト云フハ、何ニ事ゾナ、愚モ亦甚ダシクシテ、哀シム可キノ人ナリケン、

且夫儉節仁義之人立於朝。則荒肆之樂輟矣。諫說論理之臣閒於側。則流漫之志詘矣。烈士死節之行顯於世。則淫康之虞廢矣。故明主能外此三者。而獨操主術。以制聽從之臣。而修其明法。故身尊而勢重也。●〔講義〕且ツ夫レ、節儉質素ヲ守リ、仁義ヲ抱ケル、無慾ノ人ガ、朝廷ニ立ツテ、政務ニ參與スルトキハ、則チ其ノ好ム所ニ荒(スサ)ミ、其ノ思フ所ヲ肆マヽニスル樂ミハ、輟(ヤ)ンデ行フコト叶ハズ、己レガ說ヲ述ベテ、人君ノ爲ス所ヲ諫メ、道理ヲ論シテ、其ノ主ノ意ニ徇ハザル臣ガ、側(ソバ)ニ居テ辨議スルトキハ、則チ何ニナリトモ憚ル所ナク、爲サントスル、流漫ノ志ハ、詘(シリゾ)ヒテ爲シ得ルコト叶ハズ、烈士ノ身命ヲ擲(ナゲウ)チテ、節義ニ死スルノ行ガ、世ノ中カニ顯ハレテ、人ノ稱美ヲ受クルトキハ、則チ奧向(オクムキ)ノ虞(タノシミ)廢シテ止ムノ勢ヒヲ致セリ、故ニ明主ハ此ノ三者ヲ外カニシテ、無キ樣ニ致シ、ソシテ、獨リ君主ガ爲スベキノ術ヲ、自在ニ操(ト)リ働カセテ、吾ガ意ニ善ク叶フテ、逆カハザル、聽從ノ臣ヲ使ヒ、其ノ督責ノ明法ヲ修メ行フコトナル故ニ、其ノ身ハ尊フシテ、ソシテ、其ノ威權ノ勢ヒ重キナリ、

凡賢主者。必將能拂世磨俗。而廢其所惡。立其所欲。故生則有尊重之勢。死則有賢明之謚也。是以明君獨斷。故權不在臣也。●〔解釋〕拂世(ヨニモトル)ハ、世情ト乖戾(ソムキモトル)コトヲ言フニテ、世ノ中カノ人情ニ引キ入レラレズ、其レニ乖キ戾ルナリ、磨俗(ゾクヲトグ)ハ、俗習(ヨノナラハシ)ノ有ル所ヲ、磨(ト)ギ礪(ミガ)キテ、變化サセ、凡ベテ己レニ從ハスルコトナリ、●〔講義〕凡ソ賢明ナル主君ハ、其ノ爲ス所、必將サニ、世ノ中カノ人情ニ、引キ入レラレズ、其レニ拂(モト)リテ、我ガ爲サントスル所ヲ行ヒ、世ノ風習ノ有ル所ヲ、磨(ト)ギ礪(ミガ)キテ、變化サセ、凡ベテ己レノ思フ樣ニ、從ハセ、其ノ惡ム所ノコトハ、廢滅シテ、影(カゲ)モナキ樣ニ致シ、其ノ欲スル所ノコトハ、成リ立テヽ、盛ンニナル樣ニ致セリ、故ニ、人君タル者、存生ノ日ハ、則チ尊嚴重大ノ勢ヒ有リテ、死後ニハ、則チ賢明ノ謚(オクリナ)アリテ、其ノ德ヲ耀カス、是ヲ以テ、明君ハ人ニ謀ラズ、己レ一人ノ獨斷ヲ以テ、事ヲ行フ故ニ、其ノ權勢ハ、獨リ己レ一人ノ身ニ聚マリテ、臣下ニ、權勢有ル者ナキニ相成レルナリ、

然後能滅仁義之塗。掩馳說之口。困烈士之行。塞聰揜明。內獨視聽。故外不可傾以仁義烈士之行。而內不可奪以諫說忿爭之辯。故能犖然獨行恣睢之心。而莫之敢逆。若此。然後可謂能明申韓之術。而脩商君之法。法脩術明而天下亂者。未之聞也。●〔講義〕然ル後チ、仁義ヲ唱ヘル人ノ道途ヲ杜(フサ)ギテ、絕滅シ、臨ケ回リテ、吾ガ意ヲ逆ヘテ、人ニ說キ付ケル、人ノ口ヲ掩(オヽ)ヒテ、言ハザラシメ、烈士ノ行ヒモ其ノ甲斐ノ無キ樣、困シマシメ、耳ヲ塞(フサ)ギテ、人ノ言フコトヲ聞キ入レズ、眼ヲ揜(オヽ)ヒテ見ルコトヲ止メ、斯ク我ガ視タリ聽タリスル所ハ、外ニ求メズ、唯內獨リ自ラ視聽ヲ心ニ求ム、故ニ、外ニハ、人君ノ意ヲ傾ムケ動カスニ、仁義烈士ノ行ヒヲ以テ、傾ケ動カサントスルモ、傾ムケ動カスヲ得ズ、ソシテ、內ニハ人君ノ心ヲ奪ヒ取ラントスルニ、諫說忿爭ノ辯舌ヲ以テ、奪ヒ取ラントスルモ、奪ヒ取ルヲ得ズ、故ニ、能ク犖(ラク)然トシテ、物ニ拘ハリ引カルヽコトナク、獨リ十分ニ、恣睢(ホシヒマヽ)ナル心ヲ、恣マヽニ行ツテ、一物トシテ之レニ逆(サカラ)ヒテ障碍(ショウガイ)ヲ與フルモノ莫ラシム、此ノ樣ニ我身ナ我心ガ恣マヽニ、自由ヲ遂ゲテ、然ル後チ、能ク申子韓子ノ術ヲ明カニ、ヲキマヘテ、商君ノ法ヲ、能ク脩メ行フト謂(イ)フ可シ、商君ノ法脩マリテ行ハレ、申韓ノ術明カニシテ、人君無事安心、慾外カニ動カザルトキハ、天下ノ亂ルヽコトハ、未ダ聞キ及ハザル所ニシテ、必ズ泰ナカルコトナシ、疑ヒナカルベシ、

故曰。王道約而易操也。唯明主為能行之。若此則謂督責之誠。則臣無邪。臣無邪則天下安。天下安則主嚴尊。主嚴尊則督責必。督責必則所求得。所求得則國家富。國家富則君樂豐。故督責之術設。則所欲無不得矣。群臣百姓救過不給。何變之敢圖。若此則帝道備。而可謂能明君臣之術矣。雖申韓復生。不能加也。●〔講義〕故ニ曰ク、王道ハ、人君ト爲ツテ、天下ヲ有ツノ、博ク求ムルニハ及ハズ、節約ニシテ、操リ行ヒ易キコトニテ、アリケル、唯明王ノ能ク其ノ術ヲ、操リテ行フ上ヘニ在ルノミナリ、斯ク有リテコソ、則チ能ク申韓ノ術ヲ用ヒテ、之レヲ督責シタリト謂ヘルナリ、人君ニ於テ、實心ヨリ質ヒテ、外カニ動カサルヽナク、督責ノ術ヲ用ユレハ、則チ臣下ニ於テハ、名々其ノ職ヲ守リテ、邪マナル者ナシ、臣下ニ於テ、名々其ノ職ヲ守リテ、邪マナケレハ、則チ天下安泰無事、天下安泰無事ナレハ、則チ君主尊嚴ニシテ、犯カス可カラズ、君主尊嚴ニシテ、犯カス可カラザレハ、則チ督責必行ハレテ、過カル、者ナカラン、督責必行ハレテ、過カル、者ナクレハ、則チ人君ニ於テ求ム

ル所、必得ルナラン、人君ニ於テ求ムル所、必得ルトキハ、則チ國家ニ於テハ、必富ムナラシ、國家ニ於テ必富メルトキニハ、則チ君タル者、何チ爲シテモ財貨ニ不足チ生セサレハ、其ノ樂ミモ豐カニシテ、乏クルコトナシ、故ニ、督責ノ術、設ケテ行ハルルトキハ、則チ人君ニ於テ、其ノ心ノ好ミ欲スル所、何ンナリトモ得ラレズト言フコトナシ、群臣ヤ百姓等ニ於テハ、過チカ有リモヤセンカト、其ノ過チ救ハントシテモ、救ヒキレサレハ、何ノ變チカ敢ヘテ圖ルノ暇マ有ル可キ、斯ク成リ行クトキハ、則チ帝王ノ爲ス所ノ道、全ク備ハリテ欠ク所ナク、ソシテ能ク人君タル者臣下チ御スルノ術チ明カニシタリト謂ヘルナル可シ、申子韓子ノ兩人カ再タヒ此ノ世ニ出テ、其ノ術チ説キ明ナストテモ、今述ブル所ニ説キ盡シタリケレハ、此ノ上ヘニ加ヘル論議ハアラサル可シ、

書奏。二世悅。於是行督責益嚴。稅民深者爲明吏。二世曰。若此。則可謂能督責矣。刑者相半於道。而死人日成積於市。殺人衆者爲忠臣。二世曰。若此。則可謂能督責矣。●〔講義〕李斯ハ二世ノ意ニ阿(オモ)子リ、其ノ意ニ叶ヒテ、受ケシ爵祿モ無事ニ保タント思ヒテ書キ認(シタ)メシ書ナルユヘ、其ノ奏聞シテ、二世ノ聞キニ逹シケレハ、二世ハ悅ヒ斜(ナヽ)メナラス、此(コヽ)ニ於テ、督責チ行フ益ミ嚴重ニシテ、容赦セス、人民ニ賦課スル稅モ、深ク餘計ニ取リ立ル者チバ、明吏ニシテ役ニ立ツ者トシ、二世ノ曰ヒケルニハ、箇樣ニテコソ、能ク督責スト謂ハル可シ、刑セラル、者ノ多クシテ、道路通行ノ人モ半(ナカ)ハ刑セラレントスル人ニシテ、已ニ刑チ受ケテ死スル人、市中ニウヅタカク積ミ爲シ、殺スコト衆キ者チバ忠臣トス、二世曰ヒケルニ、箇樣ニシテコソ能ク督責スト謂バル可シト、李斯ノ對ヘニ因テ、益ミキビシク刑チ用ヒタルナリ、

初趙高爲郎中令。所殺及報私怨衆多。恐大臣入朝奏事毀惡之。乃說二世曰。天子所以貴者。但以聞聲。群臣莫得見其面。故號曰朕。且陛下富於春秋。未必盡通諸事。今坐朝廷。譴舉有不當者。則見短於大臣。非所以示神明於天下也。●〔講義〕初メ、趙高ハ郎中令ト爲リシトキ、生殺ノ威權ガ己レニ在ルニ因リ、殺戮スル所ノ人、及ヒ自分ノ怨ミ有ルガ爲メニ、殺ス所ノ人モ有リテ、衆多(アマタ)ノ人チ殺シタリケレハ、其ノ心ニ、大臣等ガ朝廷ニ於テ事チ申上ル節、幷セテ己レノコトチ惡ンテ、アシザマニ致(ソシ)ランコトチ恐レ、氣使ヒケルニ付キ、二世ノ面(マノアタ)リ大臣ニ逢ハルルコト無キ樣ニ仕度思ヒシニ從リ、乃ハチ二世ニ說ヒテ曰フ樣、天子ノ貴キコトハ、但其ノ御聲チ聞キルノミニテ、群臣等、其ノ顏面チ仰キ見度モ見得ラレヌ所ニアルナリ、故ニ眼チ杜(ト)ザ居ル所ノ徵

證テナル、朕ノ字チ以テ、御自稱ニナサレ、斯シテ朕トハ言ヘルナリ、且ツ陛下ニハ、春秋ニ富マセラレ、御若年ノコトナレハ、必シモ万事ニ通シ、御差支ノコトハ決シテ無シトモ、存セラレズ、然ルニ、今朝廷ニ御坐チ占メラレシトキ、譴責シテ人チ退ケ、撰擧シテ人チ用ユルノ上ヘ、不當ナルコトニテモ、万一之レアルトキハ、大臣等ニ陛下ノ行キ屆カサル所チ見サセルコトニテ、陛下ノ神明窺ヒ測ル可カラサルノ御德チ天下ニ示ス仕方ニハ之レナキコトニテアリケルナリ、

且陛下深拱禁中。與臣及侍中習法者待事。事來有以揆之。如此。則大臣不敢奏疑事。天下稱聖主矣。二世用其計。乃不坐朝廷。見大臣。居禁中。趙高常侍中用事。事皆決於趙高。●〔講義〕且ツ、陛下ニ於テハ、手チ拱(コマヌ)ヒテ、深ク禁中ニ在ラセラレテ、朝廷ニ出御ナサレズ、臣及ヒ侍中ノ法律ニ熟練スル者ト、常ニ御側ニ在リテ、事務ノ出テ來ルチ待タン、事務ノ出テ來ルトキニハ、法律ニ熟練スル侍中ト、臣トニ於テ、其ノ事務チ處辨仕ラン、斯(カ)ク爲サルヽ時ニハ、大臣等、面(マノアタ)リニ疑ハシキ事チ御聞キニ入レズ、臣、及ヒ侍中ト處辨セル故、不當ノコトモ之レナキユヘ、天下陛下ノ不行キ屆キノコトモ見ル可キナケレハ、聖德ノ主君ト仰キ稱ヘテ、非(ヒ)チ言フ可キ所ナカル可シト、趙高ハ二世ノ獨リ己レ等チ近ヅケテ、大臣ニハ逢サカル思考チ用ヒ言ヒシ處ニ、世ニハ、其ノ計チ用ヒラレ、唯禁中ニノミ在ラセラレ、朝廷ヘ出御シテ、大臣等ニ御逢ヒ成サラズ、趙高ノミハ常ニ禁中ニテ御側ニ居リ、事務チ取リ扱ヒケレハ、何ニモカモ一切(サイ)ノ事務、悉トク、趙高ノ決斷次第ニ成リタルナリ、

高聞李斯以爲言。乃見丞相曰。關東群盜多。今上急發繇治阿房宮。聚狗馬無用之物。臣欲諫。爲位賤。此眞君侯之事。君何不諫。李斯曰。固也。吾欲言之久矣。今時上不坐朝廷。上居深宮。吾有所言者。不可傳也。欲見無間。●〔講義〕趙高ニハ、李斯ガ二世ヘ申シ上ケ度キ事ノ有ル趣キチ聞キ及ビタルニ依リ、乃ハチ丞相李斯チ見テ曰ヒケルニ、關東穩カナラス、群盜多ク蜂起セリ、今上ニ於テハ、其レチ心配シテ憂ヘラルヽコトモナク、早ク阿房宮チ落成爲サントテ、急ニ人賦チ差シ遣ハシテ、建築ノコトチ計リ、又狗ナ馬ナノ無用ナル物チ取リ集メテ樂シマルヽコトニテ有リケレハ、臣ニハ諫言シテ改メサセマク思ヘトモ、身分ノ賤キガ爲メ、諫メ兼チ居ル次第ナリ、能ク諫メテ改メサスル事ハ、眞ニ君侯貴任アル所ノ事ナリ、君ニ於テハ諫メズシテ、捨テ置ク可キノ筈ニハ之レ有ルマジト、趙高ハ、李斯ガ諫メ度ク思ヒケル所ヘ持掛ケテ、斯(カ)ク言ヒケレハ、李斯ハ直樣(スグサマ)之レニ應シテ曰ク、固(モト)ヨリ此レ吾ガ責任ノ有ル所ナリ

リ、依テハ、吾レ兼ネ々、諫言ヲ爲サント思ヒ居タリ、今日ニ至リ初メテ思ヒ立チシニ非ズ、サリナガラ、今時ハ上様ニハ、朝廷ヘ出御ナク、深宮ニ居ラレ給ヘバ、吾レ申シ上ゲントスルコト有レドモ、丞相ニハ、申シ上ゲ度キ次第有リト傳ヘテ、上様ニ其ノコトヲ御知ラセ申サレズ、面(マノアタリ)御目ニ掛リ度ク思ヘドモ、御目ニ掛ル時コソ得難シト、李斯ハ趙高ニ言ハレタリ、

曰。君誠能諫。請爲君候上間語君。於是趙高待二世方燕樂婦女居前使人告丞相上方間。可奏事。丞相至宮門上謁。如此者三。二世怒曰。吾常多閒日。丞相不來。吾方燕私。丞相輒來請事。丞相豈少我哉。且固我哉。◉〔解釋〕少我同我ハ、我ヲ以テ短小ニシテ、且ツ固陋ナリトスル説モアリ、又我ガ幼ナルヲ以ノ故ニ我ヲ輕ンズルト言フ説モ有リ、後ノ説ヲ取リテ講ズ、◉固ハ輕ク見テ、俗ニ馬鹿ニスルト言フ意ナリ、◉〔講義〕趙高ハ、李斯ガ二世ヘ御目通リノ叶ハザルコトヲ、困リ居ルト言フヲ聞キシニ依リ、李斯ニ謂ツテ曰フ樣、君ニ於テ、誠ニ能ク御諫言ヲ申上ゲントナラバ、君ノ爲メニ、上様ノ御閒暇ノ時ヲ伺ヒ、君ニ御知ラセ申サント、李斯ニ言ヘリ、是ニ於テ、趙高ハ、二世ノ婦女(フジヨ)ヲ召シテ、酒肴ヲ設ケ、樂ミ居ラルヽ所ヲ見テ、人ヲ遣ハシテ、丞相李斯ニ告ゲサセケルハ、唯今上ニハ、御閒暇ナリ、參上シテ奏上スベキ事アラバ、御目通リヲ願ハルベシト言ハセタレバ、李斯ハ宮門ニ至リ、御目通リヲ願ヒシガ、此ノ如キコト三度ニ及ビ、二世ニハ最モ樂ミノ最中ナル時ニ來リテ、御目通リヲ願ヒ、其ノ度毎ニ、二世ノ興ヲ破リタレバ、二世大ニ怒リテ曰ヘラク、吾レ閒暇ナル日多カリシニ、丞相ハ來ラズ、吾レ宮中ニテ、樂ミ居ル時ニハ、丞相ハ來リテ、我ヲ少(ワカ)シト輕ンジ、且ツ我ヲ固陋ト見ルカ、ト言ヒテ怒ラレタリ、

趙高因曰。如此殆矣。夫沙丘之謀。丞相與焉。今陛下已立爲帝。而丞相貴不益。此其意亦望裂地而王矣。且陛下不問臣。臣不敢言。丞相長男李由爲三川守。楚盜陳勝等。皆丞相傍

縣之子。以故楚盜公行。過三川。城守不肯擊。高聞其文書相往來。未得其審。故未敢以聞。且丞相居外。權重於陛下。◉〔講義〕趙高ノ讒ノ通リ、二世ニハ、恐ラク李斯ヲ惡(アシク)思ヒ給ヘバ、ズカサズ、趙高ハ二世ニ曰フ樣、丞相李斯ノ身ノ振舞ヒ、此ノ樣ニ相成リタレバ、油斷ノ出來ヌコトナラン、夫レ沙丘ニテ取リ斗ヒシ謀略ハ、丞相李斯モ其ノ謀ニ與カリ取リ扱ヒタリ、今陛下ノ御身ニハ、一體先帝ノ御跡目ニハ、成ラレ給ハヌ筈ナルモ、其ノ謀略ニ因テ、己ニ立ツテ帝位ニ即カレシガ、丞相李斯ノ身ハ、其ノ儘ナルコト先前ノ通リ、丞相ノ官ニテ、其ノ身分同樣ナリ、ソレ陛下ニハ其ノ意ヲ推察スルニ、幾分カ土地ヲ裂キ賜ハリテ、王トナランコトヲ請ヒ望ムナラン、且ツ陛下ニハ臣ニ御尋子モ有ラザルコトナレバ、臣モ言上(ゴンジヨウ)セズ、今李斯ノ長男李由ガ、現今三川ノ守人ト爲リテ、其ノ土地ヲ支配シ居レリ、楚ノ暴徒陳勝等ハ、皆丞相李斯ノ生レシ古郷ノ近傍ナル土地ノ者ナリ、故ニ楚ノ暴徒ハ公然ト、三川ヲ橫行經過スルモ、李由ハ城ヲ守リ、之レヲ擊タズ、其ノ間ニ往來シ、書ヲ通ジ居リシ趣ナルモ、未ダ其ノ確カナル證據ヲ得ザレバ、未ダ申シ上ゲザリシナリ、且ツ丞相李斯ハ、朝廷ノ外ニ在テ、群臣等ノ上ニ居リ、其ノ威權ハ、陛下ヨリモ重シト、趙高ハ二世ニ申シ上ゲタリ、

二世以爲然。欲案丞相。恐其不審。乃使人案驗三川守與盜通狀。李斯聞之。是時二世在甘泉。方作觳抵優俳之觀。李斯不得見。◉〔解釋〕觳抵ハ、抵ナリ、抵ハ相ヒ抵觸(フレフル)ナリ、今世相撲ノコトヲ、角抵ト言ヒ爲セシガ、凡ヘテ兩人相ヒ對シテ、力ヲ角(クラ)ベ勝負ヲ決スルノ武技等ナリ、角抵ハ戯ナルベシ、◉〔講義〕趙高ハ、李斯ヲ惡ク思ハスル樣ニ、二世ヘ申セシカバ、二世ハ、趙高ノ言ヒシ、其ノ事ヲ以テ實ニ然ルコトノアルナリト爲サレ、直樣(スグサマ)、丞相李斯ヲ吟味爲サント思召サレシガ、恐ラクハ其ノ吟味ニ於テ、慥カナル證據物之レナケレバ、其ノ證據モノヲ得ンガ爲メニ、先ヅ人ヲ三川ニ遣リ、其ノ子三川ノ守李由ト、盜徒ト往復セル事柄ヲ取リ調ベ、手ニ入レントシタリ、李斯ニハ、其ノ事ヲ聞キシニ付キ、二世ニ見(マミ)ヘテ、面(マノアタリ)申シ上ゲ度ク思ヒシガ、此ノ時二世ニハ、甘泉ト云ヘル處ニ在ラセラレテ、觳抵ノ勝負ヤ、俳優ノ歌舞ヤ、戯(タハムレ)狂言ヲ催フサレシ時ニシテ、李斯ハ二世ニ面リ御目通リヲ請フコトモ得ザリケリ、

因上書言趙高之短曰。臣聞之。臣疑其君。無不危國。妾疑其夫。無不危家。今有大臣於陛下。擅利擅

害。與陛下無異。此甚不便。●〔講義〕二世ハ、甘泉ニ在ラセラレテ、李斯ニハ、御逢ヒヲ請フコトノ得サリシカバ、上書シテ、趙高ノ悪キ所ヲ講昔ツテ日ク、臣之レヲ聞キタリ、其ノ聞キタルコトヲ申シ上ゲンニ、人臣タル者ガ、人臣ノ様子ニ之レ無ク、其ノ君ノ様子ニ、疑ハシク、其ノ威權ノ君ニ、均シカル可キトキハ、其ノ國ヲ危フセザルト云フコトナシ、必ズ終ヒニ、其ノ國ヲ危フスルコトナラン、妾タル者、妾タルノ様子ニ、之レナク、其ノ夫(チット)ノ様子ニ、疑ハシク、其ノ振舞(フルマイ)ノ夫(チット)ニ、均シカル可キトキハ、其ノ家ヲ危フセザルト、云フコトナシ、必ズ終ヒニ、其ノ家ヲ危フスルナラン、今大臣ノ陛下ニ於ケル、陛下ト更ラニ異ナル所ル無ク、己レノ利セントスル所ハ、擅(ホシヒ)マヽニ、利ヲ與ヘテ、人ヲ悦バセ、己レノ害セントスル所ハ、擅(ホシヒ)マヽニ、害ヲ與ヘテ、人ヲ陷(オトシヒ)ル、其ノ生殺利害ヲ、自在ニ爲スノ、權威勢力ヲ有スル者有リ、此レ其ノ名、人臣タリト云フトモ、其ノ實ハ、陛下ト異ナル所、更ラニ之レ無シ、此レ甚ダ不都合ノ至リナリ、

昔者司城子罕相宋。身行刑罰。以威行之。朞年遂劫其君。田常爲簡公臣。爵列無敵於國。私家之富。與公家均。布惠施德。下得百姓。上得群臣。陰取齊國。殺宰予於庭。即殺簡公於朝。遂有齊國。此天下所明知也。●〔講義〕昔者、宋ノ大臣ナリシ、司城子罕ガ、宋ニ相(ショウ)タリシトキノ、振舞(フルマヒ)ハ、人臣ノ様子トハ、之レナク、其ノ身ニ於テ、自ラ擅(ホシヒ)マヽニ、刑セント思フ者ヲ刑シ、罰セント思フ者ヲ憚ル、トコロナク、唯己レガ、威權ヲ以テ、刑罰ヲ行ヒ、國君ハ有ル影モ、無キ様子ナレトモ、司城子罕ハ、益ミ專權ノ所行、增長シ、遂ヒニ、其ノ君ヲ劫(オビヤ)カシタリ、田常ハ、齊ノ簡公ノ臣タリシガ、身分ノ爵位モ、貴クシテ、一國中、之レニ並ブ者トテハ、一人モ劣ラヌ程ニテ、自分ノ家ノ富メルコトハ、臣下ノ家トハ思ハレズ、國君ノ富ミト同様ニテ、君ニモ劣ラヌ身代ナリ、人氣ヲ得ン爲メ、廣ク恩ヲ布キ、厚ク德澤ヲ施シケレハ、下ハ百姓ノ心ヲ得、上ハ群臣ノ心ヲ得タリ、斯(カ)ク、陰カニ齊國ノ惡人氣ヲ取リ得タル上ベ、致タセシ悪事ハ、宰予ヲ庭ニ殺シ、即チ簡公ヲ朝ニ弑シテ、遂ヒニ、齊國ヲ奪ヒ、其ノ君ト爲リテ、之レヲ有(タモ)テリ、此レ天下ノ人々、皆明カニ知リ、居ル所ノ事ナリ、今高有邪佚之志。危反之行。如子罕相宋也。私家之富。若田氏之於齊也。兼行田常子罕之逆道。而劫陛下之威信。其志若韓玘爲韓安相也。陛下不圖。臣恐其爲變也。●〔解釋〕韓玘（乙）ハ、韓ノ大夫ニシテ、其ノ君ヲ弑スル人ナリ、●〔講義〕今趙高ニハ、不正不埒ヲ爲サントスルノ志有リ、君ニ反キ國ヲ危フスルノ所行(シヨギヤウ)有リケルハ、子罕ノ宋ニ相(シヨウ)タリシ

時ノ如キ様子有リ、其ノ家ノ富ミタル身代ノ有リ様ハ、田氏ノ齊ニ於ケルガ如ク、君ニモ劣ラズ、身代ナリ、今言フ所ノ田常子罕ノ逆道ヲ、趙高ニハ、獨リニテ取リ行ヒ、ソシテ、陛下ノ威信ヲ劫奪(ゴフダツ)シテ、有リ、其ノ所業ハ、此レニハ止マラズ、其ノ志ス所、韓玘ガ其ノ君韓安ノ相(シヤウ)タリシ如ク、弑逆ノコトヲ行ハザレハ、其ノ心ニ猒キ足ラザル可シ、陛下ニ於テ、此ノ儘(マヽ)、趙高ヲ捨テ置カハ、臣恐ラクハ、其ノ謀反ノ變ヲ爲シ出サンコトヲ、李斯ハ、趙高ノ目下ニ擢御ノ擅(ホシヒ)マヽナル、ナラズ、已レヲ害スルノ所爲ヲ、聞キ知リタルニ依リ、捨テ置カレヌ場合ナレハ、斯(カ)ク、迫マリテ言ヒタルナリ、二世曰。何哉。夫高故宦人也。然不爲安肆志。不以危易心。潔行脩善。自使至此。以忠得進。以信守位。朕實賢之。而君疑之。何也。且朕少失先人。無所識知。不習治民。而君又老。恐與天下絶矣。朕非屬趙君。當誰任哉。且趙君爲人。精廉彊力。下知人情。上能適朕。君其勿疑。●〔講義〕李斯ニハ、趙高ヲ以テ、謀反ノキザシアリト迄ニ、申上ゲタレハ、二世ハ仰セニハ、今申ス所ノ言ハ、何事ナルコトゾヤ、趙高ハ、決シテ其ノ様ナル人物ニハ非ス、夫レ趙高ノ事ヲ話シ聞カセンニ、奥向キニテ、勤メル宮仕ヘノ人ニテ、政事ニモアツカラズ、取ルニ足ラヌ者ナレトモ、只其ノ國家ノ爲平無事ノ日ナレハトテ、其ノ志ヲ肆マヽニシテ、驕リ危フキニ逢フテモ、其ノ心ヲ易ヘズ、我ガ行ヒヲ潔白ニシテ、後(ウシ)ロ暗キコトナク、惡キ所爲ヲ打チ棄テ、只聲ヲ以テ、其ノ身ヲ脩メ、自分自ラ勉ムル所ハ、總テ政事ニモアツカル重キ役目ヲ勤ムルノ身柄ニ至リシナリ、忠義ノ心ヲ以テ、事ヲ爲セシニ依リテ、彼レ昇進スルコトヲ得タリ、信義ヲ旨トシテ、其ノ位ヲ守リ、職務ヲ怠ラズ、朕レ實ニ趙高ヲ賢ナリトシテ、深ク之レヲ愛スルナリ、シカルヲ君ニ於テハ、謀反ノキザシ有リト迄、疑ヘルコトハ、何ニ故ヘナルコトゾヤ、且ツ朕レ幼少ニテ、早ク先人ニ離レ、左右モ弁ヘズ、此ノ位ヲ有ツコトモ、民ヲ治ムルコトモ、手ニ入ラズ、心細ク、又君ハ年取リタレハ、今ヤ恐ラクハ、天下ヲ取リテ永ク、外ニ依リ頼ムベキ人ナシ、趙君ニ頼ミ、依ラズシテ、誰レニ任スベキヤ、且ツ趙君ノ人ト爲リハ、精廉ニシテ、强ク勉メ、下ハ人情ヲ知リ、上ハ能ク朕ガ心ニ適ヘリ、君ハ趙君ヲ疑フコト勿レ、ト仰セラレケレ、

李斯曰。不然。夫高故賤人也。無識

於理。貪欲無厭。求利不止。列勢次主。求欲無窮。臣故曰殆。二世已前信趙高。恐李斯殺之。乃私告趙高。高曰。丞相所患者獨高。高已死。丞相即欲爲田常所爲。◎〔解釋〕田常ノ事ハ上文ニ在リ、其ノ君簡公ヲ朝ニ弑シテ齊國ヲ奪ヒタル人ナリ。◎〔講義〕李斯ハ、二世ノ趙高ヲ信ジテ、其ノ人ト爲リヲ言ハレシヲ聞キテ、申シ上グル樣、趙高ノ人ト爲リハ、仰セノ如キ人ニハ非ズ、夫レ趙高ハ、モト卑賤ノ人ナリ、道理筋道（スジミチ）ニ於テハ、無着ニシテ、ワキマヘ知ル所ナク、欲情深ク、物ヲ貪リテ厭（ア）クコトナク、金銀財貨ノ利ヲ求メテ、其ノ慾ニハ際限アルコトナク、其ノ權威勢力ハ、彼ノ趙高ト主上ノ如ク、殆ンド列ブ程ナリ、斯クノ如キ者ヲ其ノ儘ニ留メ置キナバ、殆（アヤウ）シト申シ上ゲルコトニテ、國家ヲ覆（クツカ）ヘスコト疑ヒナカルベシト、李斯ハ二世ニ言葉ヲ反ヘシテ、其ノ所行ノ非ヲ擧ゲテ言ヒシガ、二世ハ已ニ前々ヨリ、深ク趙高ヲ信ジテ、疑ハザリケレバ、李斯ノ申シタルコトヲ取リ用ヒズ、其ノ儘ニ爲シ、趙高ニハ李斯ガ其ノ手ニテ殺サンコトヲ氣使ヒシニヨリ、乃ハチ私（ヒソ）カニ其ノ事ヲ趙高ニ告ゲテ、用心ナサシメタリ、趙高ハ李斯ノ己レヲ殺サント思ヒタルヲ聞キテ、李斯ガ所行ハ此ノ趙高ヲ殺サント圖リ爲スハ、深キ所存アルコトニテ、此ノ趙高ノ在ル時ハ、其ノ所存ノ事ヲ爲シ得ザルコトナレバナリ、丞相李斯ノ患フル所ハ、此ノ趙高一人ナリ、此ノ趙高ガ已ニ死シテ亡キモノトナレバ、即チ田常ガ爲シタル所ヲ爲シテ、君ヲ弑シテ國ヲ奪ハントスルナリ、趙高ハ、タクミニ二世ノ心ヲ動カシテ、其ノ身ヲ保タント致シ、二世ニ申シ上ゲタルナリ。於是二世曰。其以李斯屬郎中令。趙高案治李斯。李斯拘執束縛。居囹圄中。仰天而歎曰。嗟乎。悲夫。不道之君。何可爲計哉。昔者桀殺關龍逢。紂殺王子比干。吳王夫差殺伍子胥。此三臣者。豈不忠哉。然而不免於死。身死而所忠者非也。今吾智不及三子。而二世之無道。過於桀紂夫差。吾以忠死宜矣。◎〔講義〕二世ハ氣ニ入リノ趙高ガ言ヒシコトナレバ、猶ホ其ノ言葉ヲ信ジ、李斯ヲニクシト思ヒケレバ、是ノ時二世ハ下知シテ曰ク、其レ速カニ李斯ヲ執ヘテ、以テ郎中令ノ手ニ引渡セヨト申付ケタリ、趙高ハ時ニ郎中令ニテ、罪人ヲ執リ調ヘテ其ノ罪科ヲ處

斷スル役ナレバ、李斯ヲ執ラヘテ、其ノ罪科ヲ吟味シテ、刑法ニ當テ、李斯ニ縄付キ人トナシテ、囹圄（ヒトヤ）ノ中ニ居リシガ、天ヲ仰ギテ歎息シ、嗟乎（アヽ）ト歎キ、悲シキ哉ト、胸ノ鬱（ウツ）ヲ發シテ思フ樣、無道ノ君ニ於テハ、如何樣ニ計リ爲スコトモ出來ザルナリ、昔者不道ナル夏ノ桀王ハ、忠臣ノ關龍逢ヲ殺シ、殷ノ紂王ニ於テハ、忠義ナル王子比干ヲ殺シ、吳王夫差ハ伍子胥ヲ殺サレタリ、此ノ三臣ハ皆忠節ヲ抱ケル人々ナリシニ、闘龍逢、王子比干、伍子胥ハ、各其ノ忠義ヲ盡シテ諫メシモノナレドモ、其ノ身ハ死ヲ免カレザルコトニ至リシハ、非道ノ君ニ遇ヘルニテ、其ノ忠ヲ盡セル其ノ身ノ死ニ至ルコトモ、皆其ノ忠ヲ盡セル所ノ君ノ非道ナレバナリ、今吾ガ智識ハ關龍逢、王子比干、伍子胥ノ三人ニハ及バズ、然シテ二世ノ無道ハ、桀紂夫差ノ三君ヨリ過ギタレバ、今二世ノ爲メニ忠言シテ殺サレテ死セントスルハ理ナリト思ヒケルナリ。且二世之治。豈不亂哉。日者夷其兄弟而自立也。殺忠臣而貴賤人。作爲阿房之宮。賦斂天下。吾非不諫也。而不吾聽也。凡古聖王。飲食有節。車器有數。宮室有度。出令造事。加費而無益於民利者禁。故能長久治安。◎〔講義〕李斯ハ獄中ニ在テ歎息シ、今ヨリ後二世ノ天下ヲ治ムル事ハ、久シカラズ、亂レントスルコトヲ憂ヘ、且ツ二世ノ治ムル世ノ中ハ亂レザルコトヲ得ンヤ、日者（サキニ）其ノ兄弟ノ順序モ構ハズ、其ノ人々ヲ誅殺シテ自分ハ立チテ帝位ニ卽キ、先世ヨリ奉仕セル忠臣ノ人々ヲ誅殺シテ、新規ニ卑賤ナル者ヲ取リ立テ、其ノ身分ニ貴ク尊キ位ヲ與ヘ、又阿房ノ宮殿ヲ造營シテ、其ノ所行ヲ見レバ、天下ノ人民ヨリ重キ租税ヲ取リ立テ、納メサセシコトナレバ、吾レ此ノ事ニ於テ諫メザリシニハ非ズ、其レガ爲メニ世ノ中ハ亂ルヽ事ナリト諫メテ止メントシタレドモ、二世ハ吾ガ言ヲ聽キ用ヒズ、凡ソ古ヘノ聖王ガ爲ス所ヲ見ルニ、飲食ハ節度アリ、車器ハ定數有リテ、恣マヽニ加ヘズ、宮室ハ度アリ、山海ノ珍味ヲ取リ用ヒ、車器ヲ分ニ過ギテ造ラズ、有リテ恣マヽニ格外ナル造營ヲ起サズ、今出ダス人民ニ於テ、利益ナキ者ハ禁止シテ取リ行ハズ、故ニ人民安堵シテ、功作事ヲ取リ行ヒテ、治平ノ世ヲ永ク保チ得ルナリ。今行逆於昆弟。不顧其咎。侵殺忠臣。不思其殃。大爲宮室。厚賦天下。不愛其費。三者已行。天下不聽。今反者已有天下之半矣。而心尚未寤也。

而以趙高爲佐。吾必見寇至咸陽。麋鹿遊於朝也。●〔講義〕今二世ノ所行ヲ言ヘハ、兄弟ニ逆殺ヲ加ヘテ、其ノ咎禍(トガ)ノ、我ガ身ニ及フヲ慮ミズ、忠臣ヲ誅殺シテ、其ノ殃災(ワザハイ)ノ國家ニ至ルヲ考ヘ思ハズ、大ヒニ宮室ヲ思フガマヽニ造營シ、厚ク賦金ヲ天下ニ言ヒ付ケ、其ノ取リ立テヲ、殿酷ニシ、ソシテ、其ノ遊ビ携ヒノ費用ハ、捨ツルガ如ク、少シモヒカヘル所ナシ、此ノ三ツノ者、已ニ施行サレテ、人民ノ目ニモ耳ニモ入リシカハ、天下ヲ擧(コゾツ)テ、上ノ爲ス所ニ承服セズ、目下秦ニ叛イテ、反スル者、其ノ土地ヲ侵略シテ、已ニ天下ノ半バヲ有(タモ)テリ、シカルニ、二世ノ心ハ、ヨキ氣ニ成リテ、其レスラ、ワカラズ、ソシテ、趙高ヲ以テ己レガ頼ム所ノ輔佐ト爲シ、居ルナリ、其ノ所行ト言ヒ、其ノ輔佐ト言ヒ、天下ノ形勢ト言ヒ、吾レ必ズ寇ノ郡ニ擊チ入リテ、秦ヲ滅ボシ、朝廷ハ麋鹿ナル獸類ノ遊ヒ場ト爲ルヲ見ルナラント、李斯ハ、始皇ヲ佐ケテ取ラセシ天下モ、是レ迄ナリト、獄中ニテ、歎息スルノ餘リ、言ハレタルナリ、於是二世乃使高案丞相獄治罪。責斯與子由謀反狀。皆收捕宗族賓客。趙高治斯。榜掠千餘。不勝痛。自誣服。斯所以不死者。自負其辯有功。實無反心。幸得上書自陳。幸二世之寤而赦之。●〔講義〕李斯ヲ執ヘテ獄ニ繫キタリケレハ、是ニ於テ二世ハ、趙高ニ言ヒ付ケ、獄ニ就ヒテ、丞相李斯ヲ吟味シテ、其ノ罪科ヲ斷定サセシニハ、李斯ハ其ノ子ノ由ト謀反ノ企テ致タセシ事ノ始末ヲ白狀スル樣、責メ審ヌヘシ、其ノ身內賓客ノ者共ハ、殘ラス、カラメトラフベシト、之レ有リ、趙高ハ、李斯ノ罪科ヲ白狀サセントテ、打チタヽクコト、一千餘ノ數ニモ成リスレハ、其ノ苦痛ヲコラヘカネ、覺ヘハ之レナキコトナガラ、自ラ其ノ罪ニ服シタリ、李斯ハ、イツソ死ナント思ヒシモ、忍ンデ、死ナズ、生キナガラヘケルハ、其ノ身自ラ己レノ辯論タクミニ、人ニスグレテ、是レ迄ノ功績モ少ナカラズ、其ノ身ヲ省(カヘリ)ミテモ、實ニ反スルノ心ナケレハ、幸ヒニ我ガ身ノ履歷ヲ自ラ陳述セシヲ、上書スルノ手續キヲ得テ、二世ノ御覽ニ供シタランニハ、二世ガ心ノ疑ヒモ晴レテ、寤(サト)レルコト有リテ、其ノ身ノ赦免セラレンヲ、コヒ子ガヒテ、有レハコソ、李斯ハ死セズ、身モ繫ガレテ獄中ニ居リシナリ、李斯乃從獄中上書曰。臣爲丞相治民三十餘年矣。逮秦地之陜隘。先王之時。秦地不過千里。兵數十萬。臣盡薄材。謹奉法令。陰行謀臣。資之金玉。使游說諸侯。陰脩甲兵。飾政教。官鬭士。尊功臣。盛其爵祿。故終以脅韓弱魏。破燕趙。夷齊楚。卒兼六國。虜其王。立秦爲天子。罪一矣。●〔講義〕李斯ハ己レノ功績ヲ陳述シ、二世ノ疑ヒヲ晴ラシ、其ノ身ノ赦免セラレンコトヲ、コヒ子ガヒ、乃ハチ、獄中ヨリ上書シテ曰ク、臣ガ丞相ノ大任ヲ蒙ムリ、君ヲ佐ケ民ヲ治ムル、其ノ年數モ少ナカラズ、三十餘年ノ久シキ、星霜ヲ歷タリ、臣ノ秦ニ奉仕セルハ、秦地ノ國境甚タ陝隘ニシテ、廣カラサル時ヨリシテ、秦ニ來リテ、仕ヘシナリ、先王ノ時、秦地ハ、千里ニ過ギズ、其ノ兵ハ數十萬ニ過キズ、臣ハ及バズナガラ、薄材ヲ盡クシ、謹ンデ先王ノ仰セヲ尊奉シ、外ハ則チ陰カニ智謀勝(スグ)レシ人物ヲ擇ビ、其レニ金玉ヲ持タセ、四方ニ遣ハシ、諸侯ニ游說(ユウゼイ)セシメ、內ハ則チ陰カニ甲冑兵器ヲ脩繕シ、政令教育ヲ布キ飾(トヽノ)ヘ、武勇有リテ戰鬪(セントウ)ニ長スル士ヲ官ニ附ケ、國ノ爲メニ、功績ヲ立テタル臣ヲ尊ンデ、其ノ爵祿ヲ進メ盛ンニス、故ニ軍器モ齊(トヽノ)ヒ、兵卒モ强ク成リケレハ、押シ出シテ、韓ヲ脅カシ、魏ヲ弱フシ、擊ツテ燕趙ノ二國ヲ破リ、齊楚ノ兩國ヲ夷(タイ)ラゲ、卒イニハ、韓魏燕趙齊楚ノ六國ヲ兼子テ、殘ラス、秦ノ領セル郡縣ト爲シ、其ノ王ヲ、トリコニシ、秦ヲ立テヽ、獨リ天子トス、是レ臣ガ罪ニ於テ第一ケ條ナリト、李斯ハ、コレニ七罪迄數ヘ並ベテ、以逆ヘタルガ、モトヨリ、自ラ罪ト爲スニ非ズ、其ノ忠ヲ極メシ所ヲ、忠ト言ハズ罪ト反言シテ、以テ二世ヲ激シ、其ノ心ヲ感動セシメントノ、當テ付ケ言葉ナリ、地非不廣。又北逐胡貉。南定百越。以見秦之彊。罪二矣。尊大臣。盛其爵位。以固其親。罪三矣。立社稷。脩宗廟。以明主之賢。罪四矣。更剋畫。平斗斛度量。文章布之天下。以樹秦之名。罪五矣。治馳道。興游觀。以見主之得意。罪六矣。

●〔解釋〕剋畫ハ、器物制度ノ儀飾ヲ謂フ、或ハ言フ、剋畫ハ斗斛度量ノ極印ノコトヲ言フ、姑ラク前說ニヨツテ講ス、●文章ハ制度儀飾ノ、已テニ成レル者ト言ヘリ、或ハ言フ、文章ハ文字文章ノ文章ニシテ、今言フ書式ノコトナリト言ヘリ、姑ラク前說ニヨツテ講ズ、●〔講義〕李斯ハ己レノ功ヲ述フル第二ニ至リテ曰ク、帳、秦ハ既ニ六國ヲ兼子テ、天下ヲ郡縣ニ爲セシカハ、其ノ土地ニ於テモ、廣カラザルニ非ラサレドモ、其ノ上ヘ、又北ノ方ニテハ、胡貉(ハク)ノエビスヲ逐ヒ退ケ、南方ニテハ、百越ノ擾亂ヲ定メテ、之レヲ平カニシ、以テ秦ノ强力武威ヲ、天下ニ見(シメ)セリ、是レ臣ガ罪ニ於テ、第二ケ條ナリ、大臣ヲ尊敬シ、其ノ爵位ヲ進メテ、其ノ身ヲ盛ンニシ、其レカ心ヲ得ル樣ニ仕掛ケテ、以テ其ノ上ミヲ親シミ佐クルノ心ヲ固メシメテ、一旦ノ變事有ルモ背カザルノ基礎ヲ爲ス、是レ臣ガ罪ニ於テ第三ケ條ナリ、秦ノ爲メニ社稷ヲ立テ、國基ヲ固フシ、宗廟ヲ脩メテ、先人ヲ尊ヒ、以テ君主ノ心ヲ用ユル所ヲ示シテ、以テ其ノ賢德有ルコトヲ明カニセリ、臣ガ罪ニ於テ第四ケ條ナリ、宗廟ニ備フル所、朝廷ニ用ユル所ノ器物ノ、カザリヤ、儀式制度ノカザリ極マリヲ更(アラ)タメテ、其ノ觀ヲ盛ンニシ、斗斛度量ノマスヤ、物ノ指シハカリノ如キ、天下ノ

至ル所トシテ不同之レナク、均一ナラシメ、制度儀節ノ事柄ハ、身分々々ニ隨ッテ之レ宿ルコトニ有リケレハ、之レヲ天下ニ布キ及ホシテ、秦ノ禮式ハ斯ク為スコトナリト、秦ノ名ヲ樹テ、人民ノ耳目ヲ一洗ス、是レ臣カ罪ニ於テ第五ケ條ナリ、馳道ヲ治メテ、道路ヲ改正シ、遊觀高臺ヲ建築シテ、人民ニ仰カセ、以テ今ナ四海平カニシテ、君主ノ得意ナルコトヲ見(シメ)セリ、是レ臣カ罪ニ於テ第六ケ條ナリ、

緩刑罰。薄賦斂。以遂主得衆之心。萬民戴主。死而不忘。罪七矣。若斯之為臣者。罪足以死固久矣。上幸盡其能力。乃得至今。願陛下察之。書上。趙高使吏棄去不奏。曰。囚安得上書。●〔講義〕李斯ハ己レノ功ヲ論スル第七ケ條ニ至リテ曰フ樣、刑罰ヲ緩ルフシテ、人民ノ氣ヲヤスメ、賦斂ノ租税年貢ノ取リ立テハ、成ル可ク薄ク取リ立テ、君主ノ身ニ於テ人民衆庶ノ心ヲ得ル機成シ遂ケサセ、萬民ノ身ニ於テハ、タトヒ死スルモ君主ヲ思ヒ戴ク、其ノ心ニ於テ片時忘レヌ樣ニ成シ得タル、是レ臣カ罪ニ於テ第七ケ條ナリ、人臣ト為ッテ上ミニ事フル者、李斯カ此ノ身ニ於テ為シタル若キハ、其ノ罪誠ニ以テ死スル程ナルコトハ今ニ始メヌコトシテ、固(モト)ヨリ久シク其ノ身ニ於テハ死ス可キ罪ヲ持チ居ルコトナリ、只上ノ御憐ミ之レ有ルカ為メ、幸ヒニ今日迄其ノ身ノ能力働ヲ盡クシテ存命ニテマカリアリタルヲ得タルナリ、願ハクハ陛下之レヲ察シ給ハランコトヲト、李斯ハ己レノ功ヲ罪ト為シ、七罪迄ニ書キ並ベタレハ、二世カ之レヲ覧タランニハ其ノ身モ赦免ニ為ル可シト思ヒテ斯クハ認メ上書セシナリ、サテ李斯ノ上書二世ニ上ラントスル時ニ至リ、彼ノ趙高ハ萬一二世カ李斯ノ上書ヲ覧ラレテ、其ノ心疑ヒモ解ケタランニハ、其ノ反對ノ己レノ身ニ來ルハ必定ナリケレハ、受ケ取リシ役人ヲシテ李斯ノ上書ハ打チ棄テテ、奏問ニ達スル迄ニ至ラサラシメテ曰ク、李斯ハ今日ニテハ罪有ル身ニ之レ有ルニヨッテハ、安(イヅクン)ゾ上書スルコトノ叶フベキト、趙高ハ李斯ノ折角書キタル上書モ、一言モテ水ノ泡ニゾ成シタリケル、

趙高使其客十餘輩。詐為御史謁者侍中。更往覆訊斯。斯更以其實對。輒使人復榜之。後二世使人驗斯。斯以為如前。終不敢更言。辭服。奏當上。二世喜曰。微趙君。幾為丞相所賣。及二世所使案三川之守至。則項梁已擊殺之。使者來。會丞相下吏。趙高皆妄為反辭。二世二年七月。具斯五刑。論腰斬咸陽市。●〔講義〕趙高ハ、李斯ノ上書ハ押サヘテ奏上セザラシメタリシモ、二世ヨリ直(ヂキ)ノ御使ヒ有リシヲハ、李斯モ一應其ノ罪ニハ服セドモ、其ノ上書ノ手際ヲ見テハ必其ノ節ハ事實ヲ以テ申シ述ツルコトナラント思ヒダレハ、己レノ客十人餘ニ言ヒ付ケ、我レハ御史ナリ、我レハ謁者ナリ、我レハ侍中ナリト詐ハリ、其ノ役人ノ提リカヘルカトニ往ヒテ、再應李斯ヲ鞠問セシメタル所、李斯ニ於テハ全ク其レ二世御直(ヂキ)ノ使ハサレシ御史ナリ侍中ナリト思ヒシカハ、其ノ節ハ更ラニ改メテ事實ヲ以テ反心ナキコトヲ申シ建ツル、其ノ度毎ニハ必ス人ニ申シ付ケテ、又復タ李斯ヲ打タシメケレハ、李斯ハ其ノ痛苦ニ勝ヘス、心ナラズモ其ノ罪ニ服シケル、其ノ後二世ハ人ヲ遣ハシ李斯ヲ取リ調ヘサセシ時、李斯自ラ思フ樣、此レ又前々ノ通リ其ノ事實通リ二世ニ反心之レナキコトヲ以テ對メレハ、又復タイタキ苦痛モ免レ難ク、サスレハ言フモ詮ナシトシテ、二世御直(ヂキ)ノ使人ノ來リシ時モ、更ラニ改メテ反心ナキ趣モ申シ建テズ、前々自ラ認メテ服セシ所ノ口書ヲ以テ、其ノ時モ服シヌレハ、其ノ御直(ヂキ)使ヒノ者ハ取リ調ベタル所、李斯ノ申其ノ口書前樣相違之レナキコトシテ二世ヘ其ノ口書ヲ上リテ申シ上ケタレハ、二世ハ喜ンデノタマフ、趙君ガ有レハコソ李斯ノ反狀モ發覺シテ明白ニ分リタル[illegible]丞相李斯ガ為メニ[illegible]斷定シタリケリ、其ノ子ノ李由ハ三川ノ守ニテ有リシ[illegible]二世ニ於テハ人ニ言ヒ付ケ其ノ李由ノ實ヲ取リ調ベサセ[illegible]吟味ヲ受クルノ答ナレトモ、項梁ガ已ニ擊ッテ其ノ李由ヲ殺シ[illegible]三川ヘ調ヘニ往キシ其ノ使者ノ踏リ來ル[illegible]李斯ノ反セル狀及ヒ李由ノ反セル狀トモ皆[illegible]其ノ反セル文第ヲ拵ヘ作リタルナリ、二世二年七月[illegible]五刑ヲ盡ク[illegible]

斯出獄。與其中子俱執。顧謂其中子曰。吾欲與若復牽黃犬俱出上蔡東門。逐狡兔。豈可得乎。遂父子相哭而夷三族。李斯已死。二世拜趙高為中丞相。事無大小。輒決於高。高自知權重。乃獻鹿謂之馬。二世問左右。此乃鹿也。左右皆曰馬也。二世驚。自以為惑。乃召太卜令卦之。太卜曰。陛下春秋郊祀。奉宗廟鬼神。齋戒不明。故至於此。可依盛德而明齋戒。●〔講義〕李斯ハ咸陽ノ市中ニ於テ斬罪ニ處セラレタリシカ、其ノ獄中ヨリ引キ出サレ、其ノ中子ト倶モニ縲付キニテ咸陽ノ

市ニ往キシ、其ノ途中ニ於テ、李斯ハ其ノ中子ヲ顧リミテ、物語リセシ、其ノ言葉ニハ、前ヘ若ザトハ嘗ク獵遊(カリアソ)ビヲ爲セシガ、今吾レ若ト復タ再ヒ田犬(カリイヌ)ナル其ノ黄犬ヲ牽キツレ倶ニツレ立チ、上蔡ノ東門ヲ出テ、野兎(ウサギ)ヲ逐ハント思フトモ、此ノ成リ行キニテハ、其レモ叶ハヌコトナリト、李斯ハ處刑ニ遇ハントスル前ヘニ、音シテ其ノ時ノ游ビモ今ハ再ビ爲シ得ラレズ、極メテ哀シミ、遂ニ父子共ニ哭泣シテ、其ノ三族マデ誅セラレタリ、李斯ガ已ニ死シタル後ハ、二世ハ趙高ヲ中丞相ト爲シ、政事ハ大小トナク、凡テ趙高ニ決斷サセタリ。趙高ハ其ノ勢ヒ日ニ高ク月ニ盛ンニ成リ、其ノ權威ノ程ヲ試ミント思ヒ、鹿ヲ獻上シテ馬ト申シ上ゲタリ、二世ハ之レヲ見テ、左右ノ者ニ問ヒ給ヒシニ、左右ハ皆馬ナリト申セシカバ、二世ハ鹿ナルヲ馬ト見ルハ、我ガ眼ノ惑ヒナルカト、自ラ疑ヒ給ヒテ、太卜ヲ召シテ、卦ヲ立テテ占ハシメ給ヘリ、太卜ハ陛下ニハ春秋ノ二季ニ郊祀ヲ行ハセ給フ時、宗廟ニ於テ祖先ノ鬼神ヲ祭リ給フニ、齋戒ノ欠ケテ潔白ナラザル所アリテ、此ノ如キ事ノ起ルナルベシ、陛下ニハ盛ナル德ニ依リテ、齋戒ヲ明カニシ給フベシト申シケリ。

於是乃入上林齋戒。日游弋獵。有行人入上林中。二世自射殺之。趙高教其女婿咸陽令閻樂。劾不知何人賊殺人移上林。高乃諫二世曰。天子無故賊殺不辜人。此上帝之禁也。鬼神不享。天且降殃。當遠避宮以禳之。●

〔講義〕二世ハ、太卜ノ判斷ニ、モノイミセバ、其ノ障リモ消ヘ失セナント言ヒシカバ、是ニ於テ乃チ、上林ノ苑中ニ入リテ、モノイミ爲サレタリシガ、其ノモノイミモ名ノミニテ、上林中ニ出歩(デアルキ)爲サレ、馬ヲ馳セ、弋獵(カリ)遊ビニ耽リ給ヒシガ、上林中ニ入リシ通行人アリシヲ、二世ハ自ラ弓モテ其ノ人ヲ射殺シタリ、趙高ハ其ノ事ヲ聞キ、我ガ婿ナル咸陽ノ令閻樂ニ勸メテ、何人ガ人ヲ賊ヒ殺シテ上林中ニ持チ行キテ置キシカ知ラズト、劾奏セシメ、趙高ハ二世ニ諫メテ曰ク、天子

死セル者之レ有ルナリト、趙高ハ己レノ婿ニ劾奏致サセテ、禁制ヲ置キ、乃ハチ二世ニ諫メテ曰ク、天子ガ故ヘナク辜(ツミ)ナキ人ヲ賊ヒ殺スハ、此レ上帝ノ怒ツテ禁制セラルル所ナリ、祖先ノ鬼神モ天子ノ祭リヲ享ケサセ給ハザル所ナリ、モノイミノ法式ニカナハザル如キノ比ニアラズ、天ヨリ殃(ワザハイ)ヲ降サントス、當サニ其ノ殃ヲ避クルガ爲メ、遠ク他所ヘ出テラレテ、其ノ禍ヲ拂ヒ給フベシト、趙高ハ心ニ企ミノ有リケレバ、二世ヲ遠方ヘ出向カセント、斯ク勸メテ言ヒタリケレバ、二

二世乃出居望夷之宮。留三日。趙高詐詔衛士。令士皆素服持兵內鄉。入告二世曰。山東群盜兵大至。二世上觀而見之。恐懼。高即因劫令自殺。引璽而佩之。左右百官莫從。上殿。殿欲壞者三。高自知天弗與。群臣弗許。乃召始皇弟。授之璽。●〔解釋〕始皇弟ハ、子嬰ノコトナリ。劉氏ノ說ニハ、弟ノ字ハ誤リナリ、本紀ニヨリ、孫弟ノ字ヲ孫ト作ルベシト云ヘリ、又本紀ニハ子嬰ヲ二世ノ兄ノ子ナリト云ヘリ、サレバ子嬰ハ二世ノ兄ノ子ト爲シテ讀ムベシ。●

〔講義〕二世ハ、趙高ノ言ヲ信ジテ、凡テ趙高ノ言フ所ニ從ヒ、宮ヲ避ケテ遠方ヘ出向キ、其ノ宮ヲ出テ往キテ、望夷宮ニ居ラレシガ、三日ノ間望夷宮ニ留リテ居ラレシニ、趙高ハ詐リテ、衛士ニ詔命(ミコトノリ)ナリト云ヒテ、衛士ニ皆各素服ヲ着シメ、兵器ヲ手ニ持チテ宮ノ内ニ向ハシメ、趙高ハ二世ノ所ニ入リテ、山東ノ群盜ノ兵ガ大イニ至レリト告ゲタリ、二世ハ物見ノ臺ニ上リテ之ヲ見給ヘバ、兵卒ノ大勢ガ如何ニモ多ク見エケレバ、恐レ懼ルルコト甚ダシカリキ、趙高ハ其ノ機ニ乘ジテ、二世ヲ劫カシテ自殺セシメ、己レ玉璽ヲ引キ取リテ佩ビ、帝位ニ即カントシテ殿ニ上リシニ、左右ノ百官ハ一人トシテ從フ者ナク、殿ニ上レバ、殿ハ三度壞レントセシカバ、趙高ハ天ノ與ヘ給ハズ、群臣モ許サザルコトヲ自ラ知リテ、乃チ始皇ノ孫ナル子嬰ヲ召ビ寄セテ、玉璽ヲ授ケタリ。

其レニ玉璽ヲ渡シ授ケテ、二世ノ跡目ヲ繼シタリケリ、子嬰即位。患之。乃稱疾不聽事。與宦者韓談及其子謀殺高。高上謁請病。因召入。令韓談刺殺之。夷其三族。子嬰立三月。沛公兵從武關入至咸陽。群臣百官皆畔不適。子嬰與妻子自係其頸以組。降軹道旁。沛公因以屬吏。項王至而斬之。遂以亡天下。◉【解釋】適ハ、ユキ、シタガフコトナリ、(注)組ハ、組縄ニシテ、其ノ頸ニ係クルハ、凶事ノ禮ナラン、◉【講義】子嬰ハ趙高ニ召ビ寄セラレ、玉璽ヲ與ヘケレバ、イナトハ言ヘズ、已ムヲ得ズ二世ノ跡目ト爲ッテ、帝位ニハ即キタレドモ、趙高ガ專横ヲ患ヒ、乃チ疾ニテ、朝廷ニ出ヅルコト叶ハズトテ、引籠リ、政務ノ事ヲ聽キ給ハズ、御側勤メノ宦者韓談及ヒ其ノ子ト、日々趙高ヲ殺サント相談ヲ爲シ居リシガ、折リ節、趙高ニハ、[illegible]御病氣伺ヒトシテ、出仕候趣キヲ、申シ上ケシカバ、趙高ノ至リシニ因リ、直樣(スグサマ)ニ召シテ、奥ニ入ラシメ、韓談ヲシテ趙高ヲ刺シ殺サシメ、其ノ三族ヲ誅シ夷ケタリ、子嬰ハ立ッテ位ニ即キ、僅カニ三ケ月ナリシガ、早(ハヤ)其ノ時、沛公ガ兵卒ハ、武關ヨリ攻メ入リ、都府ナル咸陽ニ撃チ入リ、群臣百官ノ面々、皆秦ニソムキテ、子嬰ノ處ニ往キ從ハズ、子嬰ハ、己レノ妻子ト共ニ、自身其ノ頸(クビ)ニ係クルニ組縄ヲ以テシテ、其ノ死ヌル覺悟ヲ表(アラハ)シ、軹道ノ傍ラニ出テ、沛公ニ降リタリ、沛公ハ、子嬰ガ軹道迄出テ降リシニヨリ、殺シモ爲サズ、其ノ儘、子嬰ヲ役人ノ手ニ引キ渡シ置キタル處、項羽ハ、沛公ニ後レテ至リシガ、其ノ子嬰ヲ見テ、之レヲ斬リ捨テタリ、遂ヒニ秦ノ天下モ、是レ迄ニテ亡ビタリト云フ、◎【文法】李斯刑ニツク時、其ノ中子ヲ顧リミテ曰フ、言葉ニ、上蔡ノ東門ヲ出テ、ト言フ句アリ、前文上蔡布衣ト言ヘルニ應ズ、敍事ノ法、詳略ヲ肝要ト爲ス、此傳ニ於テ、秦ノ事ヲ詳記シ有ルモノハ、秦ヲ亡ボス、其ノ興[illegible]李斯ニ在ルコトヲ示セルナリ、

◎太史公曰。李斯以閭閻歷諸侯入事秦。因以瑕釁以輔始皇。卒成帝業。斯爲三公。可謂尊用矣。斯知六藝之歸。不務明政以補主上之缺。持爵祿之重。阿順苟合。嚴威酷刑。聽高邪說。廢適立庶。諸侯已畔。斯乃欲諫爭。不亦末乎。人皆以斯極忠而被五刑死。察其本。乃與俗議之異。不然。斯之功。且與周召列矣。◉【解釋】閭閻ハ、猶ホ閭巷ト言ヘルガ如ク、賤者ノ居住スル所ナルヲ言フ、◉【講義】太史公、李斯ノ論贊ニ於テ、先ツ李斯ノ功ヲ言ヒテ曰ク、李斯ハ、閭閻ニ生レ、卑賤ノ身分ヲ以テ居リシガ、我ガ國ヲ去リ、諸侯ノ地ヲ歷テ、秦ニ入リ、秦ニテ始皇ニ仕ヘタリ、因テハ、山東ノ諸侯ニ瑕釁手拔ケノ有ル時ハ、其ノキズヤ手拔ケニ附ケ入リテ、彼レヲ倒スノ手段ヲ以テ、其レニテ始皇ヲ輔佐シ、卒ヒニ天下ヲ井呑シ、始皇ノ帝業ヲ成シ遂ゲサセケレバ、李斯モ其ノ働キ手柄ノ功績大ヒナレバ、其ノ身モ大臣三公ノ位置ニ[illegible]此ノ上ヘナク尊用セラレタリト申ス可シ、然ラバ、李斯ニ於テ[illegible]六藝ノ歸旨(オモムキ)モ知リ[illegible]メテ、政刑ヲ明カニシテ、ソシテ主上ノ手落チ過失ヲ補フ可キ筈ナルニ、其ノ事ハ打チ棄テ置キテ、其ノ大臣ノ職ニ叶ハントハ致サズシテ、唯爵祿ノ重キヲ失ハザル樣ニト心掛ケ、己レノ見識モ打チ棄テ、只主上ノ意ニ合ハント、阿(オモネ)リ順ヒ、政府ノ威權ヲ嚴シ、天下ノ刑罰ヲ酷ニシ、趙高ガ邪說ヲ聽キ納レテ、適子ナル扶蘇ヲ廢シテ、始皇ノ跡目ニ立テズ、庶子ナル胡亥ヲ引キ出シテ、始皇ノ後ニ立テ、諸侯ノ已デニソムイテ、天下亂ルノ時ニ至リテ、李斯ハ乃チ始メテ諫メテ爭ハント致セルハ、抑モ末ヘナルコトニシテ、前ヘニ曰ヒケル根本ナル所ニ於テ、己レヲ枉ケテ君ニ合ヒ、人ニ從ヒケレバ、其ノ諫メ爭フコトノ屆カヌモ、無理ナラヌコトナリケレ[illegible]世俗ノ許議ニハ、皆李斯ハ忠ヲ極メテ、二世迄ニモ[illegible]彼ノ趙高ガ爲メニ圖ラレテ、五刑ヲ被ムリ死シタリト、此レ等ノ俗論ヲ以テ[illegible]所行ヲ察シ見ルトキハ、其ノ大臣タル身ニ於テ[illegible]古昔周ノ成王ヲ輔佐シタル周公召公ノ兩聖人ト[illegible]ヘラルト云フモ不可ナルコトハナカルベシト、太史公ニハ抑揚ノ筆ヲ以テ云ヘリ、ケレバ、言外ニ其ノ功ニ於テハ、其ノ罪ヲ償フニ足ラサルノ意ヲ知リ得ウルベキナリ、

蒙恬列傳第二十八

蒙恬者。其先齊人也。恬大父蒙驁。自齊事秦昭王。官至上卿。秦莊襄王元年。蒙驁爲秦將。伐韓。取成皋滎陽。作置三川郡。二年。蒙驁攻趙。取三十七城。始皇三年。蒙驁攻韓。取十三城。五年。蒙驁攻魏。取二十城。作置東郡。始皇七年。蒙驁卒。驁子曰武。武子曰恬。恬嘗書獄典文學。始皇二十三年。蒙

武爲秦裨將軍。與王翦攻楚大破之。殺項燕。二十四年。蒙武攻楚虜楚王。蒙恬弟毅。◎[解釋]大父ハ、祖父ノコトヲ云フナリ、◎[講義]蒙恬(モウテン)ハ、其先代ハ齊國ノ人ナリ、蒙恬ノ祖父蒙驁(ガウ)、齊國ヨリ出テ、秦ノ昭王ニ事ヘテ、官職ハ上卿ノ重任ヲ務メタリ、其後秦ノ莊襄王即位元年ニ、蒙驁ハ秦ノ將軍ト爲リ、韓ノ國ヲ攻メ伐テ、成皐ト滎陽ノ土地ヲ取リ得テ、其地ヘ新タニ三川郡ヲ置ケリ、其二年ニ蒙驁兵ヲ率ヒテ趙ノ國ヲ攻メ伐テ、三十七城ヲ取リ得タリ、其後秦ノ始皇帝即位ヨリ三年ニ、蒙驁ハ軍ヲ引率シ、又韓ノ國ヲ攻メテ、十三城アル地ヲ取リ得タリ、始皇五年ニ蒙驁兵ニ將タリ、軍士ヲ驅リ、魏ノ國ヲ攻メ伐テ、二十城ノ塁所ヲ取リ得テ、此ノ地ヘ新タニ東郡ヲ置ケリ、始皇七年ニ蒙驁卒去セリ、驁ノ子ヲ武ト云ヘリ、蒙武ノ子ヲ恬ト云フ、蒙恬ハ嘗テ獄法律ヲ學習ヒ、夫ニ付テ獄官ノ中文學ト云フ役ニナル、始皇二十三年ニ蒙武ハ秦ノ裨將軍(ヒシヤウグン)ト爲リ、王翦ト共ニ兵ヲ引ヒテ楚國ヲ攻メ伐チ、大ヒニ破リテ、楚ノ將項燕(カウエン)ヲ殺ス、二十四年ニ蒙武又楚國ヲ攻メ破リ、遂ニ楚王ヲ生捕リタリ、子二人アリ、兄ハ蒙恬、弟ハ蒙毅ト云ヘリ、

始皇二十六年。蒙恬因家世得爲秦將。攻齊大破之。拜爲內史。秦已并天下。乃使蒙恬將三十萬衆。北逐戎狄。收河南。築長城。因地形用險制塞。起臨洮至遼東。延袤萬餘里。於是渡河據陽山。逶蛇而北。暴師於外十餘年。居上郡。是時蒙恬威振匈奴。始皇甚尊寵蒙氏。信任賢之。而親近蒙毅。位至上卿。出則參乘。入則御前。恬任外事。而毅常爲內謀。名爲忠信。故雖諸將相莫敢與之爭焉。◎[解釋]境界ナリ、◎塞ハ石垣ヲ高ク積ミ、兵ヲ置ク所ナリ、◎延袤ハ延ヘ長キコトナリ、◎逶蛇ハ蛇ノ如ク曲リ込ミタル貌ナリ、◎臨洮(リントウ)ハ今ノ地名、◎遼東ハ地名、◎陽山ハ山ノ名、◎直(マツスグ)ナルコトナシ、◎暴師ハ師ヲ外ニ曝スコトナリ、◎[講義]秦ノ始皇帝即位ヨリ二十六年ニ、蒙恬ハ家世將軍ノ家ナルニ因リ、秦ノ將軍ト爲リ、齊國ヲ攻メテ大ヒニ破リ、其功ニ依リテ內史ノ役ニ拜命セリ、秦ハ已ニ齊、楚、燕、韓、魏、趙ノ六大國ヲ破リ、天下ヲ并呑シテ、郡縣ト爲シ、守令ヲ置キテ之ヲ治ム、始皇帝ハ蒙恬ニ命シテ、三十萬人ノ大軍勢ヲ引率シテ、北方ニ向ヒ、戎狄ヲ逐ヒ拂ヒ、其地ヲ收メ取リ、又天下ノ人民ヲ役シテ、長城ヲ築カシメ、天下ノ人民ノ害ヲ除カントス、

ヘシメテ、河南ノ地ヲ匈奴ヨリ取リ入レ、石垣ヲ堅固ニ築キ造リ、其長キ間、山川澤ノ形狀ニ因リ、險阻ノ塞所ヘ塞ノ兵士ヲ居(テク)小城ヲ揃ヘ、西ハ隴西(ロウセイ)ノ臨洮(リントウ)ヨリ起シ始メ、東ハ遼東郡ニ至リ、此築造ノ終ル長サハ一萬里ニ餘ル、其城ヲ萬里ノ長城ト云フ、此築造ノ初メニ於テ、大軍ヲ引キテ河水ヲ渡リ、陽山ノ險ニ據リ、古今未ダ有ラザル長城ヲ築キ、逶蛇(イシヤ)トシテ北方ニ向ヒ、兵ヲ進メ、彼(カシコ)ノ山川ヲ經ルコト十餘年、既ニ兵士ヲ暴露シテ、大軍ヲ率ヒ、上郡ニ屯シ、其威風漸ク匈奴ニ振ヒ、匈奴ハ恐レ伏シ、遂ニ其地ヲ奪ハレタリ、此時始皇帝ハ蒙氏ヲ尊寵シ、蒙恬ヲ信任シテ賢ナリトシ、其兄弟ヲ用ヒテ、蒙毅ヲ親近セリ、蒙毅ハ上卿ノ位ニ至リ、始皇ノ行幸ニハ、常ニ參乘シ、朝廷ニ在ル時ハ、御前ニ侍シテ政務ヲ謀リ、蒙恬ハ外ニ在リテ軍事ニ任ジ、蒙毅ハ內ニ在リテ政事ヲ謀ル、其忠信ノ評判ヨロシク、故ニ諸將相タル人モ、其蒙氏兄弟ト權威ヲ爭フ者ナカリキ、

趙高者。諸趙疏遠屬也。趙高昆弟數人。皆生隱宮。其母被刑僇。世世卑賤。秦王聞高彊力。通於獄法。擧以爲中車府令。高即私事公子胡亥。喩之決獄。高有大罪。秦王令蒙毅法治之。毅不敢阿法。當高罪死。除其官籍。帝以高之敦於事也。赦之。復其官爵。◎[解釋]隱宮ハ陰ヲ切ル刑ヲ宮刑或ハ腐刑ト云フ、趙高ノ父宮刑ヲ犯シ、妻子ハ官ニ沒入シテ、官ノ奴婢トナリ、其後ヲ夫ト野合シテ子ヲ生ム、其子供モ親(オヤ)ノ居ル隱宮ニ居リ、生長セリ、故ニ隱宮ニ生ルト云フナリ、◎刑僇ハ死刑ノ次キナリ、◎官籍ハ官ニ入リテ役人ト勤ムル名籍ヲ云フナリ、◎復ハ本ノ官ニ復スコトナリ、◎[講義]趙高ハ、趙ノ諸趙ノ疏遠ナル親族ナリ、趙高ノ父ハ罪ヲ犯シテ宮刑ニ處セラレ、其身ハ隱宮ニ居リ、趙高ノ兄弟數人ハ、皆隱宮ニ生レタリ、其母モ亦刑僇ノ罪ニ付セラレ、代代賤キ身分ナリ、秦王ハ趙高ガ強力ニシテ、獄法ニ通ズルヲ聞キ、擧ゲテ中車府令ト爲ス、趙高ハ即チ公子胡亥ニ私ニ事ヘテ、法律ヲ以テ獄訟ヲ決裁スルコトヲ敎ヘタリ、其後趙高ハ大罪ヲ犯シタリ、秦王ハ蒙毅ニ命ジテ之ヲ法律ニ照シテ罰セシム、蒙毅ハ法ヲ曲ゲテ阿(オモネ)ルコトナク、趙高ノ罪ハ死ニ當ルト定メ、其官籍ヲ除キタリ、然レドモ始皇帝ハ趙高ガ事務ニ心切ニシテ敦キヲ以テ、其罪ヲ赦シ、復タ本ノ如ク中車府ノ令トナサレタリ、

始皇欲游天

下。道九原。直抵甘泉。乃使蒙恬通道。自九原抵甘泉。塹山堙谷千八百里。道未就。始皇三十七年冬。行出游會稽。並海上。北走琅邪。道病。使蒙毅還禱山川。未反。始皇至沙丘崩。秘之。羣臣莫知。是時丞相李斯。少子胡亥。中車府令趙高常從。高雅得幸於胡亥。欲立之。又怨蒙毅法治之而不爲己也。因有賊心。乃與丞相李斯少子胡亥。陰謀立胡亥爲太子。◎〔講義〕

◎〔文法〕

太子已立。遣使者以罪賜公子扶蘇蒙恬死。扶蘇已死。蒙恬疑而復請之。使者以蒙恬屬吏。更置。胡亥以李斯舍人爲護軍。使者還報。胡亥已聞扶蘇死。即欲釋蒙恬。趙高恐蒙氏復貴而用事。怨之。毅還至。趙高因爲胡亥忠計。欲以滅蒙氏。乃言曰。臣聞先帝欲舉賢立太子久矣。而毅諫曰不可。若知賢而愈不立。則是不忠而惑主也。以臣愚意。不若誅之。胡亥聽而繫蒙毅於代。前已囚蒙恬於陽周。喪至咸陽已葬。◎〔講義〕

太子立爲二世皇帝。而趙高親近。日夜毀惡蒙氏。求其罪過。舉劾之。子嬰進諫曰。臣聞故趙王遷殺其良臣李牧。而用顏聚。燕王喜陰

用荊軻之謀。而倍秦之約。齊王建殺其故世忠臣。而用后勝之議。此三君者。皆各以變古者。失其國而殃及其身。今蒙氏。秦之大臣謀士也。而主欲一旦棄去之。臣竊以爲不可。臣聞輕慮者。不可以治國。獨智者。不可以存君。誅殺忠臣。而立無節行之人。是內使群臣不相信。而外使鬭士之意離也。臣竊以爲不可。◉（講義）太子胡亥ハ王ノ位ニ立テ二世皇帝ト爲(ナ)ル趙高ハ從來親愛セシ者ニテ又今般ノ取計ニ因テ帝王トナリタル故ニ別段ニ寵用セラレ趙高ハ吾カ思フ儘ニ成リ威福モアリ依テ日夜頻リニ蒙氏兄弟ノ行跡ノ落度ヲ挾テ種々ニ毀(ソシ)リ惡(アシ)ク其罪過ヲ穿鑿シ其事由ヲ書面ニ認メテ二世皇帝ニ申シ立テケリ扶蘇ノ子嬰ハ趙高カ肆(ホシイマヽ)ニ無罪ノモノヲ殺シ天帝ノ命ヲモ變リ秦室ノ衰運ニ及フヲ恐レ趙高ノ疾(ニク)ムモ顧ミス身命ヲ投ケテ二世ニ諫メテ申シケルハ臣兼テモ承ル故趙王遷ハ其國ノ爲メニ忠義ナル臣李牧ヲ殺シテ顏聚ト云フ小人ヲ用ヒ燕王喜ト云フ人ハ陰(ヒソカ)ニ刺客荊軻ノ計謀ヲ好ミ行フトテ其臣ノ謀ヲ採用シテ秦國トノ約定ヲ違背シ齊王建ト云フ人ハ家ノ忠臣ナルモノヲ殺シテ却テ后勝ノ評議ヲ採リ用ヒタリ此三人ノ君ハ皆何レモ古制ノ仕來タル事ヲ變革スルヲ以テ吾カ國ヲ保ツアタハス災害其身ニ及ンテ非命ニ死亡セリ今蒙恬ノ家ハ秦ノ大臣且ツ參謀ノ士ナリ然ルニ主君讒佞ノ說ヲ既ニ信シテ一朝ニ蒙氏ノ世臣ヲ除カントセラル臣竊カニ考ヘ思フニ甚タ國ノ爲メニナラス輕シテ宜シカラスト思ヘリ臣又承ルニ前後ノ害惡ヲ慮(オモンハカ)ラス輕忽ニ事ヲ爲スモノハ其國ヲ治安スルコト出來ス他人ノ意見ヲ用ヒス吾カ智ヲ以テ專斷スルモノハ其主君ヲ安ンスルコト能ハス是レ故ニ國家ノ忠臣ヲ罪ナクシテ殺シ節義ナキ小人ヲ擧ケ用ヒルハ朝廷ノ內ニ於テハ群臣互ニ相疑ヒ信セスシテ大臣ノ身分ヲ危ミ外ニ於テハ戰陣ニ出テ功ヲ致サントスル士ハ其身命ヲ捨テヽ戰功アラシ宜シキ者ヲ殺スト云フノ疑念ヲ生シテ信從スル所ヲ知ラス又朝廷ノ外ニ離ルヽ心アリテ上ヲ輕シメ國ノ害ヲ成スヘシ臣竊カニ考ヘ思フニ甚タ國ノ爲メニナラスト申シテ存スル所ヲ申立テ諫メタリ

胡亥不聽。而遣御史曲宮乘傳之代。令蒙毅曰。先主欲立太子而卿難之。今丞相以卿爲不忠。罪及其宗。朕不忍。乃賜卿死。亦甚幸矣。卿其圖之。毅對曰。以臣不能得先主之意。則臣少宦。

順幸沒世。可謂知意矣。以臣不知太子之能。則太子獨從。周旋天下。去諸公子絕遠。臣無所疑矣。夫先主之舉用太子。數年之積也。臣乃何言之敢諫。何慮之敢謀。非敢飾辭以避死也。爲羞累先主之名。願大夫爲慮焉。使臣得死情實。◉（解釋）夫大夫ハ法制ニ因テ人ヲ寬刑スル御史大夫役ノモノ即チ使者ヲ指テ云フナリ◉（講義）胡亥ハ子嬰ノ忠告スル所ヲ聽キ入レスシテ御史ノ役曲宮ト云フモノヲ使者トナシ罪狀ヲ書キ傳馬ニ乘リ代ノ地ニヤリ蒙毅ニ下メシテ云ハルニハ先主始皇帝ニハ賢才ヲ擧ケテ吾ヲ太子ニ立テラル、思召ノ處ナルヲ卿ハ其事ヲ沮(コバ)ミ止メタリ右ノ廉ニ付キ今丞相李斯ハ卿ヲ不忠ト以テ其罪ヲ論シテ其方一族ハ殘ラス斬罪ニ當テタリ朕ハ甚タ不憫ニ存シ其刑ニ處スルニ以テ忍ヒス勘辨ヲ加ヘテ卿一人ニ死罪ヲ申付ケル亦卿ニ於テハ幸ナル事ナリ卿ハ能ク心得テ其レヲ覺悟シテ決シヨト申シ渡サレ蒙毅ハ之ヲ聞キ謹ンテ申シケルハ臣ハ少年ノ頃ヨリ召出サレテ仕ヘ始終御側ニ勤ムルト云ヘトモ先主始皇帝ノ御意ニ叶ハサルコトアリトセハ何ソ今日マテ御氣ニ入リ申シ臣ヲ以テ先主ノ思召ヲ辨ヘ勤ムト云フヘシ臣ヲ以テ今主君ナル太子ノ賢才智能ナルコトヲ知ラスト云フ者アラハ太子ハ先主御巡遊ノ節御獨リ供奉セラレテ天下ヲ周ク廻ラレシハ先主ノ御心ニ決シテ左樣ニハ外ノ公子ニ先ンシテ別段御器量アリト思召サレタル故ナリ臣ハ此ノ事ヲ以テ先主ノ御心ニ決シタマヘルコトヲ知リ毫モ疑ヒ申サス又先主始皇帝ノ太子ヲ擧ケ用ヒラレ位ヲ授ケ玉ハントセシハ數年ノ御考ヘニテ昨今ノ事ニアラス臣何ソ之ヲ諫メ申シ又其位ニ立チ玉フコトヲ止メ沮(ハバ)ムヘキ臣ハ決シテ言ヲ飾リ死ヲ遁レントスル者ニアラス先主ノ御名ニ疵ヲ付ケ恥辱トナルヲ恐レ申スナリ願クハ大夫此趣キヲ能ク考ヘ慮リ臣ヲシテ實情ニ依リ死スル事ヲ得セシメンコトヲ

且夫順成全者。道之所貴也。刑殺者。道之所卒也。昔者秦穆公殺三良而死。罪百里奚而非其罪也。故立號曰繆。昭襄王殺武安君白起。楚平王殺伍奢。吳王夫差殺伍子胥。此四君者。皆爲大失。而天下非之。以其君爲不明。以是籍於諸侯。故曰。用道治者不殺無罪。而罰不加於無辜。唯大

夫留心。使者知胡亥之意。不聽蒙毅之言。遂殺之。◎〔解釋〕立號ノ號ハ、謚ナリ、謚(オクリナ)ノ法ニ、名聞ハ、美ナレドモ、其實行、美ナラザル者チ繆ト號ス、ト、アリ、故ニ繆ハ、善キ名ニアラズ、繆(ボク)ハ穆ト同音同義ナリ、◎〔講義〕此段モ、蒙毅ノ使者ニ請フ文中、且ツ夫レ臣下ノ身分ニテ、奉公中無事ニシテ、首尾ヨキ者ハ、道ニ於テ貴ク悅フヘキコトナリ、首尾惡シク、刑戮ニテ身チ殺ス者ハ、道ノ賤ムヘク疾(ニク)ムヘキナリ、昔者(ムカシ)秦ノ先代穆公ハ、三人ノ良(ヨキ)臣チ非命ニテ殺シ、彼果百里奚ノ賢チ罪科ニ行ハレシガ、尊號チ立テ、繆ノ惡名チ付ケタリ、又昭襄王ハ、攻城野戰ニ其度々軍功アルニ、武安君白起チ疑ヒ、近去ノ後、殺セリ、相談シテ、死チ賜フテ、非命ニ殺セシ、又楚ノ平王ハ、忠臣ナル伍奢チ非命ニ殺セリ、呉王夫差ハ、太宰伯嚭ノ讒言チ信シテ、伍子胥チ非命ニ殺セリ、此四君ハ皆、大ヒナル過失ニテ、天下ノ人々之チ非トシ、其國家チ明ナラズ、ト云ヘリ、諸國ノ人モ、知ラヌ者ナシ、故ニ道ルチ用ヒテ、以テ、忠臣ハ理ナキニ殺サレシ、是レ惡名ナリ、無實ノ罪ニテ、人チ殺サズ、刑罰ハ、無辜(ツミナキ)者ニ加ヘ行ハズ、ト云フ、傳ヘリ、唯大夫ニモ此ノ治ヘル者ハ、無罪ノ人ヘ殺サスシテ、御所置ナサレヨ、ト、依頼セシガ、使者ハ大夫ハ胡亥ノ意ハ是非トモ殺スニ決シテ居ルコトチ、要スルニ、心得居ル故、蒙毅ノ言チ聽入レズ、遂ニ獄吏ニ引渡シテ殺戮セリ、

之過多矣。而卿弟毅有大罪。法及內史。恬曰。自吾先人及至子孫。積功信於秦三世矣。今臣將兵三十餘萬。身雖囚繫。其勢足以倍畔。自知必死而守義者。不敢辱先人之教。以不忘先主也。◎〔講義〕二世皇帝、又使者チ差出シ、陽周ニ行キ、蒙恬ニ令チ下シテ、卿ノ過(アヤマ)チ多ク、數(カゾ)ヘ盡サレズ、又卿ノ弟蒙毅ニハ、大罪ノ科アリ、其刑法モ內史ヨリ取調ベ、處分スルト云ヘリ、蒙恬申シケルハ、吾カ祖先ノ身ヨリ子孫吾カ徒ニ至ルマデ、今ニ至リ三代ノ久シキ、臣カ一人ダケモ、忠信チ盡シテ、秦ニ功勞アリ、我カ身ハ囚繫ノ中ニ居ルト雖モ、兵威ノ盛ナルハ、今尙、三十餘萬ノ大勢アリ、臣カ率ユル軍卒ハ、倍畔シテ朝廷ニ敵抗スル力ハ、十分ナレドモ、此ノ軍士ヲ煽動セハ、倍畔セズ、臣節チ確守シ、臣節チ失ハサルハ、必ズ死スヘキコトハ、覺悟致セリ、故ニ倍畔セズ、然シナガラ、敢テ父祖ノ教誨チ辱(ハヅカ)シメズ、以テ御先代始皇帝ノ大恩チ忘失セサルノコトナリ、

昔周成王初立。未離繦褓。周公旦負王以朝。卒定天下。及成王有病甚殆。公旦自揃其爪以沈於河曰。王未有識。是旦

執事有罪殃。旦受其不祥。乃書而藏之記府。可謂信矣。及王能治國。有賊臣言周公旦欲爲亂久矣。王若不備。必有大事。王乃大怒。周公旦走而奔於楚。成王觀於記府。得周公旦沈書。乃流涕曰。孰謂周公旦欲爲亂乎。殺言之者。而反周公旦。故周書曰。必參而伍之。今恬之宗世無二心。而事卒如此。是必孽臣逆亂內陵之道也。夫成王失而復振則卒昌。桀殺關龍逢。紂殺王子比干而不悔。身死則國亡。臣故曰。過可振而諫可覺也。察於參伍。上聖之法也。凡臣之言。非以求免於咎也。將以諫而死。願陛下爲萬民思從道也。◎〔解釋〕繦ハ、長一丈二尺、巾八寸ニテ、小兒チ背(セ)ニ約シ、シバル紐(ヒモ)チ云フ、褓ハ、小兒ノ被チ云フ、今俗ニ云フ、オブイヒモ、オブイ羽織ノコトナリ、◎記府ハ、書札等チ納メ置ク藏ノコトナリ、◎參而伍之ハ、參ハ三猶チ云フ、五ハ五大夫チ云フ、卽チ重臣チ聚ツメ、評議スルコトチ云ナリ、◎孽(ゲツ)ハ、罪アル女ニテ、官ニ入リ奉公シ、殿御チ被リ、生ム子チ云フ、木ノ既ニ伐リタテ、又芽(メ)チ生スルガ如シ、故ニ孽臣ト云フナリ、趙高ハ、宦ニ因ハレタル隱宮ニテ生レタル者、故ニ孽臣トモ云フナリ、◎〔講義〕此段モ、蒙恬ノ立ツル文中、昔周ノ成王初テ位ニ立テリ、未タ幼少ニテ、羽織チ以テ背(セ)ニ負(オ)ハレ、頭(カシラ)ナレハ、中々萬機ノ政チ聽クコト出來申サス、叔父ナル周公旦ハ、成王チ背ニ負(オ)ヒテ、以テ朝廷ヘ臨ミ、庶政チ天下ニ布キ、禮樂チ制シツヽ、四海九州チ平治セラレ、以テ成王ノ疾病ニ沈ミ、危篤ニ及ヒ、周公旦ハ甚ダ苦心シ堪ヘズ、自ラ吾カ四支ノ爪(ツメ)チ剪(キ)リ、偶(タマ)々テ河水ニ沈メ、天地神祇ニ請願シテ曰ク、今王ハ未ダ幼少ニシテ、道理チ知ラス、若シ天理ニ反(ソム)キ、人道ニ悖ル罪殃アラハ、旦ノ身自ラ不祥ノ災禍ヘズ、故ニ旦チ一切受ケ、執政務ヲ申ス者ナリ、ト、盟カヒ乃チ其事由チ記シテ、記錄藏ニ納メ置ケリ、實ニ忠信ノ至ト云フヘシ、天年月チ經テ、成王生長セラレテ、自身ニ政事チ聽カレ、國家チ治メラルニ及ンテ、賊臣アリテ、周公旦ハ內亂チ企ツルコト久シ、御心付キセル王ニ若シ御要心成サレズハ、必ズ一大事ノ變アラントシテ、讒言セシカハ、成王大ヒニ怒リ、兵備チ整ヘ、周公旦ハ、速カニ走リテ、楚國ニ出奔セリ、時ニ天災地殃チ以テ、配チ爲セリ、周公旦ノ諫爭スヘキ事ヲ知リ、成王ハ記錄藏ニ於テ、周公旦カ成王ノ病ヒチ愈レ天地ニ禱ルニ付河ニ沈メシ書ノ副書チ獲テ成王乃

チ涕(ナミダ)チ流シテ曰ク、執(タレ)カ周公旦ハ内乱チ作スチ思ヒ居ルト云フヤ、甚ダ無根ノ讒言ナリト云ヒテ、流言スル者チ捕ヘテ誅殺セラレテ、而シテ周公旦チ楚ヨリ迎ヘ還ヘサル、故ニ書經ノ周發ノ緒ニ、必ス三卿ニ謀リ、五大夫ニ讒シテ、周公旦チ反(カヘ)ストハ云ヘリ、今恬ノ家世々二心ノ野心ナク、依讒忠勢シテ、今吾レニ自殺ノ命下ル次第ニ至ル、是レハ必ス臣ノ逆亂チ起シテ内朝ニ於テ主君チ陵(シノ)キ作ス仕業ナラン、夫レ周ノ成王モ一旦ハ讒言ニ惑ハサレタレトモ其過失チ改メ、君威チ援フトキハ卒ニ八百年ノ天下チ保テリ、夏ノ桀王ハ忠言チ發スル關龍逢チ殺シ、紂王ハ王子比干ノ忠臣チ誅殺シテ吾カ過チ悔(クイ)ズ、自身ハ非命ニテ死シ國亡(ホロ)ヒ天下チ失ヘリ、臣故ニ曰ク、人君能ク諫言チ受ケ用ユレハ吾カ過失モ救ヒ復タ昌(サカ)ナルヘシ、古人云レタリ、參剃ニ讒リ、五大夫ニ讒シテ事情チ察スルニ、コトハ上世帝王ノ法則也、凡ソ臣ノ今申ス言ハ、以テ吾カ咎(トガ)チ免(マヌ)カルヽコトチ請求スルニハアラズ、願ハ臣諫ノ言チ以テ身チ果タサントスレハナリ、偏ヘニ願フ、陛下ハ天下萬民ノ爲メニ天下公共ノ道理ニ從ヒテ天下萬民チ保護セシメンコトチ蒙恬懇々申述ヘタリ、使者曰。臣受詔行法於將軍。不敢以將軍言聞於上也。蒙恬喟然太息曰。我何罪於天。無過而死乎。良久。徐曰。恬罪固當死矣。起臨洮屬之遼東。城塹萬餘里。此其中不能無絶地脈哉。此乃恬之罪也。乃呑藥自殺。◉〔解釋〕喟(キ)然ハ歎息スル様子チ云フ、◉〔講義〕蒙恬ハ使者ニ對シ、精々申述ヘシカ、使者更ニ心ニ留メス、臣ハ天子ノ詔命チ被テ刑法チ將軍ノ身ニ行ハンコトチ要ス、決シテ將軍ノ言上セシ趣ハ天子ニ上聞セスト言(イ)拂ハレケレハ、蒙恬モ此ノ場合ニ迫リ、致シ方ナク喟然トシテ太息シテ曰ク、我何ノ罪カ天ニアル、身ニ過チノ覺ナクシテ非命ニ死スルハ何トモ合點ナカルヘシト、暫クシテ徐ロニ曰ク、恬ノ罪ハ固ヨリ死スルニ當レリ、西臨洮ヨリ起リ東遼東ニ至ル迄、萬餘里ノ長城チ築造シ、山チ截リ谷チ埋メタレハ、其中ニハ地脈チ絶ツコトナキチ得ンヤ、此レ乃チ恬ノ罪ナリトテ、遂ニ藥チ呑ミテ自殺セリ、

〔文法〕蒙恬ノ罪ハ三十萬ノ衆チ率テ京師ニ向ヒ、以テ天子ニ迫ルコトモ為シ得ヘキ勢ナリシモ、自ラ之チ為サスシテ死ニ就キシハ忠誠ノ至リナリ、

四擥切リ身ヲ抑ヘ、三十萬人ヲ去リテ、一人ノ兵士モ之ニ從ハズ、指揮ノ約束ハ今ヤ誰カ之ヲ知ラン、吾ガ忠節ヲ以テ正直ヲ守リ、奸邪ノ讒ニ遇フ、ソレ思フヘシ、◎太史公曰。吾適

北邊。自直道歸。行觀蒙恬所爲秦築長城亭障。塹山堙谷。通直道。固輕百姓力矣。夫秦之初滅諸侯。天下之心未定。痍傷者未瘳。而恬爲名將。不以此時彊諫。振百姓之急。養老存孤。務修衆庶之和。而阿意興功。此其兄弟遇誅。不亦宜乎。何乃罪地脈哉。◉〔解釋〕塹山ハ、山岳チ截リ、溝渠ノ如クシテ其中チ平ラナ道トナスコトナリ、●痍傷ハ刀劍ニテ切タルキヅチ痍ト云フ、傷ハヤブルト訓ス、クジキスリ破ル所チ云フナリ、◉〔講義〕太史公司馬遷論贊シテ曰ク、吾レ北境偏土ニユキ九原ノ地ヨリ南ヘ向キ甘泉宮ニ至リ直道チ經過シテ歸ル、其ノ序(ツイ)テニ蒙恬ノ始皇ノ命ニ從テ築造セシ萬里ノ長城ナルモノチ觀ル、其間ニ兵士チ居(オ)ク所ノ小城壁チ所々ニ設ケアリ、又直道ノ功事ヘ山岳ノ高キハ山チ截リ渠ノ如キ道路チ開キ、深谿ノ深キハ土石チ拾(コホ)チテ之レチ壞(カツ)メ、必ス億萬ノ人夫チ掛ケテ街道チ通シテ直道チ造作セリ、此等ノ土功ハ中々數十萬ノ手ニ成ルモノニアラサレハ、天下ノ人民ノ勞チ厭ハサル所ナリ、夫レ秦ノ始皇カ六國チ攻メ滅シテ天下チ併合スルニ於テハ、天下ノ人民戰爭ニ付テ親子兄弟ノ死亡シ、疵傷者モ未タ癒ヘス、老父幼子ハ路頭ニ迷ヒ、天下ノ人心安ンセス、此ノ時ニ當リ蒙恬ハ名將ノ身ニテ始皇ニ強ク諫メテ百姓ノ急ニ苦シムモノチ救ヒ、老人チ養ヒ孤兒チ存シ、衆庶ノ和チ修ムヘキニ、却テ始皇ノ意ニ阿(オモ)ネリ、土功チ興シテ此ノ如キ大功チ作(ナ)セリ、此樣ナル故蒙氏兄弟皆誅殺ニ罹リテ死亡スルモ亦允モナル譯ナルカ、何ンソ乃チ功事ニテ地脈チ絶ツノ罪ト云フヘケンヤ、

張耳陳餘列傳第二十九

張耳者。大梁人也。其少時。及魏公子毋忌爲客。張耳嘗亡命游外黄。外黄富人女甚美。嫁庸奴。亡其夫。去抵父客。父客素知張耳。乃謂女曰。必欲求賢夫。從張耳。女聽。乃卒爲請決。嫁之張耳。張耳是時脫身游。女家厚奉給

張耳。張耳以故致千里客。乃宦魏爲外黄令。名由此益賢。◉〔解釋〕大梁ハ陳留郡ニ在リト云ヘリ、●外黄ハ陳留ニ屬スル地ノ名ナリ、●亡命ハ、驅ケ落チシテ逃レ匿ルコト、亡ハ無ナリ、命ハ名ナリ、驅ケ落チシテ逃レ匿ルレハ、其ノ籍面ノ名ヲ削除シテシマフ故ニ、逃逋スルコトヲ亡命ト言フナリ、●去抵父客ハ、父ノ時ニ賓客ト致シタルモノノ處ニ歸シイタリタルヲ言フ、如淳ノ説ニ之レ有レトモ、其ノ意通シ難シ、光緒ノ説ニ據レハ、歸ハ歸寧ノ歸ニテ、父母ノ家ニ來リ居ルヲ言フ、然スレハ則チ我カ父母ノ家トハ雖トモ、其ノ女ヨリ言フ時ハ則チ客タルナリ、下ノ父ノ客ノ客ノ字ハ、疑ラクハ衍文ニテ、省キテ見ル可シト言ヘリ、其ノ義通スル樣ナレハ、姑ク後ノ説ニ從ヒ、下文ノ父ノ客ノ客ノ字ヲ省キテ讀ズ、●請決ハ分ケテ見ル字ナルベシ、請ハ張耳ニ請フナリ、決ハ其ノ夫ノ家ニ決絶スルコトナリ、◉〔講義〕張耳ハ大梁ノ人ナリ、其ノ少キ時ニハ、魏ノ公子毋忌ノ家ニ至リテ、其レカ客ト相成リ居リ [illegible] モ目ヲ付ケラレシ人ナリシカ、此ノ張耳ト言ヘル人ハ、以前我カ生レシ處 [illegible]

○陳餘者。亦大梁人也。好儒術。數游趙苦陘。富人公乘氏以其女妻之。亦知陳餘非庸人也。餘年少。父事張耳。兩人相與爲刎頸交。秦之滅大梁也。張耳家外黄。高祖爲布衣時。嘗數從張耳游。客數月。秦滅魏數歲。已聞此兩人魏之名士也。購求有得張耳千金。陳餘五百金。張耳陳餘乃變名姓。俱之陳。爲里監門以自食。◉〔解釋〕苦陘ハ漢ノ章帝ノ時改メテ漢昌ト言ヒシ土地ナリト言ヘリ、●刎頸交ト言フハ、互ヒノ交リカ [illegible] 斷チ切ラルヽトモ後悔セヌト言フ、一命ニ懸ケテノ深キ交リノ中カ合ヒヲ言フナリ、◉〔講義〕陳餘ナル者モ張耳ト同様大梁ノ人ニテ有リケルカ、儒者ノ術ヲ好ミ [illegible] 數々趙ノ苦陘ト言フ處ニ往ヒテ游ヒ居リシ人ナリ、苦陘ト言ヘル土地ノ豪富ナル公乘氏ト言ヘル金持ニ於テ、己レノ女ヲハ陳餘ニ與ヘテ妻ト爲サシメタリ、公乘氏ガ斯ク陳餘ニ自分ノ女ヲ與ヘシモ、陳餘ガ尋常一様ノ人ニ非ラサルコトヲ知リタルニ由ツテ [illegible] コト數ケ年ナリシガ、張耳陳餘ノ兩人ハ、乃チ姓名ヲ變シテ本名ヲ匿クシ、倶ニ連レ立チテ陳ニ往キ、閭里ノ門番ト爲ツテ、其ノ日ヲ取リ綴キテクラシ居リタルナリ、兩人相對。里吏嘗有過笞陳餘。陳餘欲起。張耳躡之。使受笞。吏去。張耳乃引陳餘之桑下而數之曰。始吾與公言何如。今見小辱而欲死一吏乎。陳餘然之。秦詔書購求兩人。兩人亦反用門者以令里中。◉〔講義〕張耳陳餘ノ兩人ハ里ノ監門ト爲ツテ日々兩人相ヒ對シテ其ノ日ヲ送リ居リシ處、里ノ役人其ノ門ヲ通行セシトキ [illegible] 其ノ時陳餘ハ、コラヘ兼テ起ツテ [illegible]

ヲ受ケテ、死ナシムルコトサヘ願ハナド、其ノ害カ紙ヲ諫メシカド、陳餘モ張耳ノ言ヒヲ、買楽タ
充モドシテ、聽キ入レタリ、サテ、秦ニ於テハ、詔リノ書付ヲ以テ、張耳陳餘ノ兩人ヲツノリ求メタ
レハ、張耳陳餘ノ兩人ハ、本名ヲ匿シ、監門ト爲ツテ居リシカバ、張耳陳餘ノ兩人モ、亦反ツテ門
番ノ役柄ヲ以テ、張耳陳餘ノ兩人ヲ執ヘ得タル者ハ、斯ク斯クノ金ヲ與ヘントテ、秦ニ於テ、ツノリ
求ムル趣キヲ、其ノ里中
ニゾ、申シ觸レタリケル、

陳涉起蘄。至入陳。兵數萬。張耳陳餘上謁陳涉。涉及左右生平數聞張耳陳餘賢。未嘗見。見即大喜。陳中豪傑父老乃說陳涉曰。將軍身被堅執銳。率士卒以誅暴秦。復立楚社稷。存亡繼絕。功德宜爲王。且夫監臨天下諸將。不爲王不可。願將軍立爲楚王也。●〔講義〕天下ノ人心、秦ニ叛キシ時ニ當リ、陳涉ガ秦ニ反シ、旗ヲ蘄ニ擧ゲ、陳ニ入ルニ至ル頃ニハ、陳涉ニ從ハン者モ多クシテ、其ノ兵數萬ノ人員ニモ相ヒ成リタルナリ、張耳陳餘ノ兩人ハ、其ノ時、本名ヲ顯ハシ、自ラ其ノ名ヲ名ノリテ、陳涉ニ逢ハンコトヲ申シ建テケレハ、陳涉及ヒ左右ノ人々、平生ニ張耳陳餘ガ賢ナルヲ聞キ及ヒテ居リシガ、未ダ遇ヒ見タル人モナケレハ、此ノ時始メテ張耳陳餘ヲ見テ、即チ大ニ喜ビタリ、陳中ノ豪傑父老ノ面々ハ、乃チ陳涉ニ說キテ曰フ、將軍ニ於テハ其ノ身ニ甲冑ノ堅キヲ着爲シ、手ニハ刀兵ノ銳キヲ執リ、士卒ヲ引キ連レ、以テ無道ノ暴秦ヲ誅滅セントシ、一旦亡ヒ絶ヘタル、楚ノ社稷ヲ再タヒ立テ、天下ニ楚國有ルヲ知ラシメタル、其ノ亡ヲ存シ絶ヲ繼キタル功業大總之レ有ル御身ニ有リセハ、將軍ノ名義ヲノホセテ、今ヨリ宜シク王ノ名號ヲ用ヒ給フベシ、且ツ夫レ天下ノ諸將ノ上ニ立チ、監臨シテ、諸將ヲ制スルニハ、其ノ名義ニ於テ王タラザレハ不都合ナリ、願ハクハ將軍ニハ立ツテ楚王ト爲リ給フベシト、陳涉ハ勢ヒ盛ンナリケレハ、一同陳涉ヲ王トシテ、尚ホ其ノ勢ヒヲ盛ンニセントゾ思ヒ、斯クハ陳涉ニ勸メタルナリ、

陳涉問此兩人。兩人對曰。夫秦爲無道。破人國家。滅人社稷。絕人後世。罷百姓之力。盡百姓之財。將軍瞋目張膽。出萬死不顧一生之計。爲天下除殘也。今始至陳而王之。示天下私。願將軍毋王。急引兵而西。遣人立六國後。自爲樹黨。爲秦益敵也。敵多則力分。與衆則兵彊。如此野無交兵。縣無守城。誅暴秦。據咸陽。以令諸侯。諸侯亾

而得立。以德服之。如此則帝業成矣。今獨王陳。恐天下解也。陳涉不聽。遂立爲王。●〔講義〕陳涉ハ、陳中ノ豪傑父老ノ、宜シク王タルベシトノ勸メ有リシニ依リ、乃チ張耳陳餘ノ兩人ニ、今此ニ於テ王タルベキヤ如何ニト問ヒシケレハ、張耳陳餘ノ兩人ガ對ヘテ曰フ、夫レ秦ニ於テハ暴虐無道ノ刑法政令ヲ作リ、人民ヲ苦シマシメ、已レノ欲ヲ肆ヒマヽニシテ、人ノ國家ヲ攻メ破リ、人ノ社稷ヲ滅ボシ、人ノ後世子孫ヲ斷絶シ、賦役ノ人數ヲキビシク當テ、百姓ノ力ヲ疲ラシ、聚斂課税ヲ甚クシテ、百姓ノ財貨ヲ殘ラズ取リ立テシニ依リ、人民皆秦ニ叛クノ心有リケレハ、將軍ニ於テモ秦ノ所行ヲ見捨テヽ置キ難ク、目ヲ瞋(イカ)ラシ、膽力ヲ張リ、萬死ノ事ヲ覺悟シテ、一生ヲ得ントノコトハ顧ミザルノ計策ニ出テ、人ヲ染シメ、兵ヲ寄セ、旗ヲ擧ゲテ、天下ノ人民ノ爲メ、殘賊無道ノ秦ヲ取リ除カント爲サレタルナリ、今始メテ陳ニ至ツテ、將軍ニ於テ王ト爲ラレナハ、全ク天下人民ノ爲メニ兵ヲ擧ケタルニアラズ、自分ガ彼ノ秦ノ所ヲ取ラントスル私ヲ天下ニ示スニ當ルベシ、願ハクハ將軍ニハ王ト爲ラズシテ、急ニ兵ヲ引キテ西ニ向ヒ、人ヲ遣ハシテ六國ノ後ヲ立テ、自ラ黨援ヲ樹テ給フベシ、斯クセバ秦ノ爲メニハ敵ヲ益スコトニ成リ、敵多ケレハ其ノ力モ分カレテ弱カルベシ、我レニ於テハ六國ノ後ヲ立テヽ、互ヒニ援クル所有ツテ兵力強カラン、然ルトキハ郊野ニ於テ戰フモノモ無ク、郡縣ニ於テ城ヲ守ル者モ無カルベシ、斯クシテ兵ヲ進メ、暴秦ヲ誅滅シ、咸陽ヲ據リ所トシテ、以テ諸侯ニ號令シ、其ノ諸侯ヲ立テ、彼ノ諸侯ニ於テハ、一旦亡滅シタリシモ、將軍ノ御陰ニ由ツテ再ビ立ツルコトヲ得タル故、徳ヲ以テ之レヲ服スルコトナレハ、力ヅクニ制スルニ非ズ、箇樣ニ爲ストキハ、則チ帝王ノ大業モ成就スベシ、今獨リ陳ニ王タラバ、天下ノ人心ハ皆解ケテ散ズベシト、始終ノ見込ミヲ立テヽ、陳涉ニ說キタレド、陳涉ハ張耳陳餘ノ兩人ノ言フ所ヲ聽キ納レズ、遂ニ立ツテ王ト爲リタルナリ、

陳餘乃復說陳王曰。大王擧梁楚而西。務在入關。未及收河北也。臣嘗游趙。知其豪桀及地形。願請奇兵。北畧趙地。於是陳王以故所善陳人武臣爲將軍。邵騷爲護軍。以張耳陳餘爲左右校尉。予

卒三千人。北畧趙地。武臣等從白馬渡河。至諸縣。說其豪桀曰。秦爲亂政虐刑。以殘賊天下。數十年矣。北有長城之域。南有五嶺之戍。外內騷動。百姓罷敝。頭會箕斂。以供軍費。財匱力盡。民不聊生。重之以苛法峻刑。使天下父子不相安。◉〔解釋〕白馬ハ、黎陽ト向ヒ合ヒナル渡シ場ナリ、◉五嶺ハ、交阯ノ界ニ在ル山ナリ、其ノ山ハ五ツノ嶺アリ、故ニ五嶺ノ名アリト云フ、◉頭會箕斂ハ、人家ノ頭々割ニテ穀ヲ出サシメ、箕ヲ以テ其ノ穀ヲ取リ斂メシコトヲ言フ、◉〔講義〕陳餘ハ、陳渉ノ問ヒニ依リ、今王ト爲ルハ、宜シカラサル趣キヲ張耳ト與ニ說キタレド、其ノ言ハ聽キ納レラレズ、遂ニ陳渉ハ立ツテ王ト爲リシガ、陳餘ハ、復タ陳王ニ說キテ日ヒケルハ、大王ニ於テハ、梁楚ノ二國ヲ擧ケテ手ニ入レントシテ、務メテ西ノ方ヘ兵ヲ進メ、關ニ攻メ入ルヲ以テ、軍略ノ肝要ト爲ス可キナリ、未ダ河北ノ土地ヲ收メテ手ニ入ルヽコトニ汲々タルニ及フマジ、此ニ河北ヲ收ムルノ手段ハ、臣ニ御任セ有ルベシ、臣ニ於テハ、以前趙ニ往キ、苦陘ニ游ヒ居リシカハ、趙ノ豪傑、及ヒ土地ノ形勢ヲハ、普ク辨ヘ居レリ、願ハクハ、大王ノ臨時使用セル兵ノ中ヲ幾分カ御與ヘ下タサレナハ、其ノ兵ヲ以テ北ノ方趙ノ地ヲ取リテ我ガ身方ト致シ申ス可シト、是ニ於テ、陳王ハ、陳餘ノ言フニ從ヒ、フルクヨリ親シク交リ、中カ善キ所ノ陳人武臣ナル者ヲ以テ將軍トシ、邵騷ヲ護軍ト爲シ、張耳陳餘ノ二人ヲ以テ左右ノ校尉ト爲シ、其ノ手ニ附ケ與フルニ、三千人ノ兵卒ヲ以テシテ、北ノ方趙ノ地方ヲ略セシメタリ、サテ、趙ノ地ヲ略スルノ一段ハ、武臣等一同白馬ノ渡シ場ヨリ河ヲ渡リ、諸縣ニ至リ、土地ノ豪傑ニ說キテ日ク、秦ニ於テハ、勝手次第ノ亂政ヲ布キ、暴虐無道酷烈ノ刑ヲ設ケ、以テ天下ノ人民ヲ、ソコナヒ、イタメシコト數十年間、北ノ方ニハ、長城ノ區城ヲ築キテ、其レニ屯兵ヲ置キ、南ノ方ハ、五嶺ニ戍卒ヲ置キテ、人數ヲ出征致サセ、內外騷動シテ穩カナラズ、百姓等ハ疲敝シテ困窮セル中ニ、家コトニ其ノ人數割ニテ穀類ヲ差シ出サシメテ、以テ軍用ノ入費ニ供ヘケレハ、今日ト爲ツテハ、財貨ハ匱クシテ、地ヲ拂ヒ、民力ハ盡キテ働クノ氣組ナク、人民不安ニシテ、其ノ日ヲ送ルモ覺束ナク思フ心ヲ抱ケル處、其ノ上ヘニ苛峻酷烈ノ刑法ヲ以テ處分ヲ爲シ、天下ノ父子ヲシテ片時モ安心ノ思ヒヲ爲サヽラシムト、先ツ秦ノ所行ヲ述ベタルナリ、陳王奮臂爲天下倡始。王楚之地。方二千里莫不響應。家自爲怒。人自爲鬭。各報其怨而攻其讎。縣殺其令丞。郡殺其守尉。今已張大楚王陳。使吳廣周文將卒百萬西擊秦。於此時而不成封侯之業

者。非人豪也。諸君試相與計之。夫天下同心而苦秦久矣。因天下之力。而攻無道之君。報父兄之怨。而成割地有土之業。此士之一時也。豪桀皆然其言。乃行收兵。得數萬人。號武臣爲武信君。下趙十城。餘皆城守莫肯下。◉〔講義〕諸縣ノ豪傑ニ說クニ、秦ノ亂政虐刑ヲ爲シテ、人民其ノ生息ヲ得ザルノ事ヲ述ヘ置キ、此ニ至リテ、陳王ガ秦ニ反シテ旗ヲ擧ケタル有リ樣マヲ說キテ日フ樣、陳王ニ於テハ、人民ガ立チ行キノ付カサルヲ憂ヒ、ヤツキト成リ、臂ヲ奮ツテ、天下ノ爲メニ、第一番ニ秦ヲ擊チ滅ボサントノ議ヲ倡ヘ、今立ツテ楚ノ地ニ王ト爲リケレハ、二千里四方ノ人民ニ於テハ、響キノ聲ニ應スル如ク、皆陳王ニ應シテ秦ヲ擊チ滅ボサントノ念ヒヲ起シケレハ、其ノ合戰ニ於テモ、家コトニ敢ヘテ陳王ノ爲メニ之レヲ爲スニ非ズ、銘々秦ノ所爲ヲ怒リテ之レヲ攻メントシ、人コトニ、敢ヘテ陳王ノ爲メニ鬭ヒヲ爲スニ非ズ、銘々其ノ怨ミノ有ル所ニ報ヒテ、ソシテ其ノ讎トスル所ヲ攻ムルナリ、故ニ其ノ縣ヲ攻ムレハ、其ノ縣ノ人民集ツテ秦ニ於テ置キタル其ノ令ト丞ヲ殺シテ、陳王ニ從ヒ、其ノ郡ヲ攻ムレハ、其ノ郡ノ人民集ツテ、秦ニ於テ置キタル其ノ守ト尉ヲ殺シテ陳王ニ從ヘリ、依テハ、今己ニ大楚ノ國ヲ建テ、其ノ勢威ヲ張ツテ陳ニ王タリ、ソシテ、吳廣周文ヲシテ百萬ノ兵卒ヲ率ヒテ、西ノ方秦ヲ擊タシメケル、海內ノ形勢ニ於テ斯クナル有リ樣マニ之レ有リケレハ、此ノ時ニ於テ、其ノ身ヲ挺出シテ大功ヲ建テ、封侯ノ業ヲ成シ得ザルモノハ、豪傑ナル人物トハ謂ハレザルナリ、諸君ニ於テハ、試ミニ相ヒ與モニ之レヲ考ヘ計ラルベシ、夫レ天下ノ人心同一ナリ、ソシテ秦ノ亂政虐刑ノ爲メニ困苦難澁スルコト久シクシテ永キ歲月ノコトナレハ、陳王獨リノ力ニ因テ秦ヲ攻ムルニ非ス、天下ノ力ニ因テ、ソシテ暴虐無道ノ君ヲ攻ムルナリ、故ニ其ノ攻ムルナ人ノ爲メニハ、父兄ノ怨ミニ報ヒ、ソシテ己レノ爲メニハ、地ヲ割キ士ヲ有ツ封侯ノ大業ヲ成シ得ルコトニテ、斯クナル世ノ中カハ、イツモ之レ有ルコトニ非ズ、此レ士ノ一時ナリ、此ノ時ニ當ツテハ、實ニ士タルモノヽ當ニ發シテ其ヲ爲スベキノ時ナルコトヲ說キタリケレハ、諸縣ノ豪傑皆其ノ說ク所ノ言ヲ然リトシテ、其ノ檄ニ應スルモノヽ多ケレハ、乃ハチ卒ヲ抑シテ行キツヽ、兵ヲ收メテ身方ヲ得シコト數萬人、此時ノ將軍ナル武臣ヲ號シテ武信君ト呼ヒ爲シケルガ、趙國ニ於テ十餘所ノ城ヲ下タシタリ、其ノ餘ノ城ハ皆堅ク守ツテ下タラサルナリ、乃引兵東北擊范陽。范陽人蒯通說范陽令曰。竊聞公之將死。故弔。雖然賀公得通而生。范陽令曰。何以弔之。對曰。秦法重。足下爲范陽令十年矣。殺人之父。孤人之子。斷人

之足。黥人之首。不可勝數。然而慈父孝子。莫敢傳刃公之腹中者。畏秦法耳。今天下大亂。秦法不施。然則慈父孝子。且傳刃公之腹中。以成其名。此臣之所以弔公也。◉〔解釋〕范陽令ハ、漢書ニ、范陽ノ令徐公ト有リ、◉東方ノ人ハ、物チ以テ地ニ押ムコトチ、皆傳ト言ヘリ、傳ハサシハサムト訓ス、ツキトオスコトナリ、◉〔講義〕武信君ニハ、趙ニ於テ、十箇所ノ城ハ、悉チ下タシケレド、其ノ餘ノ城ハ、下タラサリシニ依リ、乃ハチ兵チ引キ、東北ノ方ヘ押シ出シ、范陽チ擊タント為シタリケル、范陽ノ人、蒯通ナル者、其ノ時、范陽ノ令ニ說ヒテ曰ク、竊カニ公ノ將サニ死ナレントセシチ聞キ及ンタリ、故ニ公ノ為メニ、クヤミチ述ベサルチ得ズ、去リ乍ラ、公ニ於テハ、此ノ蒯通チ得テ死ナザルコトチ得ルコトナレハ、公ノ為メニ、亦賀セザルチ得ズト、突然ニ說キ出シケレハ、范陽ノ令ノ曰フ様、何等ノ故チ以テ、クヤミチ述フルコトナルヤト尋ネケレハ、蒯通ハ對ヘテ曰フ様、秦ノ法律ハ、至ツテキヒシク、少シノ罪科モ、死刑ニ處スルコトニテ、甚タ重シ、足下ニ於テハ范陽ノ令ト為ツテ、此ノ土地チ支配スルコト、十年ノ久シキ間ダナリ、其ノ十年ノ間ニ、人ノ父チ殺シテ、人ノ子チ親ナシニ為シ、人ノ足チ斷ツノ刑チ施シ、人ノ首ニ入レ墨スルノ刑チ施スコト、數ヘテモ數ヘ切レヌ程ノコトナリセハ、其ノ子チ殺サレシ慈父ノ心ニモ、其ノ親チ殺サレシ孝子ノ心ニモ、皆公チ怨ンテ居リナガラ、敢ヘテ刃チ執ツテ、公ノ腹中ニサシトオシテ、公チ殺害セザル者ハ、秦ノ法律チ畏レテ、怨ミチ抱キナガラモ、其ノ事チ為サヾルナリ、今天下大ヒニ亂レ、秦ノ法有リトモ、秦ニ畔キシ土地ニ於テハ、其ノ法モ施シ行ハレズ、然レハ則チ慈父孝子ニ於テ、今ニモ刃チ公ノ腹中ニトオシテ、以テ其ノ名チ擧ケントソ致タセルナリ、此ノ事ニ於テハ、臣ノ公チクヤミ、イタメル譯ケ柄ラナリト、范陽ノ令ガ、何チ以テ之レチ弔スルトノ尋ネニ依リ、蒯通ハ其ノ弔スルユヘンチ述ベタルナリ、今諸侯畔秦矣。武信君兵且至。而君堅守范陽。少年皆爭殺君。下武信君。君急遣臣見武信君。可轉禍爲福。在今矣。范陽令乃使蒯通見武信君曰。足下必將戰勝然後略地。攻得然後下城。臣竊以爲過矣。誠聽臣之計。可不攻而降城。不戰而略地。傳檄而千里定。可乎。武信君曰。何謂也。蒯通曰。今范陽令宜整頓其士卒以守戰者也。怯而畏死。貪而重富貴。故欲先天下降。畏君以爲秦所

置吏誅殺。如前十城也。然今范陽少年亦方殺其令。自以城距君。君何不齎臣侯印。拜范陽令。范陽令則以城下君。少年亦不敢殺其令。◉〔講義〕蒯通ハ、范陽ノ令ノ己レチ得テ、其ノ生チ全フスルコトチ遂ゲルニ當リテ、先ツ曰ヒケルハ、今諸侯秦ニ畔キ、武信君ノ兵マサニ押シ寄セ至ラントス、君ニ於テハ秦ノ為メニ堅ク范陽チ守テ、武信君チ禦ガントノ見込ミニ有リシガ、范陽ノ少年ドモニハ、皆爭ツテ我レコソ范陽ノ令チ殺シテ、武信君ニ下タラント致シ居ルナリ、君ニ於テ急ニ臣チ御使ヒ為サレ、武信君ニ御遣ヘセ為サレナハ、我レ武信君ニ說キ、君ノ禍ヒチ轉シテ福ト為シ申スベシ、只其ノ事ハ今ニ在リ、其ノ期チ失ハ、為シ得ラレザルナリト有リケレハ、范陽ノ令ハ、乃ハチ蒯通チシテ、武信君ニ遣ハサセタリ、サテ蒯通ハ武信君ニ逢フテ曰ヒケルハ、足下武勇ナ旨トシ居レハ、必地チ取ルニハ、敵ト戰ヒ勝ツテノ後其地チ取リ、城チ下タスニハ、必攻メ得テ後其ノ城チ下タサントス、臣竊カニ思フニ、其ノ所為仕方ニ於テ過テリトスルナリ、誠ニ臣ノ計策チ聽キ入レテ用ヒ給ヘ、軍勢チ以テ城チ攻メ圍マズシテ、敵ノ城チ降タシテ身方ノ城ト為シ得ベク、兵卒チ指揮シ、敵ト合戰セズシテ、敵ノ地チ取リ得ベシ、只為ス所ノコトハ、書キ取リシ檄文チ傳ヘテ、ソシテ千里ノ土地モ平定シテ、吾ガモノニ為シ得ベキコト、宜シカルベキコトナラズヤ、武信君ニハ其ノ蒯通ノ言チ聞キシ處、其ノ仕方ニ於テ說キ明カサヽレハ、尋ネケルニ、何チ為シテ左様ニ參ルコトナルヤト有リケレバ、蒯通ガ曰フ様、今范陽ノ令ニ於テハ、其ノ職分トシテ為ス可キノコトハ、宜シク其ノ士卒チ整頓シテ以テ城チ守リ、合戰為ス可キ者ナリ、然ルニ其ノ人ト為リ、奮發力ナク、只其ノ身ノ死チ畏ルヽガ故ヘ、今士卒チ整頓シテ守戰チ為スノ覺悟ナク、貪欲有リテ富貴チ重ンシ尊ビケル故ヘ、天下ノ部縣ニ先キダツテ、君ニ降參為サント思ヒ居レトモ、君ガ秦ノ置ク所ノ役人ナルチ以テ誅殺為サルヽコト、前ノ十城ノ如ク、亦降參シテモ誅殺ニ遇ハンチ畏レテ見合セ居ルナリ、然ル處、范陽ノ少年ニ於テハ、今方サニ其ノ令チ殺シ、自ラ其ノ城チ以テ、君ノ人數チ距キ止メントノ相談最中ナリ、君ニ於テハ臣ニ侯ノ印チ御渡シニ相ヒ成リ、其ノ侯ノ印チ以テ范陽ノ令チ侯ニ拜スルコトチナセ為サレザル、果シテ臣ニ侯印チモタラシ、范陽ノ令チ侯ニ為サレタランニハ、則チ必其ノ城チ以テ君ニ下タラン、ソシテ范陽ノ少年等ニ於テモ、秦ノ置ケル所ノ役人ナラサルチ以テ、敢ヘテ其ノ令チ殺スコトモ無カルベシ、サスレハ其范陽ノ令チ使ヒテ、千里ノ地方モ檄文チ傳ヘテ平定スヘキノ仕方有ルナリ、令范陽令乘朱輪華轂。使驅馳燕趙郊。燕趙郊見之。皆曰。此范陽令先下者也。即喜矣。燕趙城可毋戰而降也。此臣之所謂傳檄而千里定者也。武信君從其計。因使

蒯通賜范陽令侯印。趙地聞之、不戰以城下者三十餘城。至邯鄲。●〔講義〕范陽ノ令ニ、侯印ヲ予ヘテ、其レヲ使フト言フハ、他ノ儀ニ非ズ、車輪ヲ朱ニシ、車轂ヲ華ニセル、諸侯ノ用ユル、朱輪華轂ノ車ニ、范陽ノ令ヲ打チ乗ラセ、ソシテ燕趙二國ノ郊野ニハセマハリテ臨驅爲サシメハ、燕趙二國ノ郊野ニ於テ、之レヲ見ルモノ、皆曰ハン、此ノ臨馳シテ、行カレルハ、范陽ノ令ニテ、此度人ニ先キタツテ下タレルモノナリトテ、見ル者サヘ、即チ其ノ心モ快ク、喜ビナン、人氣ヲ取ルコト、斯ク有リケレバ、燕趙二國ノ城ニ於テ、戰爭ヲ用ヒズシテ、彼ヨリ降參致ス可シ、此レ臣ガ、申シ上グル所、檄文ヲ傳ヘテ、千里平定シテ、己レノモノト成ルモノナリト、説キタル所、武信君ニハ、其ノ蒯通ノ計畫ニ從ヒ、因テハ、蒯通ヲシテ、范陽ノ令ニ侯印ヲ賜ハルコト、取リ扱ハセタリ、果シテ、趙ノ地ニ於テハ、范陽ノ令ガ、今度、武信君ニ降參セシ處、誅殺ニ遇ハザルノミナラズ、侯印ヲ賜ハリ、朱輪華轂ノ車ニ乗リテ、徘徊セルト言フヲ聞キ、合戰ヲ爲サズ、城ヲ以テ下タリ、身方ト爲ル者、三十城ノ餘、之レ有リタルナリ、其時、武信君ノ軍勢ハ、邯鄲ニ迄押シ至リシナリ、

張耳陳餘聞周章軍入關。至戲卻。又聞諸將爲陳王徇地、多以讒毀得罪誅。怨陳王不用其筴、不以爲將、而以爲校尉。乃說武臣曰、陳王起蘄、至陳而王。非必立六國後。將軍今以三千人下趙數十城、獨介居河北。不王、無以塡之。且陳王聽讒、還報、恐不脫於禍。又不如立其兄弟、不卽立趙後。將軍毋失時。時間不容息。武臣乃聽之。遂立爲趙王。●〔講義〕武信君ハ蒯通ノ計策ニ從ヒ戰ヒヲ用ヒズ、趙ノ地ニ於テ、三十餘城モ下タシ、邯鄲迄押シ入リ、其ノ勢ヒ甚ダ盛ンニテ有リケル是ノ時ニ當ツテ、張耳陳餘ノ兩人ハ、秦ニ攻メ入ル、合戰ノ模樣ヲ聞キタル處、周章ガ軍勢、關ニ入リ、戲ト云フ地迄攻メ入リシカド、戲ト言フ地ニテハ、戰ヒノ模樣宜シカラズ、打負ケテ、兵卒モ退キタリト。又一ツニハ、諸將陳王ノ爲メニ地ヲ徇ヘ、我ガ土地ヲ増シフヤセシ功ノ有ル人々モ、讒言毀誹ノ口ニカヽリ、其レガ爲メニ罪ヲ得テ誅セラレタル者多ク有リケルヲ聞キ、又一ツニハ、陳王ガ己レノ策ヲ取リ用ヒズ、ソシテ己レ等ヲ以テ將ト爲サズ、下役ナル所ノ校尉ト爲スニ怨ミケルヨリシテ、乃ハチ武信君ニ説ヒテ曰ク、陳王ハ蘄ニ於テ旗ヲ擧ケ、陳ニ至ツテ將軍ノ名稱ヲノボセテ、王號ヲ稱シタリ、此レ自ラ之レヲ觀テモ、自リ專ラニ爲サントスルノ意明ラカナルコトニテ、必シモ六國ノ後チヲ立テ、興モニ共ニ事ヲ爲サントスルニ非ズ、將軍ニ於テハ、今三千人ノ人數ヲ以テ、趙ニ押シ出シテ、趙ノ數十城ヲ下タシテ、身方ト爲シ、獨リ河北ノ趙ニ於テ介

然其ノ位置ヲ占メタリ、此レ之レヲ塡定スルニハ、將軍ノ名稱ニテハ、甚ダ惡キコトナレハ、宜シク王ト爲ツテ、以テ之レヲ塡定スベシ、且ツ其ノ上ヘ陳王ニ於テハ、讒者ノ言ヲ聽キ納ルヽコト多ケレハ、立チ還リテ、陳王ニ此レ迄ノ軍功等ヲ申シ立ツルトキハ、讒者ノ言アツテ、恐ラクハ禍ヒヲ免レ脱スルコト叶ハズ、遂ヒニ禍ヒニカヽリナン、又陳王ニ於テハ、趙ノ後ニ立ツル者ハ、他人ヲ立ツルヨリ、兄弟ヲ立テウルニ如カズト言フ見込モ有リナン、左モ之レナク、他人ヲ立ツルコトナラバ、必ズ趙ノ後チヲ立テ、人望ヲ得ントスルコトナラン、何レニテモ、將軍ニ於テハ、勞シテ功ナキ者ノト爲ラン、陳王ニ於テハ、決シテ趙ヲ將軍ニ興ヘザルナリ、就ヒテハ、將軍時ヲ失フコト毋カレ、今ノ時コソ、將軍ニ於テ、自ラ立ツテ趙王ト爲ル可キ時ナリ、猶豫シテ其ノ時ヲ失フコト毋レ、時機ノ迅速ナル、其ノ間タ一息ノ呼吸モ爲シ得ザルノ場合ナリト、張耳陳餘ノ兩人ハ、武信君ニ説キケレハ、武信君ニハ、其ノ兩人ノコトヲ聽キ納レ、遂ヒニ自ラ立ツテ趙王ト爲リタリケル、

以陳餘爲大將軍、張耳爲右丞相、邵騷爲左丞相。使人報陳王。陳王大怒。欲盡族武臣等家、而發兵擊趙。陳王相國房君諫曰、秦未亡而誅武臣等家、此又生一秦也。不如因而賀之、使急引兵西擊秦。陳王然之、從其計、徙繫武臣等家宮中、封張耳子敖爲成都君。陳王使使者賀趙、令趣發兵西入關。●〔講義〕武信君ニハ、張耳陳餘兩人ノ言フ所ヲ用ヒテ、己レ立ツテ趙王ト爲リシカハ、其ノ時陳餘ヲ以テ大將軍ト爲シ、張耳ヲ以テ右丞相ト爲シ、邵騷ヲ以テ左丞相ト爲シ、ソシテ使者ヲ陳ニ差シ立テ、其ノ趣キヲ陳王ニ報告爲シタリケレハ、陳王ニ於テハ、其ノ事ヲ聞キ、大ヒニ立腹致シ、盡ク武臣等ガ家族ヲ誅殺シ、兵卒ヲ發シテ趙ヲ擊タント言ヒタリケレハ、陳王ノ相國ニテ之レ有リケル房君ナル者、陳王ヲ諫メテ曰ハク、目下ノ急務ハ、專ラ秦ヲ亡ボスニ在リ、秦ニ於テ未タ亡ビサルニ、今武臣等ノ家族ヲ誅殺スレハ、武臣等ニ於テ、必我ヲ棄テ敵視スルコトナレハ、此レ又一ツノ秦ヲ生スルコトニテ、我ガ不爲メニ成ルトモ、我レニ利益ハ決シテ之レナキナリ、彼レ自ラ趙王ト爲リタルニ因テハ、其ノ祝賀ヲ此レヨリ申シ遣ハシ、ソシテ急ニ兵ヲ引キ連レ、西ノ方秦ヲ擊タセルニ如カズト、房君ノ諫メテ言ヘル所ヲ、陳王ニ於テハ、元ヨリ其ノ儀ニ於テハ然ルベシト爲シ、其ノ計略ニ從ヒ、武臣等ガ一族ヲ誅殺スルコトヲ止メ、其ノ家族ヲ入質ト爲スノ心ニモ有ラン、外宅ヲ止メサセ、已レノ宮中ニ徙シテ、逃遁セサル樣、緊ク置キ、張耳ノ子敖ヲ封シテ成都君ト爲シ、武臣等ガ聞ヒテモ、其ノ家ノ取リ扱ヒニ於テ、惡シカラサル樣致シ、ソシテ陳王ニ於テハ、趙ニ使者ヲ差シ遣ハシ、立ツテ趙王ト爲ルノ祝賀ヲ申シ述ベサセ置キ、ソシテ速カニ兵ヲ操リ出シ、西ノ方秦ニ向ヒ、關ニ攻メ入ル樣申シ遣ハシタリ、

張耳

陳餘說武臣曰。王王趙。非楚意。特以計賀王。楚已滅秦。必加兵於趙。願王毋西兵。北徇燕代。南收河內。以自廣。趙南據大河。北有燕代。楚雖勝秦。必不敢制趙。趙王以爲然。因不西兵。而使韓廣畧燕。李良畧常山。張耳畧上黨。韓廣至燕。燕人因立廣爲燕王。◉〔講義〕陳王ノ使者來リテ、趙王ト爲ル祝賀ヲ述ベ、旁、速カニ兵ヲ秦ニ向ケベキ趣ヲ申スニ依リ、張耳陳餘ノ二人ハ、趙王武臣ニ說ヒテ曰ク、今王ガ趙ニ王タルハ、楚ノ意ニ非ズ、自ラ立ツテ王タリシヲ、彼レニ於テハ怒リモセズ、計略ニテ、王ヲ祝賀シテ、秦ヲ擊タセント思ヒ居ルナリ、故ニ、楚已ニ秦ヲ亡ボシナハ、趙ヲ捨テ置カズ、兵ヲ趙ニ加ヘテ、趙ヲ亦亡ボサントスルコトナラン、願ハクハ王ニ於テハ、兵ヲ西シテ秦ヲ攻ムルナク、北ノ方燕代ヲ徇ヘテ、我ガ手ニ入レ、南ノ方河內ヲ收メテ、我ガ領分ト爲シ、以テ自ラ己レノ土地領所ヲ廣フセンコト肝要ナリ、果シテ趙ニ於テ其ノ所領ヲ廣フシ、南ノ方大河ニ據ツテ要害ノ土地ヲ取リ、北ノ方燕代ヲ有ツテ己レガ領分ト爲シ居ルトキハ、タトヘ楚ニ於テ秦ニ勝チタリト雖トモ、趙ニ於テモ勢力ヲ得テ居ルコトナレハ、必ズ敢ヘテ趙ヲ制スルコト爲シ得ラレマジト、陳王ノ意ニ從ツテ事ヲ爲サズ、己レノ身ノ據ヲ爲シテ、事ヲ爲ス可キノ利ナルコトヲ說キタレハ、趙王ニ於テモ其ノ儀ヲ以テ然ル可シトゾ爲シ、因テ兵ヲ西シテ秦ヲ擊タズ、ソレヨリシテ、其ノ爲ス所ハ、韓廣ヲシテ燕ノ地方ニ差シ向ケ、燕ノ土地ヲ略取セシメ、李良ヲシテ、兵ヲ引ヒテ常山ノ土地ヲ略取セシメ、張耳ヲシテ、兵ヲ率ヒテ上黨ノ土地ヲ略取セシメタリシガ、韓廣ハ燕ニ至リ、其ノ土地ヲ略取セシ所、燕人聚マリ寄リ、因ツテ韓廣ヲ立テ、燕王ト爲シタリケル、

趙王乃與張耳陳餘北畧地燕界。趙王間出。爲燕軍所得。燕將囚之。欲與分趙地半。乃歸王。使者往。燕輒殺之。以求地。張耳陳餘患之。有廝養卒謝其舍中曰。吾爲公說燕。與趙王載歸。舍中皆笑曰。使者往十餘輩。輒死。若何以能得王。乃走燕壁。燕將見之。◉〔解釋〕廝養ノ二字、分ケテ言フ時ハ、薪ヲ折ルヲ廝ト言ヒ、炊爨スルヲ養ト言フ、廝養ノ卒ハ、即チ賤役ヲ執ル卒ノコト、◉辭ヲ以テ相ヒ告クルヲ謝ト曰フナリ、◉〔講義〕韓廣ヲシテ燕ノ地方ヲ略取爲サシメタル處、韓廣ニ於テハ、立ツテ燕王ト爲リシカバ、趙王ニハ、韓廣ヲ其ノ儘ニ致シ置カレズ、即ハチ、張耳陳餘ト、北ノ方地ヲ略取シテ、燕國ノ境界ニ至リタリ、其ノ時、趙王ニハ、シノビニテ出テシガ、燕軍ノ爲メニ得ラレテ、連レ往カレタル所、燕ノ將ハ、乃ハチ之レヲ囚ヘ置キ、趙ニ向ツテ言ヒケルハ、與ニ趙ノ地ノ半バヲ分ケテ燕ニ與ヘタランニハ、趙王ヲ歸ヘスベシト言ヒタリシガ、趙ニ於テハ、何トカシテ趙王ヲ歸ヘシモラハント、使者ヲ遣ハシ往カシムルコト數度ナリシガ、其ノ往ク毎ニ、燕ニ於テハ其ノ使者ヲ殺シテハ、ソシテ地ヲ求メシメタリ、張耳陳餘ノ兩人ニ於テモ、甚タ之レヲ患ヒ、如何ニシテ趙ノ王ヲ取リ歸ヘサントゾ工夫ヲ廻ラシ居リシガ、廝養ノ卒アリケルガ、其ノ舍中ニ於テ、相ヒ告ゲテ曰ヒケルハ、吾レ公等ノ爲メニ燕ニ說キ、趙王ト倶ニ車ニ載セテ歸リ來ラント、其ノ言ヲ聞キテ、舍中ノ者一同笑ツテ曰ク、是レ迄趙王ヲ得ント、使者往クコト十人餘ナリシガ、往ケバ殺サルルコトナリ、若（ナンヂ）ニ於テ何ヲ以テ能ク王ヲ得テ、連レ歸ルコト能ハザルベシト、一同嘲リ居リシガ、廝養ノ卒ハ、乃ハチ燕ノ軍壁ニ走リ往キ、其ノ將ニ逢ヒ度キ旨ヲ申シケレバ、燕ノ將ニ於テハ、其ノ卒ニ逢ヒタリ、

燕將曰。知臣何欲。燕將曰。若欲得趙王耳。曰。君知張耳陳餘何如人也。燕將曰。賢人也。曰。知其志何欲。曰。欲得其王耳。趙養卒乃笑曰。君未知此兩人所欲也。夫武臣張耳陳餘杖馬箠下趙數十城。此亦各欲南面而王。豈欲爲卿相終已邪。◉〔解釋〕馬箠ハ、ムチノコトナリ、杖馬箠ハ、只ムチヲ以テ臨ミ指揮スルノミニテ、兵卒ヲ用ヒザルコトヲ言フニテ、趙ノ數十城ヲ下タスノイト易キヲ言ヘルナリ、◉〔講義〕燕ノ將ニハ、其ノ廝養ノ卒ニ逢ヒケレハ、廝養ノ卒ハ燕ノ將ニ向ヒテ問ヒケルニ、臣ガ逢ヒ度キ旨ヲ申セシハ、臣ニ於テ何等ノ欲シ願ヘルコト有リテノコトナルヲ、將軍ニ於テ知ラレ給ヘルヤト曰ヒケレバ、燕ノ將ノ曰ク、若（ナンヂ）ハ趙王ヲ得ント欲スルコトナラント、廝養ノ卒ハ再タヒ申スニ、君ニ於テハ張耳陳餘ノ兩人ハ何如ナル人物ナルヤ、知ラレ給ヘルヤト曰ヒケレバ、燕ノ將ハ、賢人ナリト答ヘシニ、又曰ヒケルハ、其ノ兩人ノ志ニ於テハ、何ヲ欲シ願ヒ居ルナルヤ、知ラレ給ヘルヤト曰ヒケレハ、燕ノ將ノ曰ク、其ノ王ヲ得ント欲スルナリト、廝養ノ卒ハ、乃ハチ笑ツテ曰ク、君ニハ未タ此ノ兩人ノ欲スル所ヲ知リ給ハサルナリ、夫レ武臣張耳陳餘ノ三人ハ、兵ヲ用ヒテ合戰ヲ爲サズ、只馬箠ヲ杖ヒテ趙ノ數十城ヲ下タシ、此レ亦各南面シテ王ト爲ルコトヲ欲シ願ヒ居ルナリ、豈ニ始終卿相ノ地位ニ居テ、其レニテ濟マシ居ル者ニハ非サルベシト、趙ノ卒ニハ、先ヅ張耳陳餘ノ志ハ斯クノ如クナリト述ベタルナリ、夫臣與主。豈可同日而道哉。顧其勢初定。未敢參分而王。且以少長先立武臣爲

王。以持趙心。今趙地已服。此兩人亦欲分趙而王。時未可耳。今君乃囚趙王。此兩人名爲求趙王。實欲燕殺之。此兩人分趙自立。夫以一趙尚易燕。況以兩賢王左提右挈。而責殺王之罪。滅燕易矣。燕將以爲然。乃歸趙王。養卒爲御而歸。●〔講義〕趙ノ養卒ハ、張耳陳餘ノ兩人ガ各南面シテ王タラント欲スル志ナルコトヲ述ベ畢リ、然ルニ今王タラザルノコトヲ說キ出シ [illegible]

[illegible]

李良已定常山。還報。趙王復使良略太原。至后邑。秦兵塞井陘。未能前。秦將詐稱二世使人遺李良。書不封。曰。良嘗事我得顯幸。良誠能反趙爲秦。赦良罪。貴良。良得書。疑不信。乃還之邯鄲。益請兵。未至。道逢趙王姊出飲。從百餘騎。李良望見。以爲王。伏謁道旁。王姊醉。不知其將。使騎謝李良。李良素貴。起慚其從官。●〔解釋〕后(コウ)邑ハ、常山ニ屬スル邑ナリ。●不封ハ、其ノ書中ニ認メ有ル事ノ洩レ聞ヘテ、君臣ノ中ガ合ヒニ疑ヒ [illegible]
●〔講義〕趙王ニハ、既ニ李良ニ言ヒ付ケテ常山ヲ略取セシメ [illegible]

[illegible]

從官有一人曰。天下畔秦。能者先立。且趙王素出將軍下。今女兒乃不爲將軍下車。請追殺之。李良已得秦書。固欲反趙。未決。因此怒。遣人追殺王姊道中。乃遂將其兵襲邯鄲。邯鄲不知。竟殺武臣邵騷。●〔講義〕[illegible]

反シテ、秦ノ爲メニ、爲スベシト言フ、書面ヲ、秦ヨリ得タレバ、固ヨリ、趙ニ反セント、思ヒシガ、未ダ決着致サヽル、折柄ナレバ、此ニ於テ、其ノ趙王ノ姉ヨリ、辱メヲ受ケタルヲ怒リ、從官ノ言ヒシニ從ヒ、人ヲ跡ヨリ追ヒ驅ケ遣リテ、趙王ノ姉ヲ、途中ニ於テ殺サセ、乃チ、遂ニ、其ノ手ニ有リシ兵ヲ將ヒテ、不意ニ邯鄲ヲ襲ヒ擊チシガ、邯鄲ニ於テハ、身方ナル李良ガ、出シ拔ケニ襲ヒ來リシトハ、夢ニモ知ラザルコトナレバ、モトヨリ、防禦ノ手續キ、爲セル暇モ、ナキコトナレバ、李良ハ、寛ビニ、城中ニ入リテ、趙王武臣ト、左丞相ナル邵騷トヲ殺シタリ、

趙人多爲張耳陳餘耳目者。以故得脫出。收其兵。得數萬人。客有說張耳曰。兩君羇旅而欲附趙。難獨立。立趙後。扶以義。可就功。乃求得趙歇。立爲趙王。居信都。李良進兵擊陳餘。陳餘敗李良。李良走歸章邯。章邯引兵至邯鄲。皆徙其民河內。夷其城郭。張耳與趙王歇走入鉅鹿城。王離圍之。陳餘北收常山兵。得數萬人。軍鉅鹿北。章邯軍鉅鹿南棘原。●〔講義〕李良ガ、趙ニ反シテ、趙王武臣、左丞相邵騷ヲ殺シタリシガ、其ノ時、張耳陳餘ノ二人ハ、殺サレザリシハ、趙ノ人々ノ中ニ、張耳陳餘ガ、耳目ト爲ッテ、見張リ居キタリセシコトヲ、張耳陳餘ニ告ゲ知ラセル者ノ多ク有リケレバ、其レ故、張耳陳餘ノ兩人ハ、早クモ、李良ノ襲フコトヲ知リタレバ、其ノ身モ、其ノ禍ヲ脫シ出ルコトヲ得タルナリ、サテ、張耳陳餘ノ兩人ハ、其ノ趙ノ兵ヲ收メテ、我ガ手ニ從ハセシガ、數萬人ノ兵ヲ得タリ、此ノ時、客ノ張耳ニ說ケル者アリ、其ノ說キケル言葉ニハ、兩君ニ於テハ、他國ノ人ニシテ、羈旅ノ身ニアリケレハ、自然、趙ノ人民ヲ手ニ附ケントスルニ於テ、勢力モ弱ク、依ッテハ、獨リ立ッテ、王ト爲ルモ、其ノ功ヲ成シ難シ、趙ノ後ヲ立テ、王ト爲シ、其レヲ扶クルニ、義ヲ以テスル時ハ、其ノ功ニ於テ成シ得ベキコト、疑ヒナカルベシト、有リケレバ、張耳陳餘モ、其ノ客ノ說ヲ善シト爲シ、乃チ、趙ノ苗裔ナル趙歇（アツ）ヲ求メ得テ、立テ、趙王ト爲シ、信都ニ居キタリ、李良ハ、兵ヲ進メテ陳餘ヲ擊チシガ、陳餘ハ、李良ト戰ヒテ、李良ノ軍ヲ擊チ敗リケレハ、李良ハ、叶ハジト思ヒケン、人數ヲ引キ連レ走リテ、秦ノ章邯ノ軍ニ歸シ、其ノ手ニ附キタリ、章邯ハ、兵ヲ引ヒテ、邯鄲ニ至リ、其ノ人民ヲ、皆河內ニ徙シテ、戰爭ノ難ヲ避ケシメ、其ノ城郭ヲコボチ、夷ラゲテ、見切リノ十分ニ付ク樣致シ、其ノ勢ヒ盛ンニシテ、當ルベクモ思ハレザレハ、張耳ト趙王歇ハ、走リテ鉅鹿城ニ入リテ、姑ラク、タテコモル用意ヲ爲セシガ、秦ノ大將王離ニ於テハ、張耳趙王歇ガ、タテコモリタル鉅鹿城ヲ取リ圍ミ、今ヤ攻メ落サントノ勢ヒナリ、陳餘ハ、北ノ方常山ノ兵ヲ取リ收メテ、己レノ手ニ附ケシガ、數萬人ノ兵ヲ得タレバ、其ノ兵ヲ將ヒテ、鉅鹿城ノ北ニ備ヘヲ設ケ、軍ヲ立チシテ控ヘタリ、秦ノ大將章邯ハ、鉅鹿城ノ南ニ當ル、棘原ニ備ヘヲ設ケ、軍ヲ立チシテ、控ヘタリ、

築甬道。屬河。餉王離。王離兵食多。急攻鉅鹿。鉅鹿城中食盡兵少。張耳數使人召前陳餘。陳餘自度兵少。不敵秦。不敢前。數月。張耳大怒。怨陳餘。使張黶陳澤往讓陳餘曰。始吾與公爲刎頸交。今王與耳旦暮且死。而公擁兵數萬。不肯相救。安在其相爲死。苟必信。胡不赴秦軍俱死。且有十一二相全。陳餘曰。吾度前終不能救趙。徒盡亡軍。且餘所以不俱死。欲爲趙王張君報秦。今必俱死。如以肉委餓虎。何益。●〔講義〕サテ、秦軍ノ方ニ於テハ、王離ノ軍ハ、近ク進ンテ、鉅鹿城ヲ圍ミ居リシカハ、其ノ兵糧ノ送クリ方ニ於テハ、容易ナラサルコトニ付、甬道ト稱シテ、土手等ヲ設ケタル、兵糧運送ノ道ヲ、河ヨリ王離ガ軍迄コシラヘ、王離ノ軍ヘ兵糧ヲ運送シタリ、依ッテハ、王離ガ軍兵ニ於テハ、食物ハ十分ナリ、ソシテ、鉅鹿ヲ攻ムルコトハ、急ニシテ、息ヲモ付カセヌ攻メ方ナリ、鉅鹿ノ城中ハ、兵糧ヲ送クリ入ルヽ者サヘナケレハ、兵糧モ乏クシテ、盡キナンバカリノ有樣ナリ、擊ッテ出テ、王離ノ軍ヲ斬リ拔ケントスルモ、兵ハ少ナクシテ、斬リ拔ケラルベクモ思ハレズ、就テハ、張耳ハ、數度人ヲ陳餘ノ陣ニ遣ハシ、我ガタテコモリタル鉅鹿城ト、連絡ヲ通スル樣、召シテ其ノ軍ヲスヽマシメケレドモ、陳餘ハ、其レニ應セズ、自ラ度リ考フルニ、我ガ兵トテモ亦少ナシ、秦ノ大軍ニハ、トテモ敵シ難シト思ヒ、敢ヘテ兵ヲ進メテ、秦軍ヲ擊チ敗リテ、鉅鹿城ト連絡セントモ致サヽルコト、數ケ月ニモナリタレハ、張耳ハ大ヒニ怒リ、陳餘ヲ怨ミタリケレハ、今度ハ、張黶陳澤ノ兩人ヲ陳餘ノ陣ニ遣ハシ、マノアタリ逢フテ、陳餘ヲ讓（セメ）テ曰ハセケルニハ、抑モ最初ヨリ、吾レト公トノ交際ニ於テハ、生死ヲ共ニシ、タトヘ首ヲ刎ネラルヽトモ、厭ハヌト迄ノコトナルニ、今趙王ト此ノ張耳ノ身ニ於テハ、王離ノ軍ニ攻メラレテ、旦暮ニ死ナントスル場合ナリ、然ルニ、公ニ於テハ、數万ノ兵員ヲ抱ヘ持チナガラ、知ラヌ顔シテ、相救ハザリシハ、死ヲ相ヒ與モニ爲サントイヒシ、刎頸ノ交リ、爲セシ甲斐モナシ、苟モ必ズ交リノ上ニテ、信義ヲ重ンズ刎頸ノ交リヲ爲シ遂ゲントナラバ、何ゾ秦軍ニ肉迫シ、花々敷一戰シテ、我レト俱ニ最後ヲ遂ゲザル、且ッ其ノ最後ヲ極メテ、與モニ秦軍ヲ挾ミ擊チナハ、十ガ中ニ、一二ハ、終ヒニ秦軍ニ勝チテ、俱ニ其ノ身ヲ全フスルコトモ有リナント、張黶陳澤ノ兩人ハ、張耳ノ言葉ヲ以テ、陳餘ヲ責メタリケレハ、陳餘ノ曰フ樣、吾レ考ヘ度リミルニ、タトヘ今進ンテ、秦ノ軍ヲ擊ッモ、到底趙ヲ救フ譯ケニハ參ルマジ、ソシテ徒ラニ吾ガ軍兵ヲ失ハン計リナリ、且ッ此ノ陳餘ニ於テ、今責メテ言ハルト、徒ニ俱モ

ニ秦軍ニ赴ヒテ、死セサル者ハ、只我ガ一命ヲ惜ムニ非ス、趙王ト張君トノ為メニ、秦ニ報ユル必勝ノ戰ヒヲ為サント思ヒ居ルナリ、今必死ヲ極メテ、倶モニ秦軍ニ撃ツテ掛ルハ、恰モ肉チ以テ、餓ヘタル虎ノ前ヘニ、チクガ如シ、只ヒトカミニセラレンノミ、何ンノ益モ之レナキコトナレハ、姑ラク其ノ時チ待チ居ルナリ、

張黶陳澤曰。事已急。要以俱死。立信。安知後慮。陳餘曰。吾死顧以爲無益。必如公言。乃使五千人。令張黶陳澤先嘗秦軍。至皆沒。◉〔講義〕張黶陳澤ノ二人ハ、陳餘ノ言ヲ聞ヒテ曰ク、目下事已ニ急ナリ、其ノ時チ待チ居ル場合ヒニ非ズ、其ノ要點ト為ス所ハ、張耳ト倶モニ、死スルチ以テ、信義チ立テ給ハルベシ、趙王張耳ノ為メニ、秦ニ報ヒンナド、後々ノ御勘考之レ有ルモ、死ハ思ヒモヨラヌ御言葉ナリト、迫マリケレハ、陳餘ガ言ハルル樣、吾レ此ノ場合ニ當リ、秦軍ニ赴ヒテ、死シタリ迚、顧フニ無益ノ犬死ニナリトス、是非々々公ノ言ハルル所ノ如クセシトナラハ、公ニ於テ、宜シク秦軍ニ赴キ、一戰試ミニ致サルベシト、乃ハチ五千人ノ兵チ、張黶陳澤ニ附屬サセ、張黶陳澤ノ兩人ニ、秦軍ノ樣子チ試ミラルベシト有リケレハ、兩人ハ五千人ノ兵チ率ヒ、秦軍ニ向ヒ至リシガ、僅カ五千ノ人數チ以テ、秦ノ大軍ニ當リタルコトナレハ、秦軍ニ撃ツテ掛レハ、忽チ兩人トモ、皆影モ形モナキ迄ニ、秦軍ニヤラレケリ、

當是時。燕齊楚聞趙急。皆來救。張敖亦北收代兵。得萬餘人。來皆壁餘旁。未敢擊秦。項羽兵數絕章邯甬道。王離軍乏食。項羽悉引兵渡河。遂破章邯。章邯引兵解。諸侯軍乃敢擊圍鉅鹿秦軍。遂虜王離。涉閒自殺。卒存鉅鹿者。楚力也。◉〔講義〕秦軍ノ勢日ニ盛ンニシテ、臨ク趙王張耳ノ、タテコモリタル、鉅鹿城ハ、今ヤ、落城セントスル、此ノ時ニ當テ、燕ヤ齊ヤ楚ニ於テモ、趙ノ鉅鹿城ハ、マテシバシノ間モナキ場合ナリト聞キ込ミシニ依リ、燕齊楚トモ、皆趙チ救ハントシテ、人數チ押シ出シ來リ、張耳ノ子張敖モ、亦北ノ方、代ノ兵チ收メシ、一萬餘人チ得タリシカバ、其ノ人數チ率ヒ、此レ亦趙ニ來リ、皆陳餘ガ旁ラニ壁チ築キ、手配リチ為シ、未ダ敢ヘテ秦軍チ撃タズ、其ノスキチ見テ居リタル所、項羽ガ兵ハ、河ヨリ王離ノ軍ニ糧キ設ケタル、章邯ヨリ王離ニ兵糧チ運送スル甬道チ、數々絶チ切ツテ、運送チ止メシカハ、王離ノ軍ニ於テハ、兵糧ニ乏シク、困難ヲ來タシケル、項羽ハ、率ヒシ軍兵チ悉ク引ヒテ、河チ渡リ、遂ニ章邯チ撃チ破リタリ、章邯ハ項羽ニ撃チ破ラレシカバ、兵チ引キテ、其ノ持チ場チ解ヒテ退キケレハ、諸侯ノ軍ハ、コレガ撃ツベキ機會ト致シタリケン、敢ヘテ一同兵チ進メ、鉅鹿城チ圍メル秦軍チ、諸方ヨリ撃チ破リ、遂ニ其ノ將王離チ生ケ取リシカ、涉閒ハ自ラ最後チ遂ケタリケリ、サテ一時ハ今

ニモ落チントセシ、鉅鹿城チ存シ、趙王張耳ノ助カリシ者ハ、楚ノ項羽ガ、章邯ノ軍チ撃チ破ツテ却ツケタルノ力ニテ之レ有ルナリ、

於是趙王歇張耳乃得出鉅鹿。謝諸侯。張耳與陳餘相見。責讓陳餘以不肯救趙。及問張黶陳澤所在。陳餘怒曰。張黶陳澤以必死責臣。臣使將五千人先嘗秦軍。皆沒不出。張耳不信。以爲殺之。數問陳餘。陳餘怒曰。不意君之望臣深也。豈以臣爲重去將哉。乃脫解印綬。推予張耳。張耳亦愕不受。◉〔解釋〕望ハ怨ムルナリ◉貴重ハ惜ンデ、大ニ思フナリ、◉〔講義〕鉅鹿城ニタテコモリ居タル趙王歇ト張耳ノ二人ハ、諸侯ノ救ヒニ依リ、九死チ出テ一生チ得タルコトナレハ、是ニ於テ、兩人トモ、乃ハチ鉅鹿城チ出テ、諸侯ノ面々ニ、其ノ禮チ述ブルコトチ得タリ、サテ張耳ト陳餘ト相ヒ遇ヒテ見ル時、張耳ハ陳餘ニ向ヒ、數度救ヒ兵チ出サレ度旨チ申シ通セシニ、背ヘテ趙チ救ハサリシハ、不本意ノ事ニハ之レ有ルマシキナト責メ付ケ、及ヒ張黶陳澤チ使ヒニ差シ出シタルガ、其ノ兩人ハ今ニ見ヘサルガ、何レニ居リ申スベキヤト、其ノ所在チ問ヒシカハ、陳餘ハ趙チ救ハサルチ責メシ上ヘ、又其ノ問ヒ振リノ氣ニ當リケレハ、怒ツテ張耳ニ日ヒケルハ、張黶陳澤ノ二人ハ來ツテ申ス所ハ、必死チ以テ臣ニ責メ、是非秦軍ニ赴ヒテ一戰スベシト、張黶陳澤ノ二人ニ先ツ五千ノ兵チ差シ與ヘテ、試ミニ秦軍チ嘗メシメタル所、[illegible]タリト、其ノ實際チ陳餘ハ日ヒシカド、張耳ハ其ノ言フ所チ信セズ、其ノ心ニ思フニハ、陳餘ガ兩人チ殺シタルニ相違ナシト致シケレハ、一度ナラズ張黶陳澤ノ事チ、數度陳餘ニ問ヒ尋ネハ、陳餘ハ怒ツテ張耳ニ日フ樣、君ノ臣チ怨ミ責ラルルコト、左迄ニ深キコトハ、陳餘ニ於テ思ヒノ外ニテ有リケル、張黶陳澤ノ事ハ、其ノ實際ノ話チ申シタルニ、[illegible]ノ印綬チ說キ解ヒテ、張耳ノ前ニ推シ出シ與ヘタリケレハ、張耳モ亦其ノ有リ樣ニ愕キテ、其ノ印綬チ受ケザリキ、

陳餘起如廁。客有說張耳曰。臣聞天與不取。反受其咎。今陳將軍與君印。君不受。反天不祥。急取之。張耳乃佩其印。收其麾下。而陳餘還。亦望張耳不讓。遂趨出。張耳遂收其兵。陳餘獨與麾下所善數百人之河上澤中漁獵。由此陳餘張耳

遂有郤。趙王歇復居信都。張耳從項羽諸侯入關。◉〔解釋〕天與不取反受其咎、此ノ辭ハ國語ニ出テタリ

◉〔講義〕陳餘ハ、印綬ヲ脫シテ、張耳ニ推シ予ヘ、其ノ從起ツテ厠ニユキタリケル其ノ間ニ、張耳ノ客ガ張耳ニ說キタル者有リ、其ノ言ニ曰ク、臣聞ク、天ノ與フルヲ取ラサレハ、反ツテ其ノ咎ヲ受クルトナン、今陳將軍印綬ヲ解キテ君ニ與ヘシハ、是レ天ノ君ニ印綬ヲ與ヘシナリ、然ルヲ君ニ於テ受ケサレハ、天ニソムクト言フモノナリ、天ニソムクハ不祥ニシテ、其ノ禍ヒモ計ラレズ、今急ニ其ノ印綬ヲ取ツテ君ガ身ニ佩ビ給ヘト、客ニ於テハ張耳ニ勸メタリケレハ、張耳ハ乃チ陳餘ガ與ヘシ其ノ印綬ヲ已レノ身ニ佩ビテ、其ノ陳餘ガ麾下ノ兵士ヲ收メテ、我ガ手ニ附屬爲サシメタリ、サテ陳餘ハ、カハヤヨリ出テ來テ見レハ、張耳ハ遂ニ其ノ印綬ヲ已レニ讓リテ從ヘシモセザルヲ怨望シ、遂ニ其ノ所ヲ出テタリ、陳餘ハ獨リ麾下ノ中ニ在ツテ、其ノ中ノ宜シク尤モ親善ナル者數百人ト河水ノ上リナル澤中ニユキテ、其ノ後漁獵ヲ爲シテ居リタルガ、張耳陳餘ノ二人ハ刎頸ノ交リモ變シテ、此レヨリ遂ニ其ノ中ガ合ヒ惡シク爲リタリケル、趙王歇ハ前ノ如ク再ヒ信都ニ居ラレタリ、張耳ハ項羽及ヒ其ノ他ノ諸侯ニ從ツテ秦ヲ攻メ關ニ入リタリ、

元年二月。項羽立諸侯王。張耳雅游。人多爲之言。項羽亦素數聞張耳賢。乃分趙。立張耳爲常山王。治信都。信都更名襄國。陳餘客多說項羽曰。陳餘張耳一體有功於趙。項羽以陳餘不從入關。聞其在南皮。即以南皮旁三縣以封之。而徙趙王歇王代。◉〔解釋〕雅游ハ、平生諸方ニ遊ビテ交際ノ廣キヲ言フ、◉南皮ハ勃海ニ屬スル地ナリ、◉代ハ郡名、代縣ナリ、

◉〔講義〕漢ノ元年二月、項羽ハ諸侯ヲ王ニ立テタリシガ、張耳ハ平生諸方ニ遊ビテ交際ノ廣キ人ナレハ、多クノ人モ張耳ガ爲メニ項羽ニ取リナシタリ、項羽モ亦平生數々張耳ノ賢ナルヲ聞キ知リ居リタレハ、乃チ趙ヲ分チテ、張耳ヲ常山王ト爲シテ信都ニ治メシメ、信都ヲ更ヘテ襄國ト名ケタリ、陳餘ノ客ノ多クハ項羽ニ說キテ、陳餘ト張耳トハ一體ニシテ、同シク趙ニ於テ功有リト言ヒシカドモ、項羽ハ陳餘ガ從ツテ關ニ入ラザリシヲ以テ、陳餘ハ今南皮ニ居リト聞キ、即チ南皮ノ傍ラナル三縣ヲ以テ陳餘ヲ封ジテ侯ト爲シ、趙王歇ヲ徙シテ代ニ王タラシメタリ、

シタリ、張耳之國。陳餘愈益怒曰。張耳與餘功等也。今張耳王。餘獨侯。此項羽不平。及齊王田榮畔楚。陳餘乃使夏說說田榮曰。項羽爲天下宰。不平。盡王諸將善地。徙故王王惡地。今趙王乃居代。願王假臣兵。請以南皮爲扞蔽。◉〔講義〕張耳ハ常山王ト爲リシカハ、其ノ國ニ往キタリケル、陳餘ハ其レヲ見ルニ付ケテモ、愈々益々怒ツテ曰ク、張耳ハ此ノ陳餘ト其ノ功ハ同等ナリ、敢ヘテ讓ルヘキ人ニハ非サルナリ、然ルニ今張耳ハ王ト爲リ、陳餘ハ獨リ侯ナリ、此レ項羽ノ處分ノ不平ナルナリ、陳餘ハ齊王田榮ガ楚ニ背キタル時ニ、夏說ヲシテ田榮ニ說カシメテ曰ク、項羽ハ天下ノ宰ト爲リ、其ノ處分ハ不平ナリ、己レニ從ヘル諸將ニハ盡ク善地ヲ與ヘテ王トシ、故ノ王ハ惡地ニ徙シテ王トシタリ、今信都ニ居ラレタル趙王ハ代ニ居ラル、願クハ王ヨリ臣ニ兵ヲ假シ給ヘ、南皮ヲ以テ王ノ扞蔽ト爲サン、ト言ヒシカハ、田榮ハ趙ニ黨ヲ樹テテ楚ニ反カント欲シ、乃チ兵ヲ遣ハシテ陳餘ニ從ハシメタリ、

ナリ、田榮欲樹黨於趙以反楚。乃遣兵從陳餘。陳餘因悉三縣兵。襲常山王張耳。張耳敗走。念諸侯無可歸者。曰。漢王與我有舊故。而項羽又彊。立我。我欲之楚。甘公曰。漢王之入關。五星聚東井。東井者秦分也。先至必覇。楚雖彊。後必屬漢。故耳走漢。漢王亦還定三秦。方圍章邯廢丘。張耳謁漢王。漢王厚遇之。◉〔講義〕齊王田榮ニ於テ兵ヲ借リ、陳餘ハ其ノ兵ト三縣ノ兵トヲ悉ク合セテ、常山王張耳ヲ襲ヒタリ、張耳ハ敗レテ走リ、諸侯ノ中ニ歸ス可キ者無シト念ヒ、曰ク、漢王ハ我ト舊故有リ、而シテ項羽ハ又彊クシテ我ヲ立テ王ト爲セリ、我ハ楚ニ之カント欲スト、甘公曰ク、漢王ノ關ニ入リシ時ニ、五星ガ東井ニ聚マレリ、東井ハ秦ノ分野ナリ、先ニ至ル者ハ必ズ覇タリ、楚ハ彊シト雖モ、後ニハ必ズ漢ニ屬セン、故ニ張耳ハ漢ニ走リタリ、漢王モ亦還ツテ三秦ヲ定メ、方ニ章邯ヲ廢丘ニ圍ミタリ、張耳ハ漢王ニ謁シタレハ、漢王ハ厚ク之ヲ遇シタリ、

學者タル甘公ノ張耳ニ曰フ樣、漢王ノ秦ヲ擊ツテ關ニ攻入リシ時、木火土金水ノ五星ハ、東井ノ經星ニ聚マリタリ、其ノ東井ハ秦ノ分野ニシテ、雍州ノ域ニ與(アタ)ル[illegible]先ヅ項羽ニ先キダチ至リシ漢王ニ於テ、必覇ト爲リ、諸侯ノ上ニ立チ、天下ヲ取リ得ルノ吉兆ナリ、今楚ノ項羽ニ於テハ強盛ト雖モ、後來此ノ天下ハ必漢ニ歸セント、甘公ハ天文ヲ以テ張耳ニ說キタル故、張耳ニ於テハ項羽ニ歸セズ、漢ニ走リテ其ノ身ヲ漢ニ寄セタルナリ、是ノ時一旦巴蜀ノ國ニ就キシ漢王モ亦、三秦ヲ平定シテ我ガ手ニ附ケント、其ノ三秦ノ一ナル廢丘ニ居ル章邯ヲ攻メ圍ミ居リシ最中ナリ、サテ張耳ハ來ツテ漢王ニ逢ヒ、其ノ身ヲ寄セケル處、漢王ニ於テモ三秦ヲ定メテ天下ヲ圖ラントスル折リナリケレバ、猶更厚ク張耳ヲ取リ扱ヒタルナリ、

陳餘已敗張耳。皆復收趙地。迎趙王於代。復爲趙王。趙王德陳餘。立以爲代王。陳餘爲趙王弱。國初定。不之國。留傅趙王。而使夏說以相國守代。◉〔講義〕陳餘ハ、齊ノ兵ヲ假リ、不意ヲ襲ウテ已ニ張耳ヲ敗リ、復タ趙ノ地ヲ殘ラズ收メテ平定セシカバ、代ヨリ趙王ヲ迎ヘ、再ビ趙王ト爲シタレバ、趙王ハ陳餘ノ御陰ニテ、趙王ト爲リタルコトナレバ、陳餘ヲ立テ以テ代王ト爲シタリ[illegible]其ノ國モ初メテ定マリ[illegible]十分ナラザル[illegible]代ニユカズ[illegible]趙王ニカシヅキ居リ、夏說ヲ[illegible]相國ノ官ニテ己レガ留守中ニ代ノ地ヲ守ラセタリ、

漢二年。東擊楚。使使告趙。欲與俱。陳餘曰。漢殺張耳乃從。於是漢王求人類張耳者。斬之。持其頭遺陳餘。陳餘乃遣兵助漢。漢之敗於彭城西。陳餘亦復覺張耳不死。即背漢。漢三年。韓信已定魏地。遣張耳與韓信擊破趙井陘。斬陳餘泜水上。追殺趙王歇襄國。漢立張耳爲趙王。◉〔解釋〕泜(シ)水ハ山海經ニ常山中丘縣ヨリ出ヅト云ヘリ◉〔講義〕漢ノ二年ニ漢王ハ[illegible]

時勝利ヲ得テ、彭城ニ入リシカド[illegible]

漢五年。張耳薨。謚爲景王。子敖嗣立爲趙王。高祖長女魯元公主爲趙王敖后。漢七年。高祖從平城過趙。趙王朝夕袒韝蔽。自上食。禮甚卑。有子壻禮。高祖箕倨詈。甚慢易之。◉〔解釋〕[illegible]◉〔講義〕漢ノ五年ニ趙王張耳ハ薨去シタリ、[illegible]景王ト呼ビ[illegible]其ノ子張敖相續シテ趙王ト爲リタリ[illegible]高祖ノ長女魯元公主ハ趙王張敖ニ嫁シテ其ノ后ト爲リ[illegible]高祖ハ平城ヨリ趙ヲ過ギラレタリ[illegible]趙相貫高。趙午等年六十餘。故張耳客也。生平爲氣。乃怒曰。吾王孱王也。說王曰。夫天下豪桀並起。能者先立。今王事高祖甚恭。而高祖無禮。請爲王殺之。張敖齧其指出血。曰。君何言之誤。且先人亡國。賴高祖得復國。德流子孫。秋豪皆高祖力也。願君無復出口。◉〔解釋〕田叔ガ傳ニ[illegible]◉〔講義〕[illegible]

十餘人皆相謂曰。乃吾等非也。吾王長者。不倍德。且吾等義不辱。今怨高祖辱我王。故欲殺之。何乃汙王爲乎。令事成。歸王。事敗。獨身坐耳。漢八年。上從東垣還過趙。貫高等乃壁人柏人。要之置。上過欲宿。心動。問曰。縣名爲何。曰。柏人。柏人者。迫於人也。不宿而去。◉解釋

◉講義

漢九年。貫高怨家知其謀。乃上變告之。於是上皆并逮捕趙王貫高等。十餘人皆爭自剄。貫高獨怒罵曰。誰令公爲之。今王實無謀。而并捕王。公等皆死。誰白王不反者。乃轞車膠致。與王詣長安。治張敖之罪。◉解釋

◉講義

上乃詔趙羣臣賓客有敢從王皆族。貫高與客孟舒等十餘人。皆自髡鉗。爲王家奴從來。◉解釋

◉講義

貫高至。對獄曰。獨吾屬爲之。

王實不知。吏治榜笞數千、刺剟、身無可擊者。終不復言。呂后數言張王以魯元公主故、不宜有此。上怒曰、使張敖據天下、豈少而女乎。不聽。●〔解釋〕刺剟ハ、鐵ヲ以テ刺スナリ。●〔講義〕貫高ハ其レ檻車ニテ送致セラレ、京師ニ至リ、對シテ申シ立テ、相人ノ驗ニ味ニ於テ、高祖ヲ殺害セントセシ事ハ、我等ノミノ爲シタル所ニテ、王ハ實ニ知ラザルコトナリト申シタレバ、獄吏ハ貫高ヲ榜笞スルコト數千、又鐵ヲ以テ刺シ、身ニ完膚ナキニ至リシモ、終ニ復タ他言セザリキ。呂后モ亦數々高祖ニ申シテ、張王ハ魯元公主ノ夫ナレバ、此ノ如キ事アルベカラズト言ヒケレドモ、高祖ハ怒リテ、張敖ヲシテ天下ヲ取ラシメバ、豈汝ノ女ノ少キヲ憂ヘンヤト言ヒテ、聽キ入レラレザリキ。

廷尉以貫高事辭聞。上曰、壯士。誰知者、以私問之。中大夫泄公曰、臣之邑子、素知之。此固趙國立名義不侵、爲然諾者也。上使泄公持節問之箯輿前。仰視曰、泄公邪。泄公勞苦如生平驩、與語、問張王果有計謀不。高曰、人情寧不各愛其父母妻子乎。今吾三族皆以論死。豈以王易吾親哉。顧爲王實不反。獨吾等爲之。具道本指所以爲者、王不知狀。●〔解釋〕廷尉ハ獄ヲ掌ル官名ナリ。邑子ハ同邑ノ人。箯輿ハ竹輿ナリ。●〔講義〕貫高ハ上ケシ處、高祖ハ之ヲ聞キ、壯士ナリ、誰カ此ノ人ヲ知ル者アラバ、私ニ其ノ心ヲ問ハシメント宣ヒケレバ、中大夫泄公ガ申スニハ、臣ノ同邑ノ者ナレバ、素ヨリ之ヲ知レリ、此ノ人ハ趙國ニ於テ名義ヲ立テ、人ニ侵サレズ、然諾ヲ重ンズル者ナリト申シケレバ、高祖ハ泄公ヲシテ節ヲ持シテ竹輿ノ前ニ問ハシム、貫高仰ギ視テ、泄公ナルカト言ヒケレバ、泄公ハ其ノ勞苦ヲ慰メ、平生ノ如ク歡ビ語リテ、張王果シテ謀アリシヤ否ヤヲ問フ、貫高ハ人情トシテ父母妻子ヲ愛セザル者アランヤ、今吾ガ三族ハ皆論ゼラレテ死ニ處セラル、豈王ノ爲ニ吾ガ親ヲ易ヘンヤ、王ハ實ニ反セズ、唯吾等ノミ之ヲ爲セシナリト、具サニ其ノ本旨ヲ告ゲ、王ノ知ラザル狀ヲ述ベタリ。

〔講義續〕ルニ、泄公ハ貫高ノ言ヲ聞キテ、高祖ニ具サニ奏シタリ。於是泄公入、

具以報。上乃赦趙王。上賢貫高爲人能立然諾、使泄公具告之曰、張王已出。因赦貫高。貫高喜曰、吾王審出乎。泄公曰、然。泄公曰、上多足下、故赦足下。貫高曰、所以不死一身無餘者、白張王不反也。今王已出、吾責已塞。死不恨矣。且人臣有簒殺之名、何面目復事上哉。縱上不殺我、我不愧於心乎。乃仰絶肮、遂死。●〔講義〕泄公ハ貫高ノ言フ所ヲ具サニ高祖ニ申シ上ケシカバ、高祖ハ乃チ趙王張敖ヲ赦シテ獄ヨリ出サシメ、其ノ事ヲ貫高ニ告ゲシメ、貫高ノ然諾ヲ重ンズルヲ賢トシ、泄公ヲシテ之ニ告ゲシム、貫高喜ビテ、吾ガ王ハ審ニ出デタマヒシカト問ヘバ、泄公然リト答ヘ、且ツ上ハ足下ヲ多トシテ足下ヲモ赦シタマヘリト言フ、貫高ハ我ガ一身ニ完膚ナキマデ責メラレテモ死セザリシハ、張王ノ反セザルコトヲ明白ニセンガ爲ナリ、今王已ニ出デタマヘバ、吾ガ責ハ已ニ塞ガレリ、死ストモ恨ミナシ、且ツ人臣トシテ君ヲ弑セントシタル名アリ、何ノ面目アリテカ復タ上ニ事ヘンヤ、縱ヒ上我ヲ殺サズトモ、我ガ心ニ愧ヂザランヤト言ヒテ、乃チ仰ギテ頸ノ脈ヲ絶チ、遂ニ死シタリ。當此之

時。名聞天下。張敖已出。以尚魯元故。封爲宣平侯。於是上賢張王諸客。以鉗奴從張王入關。無不爲諸侯相郡守者。及孝惠高后文帝孝景時。張王客子孫皆得爲二千石。張敖高后六年薨。子偃爲魯元王。以母呂后女故。呂后封爲魯元王。元王弱。兄弟少。乃封張敖他姬子二人。壽爲樂昌侯。侈爲信都侯。高后崩。諸呂無道。大臣誅之。而廢魯元王及樂昌侯信都侯。孝文帝即位。復封故魯元王偃爲南宮侯。續張氏。◉〔解釋〕尚ハ、奉ナリ、天子ノ女ナルユヘ、娶ルコトヲ言ハズ、尚ト言フナリ、一說ニハ、尚ハ配ナリ、配偶ノ義ト言ヘリ、◉〔講義〕此レハ時ニ當リ、賢高ノ名ハ、天下ニ響キ聞ヘタ……張敖ハ已ニ出デテ、呂后ノ女、魯元公主ノ、其ノ人タルヲ以テノ故ニ、封ゼラレテ宣平侯ト爲リタリ、是ニ於テ、高祖ハ、張王ノ諸客自ラ鉗奴ト爲リテ、趙王ニ從ヒテ關ニ入リ、京師ニ來ル者ヲ賢トシテ取リ立テ用ヒラレタリシガ、皆人物ニシテ、諸侯ノ相、或ハ郡ノ守ト爲ラザル者ナシ、其ノ後孝惠高后文帝孝景帝ノ御治世ノ時迄ニ、趙王ガ諸客ノ子孫等皆二千石ノ貴キ身分ニ爲リタリ、張敖ハ高后ノ六年ニ薨去シタルニ、子ノ偃ハ、魯元王ト爲リ、其ノ母ガ呂后ノ女ナルヲ以テノ故ニ、呂后ニ於テ、之ヲ封ジテ魯元王ト爲シ、元王ハ弱年ニシテ、兄弟幼少ナリケレバ、張敖ガ他ノ姬ノ子二人ヲ封ジテ、其ノ壽ヲ樂昌侯ト爲シ、侈ヲ信都侯ト爲シタルニ、高后崩御セラレテ後、諸呂ノ無道ノ行ヒヲ爲シタルニ、大臣方之ヲ誅シタレバ、此ノ時ニ魯元王及ビ樂昌侯信都侯ヲ廢シ、高后ノ時ニ取リ立テラレシ者ヲ位ヨリ退ケタリ、孝文帝ノ位ニ即カレテ、再ビ南宮侯ト爲シ、張氏ヲ相續セシメタリ、◎〔文法〕凡ソ、一篇ノ文章ニハ、必ズ眼目トナル所有リ、此ノ篇ノ眼目ハ……

◎太史公曰。張耳陳餘。世傳所稱賢者。其賓客厮役。莫非天下俊桀。所居國無不取卿相者。然張耳陳餘始居約時。相然信以死。豈顧問哉。及據國爭權。卒相滅亡。何鄉者相慕用之誠。後相倍之戾也。豈非以利哉。名譽雖高。賓客雖盛。所由殆與太伯延陵季子異矣。●〔講義〕張耳陳餘ノ兩人ハ、世ニ傳ヘテ賢者ト稱スル所ノ人物ナリ、只其ノ二人ノ身ノ賢者ト稱セラルルノミナラズ、其ノ賓客トシテ交際スル人、及ビ厮役ノ賤シキコトニ使用シタル人ニ至ルマデ、凡ソ人物ニ非ザルナシ、故ニ其ノ人々ハ、其ノ居ル所ノ國ニ於テ、必ズ用ヒラレテ、皆卿相ト爲ラザル者ナカリケル……張耳陳餘ノ二人ガ、其ノ交リ方ヲ見ルニ、始メ貧賤ナル時ハ、相ヒ互ヒニ信ジ和同シテ、生死ヲモ厭ハズ、互ヒニ相待ツテ死ニ就カント……其ノ後ニ至リテ、互ヒニ相爭ヒ、遂ニ相滅亡ス……其ノ人ノ心ノ私利ニ由ルナリ、名譽ハ高シト雖モ、賓客ハ盛ンナリト雖モ、其ノ由ル所ハ、殆ンド太伯延陵季子ノ、私利ヲ離レテ信義ヲ旨トスル者トハ異ナルト言フベシ、

魏豹彭越列傳第三十

魏豹者。故魏諸公子也。其兄魏咎。故魏時。封爲甯陵君。秦滅魏。遷咎爲家人。陳勝之起王也。咎往從之。陳王使魏人周市徇魏地。魏地已下。欲相與立周市爲魏王。周市曰。天下昏亂。忠臣乃見。今天下共畔秦。其義必立魏王後。乃可。齊趙使車各五十乘。立周市爲魏王。市辭不受。迎魏咎於陳。五反。陳王乃遣立咎爲魏王。◉〔解釋〕魏豹（ヒヨウ）ハ、魏王咎（キウ）ノ從弟ニテ、咎ニ、魏ノ後ナリ、●甯陵（ネイリヨウ）ハ、縣ノ名ナリ、梁國ニ在リ、●老子ニ、國家昏亂有忠臣ノ語有リ、周市ハ、其ノ語ヲ取ツテ說ヲ爲スナリ、●〔講義〕魏豹（ギヒヨウ）ハ、其ノ筋目ヲ尋ヌレバ、故（モト）ノ魏ノ諸公子ニシテ、魏王ノ嫡子ニ非ザレドモ、臨ガ二、魏……

王ノ後ナリ、其ノ兄ナル魏咎(キウ)ハ、故(モト)ノ魏ノ時封セラレテ寧陵(ネイリヨウ)君ト爲リ、寧陵縣ヲ所領シテ居リタルガ、秦ノ滅ボシタル時、魏咎モ亦逐ハレテ、家人ト爲シケレバ、魏咎ニハ、往ロテ、陳勝ノ起ツテ王タル時、魏咎ニ從ヒ、陳勝ノ人、周市ナル者ニ言ヒ付ケ兵ヲ率ヒ、魏ノ地ニ赴キ、我ガ身方トナル可ク檄(ゲキ)徇(ジユン)ヘサセタリケルガ、魏ノ地ハ、已ニ秦ニ聚(シユウ)マリ、相ヒ與(クミ)モニ周市ヲ立テ、魏王ト爲サンコトヲ爭亂ノ際ニ、當ツテ、忠臣義士、乃ハチ見ハル、今天下共モニ、秦ニ畔キ、能者先ツ自ラ立ツテ、乃ヘチ、魏王ト爲スベシ、我レ等ニ於テ、立ツテ、魏王ト爲ルハ、忠臣義士ノ爲ス所ニ非ズ、是ノ時ニ當リモ、各々車五十乘ヲ差シ遣シ、周市ニ魏王ト爲ル可キ機、申シ來リシガ、周市ハ辭退シテ、其ノ車ヲ差シ戻シ、自ラ立ツノ意ナク、超ノ二國ヨリモ、各々車五十乘ヲ差シ遣シ、周市ニ魏王ト爲ルヲ、ヨシトセズ、魏王ノ後ナル、魏咎ヲ、五度迄、折リ返シ迎ヘテ、魏王ト爲サンコトヲ思ヒ、使者ヲ差シ向ケタリシカハ、魏咎ニモ、承知爲シタルコトナラン、陳王ニハ、乃ハチ、魏咎ヲ、魏ニ遣シ、立テ、魏王ト爲シタルナリ、

章邯已破陳王。乃進兵擊魏王於臨濟。

魏王乃使周市出。請救於齊楚。齊楚遣項它田巴將兵隨市救魏。章邯遂擊破殺周市等軍。圍臨濟。咎爲其民約降。約定。咎自燒殺。◉〔解釋〕臨濟(ノ)縣ノ北二里ニ在リ、

◉〔講義〕秦ノ將軍章邯ハ、已ニ陳王ヲ擊チ破リテ、陳王ヲ出シ、魏王ヲ擊チ破リタリケレバ、其ノ勢ヒニ乘シ、周市ニ言ヒ付ケ、魏ノ地ヲ、出立セシメ、齊楚ノ兵ヲ請ヒ來リシヲ、齊楚ノ兵、項它田巴等ガ軍ヲ、擊チ破リテ、周市等ヲ殺シ、臨濟ヲ、攻メ立テケレバ、魏王咎ハ、其ノ人民ノ爲メニ、降參セントシ、約束モ調ヒ、攻ムルコトモ停メテ、其ノ身ハ、火ノ中ニ飛ビ入リテ死スルコトヲ、ヨシトセズ、

魏豹數千人。復徇魏地。項羽已破秦。降章邯。豹下魏二十餘城。立豹爲魏王。豹引精兵從項羽入關。漢元年。項羽封諸侯。欲有梁地。乃徙魏王豹。

魏豹亡走楚。楚懷王予魏豹數千人。復徇魏地。項羽已破秦。降章邯。豹下魏二十餘城。立豹爲魏王。豹引精兵從項羽入關。漢元年。項羽封諸侯。欲有梁地。乃徙魏王豹。

◉〔講義〕魏豹ハ、其ノ兄ナル魏咎ノ時、封セラレテ寧陵ニ居リタルガ、秦ノ滅ボシタル時、魏咎モ亦逐ハレテ、家人ト爲シケレバ、魏咎ニハ、往ロテ、陳勝ノ起ツテ王タル時、魏咎ニ從ヒ、陳勝ノ人、周市ナル者ニ言ヒ付ケ兵ヲ率ヒ、魏ノ地ニ赴キ、我ガ身方トナル可ク檄徇セサセタリケルガ、魏ノ地ハ、已ニ秦ニ聚マリ、相ヒ與モニ周市ヲ立テ、魏王ト爲サンコトヲ爭亂ノ際ニ、當ツテ、忠臣義士、乃ハチ見ハル、今天下共モニ、秦ニ畔キ、能者先ツ自ラ立ツテ、乃ヘチ、魏王ト爲スベシ、我レ等ニ於テ、立ツテ、魏王ト爲ルハ、忠臣義士ノ爲ス所ニ非ズ、是ノ時ニ當リモ、各々車五十乘ヲ差シ遣シ、周市ニ魏王ト爲ル可キ機、申シ來リシガ、周市ハ辭退シテ、其ノ車ヲ差シ戻シ、自ラ立ツノ意ナク、超ノ二國ヨリモ、各々車五十乘ヲ差シ遣シ、周市ニ魏王ト爲ルヲ、ヨシトセズ、魏王ノ後ナル、魏咎ヲ、五度迄、折リ返シ迎ヘテ、魏王ト爲サンコトヲ思ヒ、使者ヲ差シ向ケタリシカハ、魏咎ニモ、承知爲シタルコトナラン、陳王ニハ、乃ハチ、魏咎ヲ、魏ニ遣シ、立テ、魏王ト爲シタルナリ、

章邯已破陳王。乃進兵擊魏王於臨濟。魏王乃使周市出。請救於齊楚。齊楚遣項它田巴將兵隨市救魏。章邯遂擊破殺周市等軍。圍臨濟。咎爲其民約降。約定。咎自燒殺。◉〔解釋〕臨濟(ノ)縣ノ北二里ニ在リ、

◉〔講義〕秦ノ將軍章邯ハ、已ニ陳王ヲ擊チ破リテ、陳王ヲ出シ、魏王ヲ擊チ破リタリケレバ、其ノ勢ヒニ乘シ、周市ニ言ヒ付ケ、魏ノ地ヲ、出立セシメ、齊楚ノ兵ヲ請ヒ來リシヲ、齊楚ノ兵、項它田巴等ガ軍ヲ、擊チ破リテ、周市等ヲ殺シ、臨濟ヲ、攻メ立テケレバ、魏王咎ハ、其ノ人民ノ爲メニ、降參セントシ、約束モ調ヒ、攻ムルコトモ停メテ、其ノ身ハ、火ノ中ニ飛ビ入リテ死スルコトヲ、ヨシトセズ、

魏豹數千人。復徇魏地。項羽已破秦。降章邯。豹下魏二十餘城。立豹爲魏王。豹引精兵從項羽入關。漢元年。項羽封諸侯。欲有梁地。乃徙魏王豹。

魏豹亡走楚。楚懷王予魏豹數千人。復徇魏地。項羽已破秦。降章邯。豹下魏二十餘城。立豹爲魏王。豹引精兵從項羽入關。漢元年。項羽封諸侯。欲有梁地。乃徙魏王豹。

◉〔講義〕魏豹ハ、其ノ兄ナル魏咎ノ時、封セラレテ寧陵ニ居リタルガ、秦ノ滅ボシタル時、魏咎モ亦逐ハレテ、家人ト爲シケレバ、魏咎ニハ、往ロテ、陳勝ノ起ツテ王タル時、魏咎ニ從ヒ、陳勝ノ人、周市ナル者ニ言ヒ付ケ兵ヲ率ヒ、魏ノ地ニ赴キ、我ガ身方トナル可ク檄徇セサセタリケルガ、魏ノ地ハ、已ニ秦ニ聚マリ、相ヒ與モニ周市ヲ立テ、魏王ト爲サンコトヲ爭亂ノ際ニ、當ツテ、忠臣義士、乃ハチ見ハル、今天下共モニ、秦ニ畔キ、能者先ツ自ラ立ツテ、乃ヘチ、魏王ト爲スベシ、我レ等ニ於テ、立ツテ、魏王ト爲ルハ、忠臣義士ノ爲ス所ニ非ズ、是ノ時ニ當リモ、各々車五十乘ヲ差シ遣シ、周市ニ魏王ト爲ル可キ機、申シ來リシガ、周市ハ辭退シテ、其ノ車ヲ差シ戻シ、自ラ立ツノ意ナク、超ノ二國ヨリモ、各々車五十乘ヲ差シ遣シ、周市ニ魏王ト爲ルヲ、ヨシトセズ、魏王ノ後ナル、魏咎ヲ、五度迄、折リ返シ迎ヘテ、魏王ト爲サンコトヲ思ヒ、使者ヲ差シ向ケタリシカハ、魏咎ニモ、承知爲シタルコトナラン、陳王ニハ、乃ハチ、魏咎ヲ、魏ニ遣シ、立テ、魏王ト爲シタルナリ、

章邯已破陳王。乃進兵擊魏王於臨濟。魏王乃使周市出。請救於齊楚。齊楚遣項它田巴將兵隨市救魏。章邯遂擊破殺周市等軍。圍臨濟。咎爲其民約降。約定。咎自燒殺。◉〔解釋〕臨濟(ノ)縣ノ北二里ニ在リ、

◉〔講義〕秦ノ將軍章邯ハ、已ニ陳王ヲ擊チ破リテ、陳王ヲ出シ、魏王ヲ擊チ破リタリケレバ、其ノ勢ヒニ乘シ、周市ニ言ヒ付ケ、魏ノ地ヲ、出立セシメ、齊楚ノ兵ヲ請ヒ來リシヲ、齊楚ノ兵、項它田巴等ガ軍ヲ、擊チ破リテ、周市等ヲ殺シ、臨濟ヲ、攻メ立テケレバ、魏王咎ハ、其ノ人民ノ爲メニ、降參セントシ、約束モ調ヒ、攻ムルコトモ停メテ、其ノ身ハ、火ノ中ニ飛ビ入リテ死スルコトヲ、ヨシトセズ、

ノ儀ハ、其本意ニ非サリセハ、其ノ地ヲ徇ヘテ、從ハシメタリ、サテ、楚ニ赴キタリ、楚ノ懷王ハ、敗ラレテ、章邯ニ降參シメシガ、魏豹ハ、其ノ時、魏ノ地ヲ徇ヘテ、從ハシメタリ、サテ項羽ニハ、已ニ秦軍ヲ擊チ破リテ、章邯ヲ降參爲サシメシガ、魏豹ハ、其ノ時、魏ノ地ヲ引キ、項羽ノ秦ヲ攻ムルニ從ヒ、共モニ關ニ入リタリ、

漢王還定三秦。渡臨晉。魏王豹以國屬焉。遂從擊楚於彭城。漢敗還至滎陽。豹請歸視親病。至國。即絕河津畔漢。漢王聞魏豹反。方東憂楚。未及擊。謂酈生曰。緩頰往說魏豹。能下之。吾以萬戶封若。◉〔解釋〕臨晉ハ、同州朝邑縣ノ界ニ在リト言ヘリ、

◉〔講義〕漢王ニ於テハ、一旦巴蜀ノ漢中ニ往キシガ、還ツテ、楚ヲ擊ツテ、國ヲ以テ漢ニ附屬シタリケルガ、遂ニ平ラゲ、三秦ヲ、定メテ、已レノ手ニ附ケ、臨晉ヲ渡リシ時、魏王豹ハ、國ヲ以テ漢王ニ從ヒ、楚ヲ彭城ニ擊チタリケル、漢王ガ、彭城ニテ、項羽ニ擊チ敗ラレテ、取ツテ返ヘシテ、滎陽ニ至リシ時、魏豹ハ、親ノ病氣ヲ申シ、趙ヲ過ギテ、已レノ國ニ至リ、已レノ國ヲ以テ、漢ニ附屬セントシタリケルガ、漢王ハ、魏豹ガ反スルコトヲ承ハリ、直樓、魏豹ヲ於テ、心配致シ居ル時ニテ、擊ツニ暇モ之レ無キ時ナレハ、酈生ニ謂ヒケル、其ノ言ニ曰ク、汝ヂ緩頰舌ヲ振フ、心得ニテ、往ヒテ魏豹ニ說キ附ケヘシト言ハレタリ、酈生說豹。豹謝曰。人生一世間。如白駒過隙耳。今漢王慢而侮人。罵詈諸侯群臣。如罵奴耳。非有上下禮節也。吾不忍復見也。於是漢王遣韓信擊虜豹於河東。傳詣滎陽。以豹國爲郡。漢王令豹守滎陽。楚圍之急。周苛遂殺魏豹。◉〔解釋〕莊子ニ、隙ノ駒ノ過クルニ喩ヘタル無シト云ヘハ、本文ノ白駒ハ、馬ヲ謂フナルベシ、一說ニ、白駒ハ、日影ヲ謂フト、有レトモ、前說ノ方ニ從ツテ講ス、

◉〔講義〕酈生ハ、漢王ノ命ヲ受ケ、往ヒテ魏豹ニ說キ附ケヘキ旨ヲ說キタル處、魏豹ノ酈ハヤキコト、白駒ノ隙カ過ギ通ルガ如キノミ、利害得失有リトハ、人生一代ノ間々、其ノ、ハヤキコト、白駒ノ隙カ過ギ通ルガ如キノミ、今漢王ノ傲慢ニシテ、

人ヲ輕侮シ、諸侯群臣ニ、モノ言ヒ方モ、其ノ罵リ付ケルコト、奴隷下部ノ者ヲ、罵リ付クルト同樣ニテ、上下ノ禮節ニ於テハ、更ラニ之レ無キコトナレバ、吾ガ心ニ於テモ、コラヘ兼、平氣ニ爲ツテ、再ビ相ヒ見ルコトハ、爲シ兼ヌルナリト、酈生ハ、其ノ魏豹ノ答ヘハ、利害ヲ離レ、漢王ニ逢フヲイヤニ思フト言フニテ、斷ハリタレバ、再ビ說クノ言葉モナク、其レ成リニテ歸リタリ、是ニ於テ、漢王ハ、韓信ヲ遣リ、擊ツテ、魏豹ヲ河東ニテ生ケ取リ、宿繼キニテ、滎陽ニ送リ、詣ラシメ、魏豹ガ國ヲ以テ、河東、太原、上黨ノ三郡ト爲シタリ、漢王ニハ、魏豹ヲシテ、滎陽ヲ守ラセ置キシガ、楚軍ノ滎陽ヲ圍ンテ、烈シク攻メラレタル時、周苛ハ遂ヒニ、魏豹ヲ殺シタリ、

○彭越者。昌邑人也。字仲。常漁鉅野澤中。爲群盜。陳勝項梁之起。少年或謂越曰。諸豪桀相立畔秦。仲可以來亦效之。彭越曰。兩龍方鬬。且待之。居歲餘。澤間少年相聚百餘人。往從彭越曰。請仲爲長。越謝曰。臣不願與諸君。少年彊請。乃許。與期旦日日出會。後期者斬。

●〔講義〕彭越ハ、昌邑ノ人ナリ、字(アザナ)ハ、仲ト言ヒタリ、其ノ所業ハ、常ニ鉅野ノ澤中ニ往ヒテ、漁獵シ、或ハ時トシテハ、其ノ手下ヲ連レ、盜賊ノ振舞ヲ爲シ居リタリ、陳勝項梁ノ起リシ時、其ノ手下ノ少年輩ノ中ニ、彭越ニ言ヒシ者モ有リケルガ、其ノ言ヒシニハ、今多クノ豪傑ナル人々ハ、諸方ニ相ヒ立ツテ、秦ニ畔キ、旗ヲ揚ケタリ、仲ニモ、亦今ヨリ、其ノ豪傑等ニ效ツテ旗ヲ揚ケラルベシト、彭越ハ、其レニ答ヘテ言フ樣、今秦ト陳トノ兩龍、方サニ鬪フ最中ナリ、且(シバラ)ク待ツテ、其ノ樣子ヲ見ルベキ時ナリト、ソシテ、其ノ樣子ヲ見テ、旗ヲモ揚ケス、居ルコト、一年餘リニテ、有リシガ、其ノ漁獵セル澤ノ最寄リナル、少年輩百人餘モ聚マリ、彭越ノ處ニ往キ、願ハクハ、仲ヲ頭ト爲シテ、我等一同從ツテ、運動シタクト日ヒケレハ、彭越ハ謝絶シテ、斷ハリテ日ク、臣ニ於テハ、諸君ト與モニスルコトハ、願ヒ申サズト、其ノ少年等ノ請ヒニ從ハザレバ、少年ニハ、是非々々頭ニ相ヒ成ル樣、彊ヒテ請ヒ頼ミタレハ、彭越ハ乃チ、サラバ頭ト爲リ申サント、初メテ、其ノ請フ所ヲ許シタリ、サテ、彭越ノ申スニハ、頭ト爲リシ上ハ、諸君ト與モニ、明朝日出頭會合シテ、事ヲ擧クル手始メヲ爲シ申スベシ、最モ明朝日出ノ期ニ後ルル者ハ、斬リニ處シテ申スベシト、約束ヲ極メシタリケル、

旦日日出。十餘人後。後者至日中。於是越謝曰。臣老。諸君彊以爲長。今期而多後。不可盡誅。誅最後者一人。令校長斬之。皆笑曰。何至是。請後不敢。於是越乃引一人斬之。設壇祭。乃令徒屬。徒屬皆大驚。畏越莫敢仰視。乃行略地。收諸侯散卒。得千餘人。

●〔講義〕彭越ハ、旦日日出ヲ期ト爲シ、會合セント約束セシ處、其ノ翌朝、日出ノ間ニ合ハズ、後ルル者、十人餘アリシガ、其ノ後ルル者ノ中、日中ニ至リテ來ル者モ有リタルナリ、是ノ時、彭越ハ、挨拶ヲ爲シ念ノ爲メ、一同ニ向ツテ日ク、臣ニ於テハ、年モ老ヒタルコトナレバ、一旦ハ斷ハリタリケレトモ、諸君ヨリ彊ヒテ、以テ頭ト爲シタル者ナリ、今日出ノ時ヲ合圖トシテ、會合セシニ、後ルル者多ク有リ、盡ク其ノ後ルル者ヲ誅スル譯ニモ往カザレハ、其ノ中ヲ、最モ後ルル者ヲ、誅セント言フテ、校長ナル小頭ノ役ヲ、申シ付ケタル者ヲシテ、斬ラシメント爲シタリケレハ、皆一同笑ツテ日ク、斬リ棄テル迄ニ成サレズトモ、請フ、此ノ後ハ、敢ヘテ後ルルコトハ致スマジト、云ヒケレド、其ノ言フ所ハ耳ニモ入レス、彭越ハ乃チ、其ノ最モ後レテ來リシ一人ヲ引キ出シ、之レヲ斬リ、壇ヲ拵ラヘ設ケテ祭リ、乃ハチ會合シテ附キ從ヘル徒屬(トモガラ)ニ指圖ヲ爲シケル所、附キ從ヒシ面々ニハ、皆大ヒニ驚ヒテ、彭越ヲ畏レ、敢ヘテ仰キ視ル者ナク、彭越ニ對シテハ、自然頭ヲモ下ゲル樣ニゾ相ヒ成リタルナリ、乃ハチ彭越ハ、其ノ人々ヲ率ヒ行ク々、土地ヲ略取シ、擊ヲ漏サレタル、諸侯ノ散卒ヲ、我ガ手ニ附ケ、千人餘ノ兵卒ヲ得タルナリ、

沛公之從碭北擊昌邑。彭越助之。昌邑未下。沛公引兵西。彭越亦將其衆居鉅野中。收魏散卒。項籍入關。王諸侯。還歸。彭越衆萬餘人。毋所屬。漢元年秋。齊王田榮畔項王。漢乃使人賜彭越將軍印。使下濟陰以擊楚。楚令蕭公角將兵擊越。越大破楚軍。

●〔講義〕沛公ノ碭山縣ヨリ、北ノ方、昌

●〔解釋〕碭(トウ)ハ、宋州ノ碭山縣ナリ、●蕭ハ、縣ノ名ナリ、楚ニ於テハ、縣令ヲ公ト稱ス、蕭公角ハ、蕭縣ノ令ニテ、名ハ角ト言フ者ナリ、

邑ヲ擊チシ時、彭越ハ、沛公ノ加勢ヲ爲シテ、共ニ、昌邑ヲ擊チタリ、昌邑ニハ、未タ下ラサシガ、沛公ハ、昌邑ヲ其ノ儘ニシ、兵ヲ引イテ西ヲ指シテ行キシトキ、彭越モ亦其ノ衆ヲ將ヒテ、鉅野ノ中ニ居リ、魏ノ擊チ漏サレシ散卒ヲ收メテ、己レノ人數ヲ增加スルニ勉メ居リタリ、項籍ガ秦ヲ攻メ關ニ入リ、諸侯ヲ王トシ、還ヘツテ楚ニ歸リシ時、彭越ハ、人數萬人ノ上ヘヲ持チ居リテ、屬スル所ナク、獨立シテ有リタルナリ、漢ノ元年秋、齊王田榮ガ、楚ノ項王ニ畔キタル時、漢ニ於テハ、乃ハチ人ヲ彭越ノ許(モト)ニ遣ハシ、將軍ノ印ヲ賜與シテ、我ガ身方ト爲シ、濟陰ヲ下シテ、楚ヲ擊タセタリ、楚ニテハ、蕭公角ニ申シ付ケ、兵ヲ將ヒテ、彭越ヲ擊タセシガ、其ノ戰ヒニハ、彭越ハ大ヒニ楚ノ軍ヲ擊チ破リタリ、

漢王二年春。與魏王豹及諸侯東擊楚。彭越將其兵三萬餘人。歸漢於外黃。漢王曰。彭將軍收魏地。

得十餘城。欲急立魏後。今西魏王豹。亦魏王咎從弟也。眞魏後。乃拜彭越爲魏相國。擅將其兵。畧定梁地。漢王之敗彭城。解而西也。彭越皆復亡其所下城。獨將其兵北居河上。◉〔講義〕漢王ノ二年春、魏王豹、及ビ諸侯ト、東ノ方楚ヲ擊チシ時、彭越ハ其ノ兵三萬餘人ヲ將ヒテ外黃ニ出向キ、其ノ身ヲ漢ニ寄セタリケリ、漢王、其ノ時曰ハルヽニハ、彭將軍ニハ、魏ノ土地ヲ手ニ入レラレタルコト、十餘城ヲ收メ得シコトナレハ、急ニ魏ノ後ヲ立テ度コソ思フナリ、今西魏王豹モ亦魏王咎ガ從弟ニテ、眞ニ魏ノ後ナリト、乃ハチ、彭越ヲ拜シテ、魏ノ大臣相國ト爲シ、擅ヒマヽニ專ラ其ノ兵ヲ將ヒ、梁ノ地ヲ略取平定セシメタリ、漢王ノ彭城ニテ項羽ニ擊チ破ラレ、彭城ヲ解キ棄テ、西スル時ニ當ツテ、彭越モ、其ノ下タシタル所ノ城モ、皆復タ亡(ウシナ)ヒケレハ、獨リ其ノ兵ヲ將ヒテ、北ノ方、滑州ノ河上ニ往ヒテ居リタリケル、

漢王三年。彭越常往來爲漢游兵。擊楚。絕其後糧於梁地。漢四年冬。項王與漢王相距滎陽。彭越攻下睢陽外黃十七城。項王聞之。乃使曹咎守城皐。自東收彭越所下城邑。皆復爲楚。越將其兵北走穀城。漢五年秋。項王之南走陽夏。彭越復下昌邑旁二十餘城。得穀十餘萬斛。以給漢王食。◉〔解釋〕睢陽ハ宋州ノ宋城ナリ、◉外黃ハ、汴州ノ雍丘縣ニ在リ、◉穀城ハ、齊州東阿縣ノ東三十六里ニ在リ、◉陽夏ハ、陳州ノ太康縣ナリ、◉〔講義〕漢王ノ三年、彭越ハ、已ニ身ヲ漢王ニ歸シケレハ、漢ノ爲メニ働キシガ、其ノ據所ヲ定メテハ合戰ヲ爲サズ、常ニ彼レニ往キ、此レニ來リ、漢ノ游軍ト爲ツテ楚ヲ擊チ、楚ノ後ヨリ送ル所ノ兵糧ヲ梁ノ地ニ於テ喰ヒ留メタリ、漢ノ四年冬、項王ト漢王ト滎陽ニ於テ相ヒ距ヒデ擊戰セシ時、彭越ハ攻メテ楚ノ睢陽外黃ノ十七城ヲ下タシタリシカハ、項王其ノ事ヲ聞キ、乃ハチ曹咎ニ言ヒ付ケ、城皐ヲ守ラセ置キ、已レハ自ラ兵ヲ引ヒテ東シテ彭越ガ下タシタル所ノ城邑ヲ取リ復ヘサント爲シタリシガ、項王ノ軍ニ於テ盛ナリケレハ、其レガ爲メ、皆復タ楚ノ爲メニ働ク樣成リシニ依リ、彭越ハ其ノ地ニ止マルヲ得ズ、北ノ方穀城ニ走リ往キタリ、漢ノ五年、項王ガ敗軍ヲ取ツテ南陽夏ニ走リ往キシ時、彭越ハ再ヒ昌邑ノ旁ラナル二十餘城ヲ下タシ、米穀十萬斛餘ヲ得タレハ、其ノ穀ヲ以テ漢王ノ兵糧ニ差シ向ケタリ、

漢王敗。使使召彭越。幷力擊楚。越曰。魏地初定。尙畏楚。未可去。漢王追楚。爲項籍所敗固陵。乃謂留侯曰。諸侯兵不從。爲之奈何。◉〔解釋〕固陵ハ、縣ノ名ナリ、陳州宛丘縣ノ西北三十二里ニ在リト云フ、◉〔講義〕漢王ニハ、戰ヒ利アラズ、敗軍セシ時、使者ヲ遣ハシ、彭越ヲ召シ、力ヲ幷セテ楚ヲ擊タント爲シタル處、彭越ハ其ノ召シニ臨シテ來ラズ、斷ハリヲ述ベタルニハ、魏ノ地ニ於テハ、今初メテ定マリ、折リ合ヒモ付カザリケレハ、此ノ上ヘ、楚ノ用心ヲ爲シ、其ノ來リ攻ムルヲ畏レ居ルコトニテ、未タ此ノ土地ヲ去リ申サレズト、サテ其ノ後、漢王ハ、兵ヲ進メ、楚軍ヲ追ヒ擊チ、固陵迄至リシガ、固陵ニ至リ、項籍ガ爲メニ、擊チ破ラレ、是ノ時、漢王ハ殆ンド策モ盡キタリケン、乃ハチ留侯張良ニ謂ハルヽ、其ノ目ニハ、召セド約セド、諸侯ノ兵來リテ加勢ヲ爲シ與レズ、奈何カ之レヲ爲シテ宜シカランゾト尋ネラル、

留侯曰。齊王信之立。非君王之意。信亦不自堅。彭越本定梁地。功多。始君王以魏豹故。拜彭越爲魏相國。今豹死毋後。且越亦欲王。而君王不蚤定。與此兩國約。即勝楚。睢陽以北至穀城。皆以王彭相國。從陳以東傅海。與齊王信。齊王信家在楚。此其意欲復得故邑。君王能出捐此地。許二人。二人今可致。即不能。事未可知也。◉〔講義〕留侯張良ハ、漢王ノ尋ネラレタルニ依リ、其レニ答ヘテ曰ク、韓信ガ立ツテ齊王ト爲リシハ、モト、君王ノ意ヨリシテ出デタルニ非ズ、彼レ自ラ立ツテ齊王ト爲リシニ付キ、已ムヲ得ズ、其ノ儘、韓信ヲ齊ノ王ト爲シタルナリ、依ツテハ韓信モ亦、自ラ其ノ身ヲ省ミテ、安心堅固ノ思ヒヲ爲サズ、危ブミ居ル所モ有ラン、彭越ハ、モト梁ノ土地ヲ平定シ、其ノ功績ハ實ニ多ク有リシガ、始メ魏豹カ魏ノ血筋ヲ以テ西魏王タリシニ依リ、其レガユヘ、直ニ魏ヲ與ヘズ、先ツ魏ノ相國ト爲シ置キタル處、今魏豹ハ死シテ、其ノ跡目ヲ相續スル者モ無ク、其ノ上ヘ、彭越モ王タラント思ヒ居ルコトナルニ、君王ニ於テハ、其レ成リニ打チ棄テ、何ニトモ蚤ク定メラレザレハ、彭越韓信ノ二人ニ於テハ、其ノ國ニ居テ、我ガ樣子ヲ見テ居ルコトナラン、此ノ齊ト魏トノ兩國ニ約束ヲ結ンテ曰フニ、即(モシ)楚ニ勝チシコトナレハ、睢陽ヨリ以北、穀城ニ至ル迄ノ地ヲ皆與ヘテ、彭相國ヲ升セテ王ト爲サン、陳ヨリ以東、海ニ至ル迄ノ地ヲ、齊王韓信ニ與ヘント爲サルベシ、齊王信ガ家ハ楚ニ在ルコトナレハ、其ノ所存ニモ、其ノ家ノ有ル所ノ故邑ヲ、復タ手ニ入レ度ソ思ヒ居ルナラン、君王此ノ地ヲ捐テヽ、二人ニ差シ出シ與ヘンコトヲ許シナハ、必二人トモ今此ノ地ヘ引キ付ケ、我ガ爲メニ十分ナル働キヲ爲サシムベシ、即(モシ)左モナクハ、彼ノ兩人モ來ルマジ、彼ノ兩人來ツテ從ハザレハ、天下ノ事、如何カ成リ行ク者ナルヤ、其ノ成敗ニ於テ未タ知ルヲ得可カラズト、留侯ハ韓信

彭越ノ二人ヲ、漢ノ爲メニ働カセルノ策ヲ述ヘタルナリ、於是漢王乃發使使彭越如留侯策。使者至。彭越乃悉引兵會垓下。遂破楚。五年。項籍已死。春立彭越爲梁王。都定陶。六年。朝陳。九年。十年。皆來朝長安。●〔講義〕漢王ハ、彭越韓信ノ二人ヲ働カセル、張良ガ策ヲ聞キシニ依リ、乃ハチ使者ヲ魏ニ遣ハシ、彭越ニ說クニ、留侯張良ノ策ノ如ク、楚ニ勝タハ、箇樣〃〃ト約定ヲ爲サセタルガ、其ノ使者魏ニ至リ、彭越ニ其ノ言ヲ傳ヘシ處、彭越ハ乃ハチ直ク樣、悉ク兵ヲ引キ連レ、垓(ガイ)下ニ至リテ會合セリ、漢王ニ於テハ、彭越韓信二人ノ來リシニ依リ、遂ニ楚ヲ破リタリ、漢ノ五年、項籍已ニ死シテ、楚ニ於テモ滅ビタレハ、約束ノ如ク、春彭越ヲ立テ、梁王ト爲シタリ、梁王ハ都府ヲ定陶ニ構ヘタリ、六年ニ、梁王ハ、陳ニ朝勤シ、九年十年ニハ、皆二年トモ、梁王ハ長安ニ來朝イタシタリ、十年秋。陳豨反代地。高帝自往擊至邯鄲。徵兵梁王。梁王稱病。使將將兵詣邯鄲。高帝怒。使人讓梁王。梁王恐。欲自往謝。其將扈輒曰。王始不往。見讓而往。往則爲禽矣。不如遂發兵反。梁王不聽。稱病。●〔講義〕十年秋、陳豨(チンキ)ガ代ノ地ニ於テ謀反ヲ企テシカハ、高帝ハ、自ラ往ヒテ陳豨ヲ撃チ平ケント、趙ノ邯鄲ニ至ラレシトキ、梁王ニヨ、出陣致ス樣ニト、兵ヲ梁王ニ徵サレタルガ、是ノ時梁王ハ、病中ノ趣キヲ申シ建テ、自ラ出陣ハセズ、臣下ナル將ニ言ヒ付ケ、兵ヲ率ヒテ、高帝ノ在ラセラル、邯鄲ニ參ラセタリケレハ、高帝ニハ、其ノ自身ニ兵ヲ將ヒテ詣ラサルヲ怒リ、人ヲ梁ニ遣ハシ、親征ノ際ニ當リ、自ラ從ハズ、將ヲシテ差シ出シタルノ不埒ヲ讓(セ)メシカハ、梁王ハ恐レテ、自ラ邯鄲ニ往キ、ワビヲ申シ上ケント言ヒタリケレハ、其ノ將扈輒(コチヨウ)曰ク、王ニ於テ、始メヨリ往カハ、モトヨリ子細ハナケレトモ、始メヨリ往カズ、讓(セメ)ラレテ、ソシテノ後往クコトナレハ、危キコトニテ、往カハ則チ禽(トリコ)ト爲ラン、往カサル時ハ、亦高帝ノ讓(セ)ムル所ト爲ル、遂ヒニ兵ヲ發シテ、反スルニハ如カズ、今ニ至リテ從順主義ヲ取ルハ、反ツテ危シト、扈輒ハ謀反ヲ梁王ニ勸メシガ、梁王ニハ、其ノ謀反ノ事ニ於テハ聽キ納レズ、使者ニ對シテハ、全ク病中ニテ、自ラ出陣スルコト叶ハズト、言ヒ通(トホ)シタリ、梁王怒其太僕。欲斬之。太僕亡走漢。告梁王與扈輒謀反。於是上使使掩梁王。梁王不覺。捕梁王。囚之雒陽。有司治。反形已具。請論如法。上赦以爲庶人。傳處蜀青衣。●〔講義〕其ノ後、梁王ニ於テハ、其ノ僕ニ

フ所ノ臣下、太僕ノ役ヲ勤ムル者ヲ、怒リテ斬ラント致セシガ、太僕ハ恐レテ梁ヲ亡ゲ、己レヲ斬ラントセシ怨ミヨリシテ、走ツテ漢ニ往キ、梁王ニハ、其ノ將扈輒ト反逆ノ相談ヲ爲セシト告發爲シタリケル、是ニ於テ、高帝ハ、使者ヲ梁ニ遣ハシ、不意ヲ出シ拔キ、梁王ヲ逃ガサヌ樣、襲ヒケレハ、梁王ニハ、其ノ襲フテ己レヲ捕フルトハ知ラサリセハ、手モナク梁王ヲ捕ヘテ、之レヲ雒陽ノ囚獄ニ執ヘ置キ、官吏之レヲ吟味シテ取リ調ベヲ爲シタル處、謀反ノ形跡已ニ具ハリタルコトナレハ、其ノ罪ヲ論シテ、法律ニ由テ處刑セント申シ建テタル處、高帝ニ於テハ、其ノ死ヲ赦免シテ、庶人ト下シ、宿繼キニテ、蜀ノ青衣縣ニ差シ送リ、其ノ地ニ住居爲サシメントゾ爲シタルナリ、●西至鄭。逢呂后從長安來。欲之雒陽。道見彭王。彭王爲呂后泣涕。自言無罪。願處故昌邑。呂后許諾。與俱東至雒陽。呂后白上曰。彭王壯士。今徙之蜀。此自遺患。不如遂誅之。妾謹與俱來。於是呂后乃令其舍人告彭越復謀反。廷尉王恬開奏請族之。上乃可。遂夷越宗族。國除。●〔講義〕彭越ハ、其ノ死ヲ赦サレ、蜀ノ青衣縣ニ、逐ヒヤラル、、其ノ道筋、西鄭ニ至リシ時、呂后ガ長安ヨリ來リテ、雒陽ニ往カントスル途中ニテ、出逢ヒタレハ、呂后ハ、道ニテ彭越ヲ見シガ、彭越ハ、呂后ニ向ヒ、泣ヒテ涕涙(ナミダ)ヲ垂レ、自ラ罪ナキ趣ヲ述ベ、故(モト)ノ昌邑ニ居リ度コソ之レ有リト懇願爲シタレハ、呂后ニ於テハ、其ノ願ヒノ趣キヲ取リ扱ハント承諾シ、依ツテハ、彭越ニハ、蜀ノ青衣縣ニハ赴カズ、鄭ヨリ呂后ト與モニ俱モニ東ヲ指シテ、雒陽ニ至リタリ、サテ呂后ハ、雒陽ニ至リ、高帝ニ申シ上グル樣、彭越ハ、天下無双ノ壯士ナリ、然ルニ、今彭王ヲ蜀ニ徙シ置クハ、此レ自ラ心配ノ患ヒト爲ル可キコトヲ後ヘ遺シ置クト言フモノナリ、遂ヒニ此ノ際、彭王ヲ誅シテ、患ヒノ根ヲ絶ツコソ宜シカルベク思ヒケレハ、妾ハ謹ンテ、出逢ヒシ彭越ヲ、此ノ雒陽迄與ニ連レ來リタリト申シ上ケテ、呂后ハ乃ハチ彭越ガ舍人ヲシテ、彭越ガ再ヒ此ノ謀反ノ企テ有リト、告發爲サセタレハ、廷尉ノ王恬(テン)開ニハ、呂后ノ仕事ニテ告發爲サセタル、族滅ノ刑ニアテント申シ建テタル處、高帝ハ乃ハチ其ノ申シ建テノ通リ致スヘキ旨仰セ下タサレケレハ、遂ヒニ彭越ガ宗族ヲ夷滅シ、其ノ國ハ除キテ、上ミヘ取リ上ケニ成リタリ、

〇太史公曰。魏王彭越雖故賤。然已席卷千里。南面稱孤。喋血乘勝日有聞矣。懷畔逆之意。及敗。不死而虜囚。身被刑戮。何哉。中材已上且羞其行。況王者乎。彼無異故。智略絕人。獨患

無身耳。得攝尺寸之柄。其雲蒸龍變。欲有所會其度。以故幽囚而不辭云。

◉【解釋】席卷ハ、數キ物ヲ卷キ舒ブルガ如ク、自在ニアオリ立テ、手ニ入レシヲ形容シタルナリ、●喋ハ蹀ムナリ、●其度ノ二字、古人モ解スベカラズト言ヘリ、今姑ラク年度ノ度ノ如ク、時世ノ度ト為シテ講ス、◉【講義】太史公曰ク、魏豹彭越ノ二人ハ、モト賤シキ身分ナレトモ、魏ノ地千里ノ廣キモ、アオリ立テ、自在ニ為シ、卒ヒニ其ノ手ニ入レ、南面自ラ其ノ身ヲ孤ト稱スル王位ニ即キ、其ノ兵ヲ擧ヒテ、盛キコトハ血ヲ蹀シテ戰ヒ、勝ニ乘シテ地ヲ略ス、其ノ功名日ニ益々天下ニ響キ聞ヘタリ、然ルニ畔逆謀反ノ意ヲ懷キ、其ノ敗ルゝ時ニ當ツテ死セス、氣慨モナク虜囚ノ執ラハレ人ト為リ、其ノ身刑戮ヲ被ムルハ何ゾヤ、サテ中材以上ノ者ニテモ、虜囚ノ身ト為リタル所行ニ於テハ、自ラ羞チテ我レト我カ手ニ死ヌルモノナリ、マシテ南面孤ト稱シタル王者ヲヤ、然ルニ此ノ二人ナル者、虜囚ノ身ト為リテモ死セザル者ハ別儀ニ非ス、其ノ智略ノ人ヨリ卓絶シタルコトノ其ノ身ニ於テ覺ヘ有ルコトナレハ、只々獨リ其ノ身ノ無キヲ患フルノミ、其ノ身ノ生キテ有ル上ヘハ、尺寸ノ柄トテ、僅カ一尺ナリ一寸ナリ手掛リヲ擁持スルコトヲ得シ時ハ、其ノ時世ノ度ニ會フテ技量ヲ顯ハシ、雲ノ蒸スル如ク龍ノ變スル如ク、不測ノ功業ヲ為スコト有ランヲ思ヒ居レルコトナリ、其レ故ヘ日ノメモ見ザル囚ハレ人ト為リタルモ辭セズ、其ノ身ヲ大切ニ思ヒ、自ラ死ヌル機ナルコトヲ為サズト云フ、◎

【文法】文ニ帶ヒテ說クト言フコト有リ、故ニ賤ノ二字ハ主トスル所彭越ノ身ニ在ツテ、魏豹ハ帶ヒテ言ヒシナリ、畔逆之激ハ魏豹ヲ主トシテ、彭越ハ帶ヒテ言ヒシナリ、●其ノ行ハ、虜囚ノ句ニ照シ、王者ハ南面ノ句ニ照ス、何哉、彼無異故ト言フ可キ所、中間ニ中材已上ノ句ヲ挿ミテ前句ニ照シ、ソシテ彼無異故ト說キ出ス、文ノ妙處モ亦雲蒸龍變トモ言フ可キ乎、

黥布列傳第三十一

黥布者。六人也。姓英氏。秦時為布衣。少年有客相之曰。當刑而王。及壯坐法黥。布欣然笑曰。人相我當刑而王。幾是乎。人有聞者。共俳笑之。布已論輸麗山。麗山之徒數十萬人。布皆與其徒長豪桀交通。迺率其曹偶。亡之江中。為群盜。◉【解釋】黥布ハ、人相ヲ觀ル人アリテ、英布ニ告テ曰ク、汝ハ一旦刑法ニ罹(カヽ)リテ、王トナルヘシト云ヘレ、後チ黥科ニ處セラル、是カ我カ身ノ吉兆ナリト思ヒ、以來自ラ黥布ト號セリ、故ニ黥布ト云フナレトモ本姓ハ英ナリ、●黥ハ所謂入墨ノ刑ヲ云フナリ、●俳笑ノ俳ハ、俳優ノ俳ニシテ、今云フ劇場ニ諸伎ヲ演スル役(ヤク)者ノコトナリ、即チ人ヲ侮(アナ)ドリテ、役者樣ノ人物トナシテ笑フコトヲ俳笑ト云フナリ、◉【講義】黥布ハ、故(モ)ト楚國ノ地方ナル六安郡ノ人ナリ、本姓ハ英氏、後チ黥ト改メ、後チ又黥ト云ヘリ、秦始皇帝ノ時代ニハ、黥布ハ布衣シテ無位ノ賤シキ身分ナリ、十歲餘ニナリ少年ノ時、觀相ヲ善クスル人ニ過ヒシカ、其ノ人ノ言ニ、汝マサニ一旦刑法ニ罹リテ、後チ貴キ王位ヲ得ヘシト云ケリ、其後二十歲餘壯年ニ及ヒシ時、小過アリ、刑法ニ過ヒテ入墨ノ罪ニ處セラル、黥布自負シ欣然トシテ喜ヒ笑テ曰ク、先年或人我カ人相ヲミテ、一旦刑法ニ處セラレテ位ヲ得ヘシト云ハレタリ、此度ノ黥刑ニ過ヒタルカ、彼ノ觀相者ノ說ニ的當シタル、吉祥ノ事ナルカト、獨リ言テ喜ヒ居レリ、鄉里ノ人、黥布自負ノ言ヲ聞キタル者、一同馬鹿者抔トアナドリ、役者風ノ賤シキモノトシ笑ヒケリ、此時秦王ハ驪山ニ墳墓ノ場所ヲ構造スルニ付、天下ニ布令シテ徒役ノ者ヲ徵集セシメラル、黥布モ會稽郡ヨリ送出ス徒卒ノ內ニ加リテ、驪山山陵普請ノ場所ヘ出ダサレシカ、其ノ役夫ノ徒卒數萬人、黥布ハ其徒卒毎區ノ長、親方(チヤカタ)器量過(スグ)レシ豪傑ト交リ往來シ懇意ニナリ、乃チ徒卒ノ中同人懇意ノ者ヲ誘勸シ、多人數ヲ引キ連レテ普請場ヲ出亡テ、江中ニ往キテ、大勢ノ人衆ニテ、盜賊ノ働キヲナシテ居リタリ、

陳勝之起也。布迺見番君。與其衆叛秦。聚兵數千人。番君以其女妻之。章邯之滅陳勝。破呂臣軍。布乃引兵。北擊秦左右校。破之清波。引兵而東。聞項梁定江東會稽。涉江而西。陳嬰以項氏世為楚將。迺以兵屬項梁。渡淮南。英布蒲將軍。亦以兵屬項梁。項梁涉淮而西。擊景駒秦嘉等。布常冠軍。項梁至薛。聞陳王定死。迺立楚懷王。項梁號為武信君。英布為當陽君。項梁敗死定陶。懷王徙都彭城。諸將英布。亦皆保聚彭城。◉

【解釋】番君ハ、番陽ノ令ノ吳芮ノコトナリ、●冠軍ハ、軍中ニテ、攻城野戰ノ功衆人ノ上ミニ出テ、第一番ト云フト同シ、◉【講義】秦帝ノ制ユルミ、政亂ルニ及ンテ、陳勝カ徒ヲ煽動招集シテ、秦公子扶蘇抔ト詐(イツハ)リテ兵ヲ起シ、大楚ト唱ヘル時分ニ、黥布乃チ番陽ノ令行吳芮ニ謁見シテ、番君ニ從フ人衆ト共ニ秦ニ叛キ、人ヲ招キ集メテ數千人ノ兵ヲ得、番君ハ黥布ヲ智器量アル人物ト見テ、女(ムスメ)ヲ以テ布ニ嫁(メアハ)シ、親類ノ間柄トナリ、秦ノ將軍章邯ハ兵ヲ率ヒテ陳勝ヲ攻メ滅ホシ、呂臣ノ軍勢ヲ伐チ破ル、黥布ハ乃チ兵隊ヲ引テ北ニ向ヒ、秦ノ禁軍ノ隊長左右校ヲ擊チマクリテ、清波ノ地ニ破リ走ラセ、又直ニ兵ヲ引キ回ハシテ、東ヲ差シテ去ル時ニ、黥布ハ項梁ノ江東ヨリ起リ、巳ニ江東會稽ノ土地ヲ略定シ、方サニ江

水チ渉リテ、西秦ノ部ヘ向フト聞ク、江東ノ北ヨリ超リタル陳嬰ハ、項氏ハ代々楚ノ將軍タアリ故(モト)楚ノ地ヨリ起リ兵力モ他ニ勝ルト思テ、乃チ兵士ヲ連レテ項梁ニ附キ従ヒ淮南ヲ渡ル、黥布蒲將軍モ亦タ兵ヲ引連レテ、項梁ニ附キ従フ、項梁ハ黥布及ヒ陳嬰ノ軍ヲ得テ、其大勢ヲ引テ、愈(イヨ)々淮水ヲ渡リ西ヘ向ヒ秦ノ將秦嘉等ヲ攻メ蛭ツ、其攻メ蛭ゴトニ黥布ハイツデモ攻城野戰ニ於テハ、軍功第一ニテ、軍中皆従フコトヲ願ハヌ者ハナシ、項梁既ニ淮水ヲ渉リ西ニ向ヒ、薛(セツ)ノ地マテ至リ、コヽニテ陳王ノ陳勝ハ全ク死亡セシコトヲ聞ク、是ニ於テ楚ノ懷王チ王位ニ立テ、項梁ハ自ラ武信君ト號シ、黥布チ當陽君ト爲シ尊重セリ、項梁ハ秦軍ト定陶ノ地ニ戰ヒ、敗北シテ戰死セリ、懷王ニハ依頼スル項梁ハ死シ、致シ方ナク、居所ヲ轉シテ彭城ニ據リ都トナセリ、諸將軍井ニ黥布モ先ツ亦皆彭城ニ聚マリ立テ籠リテ兵力ヲ發ヘリ、一旦

當是時。秦急圍趙。趙數使人請救。懷王使宋義爲上將。范增爲末將。項籍爲次將。英布蒲將軍皆爲將軍。悉屬宋義北救趙。及項籍殺宋義於河上。懷王因立籍爲上將軍。諸將皆屬項籍。項籍使布先渉渡河擊秦。布數有利。籍迺悉引兵渉河從之。遂破秦軍。降章邯等。楚兵常勝。功冠諸侯。諸侯兵皆以服屬楚者。以布數以少敗衆也。項籍之引兵西至新安。又使布等夜擊坑章邯秦卒二十餘萬人。至關不得入。又使布等先從間道破關下軍。遂得入至咸陽。布常爲軍鋒。項王封諸將。立布爲九江王。都六。

◉〔講義〕是ノ時ニ當リテ、秦ノ兵ハ趙王歇チ圍ミ攻ムル故ニ、趙ヨリ度々使者チ馳セテ救援セントヲ頼ミ來ルニ付、懷王ニハ宋義ヲシテ上將ノ總督トナシ、范增チ末將トナシ、項籍チ次將トナシ、黥布蒲將軍モ皆將軍トナシ、一同宋義ニ附屬シテ軍勢チ引率シテ北ニ登ヒテ趙王歇ノ危キヲ救ハシム、項籍ハ總督上將軍トナリ宋義ノ因循惰慢ナルヲ憤(イキト)ウリテ、宋義チ河水ノ上(ホトリ)ニ殺シタリ、懷王ハ夫ニ付キ項籍チ立テ上將軍トナシ、他ノ諸將軍共モ皆項籍ニ附屬セリ、是ニ於テ、項籍ハ諸將ノ中ヲ觀ルニ、黥布ニ過クルモノナシ、因テ黥布ヲシテ先キ掛ケニ河水ヲカチワタリテ秦軍ヲ撃チ攻メシム、黥布向フ所ロ竹ヲサクカ如ク、度々勝利アリ、項籍ハ其ニ跡ヨリ悉ク兵隊チ引キ連メテ、河水ヲカチワタリテ、遂ニ秦ノ軍勢チ伐チ破リ、其將章邯チ降參サセ、楚國ノ兵鋒スルドク常ニ勝利ノ多キハ、他ノ諸侯ノ兵ニ過キテ著(イチ)ジルシ、因テ諸侯ノ兵

東西南北ヨリ皆來リテ、楚ニ服屬スルモノ、衆キハ、外カノ譯ニハ之レナク、黥布カ毎度少キ兵士チ以テ大勢ノ敵ニ勝ツ故ヲ以テノコトナリ、項籍ノ大軍チ引テ西ニ指シ、成皐チ過キ新安城ニ至ル時、又黥布及ヒ諸將ヲシテ夜撃チ仕掛ケテ、故(モト)章邯ノ率ヒ使ヒタル秦ノ兵卒二十餘萬人ヲ大坑(アナ)ニ蹴ヒ陥(オト)シ入テ殺セリ、項籍又軍チ進メ函谷關ニ伐チ入ラントセシカ、秦軍ハ關ノ左右前後ニ塞(ミチフサ)カリテ、中々正兵チ以テ攻メテハ關ニ入ルコト出來ス、乃チ又黥布等ノ軍チシテ山チ踰(コ)ヘ谷チ迷リ、人ノ知ラサル、橋路ノ間道チ過キ、奇兵チ以テ關ノ下ニ屯衛スル兵チ不意ニ伐チ破ラシメテ、項籍遂ニ關ニ入リ、進ンテ秦皇宮殿ノ在ル咸陽ノ都ニ至ルコトヲ得タリシモ、黥布イツモ軍陣ノ先掛チナセリ、項王諸ノ將軍ニ封土チ與ヘ、列侯チ立ツルトキ、黥布チ以テ、九江ノ地ニ封シテ、九江王トナシテ六安ノ土地ヘ都チ設ケシメラレタリ、

◎〔文法〕此傳ハ序事ノ中ニ於テ、黥布ノ氣運ハ、他人ト異ナル所チ見センカ爲メニ、初メニ當刑而王ノ一句チ提揭シテ、次ニハ常冠軍ト云ヒ、次ニハ常爲軍鋒ト云ヒ、又次ニハ楚兵常勝功冠諸侯、以布數以少敗衆ト云ヒテ、以テ布ノ身ハ他人ヨリ拔羣ノ迹カナル所以チ知ラシム、讀者反復シ、此等ノ字句ニ注目スヘキコトナラスヤ、

漢元年四月。諸侯皆罷戲下。各就國。項氏立懷王爲義帝。徙都長沙。迺陰令九江王布等行擊之。其八月。布使將擊義帝。追殺之郴縣。漢二年。齊王田榮畔楚。項王往擊齊。徵兵九江。九江王布稱病不往。遣將將數千人行。漢之敗楚彭城。布又稱病不佐楚。項王由此怨布。數使使者誚讓召布。布愈恐不敢往。項王方北憂齊趙。西患漢。所與者獨九江王。又多布材。欲親用之。以故未擊。

◉〔解釋〕戲(キ)ハ麾(キ)ト同ク、旗(ハタ)ノ屬ナリ、戲下ハ、旗下ト云フコトナリ、◉義帝ハ、眞ノ帝王ニハナク、義ヲ以テ假ニ帝王トナスノ意ナリ、

◉〔講義〕漢ノ高祖、帝王ノ位ニ即ク、元年ノ四月、諸侯ノ輩(トモカラ)皆項王ノ旗下ヨリ、陣チ解テ各晉カ領分ノ國ヘ歸リ往ク、項籍ハ、楚ノ懷王カ有テハ、我カ王威ニ不都合ナル所アルチ以テ、除キ去ラント思ヒ、項籍ハ懷王チ立テ義帝ト爲ス、即チカリノ王トナシ、都チ長沙ノ地ニ移轉シテ、乃チ内々九江王布等ニ命シ行キテ義帝チ撃タシム、其八月黥布ハ附屬ノ將ニ申付ケテ義帝チ伐タセテ、義帝ノ逃レ亡クルチ追ヒカケテ、義帝ハ郴(チン)縣ニ殺セリ、漢ノ二年、齊王ノ田榮ハ楚ノ項王ニ叛ク、項王ハ往テ齊王田榮チ撃ツニ付、兵士チ差シ出スヘキチ、九江王黥布ノ方ヘ申ツカシケルトモ、九江王布ハ病ヲ申立テヽ、自身ハ往カズ、附屬ノ將ニ申付、兵卒數千人チ率ヒテ、項王ノ加勢チナサシム、又其後チ

漢王ノ兵、楚ノ地方、彭城ヲ伐チ敗リ、楚兵困迫ノ際ニモ、黥布又疾病ヲ申立テ、楚項王ヲ援(タスケ)ズ、項王ハ、黥布ガ二度ノ戰ニモ、自ラ來援セサルヲ以テ、布ヲ怨ミ、項王度々使者ヲ九江ヘ差シ遣ハシ、怨ヲ忘レテ自ラ來リ助ケサル罪ヲ譲(セメ)告メテ、布ヲ召サシム、黥布ハ愈(イヨ)々恐レ怖レテ、決シテ項王ノ所ヘ往テ、其罪ヲ謝スコトヲナサズ、項王ニハ、目今北方ニハ、齊ト趙ノ二國ヨリノ變キ侵(ヲカ)スコトヲ苦慮シ、西方ニハ、漢兵ノ攻撃センコトヲ心配セシガ、吾レト一處ニナリテ、戰守ヲナシ、計謀ヲナス者ハ、他ニハナク、獨リ九江王黥布計リ、又黥布ノ伎倆ハ、他人ニ過レ、得カタキ人物ナレハ、何(ナニ)トカ布ト親ミ交情ヲ厚クシテ、布ヲ始終、吾カ手ニ附ケテ、用ンノト思フ故、度々命ニ違フテモ勘辨ヲナシテ兵ヲ差シ向ケテ、布ヲ撃コトヲナサヽリシ、

漢三年。漢王撃楚。大戰彭城。不利。出梁地。至虞。謂左右曰。如彼等者。無足與計天下事。謁者隨何進曰。不審陛下所謂。漢王曰。孰能爲我使淮南。令之發兵倍楚。留項王於齊數月。我之取天下。可以百全。隨何曰。臣請使之。迺與二十人俱使淮南。至。因太宰主之。三日不得見。隨何因說太宰曰。王之不見何。必以楚爲彊。以漢爲弱。此臣之所以爲使。使何得見。言之而是邪。是大王所欲聞也。言之而非邪。使何等二十人。伏斧質淮南市。以明王倍漢而與楚也。太宰迺言之王。◉〔解釋〕謁者ハ、命令及奏聞ヲ主ル、所謂取次ノ役ナリ、◉斧ハ、罪人ヲ斬ルオノヲ云フ、◉質ハ、罪人ヲ切ルトキノ臺ヲ云フナリ、◉〔講義〕漢ノ三年、漢王ハ又楚ノ彭城ヲ攻メ、大ヒニ戰ヒシカ、敗走シテ、勝利ナク、梁ノ地ヲ逃レ出テ、虞城ニ至リ、兵ヲ休(イコ)ヘシトキ、左右ノモノニ語テ曰ク、彼ノ項王等ノ如キ者ハ、共ニ天下ヲ平定スル事ヲ、議スルニ足ルナシト云ハル、謁者隨何進ミ出テ申ス、陛下ノ言ヘルハ、何コトハ、覺ホ東カナシ、漢王曰ハ、群臣ノ中、誰カ能ク我メニ淮南ニ往キ、黥布ヲ勸說シ、黥布自ラ兵ヲ發シテ、楚國ニ倍(ソム)キテ、我カ聲援ヲナシ、今齊國ヲ攻メ居ル、項王ヲシテ、西ヘ兵ヲ返スコトナキ樣ニサセ、齊國ニ滯留スルコト、六五月ノ間(ヒマ)ヲカセギ呉レハ、我カ天下ヲ掌握スルコト、萬々全クカルヘシ、隨何曰ク、臣請フ使者トナリ往クヘシト、乃チ二十人ヲ引連テ倶ニ發程シ、淮南ニ至ル、淮南王ノ朝夕膳食ヲ掌ル役、太宰ニ因リテ主人トシテ、其手ヲ引以テ、見ヘンコトヲ依頼セリ、三四日ヲ過キテモ、王ニ見ユルコト出來ス、隨何其レニ付キテ、太宰ニ說テ云フ、淮南王ハ何(ナニ)シニ逢フコトヲ厭ヒテ、直ニ見サルナ、必ス王ノ了簡ニハ、楚ヲ以テ強キト爲シ、漢ヲ以テ弱キト爲サルヽノデゴサラウ、是レ臣ノ此度使者ト爲リ、淮南迄來ル事由ナリ、隨何ヲシテ、王ニ見エルコトノ出來ル樣ニ盡力セラルヘシ、吾カ王ニ說ク言葉カ、宜キコトナレハ、是レ大王ニ於テ、葉ヨリ聞タキ思召所ナリ、若シ吾カ說カ、王ノ爲メニナラヌ、宜シカラサルコトナラハ、其時ニハ何ト同行セシ二十人ノモノ殘ラズ、斧質ノ刑罪ニ行ハレテ、以テ淮南王ハ、漢ノ方ヲ倍(ソム)イテ、楚王ニ加勢スル大義ヲ、天下ニ明カニ示メサルヘシト述フ、太宰ハ隨何ノ說ク所ヲ以テ、淮南王ニ言上セリ、

王見之。隨何曰。漢王使臣敬進書大王御者。竊怪大王與楚何親也。淮南王曰。寡人北鄉而臣事之。隨何曰。大王與項王俱列爲諸侯。北鄉而臣事之。必以楚爲彊。可以託國也。項王伐齊。身負板築。以爲士卒先。大王宜悉淮南之衆。身自將之。爲楚軍前鋒。今迺發四千人以助楚。夫北面而臣事人者。固若是乎。夫漢王戰於彭城。項王未出齊也。大王宜騷淮南之兵。渡淮。日夜會戰彭城下。大王撫萬人之衆。無一人渡淮者。垂拱而觀其孰勝。夫託國於人者。固若是乎。大王提空名以鄉楚。而欲厚自託。臣竊爲大王不取也。然而大王不背楚者。以漢爲弱也。◉〔講義〕前文ノ如ク、太宰ハ隨何ノ申立ル趣キヲ、王ニ申スニ付キ、淮南王ハ、隨何ヲ引テ遇ハレケル、隨何曰ク、此度漢王ノ臣ヲ使者トナシ、敬愼シテ、書簡ヲ大王ノ侍御ノ臣ニ進呈セシム、臣竊カニ不審ニ怪(テナ)シムハ、他ノ義ニハ之レナシ、大王ト楚王ノ間柄ハ、何ンノ譯ニテ親睦ナサルヽコトナルヤ、淮南王曰ハル、寡人楚ヨリ、北面臣下ノ身ヲ以テ事フコトナリト、隨何曰ク、大王ハ、楚ノ項王ト共ニ、夫々封土ヲ得、相列テ諸侯ノ貴キ身ナリ、然ルヲ今ハ同列ノ項王ヲ尊ヒ、自ラ賤フシテ、北面臣下ノ身トナリ、恥ヲ忍ンテ、項王ニ事ヘ從フテ、必大王ノ思召ハ、楚ヲ恃テ兵力強ク、附テハ其力ニ依リ、吾カ國モ委託セハ、安心ナルヘシトセラレシコトナラン、去リナカラ臣大王ノ楚ヲ援待セラルヽ所ロヲ視ルニ、臣下ノ節ヲ盡ストモ申シ難シ、今其事由ヲ詳明セン、頃者(コノコロ)項王ノ齊國ヲ攻メ伐ツトキ、己レニ身自ラ版板ト築杵トヲ背負(セオ)ヒテ、以テ士卒ノ先キ立チトナツテ、賤役ヲナ勤リテ、勢力ヲナセリ、主君トナス者此ノ如クナレハ、臣下タルモノハ、坐過シテ安居スヘカラス、大王ハ、宜ロシク、淮南ノ人衆ヲ殘ラズ驅リ、身自カラ將師トナリテ、楚軍ノ前鋒サキガケヲナスヘ

シ、然ルヲ大王身ハ宮室ニ安居シテ、唯四千人ノ兵卒ヲ發シテ以テ楚軍ノ加勢ヲナサレシ計リ、夫レ北面シテ主君ニ臣トシテ事フ者ニ於テ、此樣ニ粗略ノ義テ、固（モト）ヨリ濟ムヘキ事ナルカ、夫レ漢王ハ楚ノ都彭城ニ攻メ掛リ戰爭セシトキ、項王ハ齊國ヲ撃ニ差向ツテ齊ニ臨リテ、彭城ニ歸ル暇ナカリシ時、大王ハ宜シク淮南ノ兵士ヲスクリ、趨シテ身ハ將軍トナリテ淮水ヲ渡リ、日トナク夜トナク、漢王ノ兵ト彭城ノ下ニ合戰シ、漢兵ヲ逐ヒ拂フヘシ、然ルヲ大王ハ宮中ニ安坐垂拱シテ、漢兵ト楚兵ト其レ孰（イヅ）レカ勝ツカト、唯々其戰ヒヲ見物セラレシ事ミ、夫レ吾カ國ヲ人ニ委託シテ其力ヲ頼ム者ニテ、固リ此樣ニ見テ濟ムヘキ事ナルカ、大王ニハ臣下タルモ云フ實ナクシテ、空名チ持チテ以テ楚王ニ向ヒテ其力ヲ頼ミ、厚ク自ラ委託セントハ思フナレトモ、臣竊カニ行ナクシテ、始末ニ決シテ大王ノ爲メニ力ヲ頼ミ、ナ、唯名ヲ以テ楚ノ兵ヲ以テ、災害ノ基ヒナリ、取ルニ足ラナス、右樣ノ事トハ遂ニ大王ノ叛セサリシハ、漢兵ヲ以テ楚兵ヨリ弱キトナリ思召スコトナル、右樣シテハ、遂ニ大王ノ餘リ次節ヲ見ル、楚王ヘ背カシ、

夫楚兵雖彊、天下負之以不義之名。以其背盟約而殺義帝也。然而楚王恃戰勝自彊。漢王收諸侯、還守成皐滎陽、下蜀漢之粟、深溝壁壘、分卒守徼乘塞。楚人還兵、間以梁地、深入敵國八九百里。欲戰則不得、攻城則力不能。老弱轉糧千里之外。楚兵至滎陽成皐、漢堅守而不動、進則不得攻、退則不得解。故曰楚兵不足恃也。使楚勝漢、則諸侯自危懼而相救。夫楚之彊、適足以致天下之兵耳。故楚不如漢、其勢易見也。今大王不與萬全之漢、而自託於危亡之楚。臣竊爲大王惑之。臣非以淮南之兵足以亡楚也。夫大王發兵而倍楚、項王必留。留數月、漢之取天下可以萬全。臣請與大王提劍而歸漢。漢王必裂地而封大王。又況淮南、淮南必大王有也。故漢王敬使使臣進愚計。願大王之留意也。

●〔講義〕前ノ文ノ續ニテ、隨何淮南王ニ說ク、夫レ楚ノ項王ノ兵ハ、戰ヘハ勝チ攻ムレハ取ル手際ハ中々強キ所アレトモ、天下ノ人々楚王ヲ賤シミ、不義ノ汚名ヲ以テ誹（ソシ）ルモノハ、項王ハ素ト諸侯ト血ヲスヽリ、天下ノ爲ニ約束ヲ定メシコトニ違背シテ、楚ノ懷王ノ義帝ヲ迫リ殺セシヲ以テナリ、然レトモ楚王ハ戰爭毎ニ勝ツコト有ルヲ自負シテ、自ラ強キニ誇レリ、漢王ハ我ニ隨從ノ諸侯ノ兵ヲ引キ纒メ、西ヘ還リテ成皐及ヒ滎陽城ヲ守リ、固メテ蜀地又ハ漢中ヨリ兵糧米ヲ運ヒ入レ、城ヲ高ク撃ヘ、深ク溝ヲ掘リ、兵士ヲ分テ成皐滎陽ニ屯シ、嚴重ニ備ヘ、楚兵ノ攻メ來ルヲ待ツ、楚地ト漢地トノ間ニハ梁地ヲ隔テ居ルノ故ニ、楚ノ兵ハ深ク入リ込ミテ、敵地ヲ八九百里モ領分トナリ、戰ヲ仕掛ケントスレハ漢兵籠城シテ出テス、城ニ攻メ掛カレハ、楚兵ハ力少ナク、兵糧米ハ老人弱者ヲ使ヒテ、千里ノ遠キ國ヨリ運送スル故ニ、楚ノ兵ハ上方ヘ向ヒテ滎陽成皐ニ至ルモ、漢兵ハ堅ク守リテ動カサレハ、楚兵ハ進ミテ攻ムルコトモ得ス、退キ去ラントスルモ、兵ノ解散スルコトヲ得サレハ、楚兵ハ恃ムニ足ラスト云フナリ、若シ楚兵漢ニ勝ツトモ、諸侯ハ楚ノ兵ノ強キヲ恐レテ、相互ニ救ヒ援ケテ、楚兵ニ當ルベシ、故ニ楚ノ兵ノ強キハ、天下ノ諸侯ノ兵ヲ招キ起スノミ、大丈夫ノ漢ニ親シムコトナル故ニ、楚兵ハ漢ニ及ハス、其形勢ノ見ヤスキコトハ、今大王ハ萬全ノ安心ナル漢ニ託シテ、危亡ノ楚ニ託セントスルハ、臣大王ノ爲メニ考ヘテ、甚タ不審ナリ、臣カ大王ニ必ス淮南ノ兵ヲ以テ楚ヲ滅スヘシト申スニハ非ス、大王若シ漢ニ味方シテ楚ニ叛カレハ、項王ハ必ス其國ニ留マリテ、五六月ノ間ハ兵ヲ引キ返スコトナラサレハ、其間ニ漢王ハ天下ヲ得ルコト必定ナリ、臣ハ大王ト同シク劍ヲ提ケテ漢ニ歸セント欲ス、漢王ハ必ス大王ノ功ヲ賞シ、上ハ土地ヲ分テ大王ヲ封スヘシ、況ンヤ淮南ノ地ハ必ス大王ノ所有ナリ、是レ漢王ノ臣ヲ使ハシテ此ノ計ヲ申サセシ所以ナリ、大王ニハ願ハクハ心ヲ留メテ此ノ議ヲ採用セラレヨト、

淮南王曰、請奉命。陰許畔楚與漢、未敢泄也。楚使者在、方急責英布發兵、舍傳舍。隨何直入、坐楚使者上坐、曰、九江王已歸漢。楚何以得發兵。布愕然。楚使者起。何因說布曰、事以構。可遂殺楚使者、無使歸、而疾走漢幷力。布曰、如使者教、因

起兵而擊之耳。於是殺使者。◉〔講義〕淮南王ハ、隨何ノ說ニ感伏シテ曰ク、請フ漢王ノ命ヲ奉シテ承諾ス、附テハ內々楚王ニ畔キテ漢ニ從ヒ、親隨セシト、許(ユル)シ約シタレトモ、未タ極々秘シテ、他ヘ泄(モラ)シ、言ハス、唯隨何ト自分トノミノコトナリ、此時既ニ楚ノ項王ノ方ヨリモ、加勢ノ兵ヲ出スヘシト云テ、使者ハ淮南ニ來リ居リ、至急ニ加勢ノ義ヲ朝夕英布ニ催促シ責メテ、傳舍ノ旅館ニ止宿セリ、楚ノ使者朝廷ヘ出テ、又復加勢ヲ請ハントスルトキ、隨何ハ內約束ノ決定セシ故、遠慮ナク直チニ其應對ノ席ニ入リテ、楚ノ使者ノ上ミ坐ヘ坐シテ、云フ、九江王ハ已ニ漢王ニ附屬セリ、楚ハ何ンノ顏ヲ以テ九江ヨリ兵士ヲ發遣セシムルコト成ルヘケント、言ヒ拂フ、此一言ニテ英布モ愕(カク)然トシテ驚キ落膽セリ、楚ノ使者モ、餘リ意外ノ處置ニ憤(イキト)リ、一言モ發セズ、直チニ坐ヲ起(タ)チテ去ル、隨何ハ夫レニ付キ、英布ニ說テ曰ク、最早此度ノ事件ハ、斷然整ヒ成レリ、此場合ヲ以テ楚ノ使者ヲ殺シテ、國ヘ歸ラヌ樣ニナシテ、速カニ漢王ノ方ヘ馳セ赴キテ、漢ト力ヲ幷セ、漢王ノ爲メニ救援ヲ爲スヘシト云フ、英布曰ク、御使者ノ教誨ノ如ク取計ハン、附テハ兵隊ヲ起シ、自ラ引率メ、楚軍ヲ攻擊スヘケント云フ、是ニ於テ楚ノ使者ヲ殺害セリ、◎〔文法〕隨何ノ淮南王英布ニ說ク所ハ、初メニ北面而臣事人者固若是乎ト云ヒ、又タ託國於人者固若是乎ト云テ、英布不臣ノ落度ヲ擧テ、淮南王ノ心ヲ撓(タワ)マシ、次キニハ漢楚強弱ノ形勢ヲ反復シテ、少シク淮南王ノ心ヲ動カシ、次キニハ封土ノ賞ヲ餌(エ)トシテ淮南王ノ心ヲ風伏セシメ、結局ニハ隨何カ楚王ノ使者ヲ拔待スル所爲ニテ、淮南王ヲシテ驚愕シテ斷然決心セシム、隨何モ亦タ戰國游說ノ士ト並ヘ稱スヘキカナ、此段ノ文章布置ハ凡手ノ企テ及フ所ニアラス、照應アリ、抑揚アリ、頓序アリ、妙手ノ所、讀ム者玩味セサルヘケン乎、

因起兵而攻楚。楚使項聲龍且攻淮南。項王留而攻下邑。數月。龍且擊淮南。破布軍。布欲引兵走漢。恐楚王殺之。故間行與何俱歸漢。淮南王至。上方踞牀洗。召布入見。布甚大怒。悔來。欲自殺。出就舍。帳御飲食從官如漢王居。布又大喜過望。於是迺使人入九江。楚已使項伯收九江兵。盡殺布妻子。布使者頗得故人幸臣。將衆數千人歸漢。漢益分布兵。而與俱北收兵。至成皐。四年七月。立布爲淮南王。與擊項籍。◉〔解釋〕楚王殺之ノ殺字ヲ、漢書ニ擊ノ字ニ換ヘアリ、漢書ノ說ニ因テ解ク、◉帳御ハ、即チ堂中ノ帷帳、及ヒ手廻ノ道具等ヲ云フナリ、◉故人ハ英布朋友親知抔ヲ云ナリ、◉〔講義〕英布モ、愈(イヨ)々漢ニ從フト決心スルニ因テ、淮南王ノ兵ヲ起シ、自ラ將軍トナリテ、楚ヲ攻ム、楚王ハ項聲龍且二人ヲシテ軍勢ヲ驅テ、淮南王ノ留守ヲ時トシテ、淮南ヲ攻メ擊タシム、楚ノ項王ハ、逗留シテ、梁ノ地、下邑ヲ攻ル、五六月過キテ、龍且ハ復兵ヲ率ヒテ、淮南ヲ攻擊シ、英布ノ軍勢ヲ破ル、英布ハイツソ今國兵ヲ引連レテ、漢王ノ方ヘ亡(ニゲ)走ラント思ヘトモ、楚王ノ道中ニ於テ要擊センコトヲ恐レ、故ニ街道ヲ行カズ、脇道ノ捷徑(ハヤミチ)山間無人ノ地ヲ跋涉シテ、隨何ト倶ニ漢王ノ方ヘ歸從ス、淮南王英布ノ漢ニ至ル時、漢王ハ胡床ニ臀(シリ)ヲ置キ、兩足ヲ垂レ、兩女子ヲシテ足ヲ洗ハシメナカラ、英布ヲ召入レ見ヘシム、其接待甚タ無禮ナリ、布ハ意外ノ取扱ナルヲ大ニ憤激シ、漢ヘ來ルヲ悔ヒ歎キ、自殺セント思ヘリ、先ツ心ヲ鎭メ、漢王ノ前ヲ辭シ、出テ旅館ニ至リ、其取扱ハ、觀ルニ堂中ノ帷幄ハ綾羅ヲ垂レ、左右手廻リノ器物ハ、金銀珠玉ヲ鏤(チリバ)メ、醇粹(シユンスイ)ノ酒ハ玉盌ニ滿チ、牛羊魚鼈ハ瑤案ニ盛(モ)ラレ、近習ノ臣ヨリ厠鑿ノ卒ニ至ル迄、一切漢王ノ宮殿ニ異ナルコトナク、是ニ於テ英布又大ヒニ待遇ノ望外ニ過クルヲ喜ヒタリ、此ノ所爲ハ英雄ヲ駕御スル手段ナリ、漢王ノ胸襟ノ豁然ナル所ヲ見ルニ足レリ、是ニ於テ英布ハ人ヲシテ九江ニ入リ、國ノ始末ヲ取片付セシム、然ルニ楚王ヨリハ、夫レヨリ早ク已ニ項伯ニ申付テ、九江ノ地ニ入リ、九江ノ兵士ヲ取リ攻メ、又英布ノ妻子抔ヲ一切殺サシメシナリ、英布ヨリ出シタル使者少ク手後レニテ、項伯ニ先チンセラレシナレトモ、布ノ親友、及英布ニ入リ居タル幸臣抔ヲ大概誘ヒ集メ、五六千人ノ衆ヲ引キ連レテ、漢ノ方ヘ至リシナリ、漢王ハ英布ニ兵士ヲ分チ與ヘテ、自分モ倶ニ北ヲ差シテ出陣シ、道スガラ所在ノ兵ヲ招キ收メテ、成皐ニ至ル、漢ノ四年七月ニ、英布ヲ立テ、果シテ淮南王トナシテ、漢王ハ英布ト軍勢ヲ幷セテ、倶ニ項籍ヲ攻メ擊チケリ、

使人入九江。得數縣。六年。布與劉賈入九江。誘大司馬周殷。周殷反楚。遂舉九江兵。與漢擊楚。破之垓下。項籍死。天下定。上置酒。◉〔解釋〕漢ノ五年、英布吾カ部將ニ申シ付テ、前キニ楚ノ項伯ノ奪フ九江ノ地ニ伐チ入テ、六七ノ縣ヲ取リ返シタリ、漢ノ六年、英布ハ劉賈ト申シ合セテ、共ニ九江ノ地ニ踏込テ、九江ノ鎭將大司馬ノ周殷ヲ誘ヒテ漢ニ從ハシメ、周殷ハ楚王ニ叛キテ、遂ニ九江ノ兵士ヲ殘ラス驅リ出シテ、英布及ヒ劉賈等、漢ノ兵ト一同楚軍ヲ伐チテ、敵軍ヲ垓下ノ地ニ破リ走ラセ、楚王項籍ハ、自ラ首ハネテ死セリ、天下ハ、漢王ノ手ニテ平定シ、乃チ漢王美酒梁肉ヲ以テ、諸將ヲ會シ、大ヒニ宴席ヲ張テ倶ニ歡娛ヲ盡サシメケリ、上折隨何之功。謂何爲腐儒。爲天下安用腐儒。隨何跪曰。夫陛下引兵攻彭城。楚王未去齊也。陛下發步卒五萬人。騎五千。能以取淮南乎。上曰。不能。隨何曰。陛下使何與二十人使淮

南。至如陛下之意。是何之功。賢於步卒五萬人。騎五千也。然而陛下謂何腐儒。爲天下安用腐儒何也。上曰。吾方圖子之功。迺以隨何爲護軍中尉。布遂剖符爲淮南王。都六。九江廬江衡山豫章郡皆屬布。◉〔解釋〕折ハ、クヂクト訓ス、即チ惡口ヲ云テ、人ノ手柄ヲホメヌコトヲ云フナリ、◉腐儒ハ、惡口シテ、クサレ儒者ト云フナリ、◉剖符ハ、割リ符ヲサキテ、領分ノ土地ヲ賜フ證據(コ)トナスコトナリ、故ニ前ヘニ布ヲ立テヽト計リ、云フトキハ、先ヅ名目丈ケノコトナルヘシ、◉〔講義〕漢王ニハ、隨何ノ手柄功勞アルヲ知リナカラ、殊トニ隨何ヲ惡口シ、屈辱シテ云ハレシニ、何ハ古證古法ヲ守リ、臨機ノ計策ニ通セス、用ニ立タヌ、腐レ儒者ナリ、吾カ天下ヲ鎭定シテ、萬民ヲシテ、各其業ニ就キ、其堵ヲ安セシムルニハ、何(ナ)ンノ所カ、腐儒者ヲ用ヒント、アザケラル、隨何膝ヲ地ニツキ、正ク坐シテ申ス、夫レ他日陛下兵隊ヲ引率シ、驅リ使フテ、楚ノ都彭城ヲ攻メ擊ツトキ、楚王ハ方サニ齊ヲ攻メテ、未タ齊國ヨリ兵ヲ引キ上ケヌトキ、陛下ハ歩卒五萬人騎五千ヲ發シ、其軍勢ニテ、能ク以テ淮南英布ノ土地ヲ取リ奪ウコトガ成リマシヤウカ、上ノ曰ハク、其レハ吾レニハ出來ズ、隨何申ス、陛下ハ其時何ヲ使者トナシテ、外カ二十人ノ士ト倶ニ、淮南英布ノ方ヘマイラセ、陛下ガ思召ノ通リ取計ヒ、英布ヲシテ、楚ニソムヒテ、漢ニ從ヒ、項王ノ兵ヲサヽヘ、遲滯セシムル樣ニ致セシハ、是ハ誰レノ働キナリシヤ、臣何ノ骨折ニ成ルコトナレハ、其功績ハ歩卒五萬人騎士五千ヨリ賢(マサ)ルデハ之ナキヤ、此樣ニ働キアルモノヲ、陛下ハ隨何ハ腐レ儒者ナリ、天下ヲ治安スルニハ、中以テ頑鈍ノ腐レ儒者ハ用ユル所アラント云ハレシハ、如何(イカ)ナル思召ゾヤト、上ノ曰ク、吾レ聾(ツンボ)盲(メクラ)ニハ之レナシ、其方ノ骨折タル際ハ、能ク心得居レリ、吾今方(マサ)ニ子ノ功ヲ穀ノ顯ル樣ニ取計フヘシト云ハレ、乃チ隨何ヲ以テ擧ケ進メテ、護軍中尉ノ役ニ申シ付ケラレ、英布ニハ改メテ、割リ符ヲサキテ、封土ノ印(シルシ)トナシ、淮南ノ地ヲ賜フテ、眞ノ淮南王トサレ、都府ヲ六安ノ地ニ設ケタリ、其近旁ノ九江廬江衡山豫章ノ四郡モ、皆英布ノ都府ニ於テ支配セシメタリ、七年。朝陳。八年。朝雒陽。九年。朝長安。十一年。高后誅淮陰侯。布因心恐。夏。漢誅梁王彭越。醢之。盛其醢。徧賜諸侯。至淮南。淮南王方獵。見醢。因大恐。陰令人部聚兵。候伺旁郡警急。◉〔解釋〕醢ハ、シヽビシホト訓ス、即チ今云フ塩辛ノコトナリ、◉〔講義〕漢王前キニ天下ヲ掌握サレ、皇帝ノ位ニ立レシ故、諸侯正朔ヲ奉シテ、漢ノ七年ニハ、陳所ニ朝覲セリ、翌八年ニハ雒陽ノ宮殿ニ朝覲セリ、其翌九年ニハ、愈(イヨ)々京師ト定メラレタル、長安ノ朝廷ニ於テ朝覲ノ禮ヲ執リ行ハレタリ、其後十一年ニ、高祖ノ夫人呂后ハ、機務ニ參與セル、故高祖モ存在ナレトモ、呂后ノ取計ヲ以テ、淮陰侯韓信謀叛スト告ルモノアリテ、韓信ヲ誅殺セリ、淮南王英布モ同功一體ノ人ノ誅セラレシヲ以テ、心意安カラズ、恐怖セリ、其夏又呂后ノ取扱ヲ以テ、梁王彭越ハ、家來扈輒ト共ニ謀叛スト告グル者アリ、亦彭越ヲ誅戮シ、アマツサヘ其尸ヲ塩辛ニ制シ、其塩辛ヲ器ニ盛リテ、偏ク諸侯ノモノヘ配分サレ、其塩辛淮南ヘ送リ來ル、其時淮南英布ハ、田獵最中ナリシガ、彭越ノ塩辛ヲ見テ、復タ猶オ大ヒニ恐レ驚キ、內々ニ信臣ニ申付テ、兵士ヲ部分ケヲナシテ、淮南近旁ノ郡中動靜ノ樣子ヲ伺ヒ、一大事件ノ發スルモ知レスト、所々ヘ兵士ヲ居キテ、警戒用心ヲナサシメケリ、布所幸姬疾。請就醫。醫家與中大夫賁赫對門。姬數如醫家。賁赫自以爲侍中。迺厚餽遺。從姬飲醫家。姬侍王。從容語次。譽赫長者也。王怒曰。汝安從知之。具說狀。王疑其與亂。赫恐。稱病。王愈怒。欲捕赫。赫言變事。乘傳詣長安。布使人追。不及。赫至。上變言布謀反有端。可先未發誅也。◉〔講義〕英布ノ寵御スル妾姬、一朝疾ニ罹リ、醫者ノ方ヘ參リ、診察ヲ受ケ度シト請ヒテ、妾姬ハ醫者ノ方ヘ通ヒシガ、醫ノ家ノ眞向ハ、中大夫賁赫(ヒカク)ノ住居ニテ、已ニ門モ向カヒ對セリ、妾姬モ度々醫ノ家ヘ往シカ、賁赫ハ其女ノ樣子ヲ伺ヒ覗テ、是レハ英布ノ側(ソバ)ニ仕ヘノ婦女ト思ヒ、之レニ親交スレハ、吾カ立身ノ資(モト)デニナラント存シ付、乃チ醫者ヲ媒介トナシ、妾姬ヘ手厚ク女子ノ悅フヘキ品物ヲ取リ揃ヘテ、饋(オク)リツカワシ、妾姬ノ來ル時、妾姬ニ同席シテ、醫者ノ家ニテ飲宴シ、遂ニ妾姬ト親ミ、心安クナレリ、其後妾姬、淮南王ニ侍ヘリ居リシトキ、氣永カニ御噺シ申シ居ル序(ツイ)テニ、賁赫ト云フ者ハ、中々常人ニ賢(マサ)リ、器量アル人物ナリト、譽メサヽヤキシカハ、賁赫ト臂(ヒヂ)ヲ交ヘ、枕(マクラ)ヲ並ヘシコトナラント疑ハレ、賁赫ハ、妾姬ト親ミタルコトヲ、王ノ承知セラレシヲ承リテ、恐レテ、疾病アルト申立テヽ、出仕セズ、王ハ益(マス)々怒リテ、妬氣胸ニ滿テ、逮(コ)ルアタハズ、賁赫ヲ召シ捕ラヘント思ヒシカ、賁赫ハ、非常ノ事アルト、申シフラシテ、宿次キノ傳馬ニ打チ乘リ、長安ノ京師ヘ馳セ詣(イタ)ル、英布ハ役人ニ申付、賁赫ヲ逐ヒ留メシメケレトモ、間ニアワズ、賁赫ハ、彌々京師ニ至着シ、變事ヲ申シ立テ、淮南王ハ漢朝ヘ謀反セリ、其實際ノ事跡ハ、一々證左アリ、彼ノ兵ヲ發セヌ先キニ、御手配ヲ成サレテ誅戮ヲ加ヘラルヘシト言上セリ、上讀其書。語蕭相國。相國曰。布不宜有此。恐仇怨妄誣之。請繫赫。使人微

驗淮南王。淮南王布見赫以罪亾上變。固已疑其言國陰事。漢使又來。頗有所驗。遂族赫家。發兵反。反書聞。上廼赦賁赫以爲將軍。◉〔講義〕高祖ハ、賁赫ノ上書ヲ讀テ、相國ノ蕭何ニ其事由ヲ語(カ)タリシガ、相國ノ申スニ、英布ハ、宜シク謀反抔ノ事ヲ仕出スヘキ者ニ、之レ無シ、考フルニ、恐ラクハ英布ニ仇怨ミアル者ガ、無證(ムシャウ)ニ謀反抔ト申シ立ルコトナラン、是レ先ツ賁赫ヲ繫囚シ居キテ、別ツニ吏ニ申付ケ、表テ向キ立タス、內密ニ淮南王ノ情實ヲ索探調(シラ)ヘサスヘシト云フ、淮南王英布ニハ、賁赫吾カ私シノ罪ヲノカレントシテ出亡シテ、變事ヲ上聞セシ、始末ヲ承知シ、赫ハ固(モト)ヨリ淮南陰密ノ事ヲ申シ立テシコト、疑居リ、又漢朝ノ使ヒノ役人入込ミテ、手ヲ廻ハシ、探索調ヘカ細カナルヲ知リ、英布ハ遂ニ賁赫カ淮南ニ殘シ居キタル家族ノ者ヲ捕ヘテ、斬罪ニ行ヒ、英布ハ事態コヽニ迫ルヲ以テ、斷然兵士ヲ發シテ、朝廷ニ反(ソム)キケリ、淮南ヨリハ、英布果シテ兵ヲ發シ叛キタル趣キノ確報アリ、上ハ賁赫ノ申分、僞リナキコトナシ、賁赫ヲ赦ルシテ擧ケテ以テ將軍トセラレタリ、

上召諸將問曰。布反。爲之奈何。皆曰。發兵。擊之。坑豎子耳。何能爲乎。汝陰侯滕公召故楚令尹問之。令尹曰。是固當反。滕公曰。上裂地而王之。疏爵而貴之。南面而立。萬乘之主。其反何也。令尹曰。往年殺彭越。前年殺韓信。此三人者。同功一體之人也。自疑禍及身。故反耳。滕公言之上曰。臣客故楚令尹薛公者。其人有籌筴之計。可問。◉

〔解釋〕坑ハ、アナト訓シ、即チ人ヲ生埋(イキウメ)ニシテ殺スコトナリ、◉豎子ハ、子供ト云フト同シ、即チイヤシメテ云フ言葉ナリ、◉疏爵ノ疏ハ、分ナリト訓ケリ、即チワカツト云フコトナリ、同功一體ハ、手柄功勞モ、能ク似寄タル、一人ノ身ノ如シト云コトナリ、◉〔講義〕高祖、諸ノ將軍共ヲ召ヒ集メテ、問ハレシニ、淮南ノ英布、果シテ叛キテ、兵ヲ起セリ、之ヲ所爲スルハ如何致シテ宜キヤト、皆口ヲソロヘテ、兵隊ヲ繰リ出シテ、攻メ擊チ、英布ハ生捕リテ、穴埋ニシ、殺スカ宜シ、彼レハ何(ナ)ンゴシニ戰ヒ抔ヲ成ス大事ヲ仕出スコトカアラント申シ述ヘケリ、此時汝陰侯滕公ハ、故(モト)ノ楚國ニ令尹ヲ勤メシ者、英布ノ事ヲ知リ居ルト思ヒ、滕公、令尹ヲ召シ英布ノ事ヲ問フ、令尹ノ曰フ、布ハ是レ固ヨリ叛ムク筈ニ存スル也、滕公ノ曰ク、英布ニ於テ、主上ハ淮南ノ土地ヲ與ヘテ、之レニ國王トセラレ、高爵ヲ分カチテ、之レヲ貴重セラル、故ニ自ラ南面ノ位ニ立テ、群臣ヲ使役シ、兵車萬乘ヲ出ス立派ノ國君トナリ、人臣ノ富貴ノ極リ、其反ヲ謀ル、イカヽノ譯ケゾヤ、令尹曰ク、往昔十一年ニ梁王彭越ヲ誅殺セリ、又同年少ク前ヘニ、淮陰侯韓信ヲ戮誅セラル、英布韓信彭越ノ三人ハ、功勞モ同シク、進退モ亦タ能ク似寄ニテ、擧覚一樣ノ人物ト申スヘシ、夫レ故英布ハ先キニ兩人ノ誅ヲ見テ、自分ニ於テモ禍ヒノ吾カ身ニ及フコトアランカト疑ヒ居ル柄、布モ亦叛キタルコトナラント云フ、汝陰侯滕公、令尹ノ說ヲ上ニ申シテ曰ク、臣ノ宅ニ居ル、食客薛公ト云フ者ハ、故ト楚ノ令尹ヲ勤メタル者ナレトモ、此人物ハ、妙籌奇策ノ計ヒアリ、之レニ御尋ヲアラハ、意外ノ說モアルヘシト勸メシメケリ、

上廼召見問薛公。薛公對曰。布反。不足怪也。使布出於上計。山東非漢之有也。出於中計。勝敗之數。未可知也。出於下計。陛下安枕而臥矣。上曰。何謂上計。令尹對曰。東取吳。西取楚。幷齊取魯。傳檄燕趙。固守其所。山東非漢之有也。何謂中計。東取吳。西取楚。幷韓取魏。據敖倉之粟。塞成皐之口。勝敗之數。未可知也。何謂下計。東取吳。西取下蔡。歸重於越。身歸長沙。陛下安枕而臥。漢無事矣。◉〔講義〕上ハ汝陰侯滕公ノ勸メ申スニ付、乃チ薛公ヲ召シ見テ問ヒ尋ヌラル、薛公對ヘテ申ス、英布ノ叛クハ、左樣アルヘキコトニテ決シテ疑ヒ怪(アヤ)シム程ノコトハ之レナシ、英布ニシテ、上等ノ計策ヲ仕出サシメハ、函谷關ヨリ東方、山東ノ土地ハ、中[illegible]漢領ノ所有ニアラスヘシ、中等ノ計策ヲ仕出サシメハ、漢兵ト淮南ノ戰ニ於テ、何レカ勝チ何レカ敗ルト云フ程度ハ、未タ豫(アラ)カシメ知レヌナリ、下等ノ計策ヲ仕出サシメハ、陛下ハ心慮ヲ勞セス、枕ヲ高フシテ、安眠セラルベシト、上曰ハル、何(ト)樣ナルヲ上計ト云フヤ、令尹對ヘテ申スニ、淮南ヨリ兵陣ヲ發シ、第一ニ東方ノ吳國荊王劉賈ノ領地ヲ攻メ取リ、其次キハ、兵士ヲ西方ヘ徒シ韓シテ、楚國楚王劉交ノ領地ヲ攻メ取リ、又兵隊ヲ回メ齊國ヲ并セ保チ、魯國ヲ取リ得テ戰爭ノ關レ文ミヲ燕及ヒ趙ヘ傳ン、吳楚齊魯燕趙ノ土地ニ於テ、其持分ヲ固ク守ラシメケレハ、此ノ山東ノ國々ハ漢ノ所有ニアラサルヘシ、上問フ、何樣ナルヲ中計ト云フヤ、薛公對ヘテ、淮南ヨリ兵勢ヲ臨リテ、先ツ東方ノ吳國ヲ取リ、次キヘ、西方ノ楚國ヲ取リ、韓國ヲ幷有シ、魏國ヲ取リテ、成皐ノ地ニアル敖倉ノ貯ヘ米粟ヲ奪ヒ保チ、據リテ成皐ノ攻メ口ヲ斷チ塞(フサ)カハ、漢ト淮南ノ兵何レカ勝チ、何レカ敗ルト云フ程度ハ、未タ知レサルヘシ、上問フ、何樣ナルヲ下計ト云フヤ、薛公對ヘテ、淮南ノ兵ハ、先ツ近傍ノ東方吳國ヲ取リ、又西方下蔡ノ地ヲ取リテ、吾カ部內ヲナサク、携ヘテ、輜重ノ物車ハ、遠ク越ノ國ヘ送リナリ、身ハ吾カ親威ナル長沙ニ寄セテ、偏陋ノハテナル土地ヲ所領セハ、漢トハ隔境絕遠ナレハ、陛下ハ兵陣ヲヤリ干戈ヲ動カサズ、枕ヲ高フメ、安眠セ

ラレテ、漢ニ於テハ、無事安穏ナルヘシト申シテ答ヘケリ、上曰。是計將安出。令尹對曰。出下計。上曰。何謂廢上中計而出下計。令尹曰。布故麗山之徒也。自致萬乘之主。此皆爲身。不顧後爲百姓萬世慮者也。故曰出下計。上曰。善。封薛公千戶。迺立皇子長爲淮南王。●〔講義〕高祖ハ、又押シ反ヘシテ、令尹薛公ニ曰ハレシニ、今淮南王布ノ、上中下三等ノ計ノ摸様ヲ説カレシカ、汝ノ擧定ニハ、英布ハ何ツレノ計策ヲ仕出スト思フカト尋ネラル、令尹對ヘテ、臣ハ必ス下計ニヨリ仕出スト考ヘラレ也、上ノ曰ハル、淮南王布ハ何ニ事故アツテ、上等中等ノ良策ヲヤメテ、下等ノ下策ニヨリ、仕出スコトナルカ、令尹申ス、英布ハ、故ト卑賤ニシテ、秦帝山陵普請ニ付キ、驪山土功ノ徒卒也、而シテ氣運强ク、又時勢ニ乘テ、自ラ萬乘國君ノ貴ヲ成セリ、シカシナカラ其所業ヲ観ルニ、此レ皆一身ノ爲メノミニ計リテ、後代ヲ顧慮シテ、百姓ヲ愛養シ、子孫萬世ノ爲メニトシテ施シ爲ス所之レナシ、故ニ臣ハ下計ニヨリ仕出スト申ス譯ケナリト述フ、上ノ曰ク、善シ、思フニ汝ノ考ヘ至極善（ヨ）シト稱セラレ、速カニ令尹薛公ヲ千戶ノ食邑アル土地ヘ封シ、關內侯トシテ、愛顧セラレタリ、乃チ皇子ノ長ト云フ人ヲ立テシ、淮南王トセラレシナリ、上遂發兵自將東擊布。布之初反。謂其將曰。上老矣。厭兵必不能來。使諸將。諸將獨患淮陰彭越。今皆已死。餘不足畏也。故遂反。果如薛公籌之。東擊荊。荊王劉賈走死富陵。盡劫其兵。渡淮擊楚。楚發兵與戰徐僮間。爲三軍。欲以相救爲奇。或說楚將曰。布善用兵。民素畏之。且兵法諸侯戰其地爲散地。今別爲三。彼敗吾一軍。餘皆走。安能相救。不聽。布果破其一軍。其二軍散走。遂西與上兵遇蘄西會甀。布兵精甚。上迺壁庸城。望布軍置陳如項籍軍。●〔解釋〕其地自分領地內ト云コトナリ、●散地ハ、兵士ノ散シ亡（ニ）ケ易キ地ト云コトナリ、●壁ハ暫時足シ溜リニ築造スル小城ノコトナリ、●〔講義〕高祖ハ、淮南兵ハ叛キテ措（オ）キ難ク、遂ニ兵來テ發シ、自身ニ其將軍トナツテ、英布ノ軍ニ向カハレタリ、英布ハ初メ叛キ兵ヲ起サントセシ時、吾カ部下ノ將帥ニ謂ツテ云フニ、今高帝ハ最早老者ナリ、兵事ニ厭（アキ）メリ、決シテ自身ニ來リ

攻ムルコトハアルマシ、何レトモ諸將ノ中ヲ遣シ向ケラルヘシ、諸將軍ノ望ニ於テハ、獨リ其恐レ患ルル者ハ、彼ノ淮陰侯韓信及ヒ梁王彭越ナレトモ、此人ハ今皆已ニ死亡セシコトナレハ、其餘ノ人物ニハ、畏レ憚カルヘキ者ナシト云ハレタリ、夫レ故ニ遂ニ謀叛セシナリ、英布叛キ兵ヲ發スルナレドモ、果シテ令尹薛公ノ忖度スル如ク下策ニ出テ、第一ニ兵ヲ東國ノ荊ヲ擊チ掛ル、荊王ノ劉賈ハ敗レ走リテ富陵迄ニ往キ死去セリ、因テ一切劉賈ノ兵士ヲ劫（オビヤ）カシ從ヘ、淮水ヲ渡リ、楚國ニ伐チ向フ、楚王劉交ハ兵隊ヲ押シ出シテ、淮南ノ兵ト徐縣僮縣ノ間ニテ戰爭ヲ爲セリ、其時楚王ハ軍勢ヲ甲乙丙ノ三隊ニ分ケテ、正兵ヲ用ヒズ奇兵トナシ、戰ニ臨ンテ甲敗レハ乙之ヲ救ヒ、乙敗レハ丙之ヲ救ヒ、丙敗レハ甲救ヒ、互ヒニ相救援セシメントセル、或人楚ノ將軍ニ說テ曰ク、英布ハ上手ニ兵士ヲ使フテ、戰フ毎ニ勝ヲ取ル、故ニ人民ハ素ヨリ布ノ軍鋒ヲ畏レ居ル、且ツ兵法ニ諸侯ノ吾カ土地ニ於テ戰フヲ散地ト名ツク、兵士ハ吾カ郷里ニ遠カラス、故ニ角ニ散亡シ易キト言フ爲ナリ、今其散亡シ易キ近キ處ニテ戰フ上ヘ、二軍ヲ則ツテ三隊トナサハ、彼ノ淮南ノ兵押シ掛ツテ、楚ノ一隊ノ軍ヲ敗リ走ラスニ及ハヾ、餘ノ二軍ハ互ヒニ救フトコロナク、皆散亡シ潰ヘ申スヘシト云フ、一層熱計セラレ度ト說キ入レシカトモ、楚將ハ聽キ入レサリシ、果シテ楚ノ一軍ヲ撃チ敗リケレハ、餘ノ二軍ハ踵（クビス）ヲ旋ラシテ散亡シ、英布ノ軍勢ハ、高祖ノ兵ト會甀ニテ出遇ヒ、戰爭ニナリ、英布ノ軍兵ハ精鋭ニシテ、軍勢ヲ整理スル所、高祖ノ思ヒシヨリモ、甚タ勝レタリ、高祖ハ庸城ニ壁ヲ築キ、英布ノ陣立ヲ望見シテ、其陣ノ模樣ノ項籍ノ軍ニ似タルヲ見テ、大イニ之ヲ惡ミ玉フ、

上惡之。與布相望見。遙謂布曰。何苦而反。布曰。欲爲帝耳。上怒罵之。遂大戰。布軍敗走。渡淮。數止戰。不利。與百餘人走江南。布故與番君婚。以故長沙哀王使人紿布。僞與亡。誘走越。故信而隨之番陽。番陽人殺布茲鄉民田舍。遂滅黥布。立皇子長爲淮南王。封賁赫爲期思侯。諸將率多以功封者。●〔講義〕高祖ハ、庸城ヨリ英布ノ陣取ノ様子ヲ望ミテ、疾（ニク）ミ、英布ト遙カニ望ミ見テ、布ニ謂テ曰ハル、何事ヲ苦ミテ叛スルト、布曰ク、吾レ亦天下ニ帝王トナランコトヲ望ムノミト返答セリ、上ハ大ニ怒リ、口チ極メテ罵リケリ、遂ニ箭ヲ立テ、互ニ射テ戰シ、干戈ヲ接ヘテ相切リ結ヒ、大戰爭ニナリシ、布ノ軍勢ハ敗北シテ走リ逃ケ、淮水ヲ打チ渡リテ此彼（コヽカシコ）ヘ兵ヲ止メ、度々戰フナレトモ、勝利ナク、兵士ハ戰死多ク、餘リ百餘人ヲ以テ、江南ノ地ニ走ル、英布ハ故（モト）番陽令吳芮ト婚姻シテ、親類ノ間柄ナリ、其故ニ、長沙哀王

ハ、呉芮ノ孫ニテ、布ノ惜聽チ知ルモノ故ヘニ、親信ノ人チ遣リ、英布ナアザムキダマシ、布チ助ケ救フ様ニ見セテ偽テ與ニ亡(ニ)ケ逃レ、又越ヘハ布ノ物チ遣リ、所故ヘニ誘導シテ越ニ走リ赴(テ)ムカシム、此様ニ寅(マコト)シカニ周旋セシニ付キ、布モ其人チ信仰シ、其人ニ隨行シテ、番陽ノ人ノ地ニ往キ、コトニテ一時休息シ、氣チ養ハント思ヒシモ、其人ハ皆敵地ナリ、興ニ番陽縣ノ民英布チ茲鄕ノ田舎ニテ殺害セリ、上ニ達シ、布チ伐チ滅ボシテ、子長チ立テ淮南ニ封土チ賜ヒテ淮南王ト爲シ、初メ布ノ疑事チ申シ立タル賁赫チ封シテ期思侯ト爲ス、諸々ノ將帥(スイ)ハ、其軍功チ以テ、封土チ賜ハル者多人數アリ、◎〔文法〕以薛公ガ上中下三等ノ計チ說ク所チ況(タト)フ、碁ノ上手ハ縱横(タテヨコ)十九道(ダウ)ノ盤中ニ、圍碁チ先キニ碁子チ東西南北ヘ散布シテ、敵ノ大ヒニ展シテ自ラ滅ビシムルチ先キニ、所謂三個所チ取リテ、巢穴トナシ、敵ノ碁子多キ所チ見込ミ、其要路ニ遮(サヘギ)リ、手段ハ所謂上計也、中手ハ敵ノ四隅カ邊ノ所チ取リテ、盤ノ下手ハ、所謂下計也、其擬ハ布ノ黥者ト爲レメ、面目ニテ計テ百姓チ侮リ、又ハ先キニ手段ヲ出ス所ヲ取リ、下計ヲ占フテ、此ノ外ニ定ムル者ナリ、此人ノ事跡ヲ傳フルニ、宜(ヨロシ)キニ、後之ヲ代ヘテ、此人ノ者ノ事跡ト云フヘシ、サルチ、所以テ頼ミ相セシカ、能ク人チ占フ所チ定メ、功者ト云フヘカラサルナリ、千月ノ封土チ得シハ、惜ヒカナ、

◯太史公曰。英布者。其先豈春秋所見楚滅英六皐陶之後哉。身被刑法。何其拔興之暴也。項氏之所坑殺人以千萬數。而布常爲首虐。功冠諸侯。用此得王。亦不免於身爲世大僇。禍之興自愛姬殖。妒媚生患。竟以滅國。◉〔解釋〕僇ハ、辱也、蓋ハ、カ、ト也、

訓スノ◉大僇ハ、大ナル辱也、◉妒媚ハ、ネタミ、ソネミ、ト云フ事ナリ、◉〔講義〕太史公ノ曰ク、英布ハ其先祖ノ家族ハ、即チ彼ノ古代ニテ、蓋シ此レ、英六等ノ國ナリ、楚ノ爲メニ滅サレタル古代ノ春秋ノ時ニ、皐陶(カウヤウ)ノ後ニテ、先ヅ刑法ノ犯罪人トナリ、身分ハ黥ノ刑ヲ受ケ、然ルニ後世ノ人ニ拔擢セラレテ、王ニ立身シテ、殺戮ノ事ヲ爲シ、項王ノ軍ニ在リテ、殘虐ノ事ヲ取リ計ヒ、幾千萬ノ人ヲ坑殺シ、其手柄ハ他ノ諸侯ヨリモ功績勝レテ、以テ九江王トナリタルモ、世ノ中ニ大ナル恥辱ヲ得テ、終ニ其身ヲ亡シ、寵姫ノ賁赫ト亂ヲ生ジ、其因果ニヨリテ報ヒ、禍ヲ受ケルハ、愛姫ガ賁赫ト不義ノ事アリト疑ヒ、遂ニ其身モ殺サレ世ノ恥ヲ蒙ルニ至レリ、

淮陰侯列傳第三十二

淮陰侯韓信者。淮陰人也。始爲布衣時。貧無行。不得推擇爲吏。又不能治生商賈。常從人寄食飲。人多厭之者。常數從其下鄉南昌亭長寄食。數月。亭長妻患之。乃晨炊蓐食。食時信往。不爲具食。信亦知其意。怒。竟絕去。◉〔解釋〕寄食ハ、即チ人ニ頼ミ依テ、飲食スルコトニテ、俗ニ云イソウラウノコトナリ、◉蓐食ハ、シトネト訓シ、寢床(ネドコ)ノコトニテ、即チ人ノ起キヌ中ニ、早クヨリ先キニ食ス、◉〔講義〕淮陰侯韓信ハ、楚國淮陰縣ノ生レナリ、初メ身分賤シク、布衣タリシ時、家財モナク、貧窮デアリ、又人ニ過タレ、別ニ善行モナケレバ、郷閭ニ稱贊スル人モナク、故ニ人ニ推擧セラレテ、小役人ニモ成ルヲ得ズ、又其日ノ生産ヲ營ミ、商(アキナ)ヒヲ爲シ行フコトモ出來ズ、平日人ニ從ヒ依リ頼ミテ、イツモ口ヲ糊シ、人々ニ嫌ヒ厭ハルヽ者ノ多カリシ、淮陰縣ノ附屬ナル下郷南昌ト云フ所ノ亭長ノ家ニ往テ寄食スルコトモ、常ニ度々ナリシガ、五六月ノ間久シク居リタルガ、亭長ノ妻ハ韓信ガ毎日遊ビテ家事ノ手傳モセズ、唯飲食ヲ貪ルノミナルヲ、家妻ハ韓信ノ居ル際ナキコトヲ厭ヒ患ヘテ、韓信ニコラサント思ヒ、乃チ未ダ夜ノ明ケザル晨ニ、飯ヲ炊(カシ)キ、人ノ目覺メヌ間ニ寢床ノ内ニテ食ヘテ、朝飯ヲ食ヒ終リシガ、信ハ何ノ心モナク、例ノ會食ノ時ニ往キケレドモ、信ノ爲メニ膳部ヲ具ヘズ、ソシテ飯ヲ食ヒ頗ニリテ、誰モ食事ノ世話ヲナサズ、韓信モ厭ヒ嫌ヒテ、逐ヒ出サレントスルコトヲ存シ、其意ヲ悟リテ、怒リテ竟ニ其家ヲ辭シ、交リヲ絶テ、去リ立チ退キタリ、

信釣於城下。諸母漂。有一母見信飢。飯信。竟漂數十日。信喜。謂漂母曰。吾必有以重報母。母怒曰。大丈夫不能自食。吾哀王孫而進食。豈望報乎。淮陰屠中少年有侮信者。曰。若雖長大。好帶刀劍。中情怯耳。衆辱之曰。信能死。刺我。不能死。出我袴下。於是信孰視之。俛出袴下。蒲伏。一市人皆笑信以爲怯。◉〔解釋〕漂ハ、水中ニ絮(ワタ)ヲ撃チテ云フコトニテ、古ヘ綿ヲ水ニ浸シテ杵ノ類ニ

(タグ)ヒヲ以テ、打チタヽイテ、サラスコトナリ、●王孫ハ、公子ト云フ如ク、尊フ言葉ニテ、檀那樣ナゾト云フ意ナリ、●袴下ノ袴ヲ股(モヽ)トナシテ讀ム說アレトモ、袴下ヲ出ツレハ、即チ股下ヲ出ルコトナレハ、アナガチ股ノ字ト爲スニモ及ハズ、按スルニ、此ノ袴ハ都下ニテ用ユル袴ト制作ヲ異ニシテ、偏僻ノ田舍ニハ、今云股引樣ノモノヲハキテ、農事樵業ヲナス、恐ク此股引樣ノモノナルヘシ、●蒲伏ハ、匍匐ト同音ニシテ、兩手ヲツキテハフコトナリ、

●〔講義〕韓信ハ、亭ノ長吏ノ家ヲ去リ、淮陰城下ノ流ハ淮水ノ支流ナルガ、其流ニ沿(シタガ)ツテ、垂釣ヲ試ミ居リ、其流レ、水清クシテ、古絹ヲ漂(ヒタ)シ、打チ叩(タヽ)キテ、汚穢ヲ去リ、色白クサラス、漂母所々水瀦ニ臨テ業トスル者、多人數アリシガ、其仲ケ間ノ中、一人慈悲深キ者アリ、韓信容貌憔悴シテ、飢餓ノ樣子ヲ憐ミテ、韓信ニ吾カ食ヲ分チ與ヘテ、信ヲ養フコト、吾セ漂絮ノ業ヲ終ル迄、殆ント半ケ年ノ久キ間ナリ、韓信ハ吾レ食ヲ養スルノ恩義ヲ喜ヒ、漂母ニ告テ云フ、吾汝ノ恩ヲ忘却セス、必ス以テ手厚ク母ニ報ヒ申スヘシト謝ス、漂母艴然トシテ怒テ曰フ、大丈夫、大キク立派ノカラダナレトモ、自身ノ働キヲ以テ、自身ヲ生活スルコト出來サルユヘ、吾ハ檀那ノ樣子カ如何ニモ氣ノ毒ニ存スル故、粗末ナカラ、吾カ食ヲ上ケテ、御養ヒ申スコト故、別段ナニシニ檀那ノ御報(ムクイ)ヲ望ミハ致サント、斷リケリ、淮陰縣ニ居ル牛羊ヲ屠殺シ、商ヒトナス屠者仲間ノ少壯ナル氣象強キ者、韓信ノ体(タイ)タラクヲ視テ、大ヒニ侮(アナド)リ、見カスメテ、信ニ謂テ曰ク、汝身ノ丈ケ長ク、大兵(ヒヨウ)強壯ニシテ、好テ刀劍ヲ帶ヒ居ルナレトモ、膽小ニ心弱ク、根情ツタナク、何ニヲカ爲サント、大勢集リ、信ヲ辱(ハヂ)シメテ曰フ、信ヨ、能ク命ヲ惜マス、死ヌ了簡ナラハ、我等ヲ刺シ見ヨ、命ヲ惜ミテ死ヌト覺悟モ出來ザレハ、我等ノ袴下ヲ伏シテ通リ拔ケヨト、ノヽシリケリ、是ニ於テ、韓信能々少年ノ樣子ヲ觀ルニ、若氣ノ至リ、血氣ニハヤリ、此ノ無禮ノ振舞ヲ爲スコトナレハ、是レニサカサヘ、狂狗ニ過フ如ク、無益ノ至リ、燕雀何ンソ大鵬ノ心ヲ知ント、心ニ笑ヒ、恥辱ヲ忍ンテ首ヲ俛(タ)ラシ、兩手兩足ニテ、匍匐(ハラバ)ヒシテ、少年ノ袴下ヲ伏シ出テタリ、屠者一市ノ人、其大兵ノ身ニテ、匍匐(ハイ)出テタル樣ヲ見テ、嘲レ一人笑ハヌ者ナク、皆信ヲ以テ根情怯(ツタ)ナキモノトセリ、

項梁渡淮。信杖劍從之。居戲下。無所知名。項梁敗。又屬項羽。羽以爲郎中。數以策干項羽。羽不用。漢王之入蜀。信亡楚歸漢。未得知名。爲連敖。坐法當斬。其輩十三人皆已斬。次至信。信乃仰視。適見滕公曰。上不欲就天下乎。何爲斬壯士。滕公奇其言。壯其貌。釋而不斬。與語。大說之。言於上。

●〔解釋〕戲下(キカ)ハ、麾下(キカ)ノコトニテ、大將ノ旗(ハタ)下ト云フ同シ、●連敖ハ、役名ニテ、或ハ典客ト云、是ハ軍中降參ノモノ、賓客ヲ接待スル役ヲ云フ、或ハ司馬ト云、是ハ太守ノ屬官ニテ、軍務ヲ預ル

役ヲ云フ、後說ニ依ルヲ可ナラン、

●〔講義〕楚ノ項梁カ、兵ヲ引テ、淮水ヲ渡リ、秦兵ニ伐チ向カハントスルニ及シテ、韓信一劍ヲ杖(ツキ)テ、項梁ニ附屬シテ、項梁ノ旗下ニ從事シテ居リガ、誰レモ信ハ用立モノト云フ者ナク、人ニ名ヲ知ラレズ、項梁、秦兵ト戰ヒ敗走シテ、定陶ニ死セリ、韓信又項羽ニ附屬ス、羽ハ信ヲ以テ、多人衆ノ郎中ノ內ニ加ヘラル、韓信度々計策ヲ考ヘテ、項羽ニ申シ立テケレトモ、羽見棄(ステ)テヽ用ヒス、漢王劉季カ、西國蜀地ニ入ラントスル時、韓信ハ項羽カノ共ニ謀ルニ足ラヌト見切リテ、楚ノ方ヲ亡ケ出テ、漢王ノ方ヘ身ヲ寄セ、從ヒタレトモ、未タ吾カ名ヲ知リ、推擧スルモノナシ、然レトモ、先ツ軍務ニ預ル連敖ノ役ニナレリ、其時軍法ニ違ヒタル罪科ニテ、斬罪ニ當テ處刑セラルヽ輩十三人ハ皆已ニ斬ラレ、此度ハ韓信ノ順番ニナリ、信首ノ坐ニナオリ、乃チ思ハズ首ヲ仰キテ、左右ヲ觀レハ、丁度適(タマ)々滕公夏侯嬰ヲ見テ、之レニ謂テ曰フ、漢王ハ天下ヲ掌握スルコトヲ期望セサルコトカ、否(シカ)ラサルナラハ、何ンニシテ屈強ノ壯士ヲ、ムザンニ斬ルノダト、韓信一言ヲ吐(ハ)ク、滕公ハ其一言ヲ聞テ、奇異ナ人物ト思ヒ、又其容貌ノ長大ナルヲ視テ、壯強ナ人柄ト思ヒ、即チ死罪ヲ釋(ユル)シテ、斬罪ニ行ハス、韓信ヲ呼ヒ共ニ言論スルニ、奇異ノ說ヲ聞キ、大ヒニ喜悅シテ、滕公ハ、韓信ノ樣子ヲ、漢王ニ申立テ勸メケリ、

上拜以爲治粟都尉。上未之奇也。信數與蕭何語。何奇之。至南鄭。諸將行道亡者數十人。信度何等已數言上。上不我用。即亡。何聞信亡。不及以聞。自追之。人有言上曰。丞相何亡。上大怒。如失左右手。居一二日。何來謁上。上且怒且喜。罵何曰。若亡。何也。何曰。臣不敢亡也。臣追亡者。上曰。若所追者誰。何曰。韓信也。上復罵曰。諸將亡者以十數。公無所追。追信詐也。

●〔解釋〕治粟都尉ハ、米穀ノ出納兵粮等ヲ掌ル役ナリ、●亡者ノ亡ハ、大概史記ニテハ、ニゲルト訓スルコトナリ、此他皆同シ、故ニ別ニ解ヲ擧ケス、

●〔講義〕漢王ハ、滕公カ韓信ヲ勸メタルヲ以テ、信ヲ拜命シテ、米穀出納ヲ掌ル、治粟都尉ノ役ト爲セリ、去リナカラ、上ハ未タ信ノ樣子ヲ知ラヌ故、別ツニ人ト異ナル所アル、奇異ノ人物トモセラレス、韓信度々蕭何ト出遇テ言論スルニ付、何ハ信ヲ奇異ナル人物、用ユヘキ者トナス、漢王南鄭ニ往カレシトキ、諸々ノ將師等途中ヨリ亡ケ去ル者、其數五六十人、韓信自ラ度(ハカ)リ考ルニ、蕭何ハ吾カ知己ナレハ、他ノ人トハ違ヒ、吾カ樣子ハ、度々上ニ勸メ申上ケタルコトナラン、然レト漢王ハ我ヲ採用セヌノデアラウト、上リテ、即チ信モ亦タ亡ケ去リ、蕭何ハ信カ已ニ亡ケ去リシト聞キ、大ヒニ急キ、上ミヘ御斷リモセス、取リ敢ヘズ、自身出掛ケテ、信ノ跡ヲ追ヒ往キケリ、或ル人上ニ申シ上ケテ、丞相蕭何モ、

亦亡ゲ去リタリト云フ、漢王ニハ、蕭何ハ若樣輕卒ノ振舞ハナシト思ヒシ處、或ル人申スヲ聞テ、大ヒニ愕(オドロ)キ、大ヒニ怒ラル、ナレトモ其怨傷セラレシ有樣ハ、宛カ左右ノ手ヲ切リ取ラレタル如ク、氣力ヲ落トセリ、其中ヲ二三日過キテ、何歸リ來テ、上ニ拜謁ス、上ハ且ツハ無沙汰ニ去ルヲ怒リ、且ツハ早速ニ歸ルヲ喜フナレハ、漢王ノ氣色故、蕭何ヲ罵(ノヽシ)リ云ルニ、汝カ亡ケ出ルハ、何ノ譯ソヤ、何ノ曰ク、臣ハ決シテ亡ケ去ルニ之レナシ、臣ハ亡ケ去ル者ヲ追ヒカケシナリト、上ノ曰ル、汝ノ追ヒカケタル者ハ誰レナルヤ、何ノ曰ク、他人ニアラス、韓信也、復タ罵テ曰ル、諸々將帥共ノ亡ケ去ル者ハ、十人ツヽヲ一度ニ度ト數(カゾ)ヘル程ナルニ、公ハ今迄追ヒ欠ル所ナシ、然ルニ韓信ニ限リ、追カクルト云フガ、定メシ一時ノ詐(イツハ)リナルヘシト、ナジラレタリ、

何曰。諸將易得耳。至如信者。國士無雙。王必欲長王漢中。無所事信。必欲爭天下。非信無所與計事者。顧王策安所決耳。王曰。吾亦欲東耳。安能鬱鬱久居此乎。何曰。王計必欲東。能用信。信即留。不能用信。信終亡耳。王曰。吾爲公以爲將。何曰。雖爲將。信必不留。王曰。以爲大將。何曰。幸甚。◉〔講義〕蕭何、漢王ニ對ヘテ曰ク、諸々ノ將帥共ハ、隨分手輕ク得ラルヘシ、韓信ノ如キ人物ニ至リテハ、容易ニ得カタシ、一國數萬人中ニ、賢(マサ)ル士ニテ、決シテ他ニ肩ヲ並フモノ之レ無キ人物ナリ、王ニハ必ス長ク漢中ニ王者ト成リテ、十分ト思召スナラハ、韓信ヲ用ユル事ニ心慮ヲ勞スルニ及ハス、左ハ之レナク、是非トモ項氏ト天下ヲ爭ヒ、自ラ掌握セント思召スコトナラハ、韓信ニ限リ申スヘシ、信ニアラサレハ、與ニ相談ヲ成シテ大事ヲ計議スヘキモノ之レ無シ、臣願(オモ)フニ大王ノ計策ハ、右兩樣ノ中ヲ何レノ方ヲ以テ御決定成サレシヤ、王ノ曰ク、吾モ亦漢中ヨリ東方ニ伐チ出テ天下ヲ取ランコトヲ願フノミ、何ニシニ能ク悒々鬱々トシテ年久シク此ノ漢中ニ居テ空シク日ヲ過(スゴ)スヘケン、何曰ク、大王ノ計策果シテ東方ニ向テ天下ヲ爭ハント思召ナラハ、能ク韓信ヲ御採用セラルヘシ、能ク用ヒハ信ハ即チ落付テ麾下ニ留ラン、能ク御用ヒナクハ、終ヒニ亡ケ去ランノミ、王ノ曰ク、吾レ公カ盡力スル爲メニ用ヒテ將トナサント、何曰ク、信ハ徒(タヾ)將ノ職ニ任セラルヽトモ、信ハ必ラス麾下ニ留ラス、王ノ曰ル、左樣ナラハ今一段上ケテ以テ大將ト爲サントス、蕭何曰ク、勅命ノ如クナラハ、信ニ於テ幸甚ナルコト甚シ、臣モ亦願フ所ナリト述ベケリ、

於是王欲召信拜之。何曰。王素慢無禮。今拜大將。如呼小兒耳。此乃信所以去也。王必欲拜之。擇良日。齋戒。設壇場。具禮。乃可耳。王許之。諸將皆喜。

人人各自以爲得大將。至拜大將。乃韓信也。一軍皆驚。◉〔解釋〕擇良日トハ、占ニ因テ日ノ吉凶ヲ撰ビ、吉日ヲ用ヒテ大將ニ申付ルコトナリ、ト訓ス、戒ハイマシムト訓ス、即チ精進潔清ニナリ、◉〔講義〕漢王モ蕭何ノ言ヲ聞入レ、是ニ於テ王ハ直々信ヲ召シテ大將ニ申付ケントセラレシ、蕭何カ曰ク、大王ニハ素(モト)ヨリ倨敬ノ意ナク、兎角何事モ輕(アナド)リ、別ニ禮式ヲ設クル所ナシ、今大將ヲ仰セ付ケラルヽモ、徒(タヾ)ニ小兒無知ナル者ヲ呼フ如ク輕易ニ召サルヽ故、此レ乃チ信ノ亡ケ去ル次第ナリ、大王ニハ必ス大將ニ仰セ付ケラルヽ思召ナラハ、吉凶ヲ問ヒ、日ヲ定メ、器物ヲ具ヘ、王自ラ精進潔清ニ成ラレ、宜シク壇場ヲ新ニ築キ、禮儀ヲ用ヒテ、其命ヲ申立ツル所ヲ設ケラルヘシト、王其申立ヲ許容セラル、諸將ハ各々自身ニテ大將ノ命ヲ下リ其任ニ至ルヘシト思ヒ、喜ヒ居タリ、然ルニ壇場ノ設ケ有ルヲ聞見シテ、諸將ハ獨々其日ニ及ヒ大將ノ命ヲ下リ、其任ニ至テハ韓信ナリシカハ、軍ノ人々ハ、外ノ者ナト思ヒ、落膽シテ驚カサル者ナカリケリ、

信拜禮畢。上坐。王曰。丞相數言將軍。將軍何以教寡人計策。信謝。因問王曰。今東鄉爭權天下。豈非項王邪。漢王曰。然。曰。大王自料勇悍仁彊。孰與項王。漢王默然。良久曰。不如也。信再拜賀曰。惟信亦爲大王不如也。然臣嘗事之。請言項王之爲人也。項王喑噁叱咤。千人皆廢。然不能任屬賢將。此特匹夫之勇耳。項王見人。恭敬慈愛。言語嘔嘔。人有疾病。涕泣分食飲。至使人有功當封爵者。印刓敝。忍不能予。此所謂婦人之仁也。◉〔解釋〕喑噁(インヲ)ハ怒氣ヲ揚クト云フ、心ニ怒ヲ起シテ大音ヲ揚ケテ怒ルコトナリ、叱咤(シツタ)ハ怒聲ヲ發スナリ、◉廢ハ倒ルト云フ、即チ伏(フ)スコトナリ、即チオロカニスト云フ、◉嘔々ハ和好ノ貌ナリ、◉刓ハ印ノ角ノ摩(スリ)減ル縁(ヘリ)カツアレカクルコトヲ云フナリ、◉〔講義〕韓信ハ壇上ニ於テ大將ノ拜禮畢(ヲハ)リテ、坐從チ大將軍ノ坐席ニ居ナヲリタル時、漢王ノ曰ハルニ、丞相蕭何ヨリ度々將軍ノ樣子ヲ聞キ及ヘリ、將軍ハ如何ナル奇策妙計ヲ寡人ニ敎ヘラルヽカ、信恐(カシコ)ミテ拜謝シ、因テ漢王ニ問ヒ伺フテ曰ク、方今東方ニ向テ兵權ヲ天下ニ執ラントシテ爭フハ、項王

ノ外カニハ之レナシト存シラレ候ト漢王ノ日ク將軍ノ申ス通リ也ト信日ク恐レナカラ大王
ニハ御自身ニ思召サルゝハ武勇ニシテ悍ツヨク仁恕ニシテ強キコト恐ハ項王ト大王ト
トノ間ニテハ孰（イツレ）ノ方カ勝サルトセラレシヤ漢王默（モク）然トシテ暫ク過キテ日ク
テ我ハ及ハスト云ハル信再拜シテ賀シテ日ク恐レナカラ思慮シテ考ヘミルニ信モ亦大王ハ
項王ニハ及ハスト存ス然レトモ臣先年項王ノ部下ニ從事致シ居リ請フ項王ノ性質動
作ヲ詳カニ申シ上ケン一朝項王怒然トシテ怒ヲ發シテ喑啞（インオ）シ目ヲ瞋（イカ）ラシ口ヲ開キ高聲
ニ呼ハルトキハ其威嚴夜叉ノ如ク千萬人モ皆一時ニ氣ヲコラシテ畏ミ伏セリ此ノ威光
ハアレトモ賢將ニ委任スルコト出來ス此レハ唯匹夫獨リ者ノ勇氣ニテ畏ルゝニ及ハズ又項
王ハ人ニ接待セルトキハ恭敬シテ尊ヒ慈愛アツテ憐（アハ）レミ口上柄ハ柔和ニシテ飲食ヲ分ツテ與フ
仁者ノ風アリ人若シ疾病ニ罹ル者アレハ自ラ涕泣（ナミダ）シテ母ノ如キ心アリ
フ慈愛シ風アリ去リ印章カラ出來ノ上リテアルモ其功勞アル人ニ封土ヲ賜ヒ爵位ヲ與ヘ送ル
チ賜フニ及ヒ渡スニ惜ミテ與フル事アタハス此レカ所謂婦人ノ仁ニシテ情ニ忍ヒサルナリ
其印章ノ緣（フチ）モ磨ヘリテ字形モ消エタルマテ手ニ握リテ與ヘス此レハ所謂婦人ノ仁ニ
ヌ樣ナル事ナリ
アリ

項王雖霸天下、而臣諸侯、不居關中、而都彭城。有背義帝之約、而以親愛王。諸侯不平。諸侯之見項王遷逐義帝、置江南、亦皆歸逐其主、而自王善地。項王所過、無不殘滅者。天下多怨。百姓不親附。特劫於威彊耳。名雖爲霸、實失天下心。故曰其彊易弱。◉〔解釋〕把霸（ニ）ト云ハ把（ニ）ルト云意ナリ當時項王ハ上ミ義帝ヲ帝王ニ換（カハ）リテ政權ヲ◉〔講義〕

アレトモ政權ハ一切自分ニテ成ス故ニ項王ヲ指メテ霸ト云フナリ◉關中ハ土地ノ總名
ノ如シ其歸ケ此地ハ四方ニ關所アル故ニ關所ノ中ト云フ◉關中ニ都シテ
此節モ韓信ノ說ク所ニシテ項王ハ天下ノ覇者トナリテ政權ヲ把リ東方諸侯ヲ臣ト爲シ
下トナシタルノ漢王ニ說クニ項王ノ害ナル所ハ天宜キ關中ニ都セスシテ彭城ニ都シ
ニ部チ開ケ天下ノ約ニ背キ諸侯ノ王地ヲ我ガ親愛スル所ノ者ニ與ヘテ江南ノ地ニ置キ
其所爲我儘ニテ不平ノ盟約ニ背キ諸侯ハ項王ノ親信スル帝ヲ遷シテ南方ニ逐ヒ
キ亦宜シク成リテ又項王ノ經過セル地ニ居ル國主ヲ逐ヒ出シテ自ラ其豐饒ノ地ヲ用ヒ
テ王トナシ又項王ノ經過往來スル國地ニ於テハ人民ノ物チ掠（カス）メ奪（ウバ）ヒ人民ヲ苦シメ
スト云フ事ナキ故天下ノ人民ハ怨ミ其恩ヲ感セス
クト云フ親附ナキ故天下ノ人民ハ怨ミヲ懐キ者ナル
百姓モ親ミ伏從セス唯（ヒトリ）項王ノ威嚴ノ甚シキニ怖レテ伏ス

モノナシ是故ニ名目ハ霸王ト稱シテ立派ナレトモ其實ハ天下人民ノ心ハ失ヘリ故ニ項王ノ
強キハ無益ニテアテニナラス忽チ弱ハメ滅ホシ易キト存シ候ト述ヘタリ餘ハ次節ニアリ

今大王誠能反其道、任天下武勇、何所不誅。以天下城邑封功臣、何所不服。以義兵從思東歸之士、何所不散。且三秦王爲秦將、將秦子弟數歲矣。所殺亡不可勝計。又欺其衆降諸侯。至新安、項王詐阬秦降卒二十餘萬。唯獨邯欣翳得脫。秦父兄怨此三人、痛入骨髓。今楚彊以威王此三人。秦民莫愛也。◉〔解釋〕三秦ハ邯塞王司馬欣翟王董翳ノ此名目ノ土地ヲ三人ニ分ツテ王トセリ故ニ三秦ト云フ

ト稱ス◉〔講義〕此節モ韓信ノ說ク所今大王ニハ誠ニ能ク項王ノ婦人ノ仁及ヒ無道ノ擧置
ルナリチ反復シテ天下ノ武勇ナル人物ニ委托シテ事業ヲ爲サシメハ何ノ樣ナル強
敵ニテモ誅殺セヌト云フコトハアラン天下ノ城邑ヲ以テ軍功アル功臣ヲ封シ土地ヲ與
ヘハ何（ド）ノ樣ナル英雄ニテモ感激服從セヌモノアランヤ大義ヲ以テ主張シ義兵ヲ發シ東ヘ歸ル
チ願フ兵士ヲ從ヘテ山東ニ向テ擊チ出テハ何ノ樣ナル強國ニテモ散亂敗滅セヌコトアラン
且（ソノウ）ヘ三秦ノ雍王章邯塞王司馬欣翟王董翳ノ三王ハ故（モト）秦ノ將軍デアリシトキ秦人民ノ
子弟ヲ兵士トナシ之レニ將軍トナリ戰爭ヲ爲ス五六年ノ中ニ子弟ヲ殺シ失フ數多クシテ計
（カソ）ヘ難シ又其人民ヲ欺キ一旦諸侯ニ降參スレハ身命ヲ保ツヘシト申シ綱（コ）レテ引キ連レ
新安ノ土地ニ至レハ項王ハ詐（イツハ）リダマシテ秦民ノ降參ノ卒二十萬人餘ヲ生埋（イキウメ）ニシテ殺
害セリ其時坑殺ヲ免（マヌカ）ルゝモノハ唯章邯司馬欣董翳三人ノミ此樣ナムゴキ始末故秦ノ父兄
共ハ此三人ヲ怨ミ惡ミテ其痛（イタ）ミ骨髓ニシミ込ミ居レリ今楚ノ項王ハ人ノ望マヌヲ強（シ）イテ威
權ヲ以テ此ノ三人ヲ其土ニ王トスレトモ秦民ハ決シテ親愛スルモノナキ也ト述ヘケリ餘ハ
次節ニアリ

大王之入武關、秋毫無所害。除秦苛法、與秦民約、法三章耳。秦民無不欲得大王王秦者。於諸侯之約、大王當王關中。關中民咸知之。大王失職入漢中、秦民無不恨者。今大王擧而東、三秦可傳檄而定也。於是漢王大喜、自以爲得信晩。◉〔解釋〕秋毫ハ秋ニ至リテ獸毛ハ落チテ新毛ヲ生ス故ニ秋毫ト云フハ毛ノ極メテ細キコトヲ云ヒ轉シテ些細ノ事ヲ云フ

大リ、●背法ノ背ハ重キ也、盗ルコト也トアル、又政モ煩(ワヅラ)ハシキ也トアリ、即法律箇條ノコトナリ、ツマル字ト云フ又ナリ、●〔講義〕又韓信ノ說ク處、大王ノ西ヘ向キ武關ニ入リシ時ハ、皆細ノ物デモ殘害スルコトナク、是迄行ヒシ秦ノ細密ナル苛法ヲ除キ、法律ハ三箇條ノミト約定シテ、人ヲ殺ス者ハ死罪、人ヲ傷(キズツ)ケ及ヒ物ヲ盗ム者ハ其罪ニ依ルト云ヘリ、秦ノ人民ハ罪ヲ定ムルコト此樣ニ寛大ナル御取扱ニ付キ、秦ノ人民ハ大王ノ長ク秦ノ土地ニ王ト成ラレンコトヲ願ヒ望マヌ者ハ之レナシ、且ツ諸侯ノ約束ニ因レハ大王ハマサニ關中ノ地ニ王トナルヘキ害ナキ故、關中ノ人民ハ何(イツ)レモ大王ノ漢中ニ入ラルヽヲ知ラサル者ナシ、然ルヲ項王我儘ノ取計ニテ大王ハ吾カ治ムル昔ノ臨擧ヲ失ハレ、秦ノ人民ハ怨ミ恨ミサル者ナシ、右樣ノ次第故、今大王義兵ヲ擧テ東方ヘ擊チ出テハ、彼ノ三秦ノ土地ハ征討ノ勞ナク、文(フミ)ヲ傳フル計リ、刀劍ニ血ヌラスシテ平定スヘキハ必定ナリト、韓信ハ說々トシテ利害得失ノ理ヲ述ヘタリ、此ニ於テ漢王ハ喜ヒ、晩(ナツ)カシク思ハレ、韓信ヲ得ルコトノ遲キヲ恨ミ給ヘリ。●〔文法〕韓信ノ其實ハ一人ノ言也、韓信ハ故ニ其身ヲ進ムル器量アルコトヲ知ラシメ、一國士無雙ノ壯士ナリト、蕭何ノ推擧スル所、之ニ於テ明白ナリ、太史公ハ其實ヲ傳ヘ書キ記ス、何ヲ以テ見セ、國士ノ字ヲ布ク、此ノ一人ノ器量ヲ見ルヘシ、韓信ノ説ク所ハ三ツノ奇字アリ、漢王ノ初メ心ヲ動カス所ヲ以テ漢王ニ觀ル、所謂韓信ノ用ヰラルヽ所ヲ見ルヘシ、項王ハ一段ノ暗啞叱咤ノ事ヲ以テ、漢王ノ逐ヒ去ル所ヲ見セ、項王ノ冠ヲ印スル所ヲ以テ見ルヘシ、又漢王ハ婦人ノ仁ナル所ヲ見セ、三秦ノ民ヲ欺キ、項王ノ所ヲ以テ見ルヘシ、又漢王ハ三將ノ民ヲ得ル所ヲ見セ、義帝ノ逐ハルヽ所ヲ揭ケ、項王ノ天下ニ載スル人民ノ心ヲ失フ所ヲ見ルヘシ、又漢王ノ關中ニ入ル所ヲ見セ、秦ノ民ヲ服スル所ヲ以テ、天下ノ人民ノ心ヲ得ルヲ見ルヘシ、又其情態ヲ寫シ出シ、一句ノ法三章ヲ以テ見セ、三秦ノ民ヲ服セシメ、其擊ツヘキ機ヲ察シ、可傳而定ノ一句ヲ以テ手際(テギハ)ヲ見セ、公伐ハ是亦國士無雙ノ大手段ナリ、凡ソ兵ヲ擧クル者ノ企テ及フ所ニ非ルナリ。

遂聽信計、部署諸將所擊。八月、漢王擧兵東出陳倉、定三秦。漢二年、出關、收魏河南。韓殷王皆降。合齊趙共擊楚。四月、至彭城。漢兵敗散而還。信復收兵與漢王會滎陽、復擊破楚京索之間。以故楚兵卒不能西。漢之敗卻彭城、塞王欣翟王翳亡漢降楚。齊趙亦反漢與楚和。●

〔講義〕漢王ハ前文ノ如ク韓信ノ說ヲ聞キ、遂ニ信ノ計策ヲ採用サレテ、諸將師ノ向ヒ擊ツ所ノ部分ケヲ定メシメタル、八月漢王ハ兵ヲ擧ケテ東方陳倉縣ニ出テ、三秦ノ地ヲ平定シ、漢ノ二年ニハ兵ヲ函谷關ヨリ出シテ、魏國及ヒ河南郡ヲ收メ、韓王及ヒ殷王ヲ降シ、齊國ト趙國ノ兵ヲ合シテ共ニ項王ヲ擊チ、四月ニハ項王ノ居城ナル彭城ニ至テ之ヲ取ラントシテ、大ニ敗レ、

ニナリ、漢ノ兵勝利ナク敗レ散シテ引キ還ル、韓信復タ敗散セシ兵士ヲ收メ集メテ、漢王ト滎陽ノ地ニ出會(テフ)ヒ一致ニナリテ、復タ楚軍ヲ擊テ京索ノ間ニ破リ走ラス、故ヘヲ以テ楚ノ軍ハ卒ニ西方ヘ出ルコト出來ス、前キニ漢兵ノ彭城ニテ敗レ卻(シリゾ)キシ時分ニ、漢ニ降リシ塞王欣翟王翳ハ、漢ノ兵ノ弱キヲ見テ、楚軍ニ降參セリ、齊國及ヒ趙國モ、亦漢軍ノ勢ヒノ弱キヲ見テ、楚王ト和睦セントス、漢軍中ニ亡(ニ)ケ走リテ楚軍ニ降參セリ、又楚軍ノ方ニ附クガ便利ト思ヒテ、漢ニ反(ソム)キテ楚王ト和睦セント志(コヽロ)サセリ。六月、魏王豹謁歸視親疾。

至國、即絕河關反漢、與楚約和。漢王使酈生說豹、不下。其八月、以信爲左丞相、擊魏。魏王盛兵蒲坂、塞臨晉。信乃益爲疑兵、陳船欲渡臨晉、而伏兵從夏陽以木罌缻渡軍、襲安邑。魏王豹驚、引兵迎信。信遂虜豹、定魏爲河東郡。●〔講義〕二年六月、魏王豹ハ漢王ニ謁見シ、歸リテ親ノ病ヲ伺ヒ見ント申シ、魏國ニ至ルヤ否ヤ、即チ蒲津關ノ往來ヲ絕チ、漢ニ反(ソム)キ、楚王ト和睦セントス、漢王ハ酈生(レキセイ)ヲ使ヒトシ、豹ヲ說キ諭サシメ玉ヒシモ、豹ハ強情ニテ承諾セズ、其年ノ八月ニ、韓信ヲ以テ左丞相ノ官ニ任シ、魏國ヲ擊タシム、魏王豹ハ盛ンニ兵ヲ蒲坂ニ出シテ臨晉ノ渡口ヲ塞キ、漢ノ軍ノ來ル所ヲ防キ守ラシム、韓信ハ益々疑兵ヲ設ケ、臨晉ノ渡口ヲ渡ラントスル樣ニ見セ、其實ハ兵ヲ夏陽ヨリ木ノ瓶(カメ)缻(イカダ)ヲ以テ渡リ、今モ攻メ入ル樣子ヲ見セ、自分ハ其兵士ヲ率ヰ、魏王豹ノ都ナル安邑ヲ襲ヒ取ラントス、魏王豹ハ驚キテ兵ヲ引キテ韓信ヲ迎ヘ戰フ、韓信ハ遂ニ豹ヲ生擒リ、魏國ヲ取リ定メテ、河東郡トナス。

引兵東北擊趙代。後九月、破代兵、禽夏說閼與。信之下魏破代、漢輒使人收其精兵、詣滎陽以距楚。信與張耳以兵數萬、欲東下井陘擊趙。趙王成安君陳餘聞漢且襲之也、聚兵井陘口、號稱二十萬。●〔講義〕漢王ハ韓信ト張耳トヲ遣ハシ、共ニ兵ヲ引キテ東北ノ方ヘ向ヒ趙代ヲ擊タシム、後九月ニ代ノ兵ヲ擊チ破リ、夏說ヲ閼與(アツヨ)ニテ生擒ル、韓信ガ魏王ヲ攻メ降シ、代ヲ破リ取ルヤ、漢王ハ輒(スナハ)チ使ヲ遣リテ其精兵ヲ收メ、滎陽ノ地ヘ加勢トシテ送ラシメ、以テ楚軍ヲ距(フセ)ガシム、韓信ハ張耳ト共ニ兵數萬ヲ率ヰ、東ノ方井陘ヲ下リテ趙ヲ擊タントス

リ、韓信ハ、張耳ト代ノ地ヨリ、兵ヲ轄シ、五六万ノ兵ヲ以テ、東ノ方、井陘（セイケイ）山ヨリ、押シ下リテ、趙國ヲ擊ントシテ、押シ寄セタリ、此時趙王歇、成安君陳餘ハ、漢兵ノマサニ吾カ國ヲ、襲ヒ來タラントスルコトヲ聞キテ、兵士ヲ驅リ出シテ、井陘道ノ口ニ聚屯セシム、其兵數ハ號シテ二十万衆ト稱セリ、

廣武君李左車說成安君曰。聞漢將韓信。涉西河。虜魏王。禽夏說。新喋血閼與。今乃輔以張耳。議欲下趙。此乘勝而去國遠鬭。其鋒不可當。臣聞。千里餽糧。士有飢色。樵蘇後爨。師不宿飽。今井陘之道。車不得方軌。騎不得成列。行數百里。其勢糧食必在其後。願足下假臣奇兵三萬人。從間路絕其輜重。足下深溝高壘。堅營勿與戰。彼前不得鬭。退不得還。吾奇兵絕其後。使野無所掠。不至十日。而兩將之頭。可致於戲下。願君留意臣之計。否必爲二子所禽矣。◉〔解釋〕喋ハ、多言也、然レトモ此喋血ハ、蹀血ナルヘキ故ニ、フムト訓スル可ナリ、◉樵ハ、薪ヲ取ルコトナリ、◉蘇ハ、草ヲ取ルコトナリ、◉爨（サン）ハ、飯ヲタクコトナリ、◉宿飽ハ、糧食ニ飽キ、腹ノ滿ルコト、不宿飽ハ、空腹ノコトナリ、◉軌ハ、車兩輪ノ間ヲ云フ、即チ方軌ハ二ツ車ヲ並ヘルコトナリ、◉輜重ハ、荷物車ヲ云フナリ、◉〔講義〕趙ノ廣武君李左車カ、成安君ニ說テ申スハ、聞キ及フニ、漢ノ將軍韓信ハ、先キニ夏陽ヨリ西河ヲ渉リ、魏ヲ襲テ魏王豹ヲ虜シ、又代ノ將夏說ヲ禽リニシテ、閼與ノ戰ヒ烈シク、人ヲ殺ス多ク、鮮血ヲ蹀（フン）テ、兵士皆勇メリ、今乃チ信ヲ輔クルニ、張耳ヲ副（ソ）ヘ加ヘ、兩人計議シテ、趙ヲ擊チ下サント見込ミオリ、此樣ニ勝利ニ乘リ掛テ、自國ヲ去リ離ルヽ遠キモ、イトハス、闘戰ス、其陣鋒ノ銳キトキハ、手向ヒ當ルヘカラス、臣聞ク、千里ノ遠キ所ヘ出テ戰ヒ、兵糧ヲ運ヒ送ル井ハ、糧米輸カス、自然兵士ハ飢（ウヘ）タル容貌アリ、陣ヲ留メテ、薪ヲ取リ來リ、柴草ヲ取リ集メテ、飯米ヲカシキ、兵士ニ食ハシムルトキハ、軍勢疲レ、持餒（ウ）ヘテ、漸進ナラスト、今井陘ノ往來、道セマクシテ、兵車モ二ツハ並ヘ通シ難ク、騎馬ノ兵士モ、二人並列シテ[illegible]、漢軍ノ井陘道ヲ行ク形勢ヲ計ルニ、此ノ道ヲ踏ミ來ル、數百里ニ至ラハ、其糧食ノ車ハ必ス跡ニナリテ後（サク）ルヽ遠カラン、右故願クハ、足下臣ニ奇兵ニ用ユル兵士三万人ヲ假（カシ）與ヘラレヨ、臣ハ乃チ其兵ヲ引率シテ、間路ノ道ヨリ押シ出テ、漢軍ノ荷物車ナル輜重ヲ絕チ切リ留メン、足下ハ、城ノ濠（ホリ）ヲ深ク掘リ、城ノ土手ヲ高ク搆ヘ、軍營ヲ堅固ニ守リテ、漢兵ト干戈ヲ接ヘテ、與ニ戰フナカレ、右樣ナル手段ナレハ、彼ノ漢軍ハ前進シ戰ヒヲイトミテモ、何分闘（タヽカ）フコトヲ得ス、退キ去ラントシテモ、何分還（カヘ）ルコトヲ得ス、吾カ引ユル奇兵ヲ以、漢軍ノ後路ヲ絕チ、フサギテ、郊野ノ人民ヲ退散セシテ、食料ヲ掠（カス）メ取ル所ロ無キ樣ニナセハ、十日間ニ及ハスシテ、漢ノ兩將、韓信張耳ノ頭ハ、並ヘテ君ノ旗本ヘ差出シ、實驗ニ備ヘ申スヘシ、願クハ君、臣ノ計策ニ意ヲ留メテ採用セラルヘシ、左樣成サレストキハ、必ス反ツテ、此ノ方カ、彼ノ兩將ニ生擒セラルヘシト、李左車ハ、軍策ヲ述ヘシナリ、

成安君。儒者也。常稱義兵。不用詐謀奇計。曰。吾聞兵法。十則圍之。倍則戰之。今韓信兵號數萬。其實不過數千。能千里而襲我。亦已罷極。今如此避而不擊。後有大者。何以加之。則諸侯謂吾怯。而輕來伐我。不聽廣武君策。廣武君策不用。◉〔講義〕趙ノ成安君ハ、儒者ニシテ、兵法ニ通セス、平日何（イツ）モ義兵ヲ稱シテ、宜シトナシテ、兵法ニ重（オモ）ンスル、詐リノ謀コト、奇異ノ計コトヲ用ヒサル氣象故ニ、曰ク、吾レ聞ク、兵法ニ、吾カ兵士ノ數ハ、敵兵ヨリ十倍ノ衆キトキハ、敵ヲ圍ミ攻ム、僅カ一倍位ナルトキハ、敵ト戰フヘシトアリ、今韓信ノ從フ兵ハ、五六万ト呼ハレトモ、其實際ハ五六千ニ過ギルコトハナシ、能ク千里ノ路ヲ經（ヘ）テ、此方ヲ襲ヒ戰フコトナレハ、亦己ニ疲勞スルコトハ極メテヒドカラン、今漢軍ノカヽル所ヲ、其鋒先ヲ恐レ避ケテ、擊チ向カハス、籠城シテ、後ニ漢軍ノ援兵益シ加ハリ、大勢ニ成ルコトアラハ、如何（イカ）樣ノ手段モ加ヘ施スコトハナルマシ、左樣ナレハ、諸侯ハ、アナトリ、拙（ツタ）ナシト見下タシ、諸方ヨリ攻メ來リテ、我カ趙ヲ擊チ亂スナラント云テ、廣武君李左車ノ奇計ヲ聽キ入レス、トウトウ廣武君ノ策計用ラレサリケリ、

韓信使人間視。知其不用。還報。則大喜。乃敢引兵遂下。未至井陘口三十里。止舍。夜半傳發。選輕騎二千人。人持一赤幟。從間道萆山而望趙軍。誡曰。趙見我走。必空壁逐我。若疾入趙壁。拔趙幟。立漢赤幟。令其裨將傳飡曰。今日破趙會食。諸將皆莫信。佯應曰。諾。謂軍吏曰。趙已先據便地爲壁。且彼未見吾大將旗鼓。未肯擊前行。恐吾至阻險而還。信乃使萬人先行。出背水陳。趙軍望見而大笑。◉〔解釋〕間視ノ間ハ、反間等ノ間ニシテ、即チ忍ヒ探索ヲナス者ヲ云フナリ、◉萆ハ、音蔽（ヘイ）ニテ、義モ亦蔽ノ意ニシテ、即チ山林樹木ニ、吾カ

身ヲオトヒカクシテ敵チシテ知ラズ識ニメルコトナリ。●壁ハ足溜リノ出城(コジロ)即チトリデノコトナリ。●飡ハ小飯チ飡ト云フ、即チ茶ノコ抔ノ類、常食ノ外ニ用ユル小辨當チ云フナリ。●背水ハ、ウシロニ流水チ擇ヘテ陣營チ立ツルコトナリ。●〔講義〕漢軍ノ大將韓信ハ、忍ビノ探索チスル者チ趙軍ヘ忍ビ入ラセ置テ、廣武君李左車ノ奇計用ヒラレザルコトチ知リ、入軍ヘ還ツテ、其趣チ報ズ、之チ聞テ韓信大ヒニ喜ビ、乃チ懸念スル所ナク、勇ミ進ミ、兵勢チ引キテ遂ニ井陘ノ山路狹隘ノ地チ下リテ趙國ニ趣ムク、未ダ井陘坂路出口ニ至ラザル三十里手前ノ處ニ騎テ止リ、野陣チ爲シテ舍ス、韓信其夜子ノ時頃ニ命令シテ、輕騎ナル兵士二千人チ選ビ出シ、一人毎ニ一ツヽ赤キ幟(ハタ)チ傳ヘテ持タセ、脇ミチ先ツ軍中ノ間道ヨリ木ノ葉(コノハ)カクレニ、山上ニ登リテ、趙ノ軍陣チ望ミ、其二千人ニ誡(イマシ)メ告テ曰ク、我ガ軍ヘ引キ返ヘシテ走リ亡グルチ見バ、趙ハ必ス出城(デジロ)ヲ空シクシテ我チ逐ヒ、其時ハ汝等ハ速カニ趙ノ壁ニ飛ビ入リテ、我ガ亡ゲ走ルニ乘ジテ趙ノ幟チ拔キ去ツテ、此ノ漢ノ赤幟チ立テ列チ持タセテ、其時ハ汝等ノ兵士一同ニ、小辨當チ食ヘシメテ曰ク、今日趙チ破リテ後、一同集リ會シテ十分ニ食セント云フ、諸々將軍共ニ韓信ノ言フ所チ詐(イツハ)リナリト思ヒ、心ニ信ゼズシテ皆ナ偽リテ(サシ)ト應ヘ、尚ホ韓信ハ其ノ軍吏ニ向ヒテ、趙ハ已ニ先キニ便利ノ地チ據リテ壁チ築キ、且ツ其レ大將ノ旗鼓チ見ザレバ、未ダ先キニ我ガ軍チ擊タズ、恐ラク險阻ナル處チ過ギテ軍ヲ還ス時チ待チ、漢ノ兵士チ先手ノ趙軍ハ未ダ吾ガ軍ノ大將ノ旗ト太鼓チ見定メザレバ、中々擊チ掛ルマジ、是レハ險阻ナル地チ向フテ空ク遁レ去ルコトヲ恐ルレバナリト、韓信乃チ一萬人ヘ水チ渡リ、趙ヘ向ハセ、兵勢チ先キニ出シテ、此水チ背(ソム)キテ陣營チ構ヘシム、趙軍ハ韓信ガ大勢ノ兵士チ死地ニ置キ、活(イ)カスコトモナク取ルコト易シト見テ、大ニ笑ヒケリ。

平旦。信建大將之旗鼓。鼓行出井陘口。趙開壁擊之。大戰良久。於是信張耳佯弃鼓旗。走水上軍。水上軍開入之。復疾戰。趙果空壁爭漢鼓旗。逐韓信張耳。韓信張耳已入水上軍。軍皆殊死戰。不可敗。信所出奇兵二千騎。共候趙空壁逐利。則馳入趙壁。皆拔趙旗。立漢赤幟二千。●〔講義〕平旦ノ朝マダキニ、韓信ハ大將軍ノ旗旛(ハタ)チ建テ、太鼓チ打鳴ラシ鼓譟ニ乘テ押シ寄セ、井陘口ヨリ出テ、趙ノ出城ニ伐チ向フ、趙軍ハ夫レ漢ノ大將來ルト云テ、壁上ノ軍門チ開キテ、擊チ掛リ、漢兵ト火花チ飛バシテ切リ結ビ、大ヒニ戰フコト暫ク立テ、是ニ於テ前後ノ都合チ見計ヒ、韓信張耳共ニ偽(イツハ)ツテ

敗走ノ機ニ見セ、太鼓チ弃(ス)テ、旗旛チ投ゲ捨テ、先キニ陣取ラセ居ク水上ノ軍ニ亡ゲ走ル、水上ノ軍ハ陣門チ開テ迎ヘ待ツ、趙軍ハ韓信ノ計ル如ク、果シテ兵士殘ルモノナク壁ノ出城チ空シクシテ、漢軍ノ投ゲ弃テタル、大將ノ旗鼓チ爭ヒ我レ勝チニ分取リ、或ハ韓信ト張耳チ目掛ケテ逐ヒ擊チケリ、韓信張耳ハ早(ヤ)已テニ水上ノ軍ニ入ル、漢軍皆一同ニ必死ニナリ、戰爭シテ趙軍ト中々水上ノ軍チ取ラントシテ出來ズ、韓信ガ先キニ出シ奇兵ノ二千騎、共ニ趙ハ出城チ空シクシテ、漢ノ旗鼓チ分取スル機チ候(ウカガ)ヒ、此時失フベカラズト、一同馳ニ騎チテ、馳セ走リテ、趙ノ出城ニ飛ビ入リテ、壁上ニ立テ列チタル趙ノ旗チ拔キステ、漢ノ赤幟チ立テ換ヘタリ、

趙軍已不勝。不能得信等。欲還歸壁。壁皆漢赤幟。而大驚。以爲漢皆已得趙王將矣。兵遂亂。遁走。趙將雖斬之。不能禁也。於是漢兵夾擊。大破虜趙軍。斬成安君泜水上。禽趙王歇。信乃令軍中。毋殺廣武君。有能生得者。購千金。於是有縛廣武君。而致戲下者。信乃解其縛。東鄉坐。西鄉對。師事之。●〔講義〕趙軍ハ前ヘノ如クニテ已ニ勝利モナク、又韓信張耳等チ生捕ルコトモ出來ズ、軍勢チ引キ還ヘシテ出城ヘ戻リ歸ラントシ、踵(クビス)チ旋(メグ)ラシ仰ヒデ我ガ壁上チ望メバ、壁上ノ旗ハ殘ラズ皆漢ノ赤幟ナリ、趙軍大ヒニ驚キ落膽セリ、此ノ有様ニテハ、漢軍ガ早(ハヤ)已テニ趙王ノ將帥迄取リ得タルコトナリト思ヒ、趙軍遂ニ亂テ吾レ先キニ遁レ走ル、趙ノ將帥ハ兵チ斬リ防ケトモ中々禁制シ留ムルコト叶ハズ、是ニ於テ漢軍ハ前後ヨリ夾(ハサ)ミ擊チ掛リ、大ヒニ趙ノ軍士チ虜略シ、成安君チ泜(シ)水ノ上(ホトリ)ニ斬リ、又趙王歇チ生捕リ、韓信乃チ令チ軍中ニ傳ヘテ、諸將廣武君李左車チ殺ス勿(ナ)カレ、能ク生捕リ得ル者アリ千金チ與ヘテ引キ換ヘント云フ、是ニ於テ廣武君チ縛(シバ)リ、以テ大將ノ旗本ヘ連レ來ル者アリ、韓信ハ廣武君ノ縛チ解(ト)キテ、其勢チ東面シテ坐セシメ、自身ハ西面シテ相對シ、廣武君ニ師匠ト崇メテ之レニ事ヘタリ。

諸將效首虜。休。畢賀。因問信曰。兵法。右倍山陵。前左水澤。今者將軍令臣等反背水陳。曰破趙會食。臣等不服。然竟以勝。此何術也。信曰。此在兵法。顧諸君不察耳。兵法不曰。陷之死地而後生。置之亡地而後存。且信非得素拊循士大夫也。此所謂驅市人而戰之。其勢非置之

死地。使人人自爲戰。今予之生地。皆走。寧尚可得而用之乎。諸將皆服曰。善。非臣所及也。●[解釋]死地ハ、死スルヨリ外ガナキノ地ナリ、●亡地ハ、ホロブルヨリ、外カナキノ地ナリ、●生地ハ、ニゲ出テヽ、生キラルヽ地ナリ、

●[講義]漢ノ諸々ノ將軍、吾カ得ル斬首、及ヒ囚虜ノ者ヲ、大將軍ノ旗下ニ連レ行、撿査相濟ミ終ハリテ、一同並ランテ捷軍(カチイクサ)ノ賀詞ヲ稱(トナ)ヘタリ、其序テニ、韓信ニ問テ申ス、兵法ニ山ヤ陵ヲハ、陣後ノ右ニ取リ、流水ヤ藪澤ハ、陣前ヘノ左ニナストアリ、今ハ將軍ニハ、先キニ臣等ヲシテ却テ兵法ト違ヒ、流水ヲ後ロニ取リ、水ニ背ムヒテ陣營ヲ設ケサセテ、日ハニ趙軍ヲ撃チ敗リテ、後チ一同ニ集マリテ、十分ニ會食セント申サレシガ、臣等ニハ、合點ガ行カズ、其策ニハ感服セサリキ、然ルニカクノ如クノ勝利ヲ得タリ、此レハイカヽノ軍術ナルヤト問フ、韓信云フ、謙ニ此ノ術ハ、兵法ノ書ニ見ヘタリ、願(オモフ)ニ、諸君ハ詳カニ察セラレサルノデアラフ、正サニ兵書ニ記シテ、兵士ヲ危キ場所ニテ戰死スルヨリ外カナキ地ニ陥(オト)シ入レテ、ソシテ後チ死セスシテ生ルヲ得、兵士ヲ危キ場所ニテ、自滅スルヨリ外カナキ地ニ居テ、ソシテ後チ亡(ホロ)ビスシテ、保モチ存スト云ヘリ、且(ソノウ)ヘ、信此度引キユル兵士ハ、信ノ平日ヨリ手ナツケ循(シタ)カヘタル士大夫ヲ率ヒ得ルニハ、之レナク、申サバ、軍儀ヲ辨ヘザル市町ノ人々ヲ驅テ、之レヲ以テ戰ハシムルト同シコトナレハ、其形勢已ムヲ得ズ、兵士ヲ死地ニ置テ、人々自ラ奮激シテ、必死ニ戰フ様ニナタシテ、今其兵ヲ亡ケ走レハ、生キラレル地ニ置ケト、誰レモ皆亡ケ走ラヌモノハナシ、此機ニテハ、尙ヲ其兵ヲ敵ノ如ク使ヒ戰ス歸ケニハ、所詮行カヌハ申ス迄モナシト云フ、諸々將帥共感服シテ、一同ニ御尤ノ次第ニテ、臣等ノ中々以テ愚慮ノ企テ及フ所ニ非スト、賛嘆セサル者ナカリケリ、於是信問廣武君曰。僕欲北攻燕。東伐齊。何若而有功。廣武君辭謝曰。臣聞。敗軍之將。不可以言勇。亡國之大夫。不可以圖存。今臣敗亡之虜。何足以權大事乎。信曰。僕聞之。百里奚居虞而虞亡。在秦而秦霸。非愚於虞而智於秦也。用與不用。聽與不聽也。誠令成安君聽足下計。若信者亦已爲禽矣。以不用足下。故信得侍耳。因固問曰。僕委心歸計。願足下勿辭。●[講義]是趙ノ事ハ、先ツ片付キ、是ニ於テ、韓信ヨリ、廣武君李左車ニ問ヒ、相談ヲナシテ曰ク、僕ノ願ヒハ、此軍ヲ率シ、引キ續シテ、北ノ方ニハ、燕國ヲ攻メ、東ノ方ニハ、齊國ヲ伐ント存ズ、如何(イカン)ノ手段ニ仕掛ケタレハ、功業成ルヘキヤ、廣武君辭退サレテ曰ク、臣承ルニ、一旦敗軍シタ

ル將軍ニハ、以テ此勇ノ事ハ、謀(ハカ)リ言フヘカラス、一朝吾カ國ヲ亡ホシ失ヒタル大夫ニハ、以テ國ヲ保存スル事ハ、相談スヘカラスト、今臣ハ、敗軍亡國ノ囚虜(トラヘ)レナレハ、中々以テ大事ノ軍議ヲ謀判シ、ハカルニ足ラスト、信曰ク、僕承ルニ、五羖大夫ノ百里奚ト云フ人ハ、虞國ニ居ル賢人ナレハ、虞滅亡セリ、秦國ニ在ルトキハ、秦王ハ天下ノ霸王ト成レリ、是レハ何(イカン)ニモ虞ニ居ル愚昧ニシテ、秦ニ居テ則チ智惠ノ出來タト云ニハアラサル也、唯國君ノ其人ヲ擧ケ用ユルト、擧ケ用ヒサルト、其計コトヲ聽キ入レルト、聽キ入レサルトノ違ヒノミ、誠ニ今度ノ戰ニ於テ、成安君ヲシテ、足下ノ計策ヲ聽キ用ヒシカハ、信ノ若キ者モ、亦タ已ニ生捕トナルヘキ必定ナリ、足下ノ妙策ヲ成安君カ用ヒサリシヲ以テ、故ニ信カ足下ニ侍ヘリ事フルヲ得ルノデアルト遜テ、因テ是非ニト強ヒテ問テ曰ク、僕ニ於テハ、腹藏スル所ナク、心根ヲ明カシテ、計策ノコトハ、足下ニ打任セテ、依頼セリ、願クハ足下モ肝膽ヲ披ラヒテ、忠告サレテ、辭退スルコトナカレト云フ、

廣武君曰。臣聞。智者千慮。必有一失。愚者千慮。必有一得。故曰。狂夫之言。聖人擇焉。顧恐臣計未必足用。願效愚忠。夫成安君有百戰百勝之計。一旦而失之。軍敗鄗下。身死泜上。今將軍涉西河。虜魏王。禽夏說閼與。一舉而下井陘。不終朝。破趙二十萬衆。誅成安君。名聞海內。威震天下。農夫莫不輟耕釋耒。褕衣甘食。傾耳以待命者。若此。將軍之所長也。●[解釋]褕衣ノ褕ハ、美也ト訓ス、即チ美麗ノ衣服ノコトニテ、晴レ着(キ)ト云フニ同シ、●甘食ハ、即チウマキ食物ヲ云フナリ、●傾耳ハ、引キ立テ耳ヲシテ、命令ノ沙汰ヲ聞キテ待チ居ルスル様ヲ云フナリ、

●[講義]前ノ如ク、韓信ヨリ繇(シキ)リニ軍理ヲ請フニ付、廣武君ノ曰ハレシニ、臣承ルニ、智惠ノ人ニ勝ル者ニテモ、千度ノ思慮ニハ、必ス一ツノ過失アリ、愚頑ノ人ニ劣ル者ニテモ、必ス千度ノ思慮ニハ、必ス一ツノ當然ヲ得ルコトアリト、是レ故ニ曰ク、狂人ノ言葉ハ、素ヨリ取ルニ足ラサレド、衆人ニ拔群ナル聖人ハ、其狂人ノ言葉ヲモ撰ンデ、或ハ用ヒラル、顧(オモフ)ニ、臣カ計謀スルコトアナカチ聽キ用ユルニハ足ラズト恐レ惶ル、ナレトモ、臣ノ肝膽ヲ披テ、愚カナカラ忠言ヲ申シ述ヘン、夫レ趙ノ成安君ニハ、百度戰ヒ百度勝ノ計策アレトモ、一旦ニシテ失策アリ、軍勢ハ鄗下(カウカ)ニ敗北スルヨリ、吾カ身ハ憐レムヘシ、泜水ノ上リニ死亡セリ、今韓將軍ニハ、西河ヲ打チ渉リテ、安邑ヲ襲テ魏王豹ヲ虜ニシ、又代ノ地ヲ攻テ、夏説ヲ閼與ノ地ニ生捕セタリ、又一度兵ヲ驅テ、井陘ノ山路ヲ下リ、一朝僅カノ時刻ヲ經ヘヌ中ニ、趙國ノ二十萬ノ大勢ヲ伐チ破テ、趙將成安君ヲ誅殺セリ、是レニ依テ、君ノ盛名ハ、海內四方ニ聞ヘ、威光ハ天下萬國ニ震(フ)ル

へ有リ、故ニ百姓農夫共ハ、如何ノ有樣ニナルカト、疑ヒ恐レテ、取ルモノモ取リアヘズ、耒耜ヲ釋（ステ）テ耕稼ヲ止メ、唯々日々各々晴着ノヨキ衣服ヲ着テ、錢財ヲ才シマズ、甘キ物ヲ食ヒ淫ナル事ヲ爲シ、ヤ然トシテ引キ立テ耳ヲシテ、以テ命令ノ沙汰ヲ待タヌ者ナキ樣ナリ、カヤウナル事業ハ、將軍ノ人ニ長シ人ニ勝ル所ナラズヤト、此續キハ次節ニアリ、然而衆勞卒罷。其實難用。今將軍欲擧倦弊之兵。頓之燕堅城之下。欲戰恐久。力不能拔。情見勢屈。曠日糧竭。而弱燕不服。齊必距境以自彊也。燕齊相持而不下。則劉項之權。未有所分也。若此者。將軍所短也。●〔講義〕廣武君ノ云ク、將軍ノ長スル所ハ右ノ如クナレトモ、然シナカラ、物ノ用ニ叶フ叶ハサルトハ、寸モ長キ所アリ、尺モ短カキ所アルモノニテ、將軍ノ引率スル所ノ人衆ハ、勞倦シ兵卒ハ疲レ極マリ、其實ハ戰所ニ用立チ難シ、今將軍ニハ、其ノ倦ミ疲カレ、勇氣ノ脫ケタル兵ヲ引キ超シテ、之ヲ以テ燕國ノ手堅キ城ノ下ニ頓集シテ、戰ヲ挑（イト）マント求ムレトモ、若シ久シク手間取リテ、兵力弱ク、燕城ヲ拔キ落スコト出來ズ、心配苦慮致セリ、其中ニハ、晋軍ノ情ノ弱ハ、アラハレ晋カ軍勢ハ振ハズ、空シク日月ヲ經（こ）レハ、自然兵糧モ竭キ乏シクナラン、ソシテ燕兵ノ勢ハ盛ンニシテ服從セサレハ、齊國ハ必ス兵ヲ晋カ境上ニ差シ出シテ、臆ニ干戈ヲ切リ結ヒモセス、以テ兵力自然強ク盛ンナラン、此ノ如クニテ、燕國ト齊國ト相ヒ保チ守テ、降參セサルトキハ、劉氏項氏ノ權勢互ニ格シテ、勝敗ノ分メ未タ分別スヘカラサルナリ、此ノ如キハ、將軍ノ不得手ナル所ナリト存ス、此續キハ、次節ニアリ、臣愚竊以爲亦過矣。故善用兵者。不以短擊長。而以長擊短。韓信曰。然則何由。廣武君對曰。方今爲將軍計。莫如案甲休兵。鎭趙撫其孤。百里之內。牛酒日至。以饗士大夫醳兵。北首燕路。而後遣辯士。奉咫尺之書。暴其所長於燕。燕必不敢不聽從。燕已從。使諠言者東告齊。齊必從風而服。雖有智者。亦不知爲齊計矣。如是則天下事皆可圖也。兵固有先聲而後實者。此之謂也。韓信曰。善。從其策。●〔解釋〕醳兵ハ、マサニ醳酒ニ作ルヘシ、酒食ヲ以テ兵士ヲ褒フナリト云フ、或ハ史記ニ醳ヲ釋ニ用ユル多シト云フ、今暫ク或者ノ說ニ依テ說ク、●咫尺ハ、

八寸ヲ云フ、即八寸或ハ一尺計リノ書簡ヲ云フコトナリ、●〔講義〕廣武君云フニ、臣ハ愚カナカラ見込ミニ考フルニ、將軍今直クニ燕齊ノ兩國ヲ攻ムルハ、亦過慮ニシテ、宜シカラズ、故ニ上手ニ兵ヲ用ヒ使フ者ハ、我カ短ノ及ハサル所ヲ以テ、彼レノ敵ノ能ク整ヒタル長スル所ヲ擊タスシテ、我カ長ナル得手ヲ以テ、敵ノ不得手ノ短ナル所ヲ擊ツナリト云ヘリ、韓信曰ク、左樣ナラハ、則チ如何（イカ）ニ計リミルコト、甲冑ノ手段ニ由ルカ宜シキヤ、廣武君對ヘテ曰ク、方今差シ當リ、將軍ノ爲メニ利害ヲ計リミルニ、干戈ヲ發スルコトハ、押ヘ止メ、軍兵士卒ヲ休息サセテ、趙國ヲ鎭メ、戰爭ノ爲メニ人心ノ落付カサルヲ取リ鎭メ、戰ニ死シタル其ノ父ナキ孤子ヲ撫テ、趙ノ地方百里以內ノ地ニ於テハ、牛羊ヲ殺シ、酒ヲ村邑ヨリ取リ集メテ、日々之ヲ軍兵ニ饗シ、其ノ酒杯ヲ以テ兵士ヲ犒ヒ、大夫ヲ饗應シ、走セテ、兵ヲ休メ、軍卒ノ勞ヲ慰メ、是ニ於テ、其ノ尺ノ文書ヲ持タセテ、燕國ニ歸セシメ、申シ付ケ、利害得失ヲ書キ記シテ、燕國ニ遣ハシ、我カ威勢ノ力ヲ、燕國ニ示シテ、恐レサセ、項氏ヲ棄テヽ、我ニ歸從セシムルナリ、燕國已ニ我ニ從ハヽ、上手ナル如キ口ヲ利ク者アル能辯ノ者ヲ、東ノ方齊國ヘ遣ハシテ、漢ニ歸從スル利害ヲ說キ、齊國ヲシテ、燕已ニ漢ニ歸從シタリ、今齊國モ必ス風ニ靡クカ如ク、漢ニ歸從セシメ、戰ハスシテ、齊國ヲ保ツヘシト申シ付ケナハ、何程ノ智者アリト雖モ、是ノ形勢ニ至リテハ、天下ヲ掌握スル智謀ハ出來スシテ、齊國ノ爲メニ計ルヘキ術ナシ、是ノ如クナラハ、天下ノ事ハ如何ナル事モ成就スヘシ、且ツ兵事ハ固ヨリ、先ツ聲名ヲ先キニシテ、實功ヲ後ニスルコトアリ、之ヲ謂フナリト申ス、韓信ハ、廣武君李左車ノ忠告ヲ聞キテ、其ノ計策ヲ善シトシテ、之ニ從ヘリ、發使使燕。燕從風而靡。乃遣使報漢。因請立張耳爲趙王。以鎭撫其國。漢王許之。乃立張耳爲趙王。楚數使奇兵渡河擊趙。趙王耳韓信往來救趙。因行定趙城邑。發兵詣漢。●〔講義〕前ノ文ノ如ク、韓信ハ廣武君ノ計策ニ從ヒテ、燕國ヘ使ヲ發シタル所、燕ハ果シテ漢ノ武威ニ靡キ、即チ從ヒシナリ、是ニ依テ韓信ハ使者ヲ遣ハシテ、漢王ニ報知シ、以テ聞セシメ、序デニ使者ヲ以テ、張耳ヲ立テヽ趙王トナシ、以テ趙國ヲ鎭撫セシメンコトヲ願フ、漢王モ之ヲ許シタリ、是ニ於テ張耳ヲ立テヽ趙王トナシ、楚ノ項羽ハ趙國ヲ攻メ取ラントシ、數々奇兵ヲ出シ、河津ヲ渡リテ、趙國ヲ擊ツ、趙王張耳ト韓信トハ、度々往來周旋シテ、趙國ヲ救ヒ援（タスク）、因テ趙國ノ城邑ヲ行キ定メ、兵卒軍士ヲ發遣シテ、漢王ノ陛下ヘ差シ送リタリ、楚方急圍漢王於滎陽。漢王南

出之宛葉間。得黥布。走入城皐。楚又復急圍之。六月。漢王出成皐。東渡河。獨與滕公俱。從張耳軍修武。至宿傳舍。晨自稱漢使。馳入趙壁。張耳韓信未起。即其臥內。上奪其印符。以麾召諸將。易置之。信耳起。乃知漢王來。大驚。◉〔解釋〕城皐ト成皐ト二樣ニ記ルシアレトモ、城皐ハ誤リナリ、◉〔講義〕楚ノ項羽今ミサリニ大勢ヲ以テ滎陽城ヲ圍ミ攻ムルコト急迫ナリ、漢王ハ忠臣紀信ノ身代（カハ）リニ立ツ計ヲ得テ、漸ク城ヲノカレ出テ、南方宛ト葉トノ間ニ亡ケ去リ、黥布ノ援ケヲ得テ、走リ急キテ成皐城ニ入ル、楚兵又タ復タ逐ヒ來リテ、急迫ニ之レヲ圍ミ攻ム、六月ニ漢王又成皐ヲノカレ出テ、東ノ方河流ヲ渡リ、自身獨リ夏侯嬰滕公ト倶ニ、張耳ノ方ヘ從ヒ往キテ、修武ノ地ニ軍勢ヲ留メ置キ、漢王往キテ、傳舍ノ驛馬繼キ所ニ止宿シテ、其翌日ノ曉方ニ自カラ漢王ノ使者ト云ヒ振ラシ、一騎馳セ走リテ、趙ノ城壁ニ入ル、夜未タ明ケズ、張耳韓信皆未タ目覺メ起キス、漢王ハ張耳韓信ノ寢所ニ押シ入リテ、上自ラ其大將軍ノ割符ヲ奪ヒ取リ之ヲ以テ信ト耳ニ附屬ノ諸々ノ將領ト修武ニ留メ置キタル將領トヲ指揮（サシズ）シテ引キ易（カ）ヘテ居ケリ、韓信張耳モ漸ク目覺メ起キテ、ソコデ漢王ノ早ク來リテ處置サレシコトヲ知リ、大ヒニ驚キタリ、漢王奪兩人軍。即令張耳備守趙地。拜韓信爲相國。收趙兵未發者擊齊。信引兵東。未渡平原。聞漢王使酈食其已說下齊。韓信欲止。范陽辯士蒯通說信曰。將軍受詔擊齊。而漢獨發間使下齊。寧有詔止將軍乎。何以得毋行也。且酈生一士。伏軾掉三寸之舌。下齊七十餘城。將軍將數萬衆。歲餘乃下趙五十餘城。爲將數歲。反不如一豎儒之功乎。於是信然之。從其計。遂渡河。◉〔解釋〕軾ハ車ノ前ニ手スリノ如ク構ヘアルモノ、因（ヨ）ト車ニ立乘ス、敬スルトキハ身ヲ少シクカヽメテ、此ノ軾ニ倚（ヨ）リテ、挨拶ヲナスモノナリ、去リナカラ、此所ノ伏軾ノ字ハ、寸鐵ヲ用ヒス、徒ニ軍中ニ安坐シテ、手輕ナ樣子ヲ見セタル字ナリ、◉〔講義〕獨ノ漢王ハ、韓信ト張耳ト引（ヒキヰ）居ル部下ノ軍勢ヲ奪ヒ取リ、即時ニ張耳ニ申シ付ケ、趙國ノ地方ノ守リ備ヘヲ嚴重ニ成サシメ、韓信ノ職任ヲ上ケテ、拜命シテ漢朝ノ相國ト成セリ、趙國ノ人民ノ悉ク徵兵ニ當テ、戰地ヲ踏マサル者ヲ呼ヒ集メ、韓信ヲ將軍トナシ、此徒ヲ引キ連レテ、齊國ヲ擊チ攻メシム、韓信兵ヲ率ヰテ東ニ向ヒ、未タ平原津ヲ渡ルニ及ハサル所ニテ、漢王ハ則ツ酈食其（レキイキ）ニ申シ付ケ、齊國ヘ遣リテ、已ニ利害強弱ノ形勢ヲ說シテ、齊王ヲシテ漢ニ從カハシメタルコトヲ聞キテ、然ル上ヘハ韓信ハ心力ヲ盡シ兵士ヲ勞シ、擊ツニ及ハズト思ヒ、行軍ヲ止メ引キ還ヘサントセリ、此時范（ハン）陽ノ辯才ノ士蒯（カイ）通ト云フモノ、韓信ニ說テ曰ク、將軍ハ詔リノ命ヲ受ケテ齊ヲ擊ツ所存ニテ、是（コヽ）迄出軍セリ、シカルニ漢王ハ獨（ヒト）リ陰密ノ使者ヲ發シテ、齊國ヲ下シタリ、夫レニ付漢王ヨリ別段行軍ヲ留ムルト云フコトモ申シ來ラズ、然ルニ我カ事ヲ以テ齊ヘ晉サレ擊タズト獨リ怪ムヘカラス、且（ソレ）ヘ酈生ハ唯々一人ニシテ、車ノ前ノ木ニ伏シ、敬儀ヲナシ、サマテノ骨折モナク、晉カ長三寸ノ舌ヲ掉振（ウゴカシテ）ヒテ、已ニ齊國ノ七十餘城ヲ說（ト）キ下セリ、將軍ハ數萬ノ大勢ヲ率ヒテ、風雨ニ身ヲサラスコト、一個年餘ノ久キニテ、乃チ趙國ノ五十餘ヲ攻メ下タセリ、將軍ト爲リ、心慮ヲ竭（ツ）クコト五六歲ノ間ナリ、シカルニ今却ツテ其功績ハ一ツノ小儒書生ニ及ハヌ、何ンソ恥辱ニ思ハサルナト、ハケマシタリ、是ニ於テ韓信ハ蒯通ノ說ヲ尤トナシテ、其計謀ヲ用ヒテ、遂ニ軍勢ヲ進メテ平原津ヨリ河流ヲ渡リ、齊國ヘ伐チ入ラントセリ、齊已聽酈生。即留縱酒。罷備漢守禦。信因襲齊歷下軍。遂至臨菑。齊王田廣以酈生賣己。乃亨之。而走高密。使使之楚請救。韓信已定臨菑。遂東追廣至高密西。楚亦使龍且將。號稱二十萬。救齊。齊王廣龍且幷軍與信戰。未合。◉〔講義〕齊王田廣ハ已ニ酈生ノ說ク趣意ニ服シ聽從シ、即チ酈生ヲ引キ留メテ日々酒宴ヲ縱（ホシイマヽ）ニ爲シ、又漢軍ニ備ヘ設ケシ、守リノ兵隊ヲ罷（ヤメ）退ソケ、韓信ハ齊ノ四境ヲ守ル兵備ナキヲ以テ、軍勢ヲ進メ踏ミ込ンテ、齊ノ歷下ノ軍陣ニ不意伐ヲ仕掛ケテ、遂ヒニ臨菑（サイ）ノ都ヘ押シ入リ至ル、齊王ニハ酈生ハ甘言ヲ以テ吾レヲアサムキタマシタルコトフヨリ、乃チ酈生ヲ大鼎ニ入レ烹（ニ）殺シテ、自分ハ高密ト云フ所ヘ亡ケ走リテ、使者ヲ楚ノ項羽ノ方ヘ遣リテ、救ヒ援ケヲ請ヒ求メシム、韓信ハ已ニ齊ノ臨菑ノ土地ヲ平ラキ定メテ、遂ニ東ヲ差シテ田廣ヲ逐ヒカケテ、高密ノ西方迄至ル、其時楚王モ亦タ龍且（ショ）ヲ申シ付テ將軍トナシ、兵ヲ率ヒテ齊ヘ差シ送ラル、號シテ兵數ヲ二十萬ト稱セリ、齊國ヲ救援セシム、是ニ於テ、齊王田廣ハ楚ノ援兵龍且ノ兵ト軍勢ヲ幷合シテ、韓信ト一戰シテ雌雄（マケカチ）ヲ決セントセシガ、未タ干戈ヲ切リ結ンテ戰フニ及ハズ、人或說龍且曰。漢兵遠鬭窮戰。其鋒不可當。齊楚自居其地戰。兵易敗散。不如深壁。令齊王使其信臣。招所亡城。亡城聞其王在楚

來救。必反漢。漢兵二千里客居。齊城皆反之。其勢無所得食。可無戰而降也。●〔講義〕何ン人カ、龍且ニ說テ曰ク、漢ノ韓信ノ兵ハ、遠境ニ臨シテ、所々ノ戰ヒニ、軍理ヲ極メ、精神ヲ苦シメ居レハ、其戰鋒ノスルドキ、中々敵抗スベカラズ、齊ト楚ハ自ラ吾カ土地ニ居テ、戰フコトナレハ、敗レ散シ走リヤスシ、其レヨリイツソ、出城ヲ固ク守リ、齊王ハ吾カ平日信向セシ臣ヲ使者トナシ、先キニ戰ニテ漢ニ奪ハレタル城々ノ人民ヲ招キ呼ハシムルニシカズ、漢ニ奪ハレタル城々ノ者ハ、モト吾カ國君トシテ事ヘシ王ハ、今楚軍ニ滯在シテ、人ヲ差シ出シテ、吾カ危キヲ救フヘシト申シ來ルト聞カハ、必ス漢ヲ反(ソム)キテ楚ヲ助ケン、漢ノ兵ハ來ヘ、二千里ノ遠境ニ踏ミ込ミテ、客兵ナリ、前ノ如ク、楚(セト)齊城ノ者共、皆漢ニ反(ソム)キタルトキハ、其形勢、漢兵ハ糧食ヲ得ル所ナク、或ハ漕運モ繼キ來ラス乏キトキハ、漢兵ハ自然自滅スルヨリ外ナク、兵刄ヲ接ヘ戰フコトナクシテ、漢兵ハ楚軍ヘ降參致スヘシトナ說ケリ、

龍且曰。吾平生知韓信爲人易與耳。且夫救齊不戰而降之。吾何功。今戰而勝之。齊之半可得。何爲止。遂戰與信夾濰水陳。韓信乃夜令人爲萬餘囊。滿盛沙。壅水上流。引軍半渡。擊龍且。佯不勝。還走。龍且果喜曰。固知信怯也。遂追渡水。信使人決壅囊。水大至。龍且軍大半不得渡。即急擊殺龍且。龍且水東軍散走。齊王廣亡去。信遂追北至城陽。皆虜楚卒。●〔講義〕楚ヨリ齊ヘ加勢ニ來リ居(オ)ル龍且カ、或ル人ノ說ニ答ヘテ曰ク、吾レ平生ヨリ韓信ノ人物ハ、格別ノ計策モナク、敵ニ對シ易ク、恐ルル所ナキヲ知レリ、且ツ夫レ吾カ楚ヨリ、ワザワザ齊ヲ救フ爲メニ此地迄來リタルニ、戰爭モ成サスシテ、空シク漢ノ方ヘ降參セハ、吾レノ手柄イサヲシハ、更ラニ立ツコトナク、今兵器ヲ交ヘ、合戰ニ及ヒ、漢兵ヲ攻メ破リテ、勝利ヲ得ハ、齊國ノ半分ハ、吾カ所領トナルヘシ、然ルヲ、何(ナン)ソ戰ヲヤメテ、壁ヲ守ルヘケント云テ、遂ヒニ韓信ト戰爭ヲナサントシ、信ト濰(イ)水ノ流レヲ東西ニ夾(ハサ)ミテ、陣ヲ構ヘリ、韓信ハ一策ヲ按シ、ソコテ夜中ニ、軍卒ニ布令シテ、二万餘ノ布囊ヲ造(ツク)リ、土砂ヲ十分ニ盛リ入レ、之ヲ以テ濰水ノ上流ニ投ケ入レテ、流水ヲ塞(フサキ)トメシメ、韓信ハ、軍勢ヲ引率シ、半(ナカ)バ渡リ、楚ノ龍且ノ軍ニ擊チ向ヒ、前後ノ模樣ヲ計リ、佯(イツハ)テ敗走ノ機ニ見セテ引キ還ヘシテ、亡ケ走ル、龍且ハ果シテ吾カ見込ノ如シト喜ヒ笑テ曰ク、吾レ固(モト)ヨリ韓信ノ怯ナキ、知處ナキヲ知ル、心サレシク遂ヒニ勇ンテ、水ヲ渡テ、韓信ノ軍ヲ追ヒ擊セリ、信ハ今カ頃合宜シト、人々ヲシテ急キテ流レヲ塞キケル土囊ヲ引キ揚ケテ、一時ニ水ヲ押

シ流カシケレハ、流水沛然トシテ、ミナギリ、大ヒニ至ル、游泳(チョク)コトモナラズ、龍且ノ軍勢ハ、半分餘モ渡リ越ルコトナラズ、復タ韓信ハ、即時ニ軍勢ヲ臨テ、急速ニ擊チ掛ツテ、龍且ヲ殺害セリ、龍且ノ軍勢、濰水ノ東岸ニ殘リタル勢モ、殘ラス、四方ヘ散シ亡ケ走ル、齊王田廣モ、亦亡ケ走リ、韓信遂ヒニ敗北スル楚軍ニ、追ヒ擊チ仕掛ケ、城陽ノ地迄往キテ、皆楚ノ軍卒兵士ヲ虜ニシテケ、韓信粗ホ齊ヲ鎭メタリ、

漢四年。遂皆降平齊。使人言漢王曰。齊僞詐多變。反覆之國也。南邊楚。不爲假王以鎭之。其勢不定。願爲假王便。當此時。楚方急圍漢王於滎陽。韓信使者至。發書。漢王大怒。罵曰。吾困於此。旦暮望若來佐我。乃欲自立爲王。張良陳平躡漢王足。因附耳語曰。漢方不利。寧能禁信之王乎。不如因而立。善遇之。使自爲守。不然變生。漢王亦悟。因復罵曰。大丈夫定諸侯。即爲眞王耳。何以假爲。乃遣張良往立信爲齊王。●〔講義〕漢王ノ四年遂ニ殘ラス齊國ノモノ降參セリ、因テ韓信、又齊國ヲ平定セリ、是ニ於テ、韓信ハ使者ヲ差シ立テ、漢王ニ言上サセテ曰ク、齊國ハ已ニ擊チ平ケリ、然レトモ齊ノ人種ハ、ウソイツハリ勝チニテ、事都テ一定セス、朝夕ノ間ニモ變易(カヘリ)ヤスキ國風ナリ、其レノミナラズ、南方ハ楚國ト境界ヲ交ヘテ、敵ト切近セリ、故ニ自ラ假リノ王ト爲テ、以テ此ノ地ヲ鎭メ治メサレハ、其形勢ハ平定保持シカタシ、願クハ自ラ假リノ王ト爲リテ治ル復宜(キ)ナリト、申シナリケリ、是ノ時ニ當テヘ、楚王項羽カ、今マ方(コ)サニ急迫ニ大軍ヲ以テ滎陽城ヲ圍ミ攻ム、韓信ヨリ差シ立テタル使者、危急ナル滎陽城ニ到着ス、漢王ハ使者ノ齎(モタラ)ス書簡ヲ一覽シテ、大ヒニ怒ヲ發シ、罵(ノヽシ)リ惡口シテ曰ク、吾レ目今此城ニ窮困シテ危殆(セマリ)セリ、旦暮ノ中ヲ韓信自ラ勢ヲ引キ來リテ、我レヲ佐補救援センコトヲ望ミ居ル、場合ナリ、然ルヲ、自ラ齊國ニ立テ、王タランコトヲ求ムト云ハレシカ、張良及ヒ陳平ハ此レ一大事ノ時ト思ヒ、怒ヲ兩人身ヲ起シテ、漢王ノ足ヲ躡(フミ)、因テ吾カ口ヲ王ノ耳ニツケテ私カニ告ケテ申ニ、今マサニ漢軍ハ敗北シテ、勝利ナシ、何ンソ能ク信ノ齊ヘ自ラ王タルヲ禁制スル場合ヲハ之レナシ、其レヨリ其ノ願ニ因テ齊王ト成シテ、程善(ヨク)アシラヒ置キテ自力ヲ竭クシ、漢ノ爲メニ、齊國ヲ保守セシムルカマシナラン、若シ今左樣ニ處置セストキハ、大變ノ情態ヲ仕出サ、知リ難シト、サヽヤキケリ、其レニ因テ漢王ハ復タ罵リ反(カヘ)シ曰ク、大丈夫ノ男子タル者ニテ、諸侯ノ地ヲ平定セシ上ハ、忽チ眞(マコト)ノ王トナルカ當然ナリ、何ンソ假リノ王タルヲハ申ス迄モナシト云ハレケリ、ソコテ別段齊國ヘ相國ノ張良ヲ差シツカハシ、信ヲ立テ齊

國ニ眞ノ王トセラル、王◎〔文法〕夫レ韓信ノ齊國ヲ破ルハ、酈通ノ說ヲ用ヒ、楚ノ龍且ヲ殺スハ、晉カ法ヲ示メシ意ラシメテ、伐ツノ妙術ナラン、又文字ヲ布置スル所ヲ見ルニ、固知信怯ノ一句ハ、韓信爲人易與ノ句ヲ照ラシ、又前ヘ屬中少年以信爲怯ノ怯、中情怯ノ怯ニ應セリ、此レ太史公ノ卓筆ナル所ナリ、蓋シ韓信ノ怯ハ、所謂聖人ハ愚ナルカ如ク、大直ハ不直ノ如ク、是ニ由リテ見レハ、韓信ノ怯ハ、大強力ナル所以ナルカ、且ツ夫レ漢王ノ齊國ヲ破ルニ於テ、韓信ヲ用ヒテ、攻擊セシメ、酈食其ヲ用ヒテ、游說セシム、何ンノ爲メニ此ニ人ヲ用ユルヤ、處置モ亦矛盾セリ、蓋シ思フニ、漢王ノ心ハ、一ノ辯士位ノ者ハ、兵卒ト同視シ、甘肉ヲ以テ餓虎ヘ委シテ、其心ヲ喜ハシメ、喜ヘハ愈ル、愈レハ盡ヲ生ス、乃チ其ノ盡ヲ衝クノ計策ニハナキカ、或ハ然ハ酈通モ知ラス知ラス漢王中ノ忠臣ニ數ヘ擧テル可ナランヤ、

徵其兵擊楚。楚已亾龍且。項王恐。使盱眙人武涉往說齊王信曰。天下共苦秦久矣。相與戮力擊秦。秦已破。計功割地。分土而王之。以休士卒。今漢王復興兵而東。侵人之分。奪人之地。已破三秦。引兵出關。收諸侯之兵。以東擊楚。其意非盡吞天下者不休。其不知厭足。如是甚也。●〔講義〕漢王ハ韓信ヲ齊王トナシテ、齊國ノ兵隊ヲ徵シテ、之ヲ用ヒテ、楚ヲ擊チ攻メシム、楚王ニハ前ニ齊ノ戰ニテ吾將帥ノ龍且ハ殺サレ、甚タ韓信ノ武威盛ンナルヲ恐レ苦慮セシヨリ、盱眙ノ人武涉ト云フ者ヲ、齊國ニヤリテ、齊王信ニ說キ明シテ申スニ、先年天下ノ衆庶萬民共モニ、秦王苛刻ノ法律ニ苦ミ、難義スルコト、年久サシ、故ニ天下ノ英雄足下ノ輩ト相ヒ與モニ、力ヲ戮(アハ)セテ、秦ヲ擊ツ、秦室已ニ破レ、亡(ホロ)ヒタルニ付キ、各方ノ軍功ヲ計リテ、夫々ニ土地ヲ分チ與ヘテ、其土地ヘ王者トナシテ、以テ一旦軍士兵卒ヲ休息シ、萬民ヲ安堵セシメテ、天下少康セシ處、今漢王復タ兵勢ヲ引キ與シテ、東ニ向テ、人ノ領スル土地ニ侵シ入リ、人ノ國土、人民ヲ奪ヒ取リ、已テニ三秦ノ地ヲ破リ、關所ヲ出テヽ、諸侯ノ兵隊ヲ收メ入レテ、以テ東ヘ向ヒ、楚國ヲ擊チ攻ム、漢王ノ意ハ、一切ニ天下ノ國々ヲ、并セ取ルニ至ラザレハ、休息セス、漢王ノ厭(アキ)足ルコトヲ、知リ辨ヘサルコト、此ノ樣ニ甚シキナリ、ト、餘ハ次節ニアリ、

且漢王不可必。身居項王掌握中數矣。項王憐而活之。然得脫。輒倍約。復擊項王。其不可親信如此。今足下雖自以與漢王爲厚交。爲之盡力用兵。終爲之所禽矣。足下所以得須臾至今者。以項王尙存也。當今二王之事。權在足下。足下右投。則漢王勝。左投。則項王勝。項王今日亾。則次取足下。足下與項王有故。何不反漢與楚連和。參分天下王之。今釋此時而自必於漢以擊楚。且爲智者固若此乎●〔講義〕武涉カ韓信ニ說テ云フ、唯漢王ハ厭キ足ルヲ知ラヌノミナラズ、且(ソノウヘ)漢王ハ、必ストキメテ當テニスヘカラズ、其身ハ項王ノ掌ロノ中ニ握リ押ヘラルヽコト、度々アリシカド、項王ハ之ヲ憐ミ申セハ、漢王ノ身ヲ活(イカ)シテ居ケリ、其御憐ヲ被ムリテ、漢王ハ危難ヲ免カルヽヲ得タリ、此恩意ヲ思ハス、約束ノ義ニ背ムヒテ、復タ項王ニ向カツテ、干戈ヲ動シ、伐チ掛レリ、漢王ノ親ミ信向スルコトノナラスハ、個樣ナリ、今足下ハ、自身ニ臣ノ禮ヲ執テ、漢王ニ無二ノ交リヲナシテ、漢王ノ爲メニ心ヲ盡シ、力ヲ盡シテ兵士ヲ引キ用テ事フレトモ、後チハ自分モ囚ノ身トナラン、足下須臾(シバラク)ノ間モ當時ノ如キ貴キ身分ニ至ルコトヲ得ラレシ次第ハ、項王ガ世ニ存在セルニ由ル、當今項王ト漢王ノ戰ヒ、勝敗ノ權ハ、足下ノ身ニ係レリ、足下右ノ方漢王ヘ從ヘハ、漢王ノ勝トナリ、左ノ方楚王ヘ從ヘハ、楚王ノ勝トナル、今日項王亡(ホロ)ヒナハ、次ニ足下ヲ取ラン、足下ハ項王ト故(ヨシミ)アリ、何ンソ漢ニ反(ソム)キテ、楚ト和睦シ、天下ヲ三ツニ分テ、王トナラサル、今此時機ヲ好シテ、攻擊セズ、自ラ漢ニ必ス從ヒ、楚ヲ擊チ攻ム、智者ト云フ者ハ、固(モト)ヨリ此ノ如キコトヲ爲スヘキ乎、

韓信謝曰。臣事項王。官不過郎中。位不過執戟。言不聽。畫不用。故倍楚而歸漢。漢王授我上將軍印。予我數萬衆。解衣衣我。推食食我。言聽計用。故吾得以至於此。夫人深親信我。我倍之不祥。雖死不易。幸爲信謝項王。武涉已去。●〔講義〕韓信ハ、武涉ニ斷ハリ謝シテ曰ク、臣カ故(モト)項王ニ奉公セシトキハ、官職ハ、郎中ノ仲間ニ過キス、爵位ハ執戟(シツゲキ)ノ武士ニ過キス、異見ヲ以テ申シ立ツル言說ハ、打チステヽ聽キ入ラレズ、事ニ遇フテ計畫スル策ハ、退ケテ採用セラレズ、此ノ樣ナル故ニ、項王ノ力ヲ倍(ソム)ヒテ、漢王ニ身ヲ寄セタリ、漢王ハ吾レヲ接待セラルヽコト、項王ト大ヒニ異ナリテ、我ニ上將軍ノ印綬ヲ授ケテ、尊重セラレ、我レニ數萬人ノ大勢ヲ與ヘテ、威力ヲ保タシメ、漢王ハ自分ニ著ル衣裳ヲ、ヌヒテ我レニ著(キ)セラレ、我

レ、自分ニ食フヘキ粱肉美酒ヲ推シ及シテ、我レニ食ハシメ、言論ハ必ス聽キ入レラレ、計策ハ必ス擧用セラル、ソレ故ニ、吾レ此ノ身分ニ至ルコトヲ得タルナリ、夫レ人ヨリ深ク我レヲ親愛シ信向セラルル所アリテ、我ヨリ其恩義ニ違背スルハ、不祥ノ處置ニシテ、宜シカラズ、故ニ假令死スル程ノ大事件ニアリフトモ、吾カ心ハ決シテ變易セズ、幸ヒニ願フ、信ノ爲メニ楚王ニ謝告セラレヨト云フ、武渉モ、吾カ説行レサルヲ知リテ、齊國ヲ辭シ去レリ

已。齊人蒯通知天下權在韓信。欲為奇策而感動之。以相人說韓信曰。僕嘗受相人之術。韓信曰。先生相人如何。對曰。貴賤在於骨法。憂喜在於容色。成敗在於決斷。以此參之。萬不失一。韓信曰。善。先生相寡人何如。對曰。願少間。信曰。左右去矣。通曰。相君之面。不過封侯。又危不安。相君之背。貴乃不可言。韓信曰。何謂也。蒯通曰。天下初發難也。俊雄豪傑。建號壹呼。天下之士。雲合霧集。魚鱗襍遝。熛至風起。當此之時。憂在亡秦而已。●〔講義〕齊國ノ人蒯通、當今ノ形勢ヲ考ヘ見ルニ、天下ノ兵權ハ、韓信ノ一身ニ關係スル所アリト、奇異ノ計策ヲ設ケテ、信ヲ感動セシメンコトヲ望ミ、人ヲ觀相スル所ノ術ヲ以テ、韓信ニ就テ曰ク、僕ハ人ヲ觀相スルノ術ヲ嘗テ異人ニ傳習シテ、心得居ルト、韓信ノ曰ク、先生ノ人相ヲ觀ルハ何如（イカン）ト、蒯通對ヘテ曰ク、人ノ富貴貧賤ナルヲ知ルハ、其人ノ骨格高低大小ノ法則ニ因テ定ムル、憂悦ヲ知ルハ、容貌ニ赤白黄緑ノ色ヲ生スルニ因リ、其事業ノ成敗遲速ハ、其人ノ決斷ニアリ、此三箇條ヲ以テ參考シ相スルニ於テハ、萬人ノ中ニ一人モ相違スルモノナシト、韓信ノ曰ク、至極宜シ、先生今寡人ヲ觀相セヨト、蒯通ノ曰ク、願クハ少シノ間ヲ得テ、密カニ談セント、韓信其左右ニ侍坐スル人ヲ退ケ、蒯通ニ對シテ、曰ク、君ノ面部ヲ相スルニ、封土ヲ受ケテ諸侯タルニ過キス、又危殆ニシテ安平ナラズ、君ノ背ヲ相スルニ、其貴キコト言フ可カラスト、韓信曰ク、何ノ謂ソヤト、蒯通ノ曰ク、君ハ秦ノ天下ヲ亡スノ初メニ當テ、天下ノ英雄豪傑、皆起リテ、號ヲ立テ一タヒ呼ヘハ、天下ノ人、雲ノ如ク霧ノ如ク集マリ、魚鱗ノ如ク、四方ヨリ相合ヒ、襍遝（サツトウ）ト集リテ、火ノ飛フカ如ク、風ノ吹キ起ルカ如シ、此時ニ當リテハ、天下ノ人々皆秦ヲ亡滅セントスルニ苦心スルノミ、其攻伐戰爭ノ所以ハ

次節ニアリ、今楚漢分爭。使天下無罪之人。肝膽塗地。父子暴骸骨於中野。不可勝數。楚人起彭城。轉鬪逐北。至於滎陽。乘利席卷。威震天下。然兵困於京索之間。迫西山而不能進者。三年於此矣。漢王將數十萬之衆。距鞏雒。阻山河之險。一日數戰。無尺寸之功。折北不救。敗滎陽。傷成皋。遂走宛葉之間。此所謂智勇俱困者也。●〔講義〕尚テ、天下ヲ爭ヒ取ラントス、今其楚ト漢トニ付テ、東西ニ分レテ戰爭日々休マス、韓信ニ說ク、天下ノ人民ノ罪ナキ者モ、或ハ父モ子モ共ニ骸骨ヲ中野ニ曝サレ、弓箭ノ鏃ニ死シ、肝膽ヲ地ニ塗レテ、悲哀ノ情ニ起サシムルコト、數ヘ盡スヘカラス、楚王項羽ハ、彭城ノ地ヨリ起リ、兵ヲ以テ轉戰シ、中途ニ敵ヲ逐ヒ、遂ニ滎陽ニ至リ、其勢ヒ盛ンニシテ、天下ノ土地ヲ席卷スルカ如クニ取リ、威光ヲ發シテ、天下ヲ震動セシメタリ、然レトモ、京ト索トノ間ニ至テ、兵困却シ、西山ニ迫リテ、進ムコト能ハス、既ニ三年ヲ經タリ、漢王ハ數十萬ノ兵勢ヲ率ヒテ、鞏雒ノ地ニ據リ、山河ノ險阻ヲ恃ミ、一日ノ中ニ數度戰フト雖トモ、少シモ功ナク、敗北シテ、救ヒ止ムルコト能ハス、滎陽ニ敗レ、成皋ニ傷ツキ、遂ニ宛葉ノ間ニ走ル、此ノ如キ者ハ、智勇共ニ困シテ、窮スト云フナリ、

而糧食竭於內府。百姓罷極怨望。容容無所倚。以臣料之。其勢非天下之賢聖。固不能息天下之禍。當今兩主之命。懸於足下。足下為漢則漢勝。與楚則楚勝。臣願披腹心。輸肝膽。效愚計。恐足下不能用也。誠能聽臣之計。莫若兩利而俱存之。三分天下。鼎足而居。其勢莫敢先動。●〔講義〕倉廩既ニ竭キ、百姓ハ疲勞シテ、怨望ス、人民ハ歸依スル所ナキニ、臣之ヲ料ルニ、天下ノ賢聖ニ非サレハ、天下ノ禍ヲ息ムルコト能ハス、今兩主ノ命ハ、足下ニ懸レリ、足下漢ノ爲メニスレハ漢勝チ、楚ニ與スレハ楚勝ツ、臣ハ腹心ヲ披キ、肝膽ヲ輸シテ、愚計ヲ效サント願フ、恐クハ足下ノ用ユルコト能ハサランコトヲ、誠ニ能ク臣ノ計ヲ聽カハ、兩ナカラ利シテ、倶ニ存セシメ、天下ヲ三分シテ、鼎足ノ如ク居ルニ若クハナシ、其勢ヒ、敢テ先ツ動ク者ナカラン

メニ瞻(ツカ)レ弱リ、怨ミ歡ケキ、容々トシテ、心ヘ落ル不付カズ、身ヲ倚(ヨ)セ安メスル所ナシ、臣ノ意ヲ以テ、料リ思フニ、天下ノ形勢ハ、天下衆人ニ適クル、賢聖ノ器量アル者ニ非サレハ、固ト此ノ天下騒擾ノ爭ヒヲ息(ヤ)メ止ムルコトハ、出來申サズ、當今ノ場合ニテハ、項王ト漢王トノ性命ハ足下一人ノ進退去就ニ大關係アリ、故ニ足下漢ニ從ヒ力ヲ出セハ、漢王必ス勝タン、楚ニ與(クミ)シテ力ヲ用ヒハ、楚王必ス勝タン、臣願クハ腹心ヲ披ラキ、膽ヲ打チ明カシテ、愚計ヲイタシ申サン、ナレドモ足下ノ吾カ計策ヲ用ユルコトノ成ラヌヲ恐レ氣ツカフナリ、誠ニ臣ノ計策ヲ聽キ用ユルナラハ、楚ト漢ト兩方ニ利アツテ倶モニ存シ居キテ、天下ノ州郡ヲ三ツニ分チ、項氏漢氏韓氏ニテ之レヲ別カチ治メ、鼎(カナヘ)ノ三ツ足ノ如ク三個所ニ居リ、各々其ノ人民ヲ撫養スルニシカズ、此ノ形勢ナルトキハ、天下ハ盤石ノ如ク、動搖ノ憂ヘハ執(イヅ)レカ之レアラン、餘ハ次節ニアリ、

夫以足下之賢聖、有甲兵之衆、據彊齊、從燕趙、出空虛之地、而制其後、因民之欲、西鄉爲百姓請命、則天下風走而響應矣。孰敢不聽。割大弱彊、以立諸侯、諸侯已立、天下服聽、而歸德於齊。案齊之故、有膠泗之地、懷諸侯之德、深拱揖讓、則天下之君王、相率而朝於齊矣。蓋聞天與弗取、反受其咎、時至不行、反受其殃、願足下孰慮之。●〔講義〕尙オ蒯通カ韓信ニ說クニ、夫レ足下ノ賢才聖慮ヲ以テ、甲冑戈兵ノ大勢ヲタモチテ、兵力强キ齊國ニヨリテ、府ヲ開キ、燕ヤ趙ノ國ヲ從ヒ合セ、楚ト漢トノ戰ヒナキ空(カラ)アキノ土地ニ踏ミ出テ、楚王項羽ノ漢王ヲ攻メ居ル其後(ウシロ)ヲ制服シ、人民ノ願ヒ望ミ居ル處ニシタカツテ、齊國ヨリ西方ヘ向カツテ、天下ノ戰ヲ息(ヤ)メ、百姓ノ爲メニ生命ヲ救フコトヲ處置セハ、則チ天下ノ人々、風ノスミヤカナル如ク走リテ、響キノ物ニ應スル如ク、齊ノ方ヘ集リヨレハ、孰カ强情ヲ張リテ聽キ從カヌモノアルヘケン、是ニ於テ大ヒナル國ハ削殺シ、其强キ兵力ヲ弱メテ、以テ夫々諸侯ヲ立テ定メ、諸侯ハ巳テニ(ココニ)立チ定ツテ、天下ノ人民皆服シ從ツテ、人々皆齊ノ恩德ヲ戴カサルナク、此ノ如ク齊ノ故國ニ立チ安堵シテ、又膠ヤ泗ノ土地ヲ井セ有(タモ)チ、齊ノ德ヲ仰キ居ル諸侯ヲ懷(ナツ)ケ、深宮ニ兩手ヲコマヌキ、諸侯ヲ接待スルニ揖讓ヲ以テセハ、則チ天下ノ國君王者ハ、相ヒ引キ連レテ齊國ヘ臣下ノ禮ヲ執テ朝觀スヘシ、蓋(ケダ)シ聞ク、天帝ヨリ授與スルモノヲ拜受セサレハ、反(カヘ)ツテ天ノ咎メヲ受ク、時ノ好機會ニ遂(オ)フテ、時ニ乘テ事ヲ行ハサレハ、反テ時ニ逆フノ殃(ワザハ)ヒヲ受クト、願ハクハ足下能々得ト考ヘタマヘト、說キ進メケリ、

韓信曰、漢王遇我甚厚。載我以其車、衣我以其衣、食我以其食。吾聞之、乘人之車者、載人之患、衣人之衣者、懷人之憂、食人之食者、死人之事。吾豈可以鄉利倍義乎。●〔講義〕韓信カ蒯通ニ對ヘテ曰ク、漢王ハ我レヲ接待シアシラフコト、甚タ丁寧ニシテ手厚シ、我レニ載セラルルニ、自分ノ車輿ヲ以テセリ、我レニ着(キ)スルニ、自分ノ被(キ)ル衣服ヲ以テセリ、我レニ食ハシムルニ、自分ノ食フ美酒佳肴粱肉ヲ以テセリ、吾レ嘗テ之レヲ聞ク、人ノ車駕ニ乘ル者ハ、其人ノ患難ハ避ケス、心力ヲ盡クシテ救ヒ援ク、人ノ衣服ヲ被(キ)ル者ハ、其人ノ憂苦ヲ推度シテ、粉骨シテ助ケ補ク、人ノ飲食ヲ食フ者ハ、其人ノ事業ノ爲メニハ、身命ヲ投(ナゲ)出シテ、恩意ニ報ユルト、吾レ今何(ナ)ンソ其ノ德惠ヲ忘却シテ、吾カ便利ニ任セテ、其德義ニ倍(ソム)クコトカ出來ナウナト、

蒯生曰、足下自以爲善漢王、欲建萬世之業、臣竊以爲誤矣。始常山王成安君爲布衣時、相與爲刎頸之交。後爭張黶陳澤之事、二人相怨。常山王背項王、奉項嬰頭而竄逃歸於漢王。漢王借兵而東下、殺成安君泜水之南、頭足異處、卒爲天下笑。此二人相與、天下至驩也。然而卒相禽者、何也。患生於多欲、而人心難測也。●〔講義〕蒯生カ又タ韓信ニ說テ曰ク、足下ノ了簡ニハ、漢王ニ善ク事ヘテ、萬世子孫ノ基業ヲ建テント存セラルナリ、然レトモ臣竊カニ思フニ、其ノ御見込ハ誤(アヤマ)リナラン、始メ常山王張耳ト成安君陳餘ト、布衣卑賤ノ時ハ、陳餘ハ年少カク、張耳ニ父ノ如ク事ヘ、交情厚ク、生死ヲ同シク、頸(クビ)ヲ刎(ハ)ヌルモ悔(クイ)ルコトナキト言ヒ換ハセテ、相ヒ與(トモ)ニ刎頸ノ交リヲ成セリ、後チ趙王張耳ノ爲メニ、秦ノ兵ト戰フトキ、陳餘ハ張黶(エン)陳澤ヲ先キニ秦軍ヘ向ハセテ、兩人ハ戰死シテ、陳餘ハ殘リ居テ死セサル際ヲ以テ、張耳カ陳餘ト口論スルニ付、兩人相ヒ怨ミ合ヒケリ、常山王張耳ハ、楚王項羽ニ背ムキ、自ラ吾カ頭ヲカクレ忍ヒテ、逃(ニ)ケ走リテ漢王ノ方ヘ歸參セリ、其時漢王ハ張耳ニ兵士ヲ借(カ)シ與ヘ、張耳其兵士ヲ引キテ東ノ方ヘ下リ行キ、成安君陳餘ヲ泜(テイ)水ノ南ニ於テ殺害シ、頭ト足トハラハラニ切リステシカ、卒(ツイ)ニ天下ノ人民ノ笑ヒモノト爲レリ、此ノ張耳ト陳餘ノ兩人始メハ相與(トモ)ニ和合セシハ、天下ニ於テ此レヨリ大親(シタ)シノ美事ハナキト稱スヘシ、右樣ナル仲ニテモ、終(ツイ)ニ殺害セラレシハ何ノ譯ナルヤ、其禍ハ陳餘獨リ生キ殘ランコトヲ思フ多欲ノ原ヨリ起ルコトニテ、人心ノ變化ハ測リ知リ難キモノナレハナリ、餘ハ次節ニアリ、

今足下欲行忠信、以交於漢王、必不能固於二君之相與、

也。而事多大於張黶陳澤。故臣以爲足下必漢王之不危己。亦誤矣。大夫種范蠡存亡越。霸勾踐。立功成名。而身死亡。野獸已盡。而獵狗烹。夫以交友言之。則不如張耳之與成安君者也。以忠信言之。則不過大夫種范蠡之於勾踐也。此二人者。足以觀矣。願足下深慮之。●講義 [illegible]

且臣聞勇略震主者身危。而功蓋天下者不賞。臣請言大王功略。足下涉西河。虜魏王。禽夏說。引兵下井陘。誅成安君。徇趙。脅燕。定齊。南摧楚人之兵二十萬。東殺龍且。西鄕以報。此所謂功無二於天下。而略不世出者也。今足下戴震主之威。挾不賞之功。歸楚。楚人不信。歸漢。漢人震恐。足下欲持是安歸乎。夫勢在人臣之位。而有震主之威。名高天下。竊爲足下危之。韓信謝曰。先生且休矣。吾將念之。

●講義 [illegible]

[illegible]

後數日。蒯通復說曰。夫聽者事之候也。計者事之機也。聽過計失。而能久安者鮮矣。聽不失一二者。不可亂以言。計不失本末者。不可紛以辭。夫隨廝養之役者。失萬乘之權。守儋石之祿者。闕卿相之位。故知者決之斷也。疑者事之害也。審豪氂之小計。遺天下之大數。智誠知之。決弗敢行者。百事之禍也。故曰。猛虎之猶豫。不若蜂蠆之致螫。騏驥之跼躅。不如駑馬之安步。孟賁之狐疑。不如庸夫之必至也。雖有舜禹之智。吟而不言。不如瘖聾之指麾也。此言貴能行之。●解釋 [illegible]

●講義 [illegible]

ノ光ナリ、取リ方ニ適（テキ）ニ、一リ計策スルニ手落ナキ、其事ノ能ク久シク、安靜ナル者ハ、辭（スル）以テナ
シ、首業ヲ聽クコト明ニ、一ト度ニタルモ謀ヲ誤ル者ハ、久シク迷ヒ亂サレ、言葉ヲ以テ
スルコト、計ル所ノ本末ノ序ヲ失ハス、其日ニ送ル者ハ、亂スル所ニ分自ラ分ヲ以テ堅持スルコトノ出
來ル夫レトハ出來ス、計ル取リ扱ヒ、時ハ去ル、失フトシテ、日ニ送ルモ亂ノスル、論説ニ分ノ以テ握ルコトノ出
來ルノ取リ扱ヒ、一石ノ計ノ捌テ、其業ノ失フ故ニ、智アル者ハ物ヲ堅ク守リ、迷ハ、小ナルモノハ、疑惑自
分ノ取ル、天下ノ出來ル所、相ノ爵位ヲ取リ失フ故ニ、智慧ノ決斷ハ、ミナル貴ナルハ、疑分
ハ、事ノ機會ヲ失ハ、宜ク計リ、知ル決斷シテ、密ニ行ナフ事、天下ノ大功業ヲ出來サス
チ計ルノ、忘レ智ハ以テ之レヲ爲セ、毛程モ計算ヲ誤ラス、即チ坐ニ行フコトヲ出來ル
ナル、事ノ成ル、故ニ日ク、一日千里ノ駿馬モ、油斷アレハ、却テ遂ニ駑馬ニ勝ルコトナシ
サキト、下ノ災ニ及ハス、猶豫スル所ノ者ハ、躊躇アレ、却テ爲ス所ノ何事モ決行シ、テ
ナル、百事ノ遂ニ成ル、故ニ及ハサル、孟賁（ホン）ノ狐疑ハ、何事モ必ス事ヲ決行シ能ハス
サキ、夫ノ賢人モ安静ニ歩（アユ）ミ、大勇ノ此ノ數ノ言葉ハ
ナリ、貧ト爲ル、是非トモ事ヲ成スニハ、ス、又
ノトナリ、餘ハ次節ニアリ、

不再來。願足下詳察之。韓信猶豫。不忍倍漢。又自以爲功多。漢終不奪我齊。遂謝蒯通。蒯通說不聽。已佯狂爲巫。◉〔解釋〕巫ハ形ニ事ヘテ、女ノ能ク無形ニ事ヘ舞ヲ以テ神ヲ降スモノ也。

夫功者難成而易敗。時者難得而易失也。時乎時。

ナリ。　類
◉〔講義〕蒯通ノ韓信ニ說ク所ハ、取リ得ル雖ドモ、而シテ夫レ功ハ成シ易キ、ナリ、好機會ニ於テハ再ビ來ラ、ノ時機ヲ失ヒテハ、
ズ、信ハ少シク足ル心下能ク明ニ之レヲ察セラレ狐疑猶豫スレバ、ト云フ、是レ迄蒯通ニ倍ムカキ離ルシ、テ遂ニ忍ビ、スル又自ラ韓
身ノ安全ヲ取ルコト、ナサレズ、漢王ノ恩ヲ思ヒ、惠ニ倍キ、テ、ナリ、
國ニ大ナル功アルモ、上ヘ、テ漢王ハ始ニ謝シテ、ヲ、レタ、キ、遂ニ蒯通ノ說ヲ用ヒス、韓信我ニ齊
用ヒス、蒯通ハ已ニ狂人ト言ヒテ、巫ト爲リ、身ヲ危フシ、カラン、ト
去ルコトヲ用ヒ、蒯通ハ自ラ身ヲ安全ニシ、劉氏項氏ノ足ル治ム、天下ノ主人ノ所ニ身ヲ置キ
モ害セラレテ、劉氏ヲ擧ゲ、重スル所ハ、天下ノ項ニ從ヒ、進ミテ、次キニ成ル、ト
理ヲ入ルニ、答ヘテ、漢ニ倍ムク說キ、自ラ立ツ事ヲ進メ、次キニ強キ者ヲ援ケ、
盧照之ヲ見テ云フ、此ノ足下ノ深キ慮ヲ以テ、蒯ノ說ハ去ル、足下ノ明察セラレヨ、
照鄰云フ、利害ヲ曲盡シ、善ク終ニ、就テ此句ヲ爲シ、反覆辯論シ、而シテ且ツ則チ

◎〔文法〕

雖ト、節ノ面白キハ、伯牙ノ琴ヲ聽クガ如ク、調理ノ程ヨキハ、王良ノ馬ヲ御スルガ如ク、千百編ムト
カ言ヘル所ヲ述ヘシ、若シ蒯通ヲシテ此事ヲ見セシメハ、馬ノ及ハザル所ヲ述ヘン、
ト云フテ、拜ス所ヲ稱歎スヘケン、

漢王之困固陵。用張良計。召齊王信。遂將兵會垓下。項羽已破。高祖襲奪齊王軍。漢五年正月。徙齊王信爲楚王。都下邳。信至國。召所從食漂母。賜千金。及下鄉南昌亭長。賜百錢曰。公。小人也。爲德不卒。召辱己之少年令出胯下者。以爲楚中尉。告諸將相曰。此壯士也。方辱我時。我寧不能殺之邪。殺之無名。故忍而就於此。◉〔講義〕漢王ノ固陵ニ於テ

楚兵ニ困辱セラレシトキ、張良ノ計謀ヲ用ヒテ、齊王信ヲ召シ、信ハ兵ヲ引率シテ垓下ニ
會シ、項羽ヲ垓下ノ壁ニ攻メ圍ミ、項羽ハ一旦圍ヲ突キ出テ逃レシモ、遂ニ敗亡セリ、
其時高祖ハ、不意ニ齊王ノ軍勢ヲ奪ヒ取リ、漢ノ五年正月ニ、齊王信ヲ徙シテ、楚王ト爲シ、下
邳（カヒ）ニ都セシム、韓信ハ新タニ封セラルヽ國ニ至リ、先年從ヒテ楚王ト爲リ受ケシ處ノ
打ノ漂母ヲ召シテ、千金ヲ賜ヒ、恩德ニ謝シ、又淮陰ノ下鄉南昌亭長ヲ召シテ、百
錢ヲ賜ヒテ日ク、公ハ小人ナリ、德ヲ行フニ長ク續カズ、惜シムヘキ者ト云ヒ、信ヲ辱（ハヅカ）シメ
メタル市ノ少年ヲ召出シテ、此者ヲ呼ヒ出シテ、卒ヲ以テ楚ノ中尉ト爲シ、諸將ニ告ケテ曰ク、此ノ人物ハ壯士ナリ、我ニ恥辱ヲ與ヘシ時、小武官トナシ、
々ノ將ト相ノ者ニ告ケテ日ク、此ノ人物ハ壯士ナリ、我ヲ辱（ハヅカ）シメタル時、我ハ
モ何ニモ彼レヲ殺スコトカ出來ヌコトハナシ、之レヲ殺シタトテモ、益ノコトニ名ナリト
ナラス、故ニ其節ハ吾レ恥ヲ忍ンデ今日ノ取扱ヲ成シテ、其勇ヲアラハセリト述ヘタリ、

項王亾將鍾離眛家在伊廬。素與信善。項王死。後亾歸信。漢王怨眛。聞其在楚。詔楚捕眛。信初之國。行縣邑。陳兵出入。漢六年。人有上書告楚王信反。高帝以陳平計。天子巡狩。會諸侯。南方有雲夢。發使告諸侯。會陳。吾將游雲夢。實欲襲信。信弗知。高祖且至楚。信欲發兵反。自度無罪。欲謁上。恐見禽。人或說信曰。斬眛謁上。上必喜。無患。信見眛計事。眛曰。漢所以不擊

取楚。以昧在公所。若欲捕我。以自媚於漢。吾今日死。公亦隨手亡矣。乃罵信曰。公非長者。卒自剄。●〔講義〕項王ノ方ヲ出奔セシ將領ノ鍾離昧(シヨウリマツ)ハ、從來韓信ト往來シ交リ辭シ、項王打死セシ後チ、亡ケ走リテ韓信ノ方ヘ身ヲ寄セ居レリ、此時漢王ハ、鍾離昧ニ怨アリ、昧ノ楚王信ノ許ニ潛リ匿(カク)レ居ルコトヲ聞カレシヨリ、逆ニ詔ヲ下シテ昧ヲ捕縛シ逆送リ申スヘシト告ケラル、信初メテ楚國ヘ入府シ、吾カ領知ノ部縣ヲ巡回セシトキ、兵隊ヲ道路ニ陳ラネテ出入往來ヲナセリ、漢ノ六年、或ル人上書シテ楚王韓信不軌ヲ謀ル企テ之レ有リト申立ツル、高帝ハ陳平ノ申立ヨル計コトヲ用ヒラレテ、天子巡狩シテ陳ニ諸侯ヲ會合セリ、陳ノ南方ニ雲夢ノ大澤アリ、故ニ使者ヲ派遣シテ諸侯ニ告ケ達シテ、幾日ニハ陳ニ會セヨ、附テハ序テニ吾レ雲夢澤ヘ遊ヒセントスト布令セリ、其實ハ韓信ヲ襲ヒ捕ヘント手配セラル、韓信ハ、又一向其實ヲ辨ヘズ、高祖マサニ楚國ニ赴カントスルトキ、韓信ハ兵隊ヲ發シテ謀反セント思ヒ、又自ラ思フニ、吾レハ漢家ニ對シテ罪科ナシ、去リナカラ高帝ニ拜謁セントスレハ、又禽囚セラルヽヤ知レズト恐レ居レリ、或ル人カ韓信ニ說キテ日フ、漢王ノ請ハルヽ所ノ鍾離昧ヲ斬テ其首ヲ以テ漢王ニ謁見セハ、上ハ必ス喜ハルヘシ、左樣アラバ足下ノ身ニ患フヘキコトハアルマシト告ク、韓信ハ或ル人ノ計ヲ用ヒテ、鍾離昧ニ過フテ相談ニ及ヒケレハ、昧カ日フ、漢王ノ楚國ヲ攻メ撃チ取ルヲセス躊躇スルハ、昧カ公ノ家ニ居ルカラテコソ、若シ我ヲ捕縛シ以テ自ラ漢王ニ媚(コビ)テ氣ニ入ラント思フナラハ、吾レ今日公ノ面前ニテ死セン、亦タ間モナク漢王ノ手ニ隨ツテ滅亡スルナラン、トテ韓信ヲ罵リテ日フ、公ハ德義アル長者ニ非ス、吾カ利ヲ計テ人ノ患ヲ思ハズト云テ、卒ヒニ昧自ラ首ヲ刎(ハネ)テ死セリ、信持其首。謁高祖於陳。上令武士縛信。載後車。信曰。果若人言。狡兎死。良狗烹。高鳥盡。良弓藏。敵國破。謀臣亾。天下已定。我固當烹。上曰。人告公反。遂械繫信。至雒陽。赦信罪。以爲淮陰侯。信知漢王畏惡其能。常稱病不朝從。信由此日怨望。居常鞅鞅。羞與絳灌等列。●〔講義〕韓信ハ鍾離昧ノ斬リ首ヲ自持シテ、或ル人ノ說ノ如ク、高祖巡狩出御先キノ陳ノ地ヘ出張シテ謁見ス、高祖ハ兼テ仕組ミシコトナレハ、速カニ武勇アル士ニ申付テ、韓信ヲ捕縛セシメテ、信ヲ跡乘リノ車ヘ載セサル、韓信歎キテ申ス、果シテ彼ノ人ノ言葉ノ如シ、山野ニ住ムカシコキ兎カ死シ盡クレハ、獲リニ用ユル良狗(リヤウク)ハ無用ニナツテ人ニ烹テ食ラハル、天ヲカケル鳥モ殺サレ盡クレハ、田(カリ)ニ用ユル良弓ハ無用ニナツテ寶庫ニ藏(ヲサ)メ仕舞込メラル、敵對スル國々ガ破レ亡ホブレハ、輔弼參謀ノ臣ハ無用ニナツテ殲滅セラルト、天下ハ已テニ漢家ニ歸シテ平定セリ、我ハ無用ノ身ナリ、固ヨリマサニ烹ラルヘシ、其時高祖日ク、人アリ公ノ謀反ヲ申シ立ルコトノ證左アリト云テ、遂ニ信ニ手カセヲ加ヘ捕ヘテ、雒陽ノ都ヘ至ラレ、先ツ一旦信ノ罪ヲ赦免シテ、楚王ノ位階ヲ貶シテ以テ淮陰侯トセラレタリ、韓信ハ、漢王ノ吾カ功勞威力ノアルヲ畏レ惡ムコトナルト心得テ、以來ハ常ニ病ニテ拜謁ニ堪ヘサル趣キヲ申立テ、朝見ノ節ニモ出仕セス、又行幸ノ時ニモ扈從セズ、此度漢王ノ處置ニ逢フニ由テ、日々怨ミ憤(イキドホ)リテ、平常吾カ志シハ不滿ニシテ鞅々タリ、絳灌抔ト同列ナルコトヲ羞恥シ居レリ、信常過樊將軍噲。噲跪拜送迎。言稱臣。曰。大王乃肯臨臣。信出門。笑曰。生乃與噲等爲伍。上常從容與信言諸將能不。各有差。上問曰。如我能將幾何。信曰。陛下不過能將十萬。上曰。於君如何。曰。臣多多而益善耳。上笑曰。多多益善。何爲爲我禽。信曰。陛下不能將兵。而善將將。此乃信之所以爲陛下禽也。且陛下所謂天授。非人力也。●〔講義〕韓信、近頃樊將軍噲ノ家ニ立チ寄レリ、樊噲ハ韓信ヲ尊敬シ、跪(ヒザマヅ)キ首ヘヲ地ニ附ケテ拜禮シテ送リ迎ヒヲ爲シ、言葉ニ自ラ稱シテ臣ト呼ビテ日ク、大王ハ乃チ能々臣ノ方ヘ御臨ミ被下忝シケナシ抔申セリ、韓信ハ樊噲ノ方ヲ辭シ門ヲ出テ笑ヒテ從者ニ謂テ日ク、世中ニ生キテ居テモ、乃チ噲等ノ如キ人物ト仲ケ間ニナリト歎息セラレシナリ、高祖或ルトキ從容ト靜カニ韓信ト諸々將軍ノ能キト不能事トノコトヲ言ハル、夫々差別アリテ明了ナリ、時ニ上ヨリ信ニ問ハレシニ、我カ如キハ能ク兵士ヲ將ヒ使フコトハ幾多位ノ人數ヲ引キ廻サルヽヤ、韓信日ク、陛下ハ能ク十萬位ノ兵ヲ將ヒ使フニ超ヘズ、上ノ日ク、君ニ於テハ、ドノ位ヲ將ヒ使フヤト、信申ス、臣ハ兵士人數多ケレハ多キニシタガツテ益々上手ニ使フノミ、上笑テ日ク、人數多ケレハ益々上手ニ使フト云カ、何ンノ譯ケテ我レカ禽トナリタルヤ、信申ス、陛下ハ兵士ニ將領トナリ引キ廻スコトハ出來サレトモ、善ク將軍共ノ上ニ立テル大將トナラルヘシ、此レカ乃チ信ノ陛下ノ禽トナル譯ナリ、且ツ陛下ハ所謂天授ニテ、天帝ノ天下ヲ以テ授與セラルヽコトナレハ、人力ニテ出來ヌ塲合ナリト、韓信ハ述ヘシナリ、陳豨拜爲鉅鹿守。辭於淮陰侯。淮陰侯挈其手。辟左右。與之步於庭。仰天歎曰。子可與言乎。欲與子有言也。豨曰。唯將軍令之。淮陰侯曰。公所居。天下精兵處也。而公。陛下之信幸臣也。

人言公之畔。陛下必不信。再至。陛下乃疑矣。三至。必怒而自將。吾爲公從中起。天下可圖也。陳豨素知其能也。信之曰。謹奉教。●〔講義〕陳豨ハ、拜命シテ、鉅鹿ノ土地ノ太守トナリ、淮陰侯韓信ノ方ヘ暇請ヒナカラ尋ネ寄レリ、淮陰侯ハ、陳豨ノ手ヲ擊(トリ)テ、左右近侍ノ者ヲ立チ退カシメ、唯々二人ニテ庭園中ヲ閑歩シテ、昊天ヲ仰キ望ミ、歎息シテ日ク、子ハ我レニ與モニ相談サレ樣カ、今子ト一事ノ談判スヘキコトアリト、豨ノ日ク、吾カ不才モ御相談セラルゝ恩召アラハ、唯々將軍ノ命令ニ隨ハント、淮陰侯日ク、公ノ居住セラルゝ距鹿ハ天下第一精(ヨキ)兵ノアル塲所ナリ、其ノ上ヘ公ハ陛下ノ信向愛幸セラルゝ身ナリ、故ヘニ人ガ公ニ謀反ノ跡アルト言上スルトモ、陛下ハ決シテ實トノ事ト信セズ、再ヒ公ノ謀反ヲ申シ立ル者至ラハ、陛下ハ夫レニテ漸ク不審ヲ懷キテ疑ヒヲ生セン、復タ公ノ謀反ヲ以聞スル者至リ、三度ニ及ハゝ、必ス上ハ怒ヲ發シテ自ラ兵士ヲ將(ヒキ)ヒテ攻メ擊ツコトアラン、上ハ公ニ於テハ此樣ニ猶豫セル所アリ、故ニ吾レ公ノ爲メニ中ヨリ兵ヲ起シ、公ハ外カヨリ擊チ掛ラハ、天下ヲ提(ヒキ)コトハ容易ニ得ヘケント、サゝヤキケリ、陳豨ハ素トヨリ韓信ノ器量アリテ、右樣ナ大事モ能ク出來ルモノト知リ居ルヨリ、韓信ノ談判ヲ疑カハス、信向シテ、申スニ、謹ンテ公ノ教令ヲ承リ、事ヲ行フヘシト答ヘケリ、

漢十一年。陳豨果反。上自將而往。信病不從。陰使人至豨所曰。第舉兵。吾從此助公。信乃謀與家臣夜詐詔。赦諸官徒奴。欲發以襲呂后太子。部署已定。待豨報。其舍人得罪於信。信囚欲殺之。舍人弟上變。告信欲反狀於呂后。呂后欲召。恐其黨不就。乃與蕭相國謀。詐令人從上所來。言豨已得死。列侯群臣皆賀。相國紿信曰。雖疾。彊入賀。信入。呂后使武士縛信。斬之長樂鍾室。●〔解釋〕舍人ハトネリト訓ス、卽チ其家ノ小役ヲ勤ムルモノヲ云フ、●其黨ノ黨ハ、ト通シ、モシクハト訓ス、疑ヒテ定メサル言葉ナリ、●〔講義〕陳豨ハ、其役ヲ鉅鹿ニ據テ謀反セリ、高祖ハ自身ニ兵士ヲ引キ將軍トナツテ、鉅鹿ニ往カル、折節韓信ハ病ニ罹ツテ、上ノ行軍ニ從カハス、內密ニ吾カ信親ノ者ニ申シ付ケ、陳豨ノ所ヘ使ヲスルナリ、告ケテ日ク、足下先ツ兵ヲ擧テ始メヨ、吾レハ此レヨリ兵ヲ發シテ、公ヲ助ケ申スヘシト、韓信ハ是レニ於テ、家臣ト談判シ、夜ニ乘シ、上ノ詔命ナリト詐(イツハ)リ、公ト稱ヘ、諸々官員ニ召仕ハレ居ル從刑ノ奴僕ヲ赦免シ、此ノ徒奴ヲ發シテ、以テ呂后及ヒ太子ヲ襲ヒ伐タント存シ、兵士ノ伐チ向フ所ヲ手配(クバ)リヲ爲シ、所分ハ已ニ定リケレ圧、陳豨ノ兵ヲ期ノ報ヲ待チ見合セ居ル中、韓信ノ家ニ事フル小役ノ舍人、罪科ヲ信ニ蒙リ、信囚捕シテ舍人ヲ殺害セントセラル、其舍人ノ弟ハ兄ノ罪ヲ免カレント思ヒテ、非常ノ變事ヲ上聞シテ、韓信ハ謀反セントスル有樣ヲ高祖ノ奥方呂后ニ申立タリ、呂后ハ信ヲ召シ來ラシメントスレトモ、信ニ於テ若クハ召シニ應シ來ラサランコトヲ慮リ恐レ、ソコデ相國ノ蕭何ト相談ヲナシ、一計ヲ設ケテ、人ニ申付、上ノ出軍ノ塲所ヨリ差出サレタル使者ノ体ニ詐(イツハ)リ申觸ラシテ云フ、陳豨ハ已ニ捕ヘレテ死罪ニ行ハレタリ、其レニ付、列侯及ヒ群臣皆一同ニ祝賀ヲ述ヘタリト申サセテ、相國蕭何ハ韓信ヲ紿(アザム)キテ日ク、汝ハ近疾病ニテ出仕モセス、扈從モセズ、引キ籠ミ居ルナレトモ、此度ハ假令疾病ニテモ強(シヒ)テ出仕シテ賀儀ヲ行フヘシト申シタル、韓信ハ相國ノ使ヲ受ケ、押シテ朝廷ヘ出勤セリ、呂后ハ兼テ申付ケ置武勇ノ士ヲシテ速カニ韓信ヲ捕縛セシメテ、信ヲ長樂宮ノ鐘ノ懸ケアル室中ニ於テ、斬罪ニ處セラレタリ、

信方斬之。曰。吾悔不用蒯通之計。乃爲兒女子所詐。豈非天哉。遂夷信三族。高祖已從豨軍來。至見信死。且喜且憐之。問信死亦何言。呂后曰。信言恨不用蒯通計。高祖曰。是齊辯士也。乃詔齊捕蒯通。蒯通至。上曰。若教淮陰侯反乎。對曰。然。臣固教之。豎子不用臣之策。故令自夷於此。如彼豎子用臣之計。陛下安得而夷之乎。●〔講義〕韓信方(マサ)ニ斬ラレントセシトキ、自ラ云フ、吾レ先キニ蒯通ノ吾レニ天下三分鼎足ニ治ル計策ヲ度々申シ進メケレトモ、漢王ノ厚ク接待セラルゝコトナレハ、此樣ナ禍ヒニ遇フコトハ必ス之レ無シト自ラ信シテ用サレトモ、今ニ至テハ其計策ヲ用ヒサルヲ後悔セリ、乃チ呂后兒女子ニ詐(アザ)ムカレテ此機ノ塲合ニ陷リタリ、豈ニ吾カ運命ノ盡キタルカナト云ヒケリ、遂ニ韓信ノ父母兄弟子孫ノ三族ヲ夷滅セラル、高祖ハ已ニ陳豨ノ軍ヲ伐チ平ケテ歸リ至ツテ、韓信ノ死罪ニ掛リタルヲ見テ、且ツハ我カ位ニ逼ルヲ除キタルヲ喜ヒ、且ツハ我レト倶ニ天下ヲ取リタル功勞アルヲ憐レマレケリ、高祖乃チ韓信死ニ臨ミ亦タ何ニ事カ言ヒタルカト問ハレケル、呂后ノ日ク、韓信死ニ臨ミテ蒯通ノ計策ヲ用ヒサルヲ遣恨ナリト申シ居ルト承ル、高祖日、其人ハ齊國ニ聞ヘアル辯才ノ士ナリト、乃チ齊國ニ詔命シテ蒯通ヲ捕縛セシメ、蒯通拘囚セラレテ至ル、上日ク、汝ハ淮陰侯韓信ニ謀反ヲ教ヘルカ、對ヘテ日、實ニ然リ、臣固トニ信ニ教ヘタリ、彼ノ豎子(コゾウ)ハ臣ノ計策ヲ用ヒス、故ニ自ラ我カ三族迄夷滅セシムルヲ致サセリ、他日若シ彼ノ豎子(コゾウ)カ臣ノ計策ヲ用ヒテ事ヲ起サハ、陛下ハ中々以テ信ノ族ヲ夷滅スル抔ノコトハ思ヒモ